

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1957

Ausgegeben am 12. November 1957

66. Stück

- 223.** Abkommen über Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit samt Schlußakte und Zusatzprotokollen Nr. I und II.
224. Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion samt Protokoll über die vorläufige Anwendung desselben und Zusatzprotokollen Nr. 2 bis 8.
225. Zusatzprotokoll Nr. 9 zur Abänderung des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion.

223.

Nachdem die Bundesregierung der Republik Österreich das am 16. April 1948 in Paris unterzeichnete Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit samt der Schlußakte der zweiten Tagung des Komitees für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit, das Zusatzprotokoll Nr. I zum Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit über die Rechtsfähigkeit, die Privilegien und Immunitäten der Organisation und das Zusatzprotokoll Nr. II zum Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit über das finanzielle Regime der Organisation vom gleichen Tage, welche also lauten:

FINAL ACT OF THE SECOND SESSION OF THE COMMITTEE OF EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION

With a view to determining the manner of the European economic co-operation contemplated in the General Report adopted on the 22nd September, 1947, by the Committee of European Economic Co-operation, and, in particular, in order to set up the Organisation contemplated by paragraph 113 of the said Report, the Governments of Austria, Belgium, Denmark, France, Greece, Ireland, Iceland, Italy, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom, Sweden, Switzerland and Turkey, having invited the Commanders-in-Chief of the French, United Kingdom and United States Zones of Occupation of Germany to participate in the work;

Initiated in Paris on the 15th March, 1948, through their representatives, the preparations necessary for this purpose.

ACTE FINAL DE LA SECONDE SESSION DU COMITÉ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

En vue de déterminer les formes de la coopération économique européenne projetée dans le Rapport général adopté le 22 septembre 1947 par le Comité de Coopération Économique Européenne, et notamment afin d'instituer l'Organisation envisagée au paragraphe 113 dudit Rapport, les Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de la France, de la Grèce, de l'Irlande, de l'Islande, de l'Italie, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas, du Portugal, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse et de la Turquie, qui ont invité les Commandants-en-Chief des Zones d'occupation en Allemagne de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique à participer à ces travaux;

Ont entrepris le 15 mars 1948, à Paris, par l'entremise de leurs représentants, les travaux nécessaires à cet effet.

(Übersetzung.)

SCHLUSSAKTE DER ZWEITEN TAGUNG DES KOMITEES FÜR EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

Zur Festlegung der Formen für die europäische wirtschaftliche Zusammenarbeit, die in dem am 22. September 1947 vom Komitee für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit angenommenen Allgemeinen Bericht vorgesehen ist, und insbesondere zur Errichtung der im Punkt 113 des genannten Berichtes in Aussicht genommenen Organisation haben die Regierungen Österreichs, Belgiens, Dänemarks, Frankreichs, Griechenlands, Irlands, Islands, Italiens, Luxemburgs, Norwegens, der Niederlande, Portugals, des Vereinigten Königreichs, Schwedens, der Schweiz, der Türkei, welche die Oberbefehlshaber der französischen, britischen und amerikanischen Besatzungszonen Deutschlands zur Teilnahme an diesen Arbeiten eingeladen haben;

am 15. März 1948 in Paris durch ihre Vertreter die zu diesem Zweck erforderlichen Arbeiten vorgenommen.

These preparations terminated on the 16th April, 1948, and have resulted in the framing of the following instruments:

(1) Convention for European Economic Co-operation;

(2) Supplementary Protocol No I on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the Organisation for European Economic Co-operation;

(3) Supplementary Protocol No II on the Financial Regulations of the Organisation.

The following Resolutions were also adopted:

(1) Resolution on the Functions of the Organisation;

(2) Resolution on Relations between the Organisation and the United States Special Representative in Europe;

(3) Resolution on the Rules of Procedure of the Organisation;

(4) Resolution on the Financing of the Initial Budget of the Organisation;

(5) Resolution on the Interim Financing of the Organisation;

(6) Resolution on the Staff Regulations of the Organisation;

(7) Resolution on the Location of the First Meeting of the Council of the Organisation.

All the above mentioned Governments and Authorities will have the right to participate at once in the initial work of the Organisation on the provisional putting into operation of the Convention as provided for in Article 24 (b).

The signatories of the present Final Act who become signatories of the Convention will be deemed to be original Members of the Organisation as from the date of the deposit of their instruments of ratification.

IN FAITH WHEREOF the Representatives of the above

Ces travaux ont pris fin le 16 avril 1948 et ont abouti à l'élaboration des instruments suivants:

1. Convention de Coopération Économique Européenne;

2. Protocole additionnel No I sur la capacité juridique, les privilèges et les immunités de l'Organisation Européenne de Coopération Économique;

3. Protocole additionnel No II sur le régime financier de l'Organisation.

Les résolutions suivantes ont été également adoptées:

1. Résolution sur les tâches de l'Organisation;

2. Résolution sur les relations entre l'Organisation et le représentant spécial des États-Unis en Europe;

3. Résolution sur le règlement intérieur de l'Organisation;

4. Résolution sur le financement du budget initial de l'Organisation;

5. Résolution sur le financement intérimaire de l'Organisation;

6. Résolution sur le statut du personnel de l'Organisation;

7. Résolution sur le lieu de la première réunion du Conseil de l'Organisation.

Tous les Gouvernements et Autorités mentionnés ci-dessus auront le droit de participer immédiatement aux travaux initiaux de l'Organisation dès la mise en application provisoire de la Convention prévue à l'article 24 b.

Les signataires du présent Acte final qui auront signé la Convention seront réputés Membres originaires de l'Organisation dès le dépôt de leur instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI les Représentants des Gouvernements

Diese Arbeiten wurden am 16. April 1948 beendet und haben zur Ausarbeitung nachstehender Urkunden geführt:

1. Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit;

2. Zusatzprotokoll Nr. I über die Rechtsfähigkeit, die Privilegien und Immunitäten der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit;

3. Zusatzprotokoll Nr. II über das finanzielle Regime der Organisation.

Ferner wurden folgende Resolutionen angenommen:

1. Resolution über die Aufgaben der Organisation;

2. Resolution über die Beziehungen zwischen der Organisation und dem Sonderbevollmächtigten der Vereinigten Staaten von Amerika in Europa;

3. Resolution über die Geschäftsordnung der Organisation;

4. Resolution über die Finanzierung des Anfangsbudgets der Organisation;

5. Resolution über die interimistische Finanzierung der Organisation;

6. Resolution über das Statut des Personals der Organisation;

7. Resolution über den Ort der ersten Tagung des Rates der Organisation.

Alle obenerwähnten Regierungen und Behörden sind berechtigt, an den Anfangsarbeiten der Organisation sofort nach der im Artikel 24 b vorgesehenen provisorischen Inkraftsetzung des Abkommens teilzunehmen.

Die Signatarstaaten der vorliegenden Schlußakte, die das Abkommen unterzeichnet haben, gelten nach Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunden als ursprüngliche Mitglieder der Organisation.

ZU URKUND DESSEN haben die Vertreter der oben-

mentioned Governments and Authorities have signed the present Final Act.

Done in Paris on the sixteenth day of April Nineteen Hundred and Forty Eight in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Government of the French Republic, by which certified copies will be communicated to all the other signatories.

For Austria:
Karl Gruber

For Belgium:
Van der Straten-Waillet

For Denmark:
Gustav Rasmussen

For France:
Georges Bidault

For Greece:
Constantin Tsaldaris

For Ireland:
Sean McBride

For Iceland:
Petur Benediktsson

For Italy:
Sforza

For Luxembourg:
Josef Bech

For Norway:
Gundersen

For the Netherlands:
Van Boetzelaer van Oosterhout

For Portugal:
Marcello Mathias

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Ernest Bevin

For Sweden:
Karin Kock

For Switzerland:
Carl J. Burckhardt

For Turkey:
Numan Menemencioglu

For the French Zone of Occupation of Germany:
Général d'armée Kœnig

For the United Kingdom and United States Zones of Occupation of Germany:
General Sir Brian H. Robertson

et Autorités susmentionnés ont signé le présent Acte.

Fait à Paris, le seize avril mil neuf cent quarante-huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres signataires.

Pour l'Autriche:
Karl Gruber

Pour la Belgique:
Van der Straten-Waillet

Pour le Danemark:
Gustav Rasmussen

Pour la France:
Georges Bidault

Pour la Grèce:
Constantin Tsaldaris

Pour l'Irlande:
Sean McBride

Pour l'Islande:
Petur Benediktsson

Pour l'Italie:
Sforza

Pour le Luxembourg:
Josef Bech

Pour la Norvège:
Gundersen

Pour les Pays-Bas:
Van Boetzelaer van Oosterhout

Pour le Portugal:
Marcello Mathias

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Ernest Bevin

Pour la Suède:
Karin Kock

Pour la Suisse:
Carl J. Burckhardt

Pour la Turquie:
Numan Menemencioglu

Pour la Zone Française d'Occupation en Allemagne:
Général d'armée Kœnig

Pour les Zones d'Occupation en Allemagne du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique:
General Sir Brian H. Robertson

erwähnten Regierungen und Behörden die vorliegenden Akte unterzeichnet.

Gegeben zu Paris, am sechzehnten April eintausendneunhundertachtundvierzig in französischer und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind, in einer einzigen Ausfertigung, die in den Archiven der Regierung der französischen Republik verwahrt bleibt, die hievon beglaubigte Abschriften an alle anderen Signatarstaaten übermitteln wird.

Für Österreich:
Karl Gruber

Für Belgien:
Van der Straten-Waillet

Für Dänemark:
Gustav Rasmussen

Für Frankreich:
Georges Bidault

Für Griechenland:
Constantin Tsaldaris

Für Irland:
Sean McBride

Für Island:
Petur Benediktsson

Für Italien:
Sforza

Für Luxemburg:
Josef Bech

Für Norwegen:
Gundersen

Für die Niederlande:
Van Boetzelaer van Oosterhout

Für Portugal:
Marcello Mathias

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:
Ernest Bevin

Für Schweden:
Karin Kock

Für die Schweiz:
Carl J. Burckhardt

Für die Türkei:
Numan Menemencioglu

Für die Französische Besatzungszone Deutschlands:
Général d'armée Kœnig

Für die Besatzungszonen des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von Amerika in Deutschland:
General Sir Brian H. Robertson

CONVENTION FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, France, Greece, Ireland, Iceland, Italy, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom, Sweden, Switzerland and Turkey, and the Commanders-in-Chief of the French, United Kingdom and United States Zones of Occupation of Germany:

CONSIDERING that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations, the preservation of individual liberty and the increase of general well-being, and that it will contribute to the maintenance of peace;

RECOGNISING that their economic systems are inter-related and that the prosperity of each of them depends on the prosperity of all;

BELIEVING that only by close and lasting co-operation between the Contracting Parties can the prosperity of Europe be restored and maintained, and the ravages of war made good;

RESOLVED to implement the principles and to achieve the aims set forth in the General Report of the Committee of European Economic Co-operation, particularly the speedy establishment of sound economic conditions enabling the Contracting Parties as soon as possible to achieve and maintain a satisfactory level of economic activity without extraordinary outside assistance, and

CONVENTION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Les Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de la France, de la Grèce, de l'Irlande, de l'Islande, de l'Italie, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas, du Portugal, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse, de la Turquie, et les Commandants-en-chef des Zones d'occupation en Allemagne de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique:

CONSIDÉRANT qu'une économie européenne forte et prospère est essentielle pour atteindre les buts des Nations Unies, sauvegarder les libertés individuelles, accroître le bien-être général et qu'elle contribuera au maintien de la paix;

RECONNAISSANT que leurs économies sont interdépendantes et que la prospérité de chacune d'elles dépend de la prospérité de toutes;

ESTIMANT que seule une coopération étroite et durable des Parties Contractantes permet de restaurer et de maintenir la prospérité de l'Europe et de relever les ruines de la guerre;

RÉSOLUS à mettre en œuvre les principes du rapport général du Comité de Coopération Économique Européenne et à atteindre les objectifs qu'il définit, notamment à établir rapidement des conditions économiques saines qui permettront aux Parties Contractantes de parvenir aussitôt que possible et de se maintenir à un niveau d'activité satisfaisant sans aide extérieure d'un caract-

(Übersetzung.)

ABKOMMEN FÜR EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierungen Österreichs, Belgiens, Dänemarks, Frankreichs, Griechenlands, Irlands, Islands, Italiens, Luxemburgs, Norwegens, der Niederlande, Portugals, des Vereinigten Königreiches, Schwedens, der Schweiz und der Türkei und die Oberbefehlshaber der französischen, der britischen und der amerikanischen Besatzungszone Deutschlands:

HABEN im Hinblick darauf, daß eine starke und blühende europäische Wirtschaft für die Verwirklichung der Ziele der Vereinten Nationen, die Erhaltung der persönlichen Freiheit und die Erhöhung des allgemeinen Wohlstandes von grundlegender Bedeutung ist und zur Erhaltung des Friedens beitragen wird;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Wirtschaften ihrer Länder voneinander abhängig sind und daß der Wohlstand jeder einzelnen Nation vom Wohlstand aller abhängig ist;

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß nur durch eine enge und dauernde Zusammenarbeit zwischen den vertragschließenden Parteien der Wohlstand Europas wiederhergestellt und erhalten und die Kriegsschäden beseitigt werden können;

IN DEM ENTSCHLUSS, die Grundsätze des allgemeinen Berichtes des Ausschusses für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit in die Tat umzusetzen und die dort dargelegten Ziele zu verwirklichen und insbesondere gesunde wirtschaftliche Verhältnisse herzustellen, die die vertragschließenden Parteien in die Lage versetzen sollen, ihre wirtschaftliche Tätigkeit ohne außergewöhnliche

to make their full contribution to world economic stability;

DETERMINED to combine their economic strength to these ends, to join together to make the fullest collective use of their individual capacities and potentialities, to increase their production, develop and modernise their industrial and agricultural equipment, expand their commerce, reduce progressively barriers to trade among themselves, promote full employment and restore or maintain the stability of their economies and general confidence in their national currencies;

TAKING NOTE of the generous resolve of the American people expressed in the action taken to furnish the assistance without which the aims set forth above cannot be fully achieved;

RESOLVED to create the conditions and establish the institutions necessary for the success of European economic co-operation and for the effective use of American aid, and to conclude a Convention to this end;

HAVE ACCORDINGLY APPOINTED the undersigned Plenipotentiaries who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

The Contracting Parties agree to work in close co-operation in their economic relations with one another.

As their immediate task, they will undertake the elaboration

tère exceptionnel, ainsi que d'apporter leur pleine contribution à la stabilité économique du monde;

DÉTERMINÉS à conjuguer à ces fins leurs forces économiques, à s'entendre sur l'utilisation la plus complète de leurs capacités et de leurs possibilités particulières, à augmenter leur production, développer et moderniser leur équipement industriel et agricole, accroître leurs échanges, réduire progressivement les entraves à leur commerce mutuel, favoriser le plein emploi de la main-d'œuvre, restaurer ou maintenir la stabilité de leurs économies ainsi que la confiance dans leurs devises nationales;

PRENANT ACTE de la volonté généreuse du Peuple américain exprimée par les mesures prises pour apporter l'aide sans laquelle les objectifs assignés ne pourraient pleinement être atteints;

DÉCIDÉS à créer les conditions et à établir les institutions nécessaires au succès de la coopération économique européenne et à l'usage efficace de l'aide américaine et à conclure une Convention à cette fin;

ONT DÉSIGNÉ les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les Parties Contractantes conviennent de pratiquer une étroite coopération dans leurs relations économiques mutuelles.

Elles s'assignent comme tâche immédiate l'établissement et

äußere Hilfe auf einen befriedigenden Stand zu bringen und auf diesem zu erhalten sowie ihren vollen Beitrag zur wirtschaftlichen Stabilität der Welt zu leisten;

IN DEM ENTSCHLUSS, ihre wirtschaftlichen Kräfte zu diesem Zwecke zu vereinigen und sich zusammenzuschließen, um die Kapazitäten und Möglichkeiten jeder einzelnen Nation gemeinsam bestmöglich auszunützen, ihre Produktion zu steigern, ihre industriellen und landwirtschaftlichen Anlagen zu entwickeln und auszubauen, ihren Handel auszuweiten, die zwischen ihnen bestehenden Handelsschranken fortschreitend abzubauen, die Vollbeschäftigung zu fördern und das Gleichgewicht ihrer Wirtschaften und das allgemeine Vertrauen in ihre nationalen Währungen wiederherzustellen bzw. zu erhalten;

NACH KENNTNISNAHME des großzügigen Entschlusses des amerikanischen Volkes, der in den getroffenen Maßnahmen zur Hilfeleistung Ausdruck gefunden hat, ohne die die oben dargelegten Ziele nicht vollständig erreicht werden können;

IN DEM ENTSCHLUSS, die Bedingungen zu schaffen und die Einrichtungen zu gründen, die für den Erfolg der europäischen wirtschaftlichen Zusammenarbeit und für die wirksame Verwendung der amerikanischen Hilfe notwendig sind, und zu diesem Zwecke ein Abkommen abzuschließen;

DIE UNTERZEICHNETEN BEVOLLMÄCHTIGTEN ernannt, die nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über die folgenden Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1

Die vertragschließenden Parteien kommen überein, in ihren wirtschaftlichen Beziehungen untereinander eng zusammenzuarbeiten.

Sie werden sich unverzüglich der Aufgabe widmen, ein ge-

and execution of a joint recovery programme. The object of this programme will be to achieve as soon as possible and maintain a satisfactory level of economic activity without extraordinary outside assistance, and to this end the programme will take special account of the need of the Contracting Parties to develop their exports to non-participating countries to the maximum extent possible.

Accordingly the Contracting Parties pledge themselves to carry out, by their efforts of self help and in a spirit of mutual aid, the following General Obligations, and hereby set up an Organisation for European Economic Co-operation, hereinafter referred to as the Organisation.

PART I
GENERAL OBLIGATIONS

Article 2

The Contracting Parties will, both individually and collectively, promote with vigour the development of production, through efficient use of the resources at their command, whether in their metropolitan or overseas territories, and by the progressive modernisation of equipment and techniques, in such manner as may best assist the accomplishment of the joint recovery programme.

Article 3

The Contracting Parties will, within the framework of the Organisation, and as often and to such extent as may be necessary, draw up general programmes for the production and exchange of commodities and services. In so doing they will take into consideration

l'exécution d'un programme commun de relèvement. Ce programme aura pour objet de permettre aux Parties Contractantes de parvenir aussitôt que possible et de se maintenir à un niveau d'activité économique satisfaisant sans aide extérieure de caractère exceptionnel. A cet effet, le programme devra notamment tenir compte de leur besoin de développer dans toute la mesure du possible leurs exportations vers les pays non participants.

A ces fins, les Parties Contractantes s'engagent à remplir, par leurs efforts individuels et dans un esprit d'entraide, les obligations générales ci-après et instituent une Organisation Européenne de Coopération Économique, dénommée ci-dessous l'Organisation.

TITRE I
OBLIGATIONS GÉNÉRALES

Article 2

Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir avec énergie tant individuellement que collectivement le développement de la production, par l'utilisation des ressources dont elles disposent dans la Métropole comme dans les territoires d'Outre-mer et par la modernisation progressive de leur équipement et de leurs techniques, dans les conditions les mieux appropriées à la réalisation du programme commun de relèvement.

Article 3

Les Parties Contractantes établiront dans le cadre de l'Organisation, aussi souvent et pour autant que nécessaire, des programmes généraux de production et d'échanges de biens et de services, en prenant en considération les prévisions ou programmes de chacune d'elles et

meinsames Wiederaufbauprogramm auszuarbeiten und durchzuführen. Es wird das Ziel dieses Programms sein, so bald wie möglich einen befriedigenden Stand der wirtschaftlichen Tätigkeit ohne außerordentliche äußere Hilfe zu erreichen und aufrechtzuerhalten; zu diesem Zwecke wird das Programm dem Bedürfnis der vertragsschließenden Parteien besonders Rechnung tragen, ihre Ausfuhr nach Nicht-Teilnehmerstaaten möglichst weitgehend zu entwickeln.

Dementsprechend verpflichten sich die vertragsschließenden Parteien, durch eigene Anstrengungen und im Geiste gegenseitiger Hilfeleistung die folgenden allgemeinen Verpflichtungen zu erfüllen, und errichten hiemit eine Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit, die im folgenden als die „Organisation“ bezeichnet wird.

TEIL I
ALLGEMEINE VERPFLICHTUNGEN

Artikel 2

Die vertragsschließenden Parteien werden sowohl einzeln als auch gemeinsam durch eine wirksame Ausnutzung der ihnen im Mutterland und in den Überseegebieten zur Verfügung stehenden Hilfsquellen und durch die fortschreitende Modernisierung ihrer Anlagen und Arbeitsmethoden mit Nachdruck die Entwicklung der Produktion in einer Weise fördern, wie dies für die Durchführung des gemeinsamen Wiederaufbauprogramms am vorteilhaftesten ist.

Artikel 3

Die vertragsschließenden Parteien werden im Rahmen der Organisation, sooft und soweit dies erforderlich erscheint, allgemeine Programme über die Produktion bzw. Erbringung und den Austausch von Gütern und Dienstleistungen ausarbeiten. Dabei werden sie die ver-

their several estimates or programmes and general world economic conditions.

Each Contracting Party will use its best endeavours to secure the fulfilment of such general programmes.

Article 4

The Contracting Parties will develop, in mutual co-operation, the maximum possible interchange of goods and services. To this end they will continue the efforts already initiated to achieve as soon as possible a multilateral system of payments among themselves, and will co-operate in relaxing restrictions on trade and payments between one another, with the object of abolishing as soon as possible those restrictions which at present hamper such trade and payments.

In the application of this Article, the Contracting Parties will take due account of the necessity that they should, collectively and individually, correct or avoid excessive disequilibrium in their financial and economic relations, both amongst themselves and with non-participating countries.

Article 5

The Contracting Parties agree to strengthen their economic links by all methods which they may determine will further the objectives of the present Convention. They will continue the study of Customs Unions or analagous arrangements such as free trade areas, the formation of which might constitute one of the methods of achieving these objectives. Those Contracting Parties which have already agreed in principle to the creation of Customs Unions will further

les conditions générales de l'économie mondiale.

Chaque Partie Contractante fera tous ses efforts pour assurer la réalisation de ces programmes généraux.

Article 4

Les Parties Contractantes développeront dans la plus large mesure possible et de façon concertée leurs échanges réciproques de biens et de services. Elles poursuivront à cet effet les efforts entrepris pour parvenir aussitôt que possible entre elles à un régime de paiements multilatéraux et coopéreront pour atténuer les restrictions à leurs échanges et à leurs paiements réciproques, en vue d'abolir dès que possible celles qui les entravent actuellement.

Dans l'application du présent article, les Parties Contractantes tiendront dûment compte de la nécessité pour l'ensemble et pour chacune d'entre elles de réduire ou d'éviter des déséquilibres excessifs dans leurs relations économiques et financières, tant entre elles que vis-à-vis des pays non participants.

Article 5

Les Parties Contractantes s'engagent à resserrer leurs liens économiques par tous les moyens qu'elles estimeront propres à réaliser les objectifs de la présente Convention. Elles poursuivront leurs études en cours sur les Unions douanières ou les régimes analogues tels que les zones de libre échange, dont l'institution pourrait constituer un des moyens d'atteindre ces objectifs. Celles des Parties Contractantes qui ont déjà admis entre elles le principe d'une Union douanière en assureront

schiedenen Voranschläge oder Programme jeder einzelnen von ihnen sowie die allgemeine Lage der Weltwirtschaft berücksichtigen.

Jede der vertragschließenden Parteien wird sich nach besten Kräften bemühen, die Ausführung dieser allgemeinen Programme sicherzustellen.

Artikel 4

Die vertragschließenden Parteien werden den Austausch von Waren und Dienstleistungen in gegenseitiger Zusammenarbeit so weitgehend wie möglich entwickeln. Zu diesem Zweck werden sie die bereits eingeleiteten Bemühungen um die baldmögliche Schaffung eines multilateralen Zahlungssystems untereinander fortsetzen und in der Auflockerung gegenseitiger Handels- und Zahlungsbeschränkungen zusammenarbeiten mit dem Ziel, diese Beschränkungen, die gegenwärtig den Handels- und Zahlungsverkehr behindern, so bald wie möglich zu beseitigen.

Bei der Anwendung des vorliegenden Artikels werden die vertragschließenden Parteien der Notwendigkeit gebührend Rechnung tragen, gemeinsam oder einzeln eine übermäßige Ungleichheit ihrer wirtschaftlichen und finanziellen Beziehungen sowohl untereinander als auch gegenüber Nicht-Teilnehmerstaaten auszugleichen oder zu vermeiden.

Artikel 5

Die vertragschließenden Parteien kommen überein, ihre wirtschaftlichen Verbindungen durch alle Mittel zu stärken, die nach ihrer Ansicht die Ziele dieses Abkommens fördern würden. Sie werden ihre laufenden Studien über Zollunionen oder ähnliche Einrichtungen, wie Freihandelszonen, fortsetzen, deren Bildung eines der Mittel zur Erreichung dieser Ziele darstellen könnte. Diejenigen vertragschließenden Parteien, die der Bildung von Zollunionen bereits grundsätzlich zugestimmt

the establishment of such Unions as rapidly as conditions permit.

Article 6

The Contracting Parties will co-operate with one another and with other like-minded countries in reducing tariff and other barriers to the expansion of trade, with a view to achieving a sound and balanced multilateral trading system such as will accord with the principles of the Havana Charter.

Article 7

Each Contracting Party will, having due regard to the need for a high and stable level of trade and employment and for avoiding or countering the dangers of inflation, take such steps as lie within its power to achieve or maintain the stability of its currency and of its internal financial position, sound rates of exchange and, generally, confidence in its monetary system.

Article 8

The Contracting Parties will make the fullest and most effective use of their available manpower.

They will endeavour to provide full employment for their own people and they may have recourse to manpower available in the territory of any other Contracting Party. In the latter case they will, in mutual agreement, take the necessary measures to facilitate the movement of workers and to ensure their establishment in conditions satisfactory from the economic and social point of view.

l'établissement aussi rapidement que possible.

Article 6

Les Parties Contractantes coopéreront entre elles avec les autres pays animés des mêmes intentions pour réduire les tarifs et autres obstacles à l'expansion des échanges, en vue de réaliser un régime multilatéral d'échanges viable et équilibré, conformément aux principes de la Charte de La Havane.

Article 7

Chaque Partie Contractante, en tenant compte de la nécessité de maintenir ou d'atteindre un niveau élevé et stable dans le volume des échanges et de l'emploi et de prévenir ou combattre les dangers de l'inflation, prendra telles dispositions en son pouvoir afin d'instaurer ou de maintenir la stabilité de sa monnaie et l'équilibre de ses finances, ainsi qu'un taux de change approprié, et d'une manière générale la confiance dans son système monétaire.

Article 8

Les Parties Contractantes utiliseront de la façon la plus complète et la plus rationnelle la main-d'œuvre disponible.

Elles s'efforceront de réaliser le plein emploi de leur main-d'œuvre nationale et pourront avoir recours à la main-d'œuvre disponible dans le territoire de toute autre Partie Contractante. Pour ce dernier cas, elles prendront d'un commun accord les mesures nécessaires pour faciliter le mouvement et assurer l'établissement des travailleurs dans des conditions satisfaisantes au point de vue économique et social.

haben, werden die Errichtung solcher Unionen nach Maßgabe der Verhältnisse so rasch wie möglich vorantreiben.

Artikel 6

Die vertragschließenden Parteien werden untereinander und mit anderen Staaten, die sich mit den gleichen Absichten tragen, zusammenarbeiten, um die Zolltarife und andere Hindernisse für eine Ausweitung des Handels mit dem Ziel abzubauen, ein lebensfähiges und ausgeglichenes multilaterales Handelssystem zu schaffen, das mit den Grundsätzen der Charter von Havanna im Einklang steht.

Artikel 7

Jede der vertragschließenden Parteien wird unter gebührender Berücksichtigung der Notwendigkeit, ein hohes und stetes Handelsvolumen und Beschäftigungsniveau zu erreichen bzw. zu erhalten sowie die Gefahren einer Inflation zu verhüten oder zu bekämpfen, die in ihrer Macht liegenden Maßnahmen treffen, um die Stabilität ihrer Währung und ihr finanzielles Gleichgewicht sowie angemessene Wechselkurse und, ganz allgemein, das Vertrauen in ihr Währungssystem herzustellen oder aufrechtzuerhalten.

Artikel 8

Die vertragschließenden Parteien werden ihre verfügbaren Arbeitskräfte so weitgehend und zweckdienlich wie möglich einsetzen.

Sie werden sich bemühen, die Vollbeschäftigung ihrer inländischen Arbeitskräfte zu erreichen, und auf die in dem Gebiet jeder anderen vertragschließenden Partei verfügbaren Arbeitskräfte zurückgreifen. In letzterem Falle werden sie einvernehmlich die notwendigen Maßnahmen treffen, um die Beweglichkeit der Arbeitskräfte zu erleichtern und deren Unterbringung unter wirtschaftlich und sozial befriedigenden Bedingungen zu gewährleisten.

Generally, the Contracting Parties will co-operate in the progressive reduction of obstacles to the free movement of persons.

Article 9

The Contracting Parties will furnish the Organisation with all the information it may request of them in order to facilitate the accomplishment of its tasks.

PART II
THE ORGANISATION

Article 10

MEMBERSHIP

The Members of the Organisation shall be the Parties to the present Convention.

Article 11

AIM

The aim of the Organisation shall be the achievement of a sound European economy through the economic co-operation of its Members. An immediate task of the Organisation will be to ensure the success of the European recovery programme, in accordance with the undertakings contained in Part I of the present Convention.

Article 12

FUNCTIONS

Within the limits of such powers as are or may be agreed for the Organisation, its functions shall be:

(a) to prepare and implement, within the sphere of the collective action of the Members concerned, the measures necessary to achieve the aim laid down in Article 11 and to facilitate, promote and co-ordinate the individual action of the Members;

(b) to facilitate and review the implementation of the pre-

D'une manière générale, les Parties Contractantes coopéreront en vue de réduire progressivement les obstacles au libre mouvement des personnes.

Article 9

Les Parties Contractantes fourniront à l'Organisation toutes les informations que celle-ci pourrait leur demander en vue de faciliter l'accomplissement de ses tâches.

TITRE II
ORGANISATION

Article 10

MEMBRES

Sont Membres de l'Organisation les Parties à la présente Convention.

Article 11

OBJECTIF

L'objectif de l'Organisation est la réalisation d'une économie européenne saine par la voie de la coopération économique de ses Membres. L'une des tâches immédiates de l'Organisation est d'assurer le succès du programme de relèvement européen, conformément aux engagements figurant au Titre I de la présente Convention.

Article 12

FONCTIONS

L'Organisation est chargée de remplir les fonctions suivantes dans la limite des pouvoirs qui lui sont ou pourraient lui être reconnus:

a. élaborer et mettre en œuvre, dans le domaine de l'action collective des Membres intéressés, les mesures nécessaires pour assurer la réalisation de l'objectif visé à l'article 11; faciliter, susciter et coordonner l'action individuelle de Membres;

b. faciliter et surveiller l'exécution de la présente Conven-

Ganz allgemein werden die vertragschließenden Parteien zusammenarbeiten, um fortschreitend die Hindernisse für einen freien Personenverkehr abzubauen.

Artikel 9

Die vertragschließenden Parteien werden der Organisation alle Auskünfte erteilen, welche gegebenenfalls von dieser verlangt werden, um die Durchführung ihrer Aufgaben zu erleichtern.

TEIL II
ORGANISATION

Artikel 10

MITGLIEDER

Mitglieder der Organisation sind die vertragschließenden Parteien des vorliegenden Abkommens.

Artikel 11

ZWECK

Zweck der Organisation ist der Aufbau einer gesunden europäischen Wirtschaft durch die wirtschaftliche Zusammenarbeit ihrer Mitglieder. Eine vordringliche Aufgabe der Organisation besteht darin, den Erfolg des europäischen Wiederaufbauprogrammes, gemäß den in Teil I des vorliegenden Abkommens enthaltenen Verpflichtungen, sicherzustellen.

Artikel 12

AUFGABEN

Im Rahmen der Befugnisse, die ihr zuerkannt sind oder gegebenenfalls zuerkannt werden, hat die Organisation die folgenden Aufgaben zu erfüllen:

a) die zur Erreichung des im Artikel 11 angeführten Zweckes erforderlichen Maßnahmen auf dem Gebiete gemeinsamer Aktionen der interessierten Parteien vorzubereiten und durchzuführen und Einzelaktionen der Mitglieder zu erleichtern, zu fördern und zu koordinieren;

b) die Durchführung des vorliegenden Abkommens zu er-

sent Convention; to take such action as may be found appropriate in order to ensure its execution; and to this end, to provide for systems of observation and review adequate to ensure the efficient use both of external aid and of indigenous resources;

(c) to provide the United States Government with such assistance and information as may be agreed in relation to the execution of the European recovery programme and to address recommendations to that Government;

(d) at the request of the interested parties, to assist in the negotiation of such international agreements as may be necessary for the better execution of the European recovery programme.

The Organisation may also assume such other functions as may be agreed.

Article 13 POWERS

In order to achieve its aim as set out in Article 11 the Organisation may:

(a) take decisions for implementation by Members;

(b) enter into agreements with its Members, non-member countries, the United States Government and International Organisations;

(c) make recommendations to the United States Government, to other Governments and to International Organisations.

Article 14 DECISIONS

Unless the Organisation otherwise agrees for special cases, decisions shall be taken by

tion; prendre les mesures propres à assurer cette exécution: à cette fin, pourvoir à l'établissement de mécanismes de surveillance et de contrôle susceptibles d'assurer la meilleure utilisation tant de l'aide extérieure que des ressources nationales;

c. fournir au Gouvernement des États-Unis l'aide et les informations à convenir, relatives à l'exécution du programme de relèvement européen, et lui adresser des recommandations;

d. sur la demande des Parties intéressées, prêter son concours à la négociation des conventions internationales qui pourraient être nécessaires à la meilleure exécution du programme de relèvement européen.

L'Organisation pourra également assumer toute autre fonction dont il sera convenu.

Article 13 POUVOIRS

En vue d'atteindre son objectif tel qu'il est défini à l'article 11, l'Organisation peut:

a. prendre des décisions que les Membres exécuteront;

b. conclure des accords avec ses Membres ou des pays non membres, avec le Gouvernement des États-Unis et avec les organisations internationales;

c. faire des recommandations au Gouvernement des États-Unis, à d'autres gouvernements et aux organisations internationales.

Articles 14 DÉCISIONS

A moins que l'Organisation n'en décide autrement pour des cas spéciaux, les décisions sont

leichtern und zu überwachen; jene Maßnahmen zu ergreifen, die geeignet erscheinen, seine Durchführung sicherzustellen, und zu diesem Zweck Vorkehrungen für ein Beobachtungs- und Überprüfungssystem zu treffen, das geeignet ist, die bestmögliche Verwendung sowohl der äußeren Hilfe als auch der nationalen Hilfsquellen sicherzustellen;

c) der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika jene Unterstützung zu gewähren und jene Auskünfte zu erteilen, die in Verbindung mit der Durchführung des europäischen Wiederaufbauprogramms gegebenenfalls vereinbart werden, und ihr Empfehlungen vorzulegen;

d) auf Verlangen der interessierten Parteien bei den Verhandlungen über internationale Abkommen mitzuwirken, die zur bestmöglichen Durchführung des europäischen Wiederaufbauprogramms gegebenenfalls erforderlich sind.

Die Organisation kann auch jede andere einvernehmlich festgelegte Aufgabe übernehmen.

Artikel 13 BEFUGNISSE

Um ihren in Artikel 11 festgelegten Zweck zu erreichen, kann die Organisation:

a) Beschlüsse fassen, welche die Mitglieder auszuführen haben;

b) mit ihren Mitgliedern, mit Nichtmitgliedern, mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und mit internationalen Organisationen Abkommen abschließen;

c) Empfehlungen an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, an andere Regierungen und an internationale Organisationen richten.

Artikel 14 BESCHLÜSSE

Sofern die Organisation für besondere Fälle nicht anders entscheidet, werden die Be-

mutual agreement of all the Members. The abstention of any Members declaring themselves not to be interested in the subject under discussion shall not invalidate decisions, which shall be binding for the other Members.

Article 15
THE COUNCIL

(a) A Council composed of all the Members shall be the body from which all decisions derive.

(b) The Council shall designate annually from among the Members a Chairman and two Vice-Chairmen.

(c) The Council shall be assisted by an Executive Committee and a Secretary-General. The Council may set up such technical committees or other bodies, as may be required for the performance of the functions of the Organisation. All such organs shall be responsible to the Council.

Article 16
THE EXECUTIVE
COMMITTEE

(a) The Executive Committee shall consist of seven Members to be designated annually by the Council. It shall carry on its work in accordance with the general and specific instructions of the Council and shall report on it to the Council.

(b) The Council shall designate annually from among the Members of the Executive Committee a Chairman and a Vice-Chairman. It may also designate annually a Rapporteur-General and specify his functions.

(c) Any Member of the Organisation not represented on the Executive Committee may take part in all the discussions and decisions of that Committee on any item specially affecting the interests of that Member.

prises par accord mutuel de tous les Membres. Dès lors qu'un Membre déclare ne pas être intéressé à une question, son abstention ne fait pas obstacle aux décisions, qui sont obligatoires pour les autres Membres.

Article 15
CONSEIL

a. Un Conseil composé de tous les Membres est l'organe duquel émanent toutes les décisions.

b. Le Conseil désigne chaque année parmi ses Membres un Président et deux Vice-Présidents.

c. Le Conseil est assisté d'un Comité exécutif et d'un Secrétaire général. Il peut créer tout Comité technique ou autre organisme nécessaire à l'exercice des fonctions de l'Organisation. Tous ces organes sont responsables devant le Conseil.

Article 16
COMITÉ EXÉCUTIF

a. Le Comité exécutif se compose de sept Membres désignés chaque année par le Conseil. Il poursuit ses travaux conformément aux instructions et directives du Conseil, et il lui en rend compte.

b. Le Conseil désigne chaque année parmi les Membres du Comité exécutif, un Président et un Vice-Président. Il peut également désigner chaque année un Rapporteur général dont il précisera les fonctions.

c. Tout Membre de l'Organisation qui n'est pas représenté au Comité exécutif peut prendre part à toutes les discussions et décisions de ce Comité qui affectent en particulier les intérêts dudit Membre.

schlüsse von allen Mitgliedern einvernehmlich gefaßt. Falls ein Mitglied erklärt, an einer in Behandlung stehenden Frage nicht interessiert zu sein, macht seine Stimmenthaltung Beschlüsse nicht ungültig, die für die anderen Mitglieder bindend sind.

Artikel 15
RAT

a) Ein aus allen Mitgliedern zusammengesetzter Rat ist das Organ, von dem alle Beschlüsse ausgehen.

b) Der Rat bestellt jedes Jahr aus seinen Mitgliedern einen Präsidenten und zwei Vizepräsidenten.

c) Dem Rat stehen ein Exekutivkomitee und ein Generalsekretär zur Seite. Er kann solche technische Komitees oder sonstige Organe bestellen, die gegebenenfalls für die Durchführung der Aufgaben der Organisation erforderlich sind. Alle diese Organe sind dem Rat verantwortlich.

Artikel 16
EXEKUTIVKOMITEE

a) Das Exekutivkomitee setzt sich aus sieben Mitgliedern zusammen, die jedes Jahr vom Rat bestimmt werden. Es führt seine Arbeiten gemäß den Weisungen und Aufträgen des Rates durch und erstattet ihm hierüber Bericht.

b) Der Rat bestellt jedes Jahr aus den Mitgliedern des Exekutivkomitees einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten. Desgleichen kann er jedes Jahr einen Generalberichterstatter bestellen, dessen Funktionen er festlegt.

c) Jedes Mitglied der Organisation, das nicht im Exekutivkomitee vertreten ist, kann an allen Beratungen und Beschlüssen dieses Komitees teilnehmen, welche die Interessen des betreffenden Mitgliedes besonders berühren.

The Members of the Organisation shall be informed of the proceedings of the Executive Committee by the circulation in good time of agenda and summary records.

Article 17

THE SECRETARY-GENERAL

(a) The Secretary-General shall be assisted by a first and a second Deputy Secretary-General.

(b) The Secretary-General and the Deputy Secretaries-General shall be appointed by the Council. The Secretary-General shall be under the instructions of the Council.

(c) The Secretary-General shall attend or be represented at the meetings of the Council, the Executive Committee and, as required, at meetings of the technical committees and the other bodies, with the right to participate in discussion. He will prepare the meetings of the Council and of the Executive Committee and will ensure the execution of their decisions in accordance with the general and specific instructions of the Council and the Executive Committee.

Additional provisions as to the functions of the Secretary-General are set out in the Annex to the present Convention.

Article 18

SECRETARIAT

(a) The Secretary-General shall appoint such staff as the Organisation may require. Senior staff appointments and the staff regulations shall be subject to approval by the Council.

(b) Having regard to the international character of the Organisation, the Secretary-General and the staff shall neither seek nor receive instructions from any of the Members

Les Membres de l'Organisation seront tenus informés des délibérations du Comité exécutif par la communication en temps utile des ordres du jour et des comptes rendus sommaires.

Article 17

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

a. Le Secrétaire général est assisté d'un premier et d'un second Secrétaire général adjoint.

b. Le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints sont nommés par le Conseil. Le Secrétaire général est placé sous l'autorité du Conseil.

c. Le Secrétaire général assiste avec voix consultative aux séances du Conseil, du Comité exécutif, et, s'il y a lieu, aux séances des Comités techniques et des autres Organismes. Il peut s'y faire représenter. Il prépare les délibérations du Conseil et du Comité exécutif et assure l'exécution de leurs décisions conformément à leurs instructions et directives.

Les fonctions du Secrétaire général font l'objet de dispositions complémentaires figurant en Annexe à la présente Convention.

Article 18

SECRÉTARIAT

a. Le Secrétaire général nomme le personnel utile au fonctionnement de l'Organisation. La nomination du personnel de direction se fait sur avis conforme du Conseil. Le statut du personnel est soumis à l'approbation du Conseil.

b. Etant donné le caractère international de l'Organisation, le Secrétaire général et le personnel ne solliciteront ni recevront de directives d'aucun des Membres de l'Organisation ni

Die Mitglieder der Organisation werden über die Beratungen des Exekutivkomitees durch die rechtzeitige Übermittlung der Tagesordnungen und summarischer Berichte auf dem laufenden gehalten werden.

Artikel 17

GENERALSEKRETÄR

a) Der Generalsekretär wird von einem ersten und einem zweiten stellvertretenden Generalsekretär unterstützt.

b) Der Generalsekretär und die stellvertretenden Generalsekretäre werden vom Rat bestellt. Der Generalsekretär untersteht den Weisungen des Rates.

c) Der Generalsekretär nimmt mit beratender Stimme persönlich oder durch einen Vertreter an den Sitzungen des Rates, des Exekutivkomitees und erforderlichenfalls an den Sitzungen der technischen Komitees und der anderen Organe teil. Er bereitet die Sitzungen des Rates und des Exekutivkomitees vor und sorgt für die Durchführung ihrer Beschlüsse gemäß den allgemeinen und besonderen Anweisungen des Rates und des Exekutivkomitees.

Zusätzliche Bestimmungen über die Aufgaben des Generalsekretärs sind im Anhang zum vorliegenden Abkommen enthalten.

Artikel 18

SEKRETARIAT

a) Der Generalsekretär bestellt das für die Durchführung der Aufgaben der Organisation erforderliche Personal. Die Besetzung höherer Posten und das Statut des Personals bedürfen der Genehmigung durch den Rat.

b) Im Hinblick auf den internationalen Charakter der Organisation dürfen der Generalsekretär und das Personal von keinem Mitglied der Organisation und von keiner Regie-

or from any government or authority external to the Organisation.

Article 19

TECHNICAL COMMITTEES AND OTHER BODIES

Technical committees and other bodies set up under Article 15 (c) shall be under the instructions of the Council. They shall be composed of the Members most concerned and will so organise their work that other interested Members may take part as may be necessary.

Article 20

RELATIONSHIPS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANISATIONS

(a) The Organisation shall establish such formal or informal relationships with the United Nations, its principal organs and subsidiary bodies and with the Specialised Agencies, as may best facilitate collaboration in the achievement of their respective aims.

(b) The Organisations may also maintain relationships with other international bodies.

Article 21

HEADQUARTERS

The Headquarters of the Organisation shall be determined by the Council at its first session. The Council, the several committees or the other bodies may meet elsewhere than at the Headquarters of the Organisation, should they so decide.

Article 22

LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Organisation shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the

d'aucun gouvernement ou autorité extérieurs à l'Organisation.

Article 19

COMITÉS TECHNIQUES ET AUTRES ORGANISMES

Les Comités techniques et les autres Organismes prévus à l'article 15 c sont placés sous l'autorité du Conseil. Ils sont composés des Membres les plus intéressés et organisent leur travail de telle sorte que les autres Membres intéressés puissent y participer s'il est nécessaire.

Article 20

RELATIONS AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

a. L'Organisation établit avec les Nations Unies, leurs organes principaux, leurs organes subsidiaires et avec les institutions spécialisées toutes relations propres à assurer une collaboration conforme à leurs fins respectives.

b. L'Organisation peut également entretenir des relations avec d'autres organismes internationaux.

Article 21

SIÈGE

Le siège de l'Organisation sera fixé par le Conseil à sa première session. Le Conseil, les différents Comités ou les autres Organismes peuvent se réunir en un lieu autre que le siège de l'Organisation s'ils en décident ainsi.

Article 22

CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a. L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et pour at-

rung oder sonstigen Behörde außerhalb der Organisation Weisungen erbitten oder entgegennehmen.

Artikel 19

TECHNISCHE KOMITEES UND ANDERE ORGANE

Die Technischen Komitees und die anderen im Artikel 15 lit. c vorgesehenen Organe unterstehen den Weisungen des Rates. Sie sind aus den am stärksten interessierten Mitgliedern zusammengesetzt und organisieren ihre Arbeit derart, daß die anderen interessierten Mitglieder, wenn nötig, daran teilnehmen können.

Artikel 20

BEZIEHUNGEN ZU ANDEREN INTERNATIONALEN ORGANISATIONEN

a) Die Organisation nimmt mit den Vereinten Nationen, deren Haupt- und Hilfsorganen und den Spezialorganisationen jene Beziehungen auf, die am besten eine Zusammenarbeit zur Erreichung ihrer verschiedenen Ziele ermöglichen.

b) Desgleichen kann die Organisation Beziehungen mit anderen internationalen Organisationen unterhalten.

Artikel 21

SITZ

Der Sitz der Organisation wird vom Rat bei seiner ersten Tagung festgelegt. Der Rat, die verschiedenen Komitees und die anderen Organe können an einem anderen Ort als dem Sitz der Organisation zusammentreten, falls sie dies beschließen.

Artikel 22

RECHTSFAHIGKEIT, PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN

a) Die Organisation besitzt auf dem Gebiete jedes ihrer Mitglieder unter den im Zusatzprotokoll Nr. I des vorliegenden Abkommens vorgesehe-

fulfilment of its purposes, as defined in Supplementary Protocol N° I to the present Convention.

b) The Organisation, its officials, and representatives of the Members of the Organisation shall be entitled to the privileges and immunities set out in the above mentioned Supplementary Protocol.

Article 23

FINANCIAL REGULATIONS

a) The Secretary-General shall present to the Council for approval an annual budget and accounts drawn up in accordance with the Financial Regulations set out in Supplementary Protocol N° II to the present Convention.

b) The financial year of the Organisation shall begin on the 1st July.

c) The expenses of the Organisation shall be borne by Members and shall be apportioned in accordance with the provisions of the above mentioned Supplementary Protocol.

PART III

FINAL CLAUSES

Article 24

RATIFICATION AND COMING INTO FORCE

a) The present Convention shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic. The Convention shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by not less than six of the signatories. For each signatory ratifying thereafter, the Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification.

b) Nevertheless, pending the coming into force of the Convention in the manner provided by the preceding paragraph, the signatories agree, in order to avoid delay in its execution, to put it into operation on signature on a provisional basis and

teindre ses buts, dans les conditions prévues par le Protocole additionnel N° I à la présente Convention.

b. L'Organisation, ses fonctionnaires ainsi que les représentants de ses Membres bénéficient des privilèges et immunités définis dans le Protocole additionnel précité.

Article 23

RÉGIME FINANCIER

a. Le Secrétaire général soumet à l'approbation du Conseil un budget annuel et des comptes, établis conformément aux règles financières fixées par le Protocole additionnel N° II à la présente Convention.

b. L'année financière de l'Organisation commence le 1^{er} juillet.

c. Les dépenses de l'Organisation sont supportées par les Membres et réparties conformément aux dispositions du Protocole additionnel précité.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 24

RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

a. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Gouvernement de la République Française. La Convention entrera en vigueur dès que six au moins des signataires auront déposé leurs instruments de ratification. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

b. Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur de la Convention dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans son exécution, de la mettre en application dès sa signature, à titre

nen Bedingungen die Rechtsfähigkeit, derer sie bedarf, um ihre Tätigkeit auszuüben und ihre Aufgaben zu erfüllen.

b) Die Organisation, ihre Funktionäre und die Vertreter ihrer Mitglieder genießen die im oben erwähnten Zusatzprotokoll festgelegten Privilegien und Immunitäten.

Artikel 23

FINANZVORSCHRIFTEN

a) Der Generalsekretär legt dem Rat ein jährliches Budget und die Abrechnung vor, die entsprechend den im Zusatzprotokoll Nr. II des vorliegenden Abkommens angeführten Finanzvorschriften erstellt werden.

b) Das Rechnungsjahr der Organisation beginnt am 1. Juli.

c) Die Ausgaben der Organisation werden von den Mitgliedern getragen und entsprechend den Bestimmungen des oben erwähnten Zusatzprotokolls aufgeteilt.

TEIL III

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 24

RATIFIKATION UND INKRAFTTRETEN

a) Das vorliegende Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind bei der Regierung der Französischen Republik zu hinterlegen. Das Abkommen tritt in Kraft, sobald mindestens sechs Signatarstaaten die Ratifikationsurkunden hinterlegt haben. Für jeden Signatarstaat, der später ratifiziert, tritt das Abkommen mit der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

b) Um jedoch bei der Durchführung des Abkommens bis zu seinem Inkrafttreten auf Grund der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes keine Verzögerung eintreten zu lassen, kommen die vertragschließenden Parteien überein, es

in accordance with their several constitutional requirements.

Article 25
ACCESSION

At any time after not less than ten instruments of ratification of the present Convention have been deposited, any non-signatory European country may accede to it by notification addressed to the Government of the French Republic, and with the assent of the Council of the Organisation. Accessions shall take effect on the date of such assent.

Article 26
NON-FULFILMENT OF OBLIGATIONS

If any Member of the Organisation ceases to fulfil its obligations under the present Convention, it shall be invited to conform to the provisions of the Convention. If the said Member should not so conform within the period indicated in the invitation, the other Members may decide, by mutual agreement, to continue their co-operation within the Organisation without that Member.

Article 27
WITHDRAWAL

Any of the Contracting Parties may terminate the application of the present Convention to itself by giving twelve months' notice to that effect to the Government of the French Republic.

Article 28
COMMUNICATION OF RATIFICATIONS, ACCESSIONS AND WITHDRAWALS

Upon the receipt of any instrument of ratification or accession, or of any notice of withdrawal, the Government of the French Republic shall give

provisoire, et conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 25
ADHÉSION

Dès le dépôt de dix instruments de ratification au moins, tout pays d'Europe non signataire pourra adhérer à la Convention par notification adressée au Gouvernement de la République Française, et avec l'accord du Conseil de l'Organisation. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

Article 26
INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

Si l'un des Membres de l'Organisation cesse de remplir les obligations qui découlent de la présente Convention, il sera invité à se conformer aux dispositions de la Convention. Si ledit Membre ne se conformait pas à cette invitation dans le délai qui lui serait imparti, les autres Membres pourraient, par accord mutuel, décider de poursuivre sans lui leur coopération au sein de l'Organisation.

Article 27
RETRAIT

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application de la présente Convention, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Gouvernement de la République Française.

Article 28
COMMUNICATION DES RATIFICATIONS, ADHÉSIONS ET RETRAITS

Dès la réception des instruments de ratification, d'adhésion ou de préavis de retrait, le Gouvernement de la République Française en donnera commu-

unter Bedachtnahme auf ihre verschiedenen verfassungsrechtlichen Erfordernisse sogleich mit der Unterzeichnung provisorisch zur Anwendung zu bringen.

Artikel 25
BEITRITT

Nach der Hinterlegung von mindestens zehn Ratifikationsurkunden kann jeder europäische Nicht-Signatarstaat durch eine an die Regierung der Französischen Republik gerichtete Notifikation und mit Zustimmung des Rates der Organisation dem Abkommen beitreten. Der Beitritt wird mit dem Tage dieser Zustimmung wirksam.

Artikel 26
NICHTERFÜLLUNG DER VERPFLICHTUNGEN

Wenn eines der Mitglieder der Organisation aufhört, die ihm aus dem vorstehenden Abkommen obliegenden Verpflichtungen zu erfüllen, wird es aufgefordert, den Bestimmungen des Abkommens zu entsprechen. Wenn dieses Mitglied innerhalb der ihm gesetzten Frist dieser Aufforderung nicht entspricht, können die anderen Mitglieder einvernehmlich beschließen, die Zusammenarbeit im Rahmen der Organisation ohne dieses Mitglied fortzusetzen.

Artikel 27
AUSTRITT

Jede vertragschließende Partei kann die Anwendung des vorliegenden Abkommens auf sich selbst durch einjährige, an die Regierung der Französischen Republik gerichtete Kündigung beenden.

Artikel 28
MITTEILUNG DER RATIFIKATIONEN, DER BEITRITTE UND AUSTRITTE

Die Regierung der Französischen Republik wird jeweils nach dem Empfang von Ratifikationsurkunden, Beitrittsurkunden oder Austrittserklä-

notice thereof to all the Contracting Parties and to the Secretary-General of the Organisation.

ANNEX

ADDITIONAL PROVISIONS CONCERNING THE FUNCTIONS OF THE SECRETARY-GENERAL

Provisions concerning the functions of the Secretary-General additional to those specified in Article 17 are set out below:

(1) He may submit proposals to the Council and to the Executive Committee;

(2) He shall provide, in agreement with the Chairmen of the technical committees, for these committees to be convened as required and for the necessary secretarial arrangements. He shall transmit to them, as necessary, the instructions of the Council and of the Executive Committee;

(3) He shall follow the work of the other bodies referred to in Article 15 (c) and transmit to them, as necessary, the instructions of the Council and of the Executive Committee;

(4) He shall, having regard to the provisions of Article 20 and in accordance with the instructions of the Council and the Executive Committee, make the necessary arrangements for liaison with other International Organisations;

(5) He shall exercise all such other functions necessary for the efficient administration of the Organisation as may be entrusted to him by the Council or by the Executive Committee.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to that effect, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in Paris this sixteenth day of April Nineteen Hundred and Forty Eight, in the English and French languages, both

notification à toutes les Parties Contractantes et au Secrétaire général de l'Organisation.

ANNEXE

DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES RELATIVES AUX FONCTIONS DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Les fonctions du Secrétaire général définies à l'article 17 font l'objet des dispositions complémentaires ci-dessous:

1. Il peut soumettre des propositions au Conseil et au Comité exécutif;

2. En accord avec les Présidents des Comités techniques, il prend toutes dispositions pour réunir ces Comités chaque fois que cela est nécessaire et pour en assurer le Secrétariat. Il leur communique, en tant que de besoin, les instructions du Conseil et du Comité exécutif;

3. Il suit les travaux des autres Organismes mentionnés à l'article 15 c et leur transmet, en tant que de besoin, les instructions du Conseil et du Comité exécutif;

4. Il prend, eu égard aux dispositions de l'article 20 et en accord avec les instructions du Conseil et du Comité exécutif, les mesures nécessaires pour assurer la liaison avec les autres organisations internationales;

5. Il assume toutes les autres fonctions utiles à la bonne marche de l'Organisation, qui lui sont confiées par le Conseil ou par le Comité exécutif.

EN FOI DE QUOI les Plenipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Paris le seize avril mil neuf cent quarante-huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en

rungen alle vertragschließenden Parteien und den Generalsekretär der Organisation hiervon benachrichtigen.

ANHANG

ERGÄNZENDE BESTIMMUNGEN ÜBER DIE AUFGABEN DES GENERALSEKRETÄRS

Zusätzlich zu den Bestimmungen des Artikels 17 wird über die Aufgaben des Generalsekretärs folgendes festgelegt:

1. Er kann dem Rat und dem Exekutivkomitee Vorschläge unterbreiten;

2. Im Einvernehmen mit den Vorsitzenden der Technischen Komitees trifft er alle Maßnahmen zur Einberufung dieser Komitees nach Bedarf und für den notwendigen Sekretariatsdienst. Er übermittelt ihnen erforderlichenfalls die Weisungen des Rates und des Exekutivkomitees;

3. Er verfolgt die Arbeiten der anderen im Artikel 15 lit. c erwähnten Organe und übermittelt ihnen, soweit erforderlich, die Weisungen des Rates und des Exekutivkomitees;

4. Er trifft nach den Bestimmungen des Artikels 20 und gemäß den Weisungen des Rates und des Exekutivkomitees die erforderlichen Maßnahmen für die Verbindung mit den anderen internationalen Organisationen;

5. Er übernimmt alle anderen für eine klaglose Geschäftsführung der Organisation erforderlichen Aufgaben, die ihm vom Rat oder vom Exekutivkomitee übertragen werden.

ZU URKUND DESSEN haben die unterfertigten und zu diesem Zweck gehörig beauftragten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Gegeben zu Paris, am sechzehnten April eintausendneunhundertachtundvierzig, in französischer und englischer Spra-

texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Government of the French Republic, by which certified copies will be communicated to all the other signatories.

un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres signataires.

che, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind, in einer einzigen Ausfertigung, welche in den Archiven der Regierung der Französischen Republik verwahrt bleibt, die hievon beglaubigte Abschriften an alle anderen Signatarstaaten übermitteln wird.

For Austria: Karl Gruber	Pour l'Autriche: Karl Gruber	Für Österreich: Karl Gruber
For Belgium: Van der Straten-Waillet	Pour la Belgique: Van der Straten-Waillet	Für Belgien: Van der Straten-Waillet
For Denmark: Gustav Rasmussen	Pour le Danemark: Gustav Rasmussen	Für Dänemark: Gustav Rasmussen
For France: Georges Bidault	Pour la France: Georges Bidault	Für Frankreich: Georges Bidault
For Greece: Constantin Tsaldaris	Pour la Grèce: Constantin Tsaldaris	Für Griechenland: Constantin Tsaldaris
For Ireland: Sean McBride	Pour l'Irlande: Sean McBride	Für Irland: Sean McBride
For Iceland: Petur Benediktsson	Pour l'Islande: Petur Benediktsson	Für Island: Petur Benediktsson
For Italy: Sforza	Pour l'Italie: Sforza	Für Italien: Sforza
For Luxembourg: Josef Bech	Pour le Luxembourg: Josef Bech	Für Luxemburg: Josef Bech
For Norway: Gundersen	Pour la Norvège: Gundersen	Für Norwegen: Gundersen
For the Netherlands: Van Boetzelaer van Oosterhout	Pour les Pays-Bas: Van Boetzelaer van Oosterhout	Für die Niederlande: Van Boetzelaer van Oosterhout
For Portugal: Marcello Mathias	Pour le Portugal: Marcello Mathias	Für Portugal: Marcello Mathias
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Ernest Bevin	Pour le Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord: Ernest Bèvin	Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland: Ernest Bevin
For Sweden: Karin Kock	Pour la Suède: Karin Kock	Für Schweden: Karin Kock
For Switzerland: Carl J. Burckhardt	Pour la Suisse: Carl J. Burckhardt	Für die Schweiz: Carl J. Burckhardt
For Turkey: Numan Menemencioglu	Pour la Turquie: Numan Menemencioglu	Für die Türkei: Numan Menemencioglu
For the French Zone of Occupation of Germany: Général d'armée König	Pour la Zone Française d'Occupation en Allemagne: Général d'armée König	Für die Französische Besatzungszone Deutschlands: Général d'armée König
For the United Kingdom and United States Zones of Occupation of Germany: General Sir Brian H. Robertson	Pour les Zones d'Occupation en Allemagne du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique: General Sir Brian H. Robertson	Für die Besatzungszonen des Ver- einigten Königreiches und der Ver- einigten Staaten von Amerika in Deutschland: General Sir Brian H. Robertson

(Übersetzung.)

SUPPLEMENTARY PROTOCOL N° I TO THE CONVENTION FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION ON THE LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANISATION

The Government and Authorities signatories to the Convention for European Economic Co-operation;

CONSIDERING that according to the provisions of Article 22 of the Convention, the Organisation for European Economic Co-operation shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, and that the Organisation, its officials, and representatives of the Members of the Organisation shall be entitled to the privileges and immunities set out in a Supplementary Protocol;

HAVE AGREED on the following provisions:

**PART I
PERSONALITY,
CAPACITY**

Article 1

The Organisation shall possess juridical personality. It shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

**PART II
PROPERTY, FUNDS AND
ASSETS**

Article 2

The Organisation, its property and assets wherever lo-

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° I A LA CONVENTION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE SUR LA CAPACITÉ JURIDIQUE, LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION

Les Gouvernements et Autorités signataires de la Convention de Coopération Économique Européenne;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'Article 22 de la Convention, l'Organisation Européenne de Coopération Économique jouit sur le territoire de chacun de ses Membres de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et pour atteindre ses buts et que l'Organisation, ses fonctionnaires, ainsi que les représentants des ses Membres bénéficient des privilèges et immunités définis dans un Protocole additionnel;

SONT convenus de ce qui suit:

**TITRE I
PERSONNALITÉ,
CAPACITÉ**

Article 1

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a la capacité de contracter, d'acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

**TITRE II
BIENS, FONDS ET
AVOIRS**

Article 2

L'Organisation, ses biens et avoirs, quels que soient leur

ZUSATZPROTOKOLL NR. I ZUM ABKOMMEN FÜR EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT ÜBER DIE RECHTSFAHIGKEIT, DIE PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN DER ORGANISATION

Die Regierungen und Behörden, die das Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit unterzeichnet haben, sind;

VON DER ERWAGUNG AUSGEHEND, daß gemäß den Bestimmungen des Artikels 22 des Abkommens die Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit auf dem Gebiet jedes ihrer Mitglieder die Rechtsfähigkeit genießt, die sie benötigt, um ihre Tätigkeit zu entfalten und ihre Ziele zu erreichen, und daß die Organisation, ihre Beamten sowie die Vertreter ihrer Mitglieder die in einem Zusatzprotokoll umschriebenen Privilegien und Immunitäten genießen;

ÜBER FOLGENDE Bestimmungen übereingekommen:

**TEIL I
RECHTSPERSÖNLICHKEIT, RECHTSFAHIGKEIT**

Artikel 1

Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie hat die Fähigkeit, Verträge zu schließen, unbewegliches und bewegliches Eigentum zu erwerben und darüber zu verfügen und gerichtliche Verfahren anhängig zu machen.

**TEIL II
EIGENTUM, KAPITALIEN
UND VERMÖGENSWERTE**

Artikel 2

Die Organisation, ihr Eigentum und ihre Vermögenswerte,

cated and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article 3

The premises of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 4

The archives of the Organisation, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Article 5

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- (a) the Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) the Organisation may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Article 3

Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article 4

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 5

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

- a) l'Organisation peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

gleichgültig wo sie sich befinden und wer sie innehat, genießen Befreiung von jeglicher Gerichtsbarkeit, es sei denn, daß die Organisation in einem besonderen Fall ausdrücklich auf ihre Immunität verzichtet hat. Es versteht sich aber, daß ein Verzicht auf die Immunität sich nicht auf Vollstreckungsmaßnahmen ausdehnen kann.

Artikel 3

Die Räumlichkeiten der Organisation sind unverletzlich. Das Eigentum und die Vermögenswerte der Organisation, gleichgültig wo sie sich befinden und wer sie innehat, sind vor Durchsuchung, Requisition, Beschlagnahme, Enteignung und jeder anderen Form des Eingriffes, sei es durch Vollzugs-, Verwaltungs-, Gerichts- oder Gesetzgebungsmaßnahmen, geschützt.

Artikel 4

Die Archive der Organisation und im allgemeinen alle ihr gehörigen oder von ihr verwahrten Dokumente sind unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

Artikel 5

Ohne irgendwelchen Kontrollen, Vorschriften oder Moratorien finanzieller Art unterworfen zu sein:

- a) kann die Organisation Zahlungsmittel jeder Art besitzen und Guthaben in jeder Währung unterhalten;
- b) steht es der Organisation frei, ihre Kapitalien von einem Land in ein anderes oder innerhalb irgendeines Landes zu überweisen und alle in ihrem Besitz befindlichen Zahlungsmittel in jede andere Währung umzuwechseln.

Article 6

The Organisation, its assets, income and other property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Organisation will not claim exemption from rates and taxes which are in fact no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organisation for its official use. It is understood however that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country;
- (c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 7

While the Organisation will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which forms part of the price to be paid, nevertheless when the Organisation is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article 6

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) exonérés de tout impôt direct. Toutefois, l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;
- c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

Article 7

Bien que l'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans les prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Artikel 6

Die Organisation, ihre Vermögenswerte, Einkünfte und anderes Eigentum sind:

- a) befreit von allen direkten Steuern; es versteht sich jedoch, daß die Organisation keine Befreiung von Steuern beansprucht, die tatsächlich nur ein Entgelt für öffentliche Dienstleistungen sind;
- b) befreit von Zollgebühren sowie von Verboten und Beschränkungen hinsichtlich der Einfuhr und Ausfuhr der Organisation für ihren amtlichen Gebrauch. Es versteht sich jedoch, daß auf Grund einer solchen Befreiung eingeführte Gegenstände in dem Land, in das sie eingeführt wurden, nicht verkauft werden, es sei denn unter Bedingungen, mit denen die Regierung dieses Landes sich einverstanden erklärt hat;
- c) befreit von Zollgebühren sowie von Verboten und Beschränkungen der Einfuhr und Ausfuhr hinsichtlich ihrer Veröffentlichungen.

Artikel 7

Die Organisation beansprucht im allgemeinen keine Befreiung von den Verbrauchssteuern und von Steuern auf den Verkauf von beweglichen und unbeweglichem Eigentum, die einen Teil des zu entrichtenden Preises bilden. Trotzdem werden die Mitglieder, wo dies möglich ist, geeignete Verwaltungsanordnungen für die Erlassung oder die Rückerstattung des Gebühren- oder Steuerbetrages treffen, wenn die Organisation bedeutende Erwerbungen von Eigentum für ihren amtlichen Gebrauch vornimmt, für welche solche Gebühren und Steuern berechnet worden sind oder berechnet werden können.

PART III FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS	TITRE III FACILITÉS DE COMMU- NICATIONS	TEIL III ERLEICHTERUNGEN FÜR NACHRICHTEN- ÜBERMITTLUNG
<p style="text-align: center;"><i>Article 8</i></p> <p>The Organisation shall enjoy in the territory of each Member, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 8</i></p> <p>L'Organisation bénéficiera sur le territoire de chaque Membre, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 8</i></p> <p>Die Organisation genießt im Gebiet jedes Mitgliedcs für ihre amtlichen Nachrichten mindestens eine ebenso günstige Behandlung, wie sie die Regierung dieses Mitgliedcs irgendeiner anderen Regierung einschließlich deren diplomatischer Mission gewährt, und zwar in bezug auf Vergünstigungen, Tarife und Gebühren von Post, Kabeln, Telegrammen, Radiotelegrammen, Telephotographien, Telefon und anderen Nachrichtsmitteln sowie in bezug auf Pressetarife für Informationen an die Presse und an den Rundfunk. Eine Zensur hinsichtlich der amtlichen Korrespondenz und sonstigen amtlichen Nachrichten der Organisation wird nicht ausgeübt.</p>
<p style="text-align: center;"><i>PART IV</i></p> <p style="text-align: center;">THE REPRESENTATIVES OF MEMBERS</p>	<p style="text-align: center;"><i>TITRE IV</i></p> <p style="text-align: center;">REPRÉSENTANTS DES MEMBRES</p>	<p style="text-align: center;"><i>TEIL IV</i></p> <p style="text-align: center;">DIE VERTRETER DER MITGLIEDER</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 9</i></p> <p>Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the Organisation shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the privileges, immunities and facilities normally enjoyed by diplomatic envoys of comparable rank.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 9</i></p> <p>Les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires de l'Organisation jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges, immunités et facilités dont jouissent les agents diplomatiques de rang comparable.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 9</i></p> <p>Vertreter der Mitglieder bei den Haupt- und Hilfsorganen der Organisation genießen während der Ausübung ihrer Tätigkeit und auf ihrer Reise zum oder vom Ort der Sitzung die Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen, welche diplomatische Vertreter von entsprechendem Rang genießen.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 10</i></p> <p>Privileges, immunities and facilities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals concerned, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Organisation. Consequently, a Member has not only the right but the duty to waive the immunity of</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 10</i></p> <p>Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux représentants des Membres, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant</p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 10</i></p> <p>Die Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen werden den Vertretern der Mitglieder nicht für ihren persönlichen Vorteil gewährt, sondern um die unabhängige Ausübung ihrer Aufgaben im Zusammenhang mit der Organisation zu gewährleisten. Infolgedessen hat ein Mitglied nicht nur das Recht, sondern die Pflicht, auf</p>

its representative in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 11

The provisions of Article 9 are not applicable as between a representative and the authorities of the State of which he is a national or of which he is or has been the representative.

Article 12

In this Part IV the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART V
OFFICIALS

Article 13

The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of this Part V shall apply. He shall submit a list of these categories to the Council. Thereafter this list shall be communicated to all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to Members.

Article 14

Officials of the Organisation shall:

- (a) be immune from legal process in respect of things done by them in their official capacity; they shall continue to be so immune after completion of their functions as officials of the Organisation;

dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Article 11

Les dispositions de l'article 9 ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'Etat dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

Article 12

Au sens du présent titre, le terme « représentants » est considéré comme comprenant tous les délégués, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

TITRE V
FONCTIONNAIRES

Article 13

Le Secrétaire général déterminera les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent titre. Il en soumettra la liste au Conseil et en donnera ensuite communication à tous les Membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux Membres.

Article 14

Les fonctionnaires de l'Organisation:

- a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; ils continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions;

die Immunität seines Vertreters in jedem Fall zu verzichten, wo es findet, daß sie verhindern würde, daß die Gerechtigkeit ihren Lauf nimmt, und wo auf die Immunität ohne Nachteil für den Zweck, für den sie gewährt wird, verzichtet werden kann.

Artikel 11

Die Bestimmungen des Artikels 9 finden keine Anwendung zwischen einem Vertreter und den Behörden des Staates, dessen Staatsangehöriger er ist oder dessen Vertreter er ist oder gewesen war.

Artikel 12

Der Ausdruck „Vertreter“ im Teil IV umfaßt alle Delegierten, Stellvertretenden Delegierten, Berater, Fachexperten und Sekretäre der Delegationen.

TEIL V
BEAMTE

Artikel 13

Der Generalsekretär bestimmt im einzelnen die Kategorien von Beamten, auf welche die Bestimmungen des Teiles V Anwendung finden. Er legt ein Verzeichnis dieser Kategorien dem Rat vor und gibt es hernach allen Mitgliedern bekannt. Die Namen der in diese Kategorie aufgenommenen Beamten werden von Zeit zu Zeit den Mitgliedern mitgeteilt.

Artikel 14

Die Beamten der Organisation

- a) genießen Befreiung von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich aller von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen und gesprochenen oder geschriebenen Äußerungen; sie genießen diese Immunität nach Beendigung ihrer Tätigkeit als Beamte der Organisation weiter;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(b) enjoy the same exemption from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them as is enjoyed by officials of the principal International Organisations and on the same conditions;</p> <p>(c) be immune, together with their spouses and dependent relatives, from immigration restrictions and alien registration;</p> <p>(d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming a part of diplomatic missions;</p> <p>(e) be given, together with their spouses and dependent relatives, the same repatriation facilities in time of international crisis as members of diplomatic missions;</p> <p>(f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.</p> | <p>b) jouiront, en ce qui concerne les traitements et émoluments versés par l'Organisation, des mêmes exonérations d'impôts que celles dont bénéficient les fonctionnaires des principales Organisations internationales et dans les mêmes conditions;</p> <p>c) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;</p> <p>d) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;</p> <p>e) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques en période de crise internationale;</p> <p>f) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.</p> | <p>b) genießen die gleiche Befreiung von der Besteuerung der ihnen bezahlten Gehälter und Bezüge, wie sie die Beamten der bedeutendsten internationalen Organisationen genießen, und unter den gleichen Bedingungen;</p> <p>c) sind mit ihren Ehefrauen und den von ihnen abhängigen Familienangehörigen von Einwanderungsbeschränkungen und von der Registrierung für Ausländer befreit;</p> <p>d) genießen die gleichen Privilegien hinsichtlich der Erleichterungen im Geldwechsel, wie sie den Beamten vergleichbaren Ranges gewährt werden, die den diplomatischen Missionen angehören;</p> <p>e) genießen mit ihren Ehefrauen und den von ihnen abhängigen Familienangehörigen die gleichen Erleichterungen für die Heimreise in Zeiten internationaler Krisen wie die Angehörigen diplomatischer Missionen;</p> <p>f) haben das Recht, zur Zeit ihres ersten Dienstantrittes ihre Wohnungseinrichtung und Gebrauchsgegenstände zollfrei in das betreffende Land einzuführen.</p> |
|--|--|---|

Article 15

In addition to the privileges, immunities, exemptions and facilities specified in Article 14, the Secretary-General shall be accorded in respect of himself, his spouse and children under the age of 21, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

The Deputy Secretaries-General shall enjoy the pri-

Article 15

Outre les privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus à l'article 14, le Secrétaire général, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux chefs de missions diplomatiques.

Les Secrétaires généraux adjoints jouiront des privilèges,

Artikel 15

Zusätzlich zu den in Artikel 14 angeführten Privilegien, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen genießt der Generalsekretär für sich selber, für seine Ehefrau und minderjährigen Kinder die Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die nach Völkerrecht den Leitern diplomatischer Missionen gewährt werden.

Die stellvertretenden Generalsekretäre genießen dieselben

vileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic representatives of comparable rank.

Article 16

Privileges, immunities and facilities are granted to officials in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation. In the case of the Secretary-General and the Deputy Secretaries-General the Council shall have the right to waive immunity.

Article 17

The Organisation shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the privileges, immunities, exemptions and facilities mentioned in this Part V.

PART VI

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE ORGANISATION

Article 18

Experts (other than officials coming within the scope of Part V) performing missions for the Organisation shall be accorded such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular they shall be accorded:

immunités, exemptions et facilités accordés aux représentants diplomatiques de rang comparable.

Article 16

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints le Conseil a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Article 17

L'Organisation collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes des Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, exemptions et facilités énumérés dans le présent titre.

TITRE VI

EXPERTS EN MISSION POUR L'ORGANISATION

Article 18

Les experts (autres que les fonctionnaires visés au titre V), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance, notamment de:

Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen wie diplomatische Vertreter vergleichbaren Ranges.

Artikel 16

Die Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen werden den Beamten im Interesse der Organisation und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Der Generalsekretär hat das Recht und die Pflicht, auf die Immunität eines Beamten in jedem Fall zu verzichten, wo er findet, daß die Immunität verhindern würde, daß die Gerechtigkeit ihren Lauf nimmt, und wo auf sie ohne Nachteil für die Interessen der Organisation verzichtet werden kann. Im Falle des Generalsekretärs und der stellvertretenden Generalsekretäre hat der Rat das Recht, auf die Immunität zu verzichten.

Artikel 17

Die Organisation arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden der Mitglieder zusammen, um den ordnungsgemäßen Gang der Justiz zu erleichtern, die Beobachtung der Polizeivorschriften zu gewährleisten und Mißbräuche zu verhindern, im Zusammenhang mit den in diesem Teil V erwähnten Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen.

TEIL VI

EXPERTEN AUF MISSIONEN FÜR DIE ORGANISATION

Artikel 18

Experten (außer den im Teil V erwähnten Beamten), die Aufträge für die Organisation durchführen, genießen während des Zeitraumes ihres Auftrages einschließlich der für Reisen im Zusammenhang mit ihrem Auftrag verwendeten Zeit die Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen, die zur unabhängigen Ausübung ihrer Aufgaben notwendig sind. Insbesondere werden ihnen gewährt:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage;
- (b) in respect of things done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind;
- (c) inviolability for all papers and documents.

Article 19

Privileges, immunities and facilities are granted to experts in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

PART VII

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Article 20

The Organisation may conclude with any Member or Members supplementary agreements adjusting the provisions of the present Protocol so far as that Member or those Members are concerned.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

Done in Paris, this sixteenth day of April, Nineteen Hundred and Forty Eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the Archives

- a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages;
- b) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions;
- c) l'inviolabilité de tous papiers et documents.

Article 19

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

TITRE VII

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

Article 20

L'Organisation pourra conclure avec un ou plusieurs Membres des accords complémentaires, aménageant en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres les dispositions du présent protocole.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Paris, le seize avril mil neuf cent quarante huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République

- a) Schutz vor persönlicher Verhaftung und vor der Beschlagnahme ihres Gepäcks;
- b) Befreiung von jeglicher Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Erfüllung ihres Auftrages vorgenommenen Handlungen;
- c) Unverletzlichkeit aller Schriftstücke und Dokumente.

Artikel 19

Die Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen werden den Experten im Interesse der Organisation und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Der Generalsekretär hat das Recht und die Pflicht, auf die Immunität eines Experten in jedem Fall zu verzichten, wo er findet, daß die Immunität verhindern würde, daß die Gerechtigkeit ihren Lauf nimmt, und wo auf sie ohne Nachteil für die Interessen der Organisation verzichtet werden kann.

TEIL VII

ZUSATZABKOMMEN

Artikel 20

Die Organisation kann mit einem oder mehreren Mitgliedern Zusatzabkommen abschließen, welche die Bestimmungen des vorliegenden Protokolls ändern, soweit dieses Mitglied oder diese Mitglieder betroffen sind.

ZU URKUND DESSEN haben die unterfertigten und zu diesem Zweck gehörig beauftragten Bevollmächtigten das vorliegende Protokoll unterzeichnet.

Gegeben zu Paris, am sechzehnten April eintausendneuhundertachtundvierzig in französischer und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind, in einer einzigen Ausfertigung, welche in

of the Government of the French Republic, by which certified copies will be communicated to all other Signatories.	Française, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres signataires.	den Archiven der Regierung der Französischen Republik verwahrt bleibt, die hievon beglaubigte Abschriften an alle anderen Signatarstaaten übermitteln wird.
For Austria: Karl Gruber	Pour l'Autriche: Karl Gruber	Für Österreich: Karl Gruber
For Belgium: Van der Straten-Waillet	Pour la Belgique: Van der Straten-Waillet	Für Belgien: Van der Straten-Waillet
For Denmark: Gustav Rasmussen	Pour le Danemark: Gustav Rasmussen	Für Dänemark: Gustav Rasmussen
For France: Georges Bidault	Pour la France: Georges Bidault	Für Frankreich: Georges Bidault
For Greece: Constantin Tsaldaris	Pour la Grèce: Constantin Tsaldaris	Für Griechenland: Constantin Tsaldaris
For Ireland: Sean McBride	Pour l'Irlande: Sean McBride	Für Irland: Sean McBride
For Iceland: Petur Benediktsson	Pour l'Islande: Petur Benediktsson	Für Island: Petur Benediktsson
For Italy: Sforza	Pour l'Italie: Sforza	Für Italien: Sforza
For Luxembourg: Josef Bech	Pour le Luxembourg: Josef Bech	Für Luxemburg: Josef Bech
For Norway: Gundersen	Pour la Norvège: Gundersen	Für Norwegen: Gundersen
For the Netherlands: Van Boetzelaer van Oosterhout	Pour les Pays-Bas: Van Boetzelaer van Oosterhout	Für die Niederlande: Van Boetzelaer van Oosterhout
For Portugal: Marcello Mathias	Pour le Portugal: Marcello Mathias	Für Portugal: Marcello Mathias
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Ernest Bevin	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Ernest Bevin	Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland: Ernest Bevin
For Sweden: Karin Kock	Pour la Suède: Karin Kock	Für Schweden: Karin Kock
For Switzerland: Carl J. Burckhardt	Pour la Suisse: Carl J. Burckhardt	Für die Schweiz: Carl J. Burckhardt
For Turkey: Numan Menemencioglu	Pour la Turquie: Numan Menemencioglu	Für die Türkei: Numan Menemencioglu
For the French Zone of Occupation of Germany: Général d'armée König	Pour la Zone Française d'Occupation en Allemagne: Général d'armée König	Für die Französische Besatzungszone Deutschlands: Général d'armée König
For the United Kingdom and United States Zones of Occupation of Germany: General Sir Brian H. Robertson	Pour les Zones d'Occupation en Allemagne du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique: General Sir Brian H. Robertson	Für die Besatzungszonen des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von Amerika in Deutschland: General Sir Brian H. Robertson

SUPPLEMENTARY PROTOCOL N° II TO THE CONVENTION FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION ON THE FINANCIAL REGULATIONS OF THE ORGANISATION	PROTOCOLE ADDITIONNEL N° II A LA CONVENTION DE COOPERATION ECONOMIQUE EUROPEENNE SUR LE REGIME FINANCIER DE L'ORGANISATION	(Übersetzung.) ZUSATZPROTOKOLL NR. II ZUM ABKOMMEN FÜR EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT ÜBER DAS FINANZIELLE REGIME DER ORGANISATION
The Governments and Authorities signatories to the Convention for European Economic Co-operation:	Les Gouvernements et les Autorités signataires de la Convention de Coopération Économique Européenne:	Die Regierungen und Behörden, die das Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit unterzeichnet haben, sind:
CONSIDERING that Article 23 of the Convention provides that a Supplementary Protocol on Financial Regulations of the Organisation for European Economic Co-operation shall be drawn up;	CONSIDÉRANT que l'Article 23 de la Convention prévoit l'établissement d'un Protocole additionnel sur le régime financier de l'Organisation Européenne de Coopération Économique;	VON DER ERWAGUNG AUSGEHEND, daß der Artikel 23 des Abkommens die Abfassung eines Zusatzprotokolls über das finanzielle Regime der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vorsieht;
HAVE AGREED on the following provisions:	SONT CONVENUS de ce qui suit:	ÜBER FOLGENDE Bestimmungen übereingekommen:
<i>Article 1</i> BUDGET	<i>Article 1</i> BUDGET	<i>Artikel 1</i> BUDGET
The Secretary-General shall not later than May 1st in each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of expenditure for the following financial year.	Le Secrétaire général soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1 ^{er} mai de chaque année, des prévisions détaillées de dépenses pour l'exercice budgétaire suivant.	Der Generalsekretär legt dem Rat spätestens am 1. Mai eines jeden Jahres detaillierte Voranschläge über die Ausgaben des nächsten Finanzjahres zur Prüfung und Genehmigung vor.
Estimates of expenditure shall be divided under general headings. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Executive Committee. The exact form of estimates shall be determined by the Secretary-General.	Les prévisions de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements de chapitre à chapitre sont interdits sauf autorisation du Comité exécutif. La forme précise du projet de budget est déterminée dans son détail par le Secrétaire général.	Die Voranschläge der Ausgaben werden in Kapitel eingeteilt. Übertragungen von Kapitel zu Kapitel sind untersagt, außer mit Ermächtigung durch das Exekutivkomitee. Die genaue Form des Budgetvoranschlages wird in allen Einzelheiten durch den Generalsekretär festgesetzt.
Travelling and subsistence expenses of representatives of Members shall normally be borne by the Members concerned. The Council may authorise the reimbursement in special cases of expenditure incurred by representatives of Members in connexion with special tasks laid upon them by the Organisation.	Les frais de voyage et les indemnités de séjour des représentants des Membres incombent normalement aux Membres. Le Conseil peut autoriser, dans certains cas, le remboursement des frais qu'aura entraînés, pour certains représentants, l'accomplissement de missions spéciales dont ils auront été chargés par l'Organisation.	Die Reisekosten und Tagelöhner der Vertreter der Mitglieder gehen normalerweise zu Lasten der Mitglieder. In gewissen Fällen kann der Rat die Ermächtigung zur Erstattung jener Kosten erteilen, die Vertretern von Mitgliedern bei der Erfüllung von Sonderaufgaben, mit denen sie von der Organisation betraut wurden, erwachsen sind.

<p style="text-align: center;"><i>Article 2</i></p> <p style="text-align: center;">SUPPLEMENTARY BUDGET</p> <p>The Council may require the Secretary-General to present a supplementary budget if circumstances make it necessary. The Secretary-General shall submit to the Council an estimate of the cost of all resolutions submitted to the Council. No resolution involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate of the additional expenditure involved.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 2</i></p> <p style="text-align: center;">BUDGET ADDITIONNEL</p> <p>Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Secrétaire général de présenter un budget additionnel. Le Secrétaire général soumet au Conseil une évaluation des dépenses qu'implique l'exécution de chacune des résolutions présentées au Conseil. Une résolution dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires n'est considérée comme approuvée par le Conseil que lorsque celui-ci a également approuvé les prévisions de dépenses supplémentaires correspondantes.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 2</i></p> <p style="text-align: center;">ZUSATZBUDGET</p> <p>Wenn es die Umstände erfordern, kann der Rat den Generalsekretär auffordern, ein Zusatzbudget vorzulegen. Der Generalsekretär unterbreitet dem Rat einen Voranschlag der Kosten, welche die Durchführung aller dem Rat vorgelegten Entschlüsse mit sich bringt. Eine Entschlußung, deren Durchführung zusätzliche Kosten verursacht, ist erst dann als vom Rat genehmigt zu betrachten, wenn dieser auch den Voranschlag der entsprechenden zusätzlichen Kosten genehmigt hat.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 3</i></p> <p style="text-align: center;">BUDGET COMMITTEE</p> <p>A Budget Committee composed of representatives of Members of the Organisation shall be set up by the Council. The Secretary-General shall submit the budget to this Committee for preliminary examination before submitting it to the Council.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 3</i></p> <p style="text-align: center;">COMMISSION DU BUDGET</p> <p>Une Commission du Budget composée de représentants de Membres de l'Organisation sera créée par le Conseil. Avant de présenter le budget au Conseil, le Secrétaire général le soumet à cette Commission en vue d'un examen préalable.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 3</i></p> <p style="text-align: center;">BUDGETAUSSCHUSS</p> <p>Der Rat bestellt einen Budgetausschuß, der sich aus Vertretern der Mitglieder der Organisation zusammensetzt. Vor Vorlage an den Rat wird das Budget vom Generalsekretär diesem Ausschuß zwecks Vorprüfung unterbreitet.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 4</i></p> <p style="text-align: center;">BASIS OF CONTRIBUTIONS</p> <p>Approved budget expenditure shall be met by contributions from the Members of the Organisation in accordance with a scale approved by the Council.</p> <p>The Secretary-General shall notify the amount of their contributions to Members and invite them to remit their contribution at a date to be fixed by him.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 4</i></p> <p style="text-align: center;">BASE DE CALCUL DES CONTRIBUTIONS</p> <p>Les dépenses budgétaires approuvées sont couvertes par les contributions des Membres de l'Organisation, conformément à un barème arrêté par le Conseil.</p> <p>Le Secrétaire général informe les Membres du montant de leurs contributions et les invite à verser ces contributions à une date qu'il détermine.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 4</i></p> <p style="text-align: center;">BERECHNUNGSGRUNDLAGE DER BEITRÄGE</p> <p>Die genehmigten Budgetausgaben werden durch Beiträge der Mitglieder der Organisation gemäß einem vom Rat festgelegten Schema gedeckt.</p> <p>Der Generalsekretär gibt den Mitgliedern die Höhe ihrer Beiträge bekannt und fordert sie auf, diese Beiträge zu einem von ihm festgesetzten Termin zu leisten.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 5</i></p> <p style="text-align: center;">CURRENCY OF CONTRIBUTIONS</p> <p>The budget of the Organisation shall be expressed in the currency of the country in</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 5</i></p> <p style="text-align: center;">MONNAIE ADOPTÉE POUR LE PAYEMENT DES CONTRIBUTIONS</p> <p>Le budget de l'Organisation est établi dans la monnaie du pays où l'Organisation a son</p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 5</i></p> <p style="text-align: center;">WÄHRUNG DER BEITRAGSZAHLUNGEN</p> <p>Das Budget der Organisation wird in der Währung jenes Landes aufgestellt, in welchem</p>

which the Headquarters of the Organisation are established. The contributions of Members shall be made in that currency.

The Council may, however, require Members to pay a fraction of their contribution in any currency which may be needed for the work of the Organisation.

Article 6

WORKING CAPITAL FOND

Until the contributions have been assessed and paid, the Council shall call upon Members from time to time as may be necessary to make advances of working capital in the same currency or currencies as the contributions. These advances shall be reimbursed during the same financial year by appropriate deductions from contributions. The amount of such advances shall be assessed on the basis of the criterion used in calculating the contributions themselves.

Article 7

ACCOUNTS AND
AUDITING

The Secretary-General shall cause an accurate account to be kept of all receipts and disbursements.

The Council shall appoint auditors who will serve for three years in the first instance and may be re-appointed. The function of the auditors shall be to examine the accounts of the Organisation particularly in order to certify that expenditure has conformed to the provisions made in the budget.

The Secretary-General shall furnish the auditors with such facilities as they may require to carry out their duties.

siège; les contributions des Membres sont payables en cette monnaie.

Le Conseil peut toutefois inviter les Membres à payer une partie de leurs contributions en toute monnaie dont l'Organisation a besoin pour accomplir ses tâches.

Article 6

FONDS DE ROULEMENT

Jusqu'à la fixation et au versement des contributions, le Conseil invitera les Membres à faire, chaque fois que cela sera nécessaire, des avances de fonds de roulement dans la monnaie ou les monnaies prévues pour le paiement des contributions. Ces avances seront remboursées, au cours du même exercice budgétaire, par imputation sur les contributions. Le montant des avances sera fixé d'après le critère employé pour le calcul des contributions elles-mêmes.

Article 7

COMPTES ET VÉRIFI-
CATIONS

Le Secrétaire général fait établir un compte exact de toutes les recettes et dépenses de l'Organisation.

Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires.

Le Secrétaire général fournit aux commissaires aux comptes toutes les facilités dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

die Organisation ihren Sitz hat; die Beiträge der Mitglieder sind in dieser Währung zu leisten.

Der Rat kann jedoch die Mitglieder auffordern, einen Teil ihrer Beiträge in irgendeiner Währung zu leisten, welche die Organisation zur Erfüllung ihrer Aufgaben benötigt.

Artikel 6

ARBEITSKAPITAL

Bis zur Festsetzung und Bezahlung der Beiträge fordert der Rat die Mitglieder im Bedarfsfall auf, Vorschüsse als Arbeitskapital in der oder den für die Beitragszahlungen vorgesehenen Währungen zu leisten. Diese Vorschüsse werden im Laufe der gleichen Budgetperiode durch Anrechnung entsprechender Summen auf die Beitragsleistungen zurückerstattet. Die Höhe dieser Vorschüsse wird auf der Grundlage des für die Berechnung der Beiträge selbst verwendeten Schemas festgesetzt.

Artikel 7

RECHNUNGSLEGUNG UND
RECHNUNGSPRÜFUNG

Der Generalsekretär veranlaßt eine genaue Verbuchung aller Einnahmen und Ausgaben der Organisation.

Der Rat bestellt Rechnungsprüfer, deren erste Amtsperiode drei Jahre dauert und erneuert werden kann. Diese Rechnungsprüfer sind beauftragt, die Buchführung der Organisation besonders daraufhin zu prüfen, ob die Ausgaben den im Budget enthaltenen Ansätzen entsprechen.

Der Generalsekretär statter die Rechnungsprüfer mit allen Befugnissen aus, deren sie zur Erfüllung ihrer Aufgabe bedürfen.

<p style="text-align: center;"><i>Article 8</i></p> <p style="text-align: center;">FINANCIAL REGULATIONS</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 8</i></p> <p style="text-align: center;">RÈGLEMENT FINANCIER</p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 8</i></p> <p style="text-align: center;">FINANZVORSCHRIFTEN</p>
<p>The Secretary-General shall submit to the Council for approval as soon as possible after the establishment of the Organisation detailed financial regulations drawn up in accordance with the principles set out herein and designed to ensure sound financial administration and economy of expenditure.</p>	<p>Le Secrétaire général soumet au Conseil, pour approbation, dans un délai aussi bref que possible après la création de l'Organisation, un règlement financier détaillé établi conformément aux principes énoncés au présent protocole et conçu de manière à assurer à l'Organisation une gestion financière saine et économique.</p>	<p>Der Generalsekretär legt dem Rat so bald wie möglich nach Errichtung der Organisation detaillierte Finanzvorschriften zur Genehmigung vor, die im Einklang mit den im gegenwärtigen Protokoll festgelegten Grundsätzen ausgearbeitet und bestimmt sind, eine gesunde und ökonomische Finanzgebarung der Organisation zu gewährleisten.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 9</i></p> <p style="text-align: center;">PROVISIONAL BUDGET</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 9</i></p> <p style="text-align: center;">BUDGET INITIAL</p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 9</i></p> <p style="text-align: center;">ANFANGSBUDGET</p>
<p>Exceptionally, the Secretary-General shall, not later than two months after the coming into force of the Convention, present to the Council a first budget which will cover the period from the coming into force of the Convention up to June 30th, 1949, together with proposals regarding the amount of the advances of working capital required.</p>	<p>A titre exceptionnel, le Secrétaire général soumettra au Conseil, deux mois au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention, un budget initial couvrant la période allant de la date d'entrée en vigueur jusqu'au 30 juin 1949, ainsi que des propositions relatives au montant des avances de fonds de roulement.</p>	<p>Ausnahmsweise legt der Generalsekretär dem Rat spätestens zwei Monate nach dem Inkrafttreten des Abkommens ein Anfangsbudget, das den Zeitraum vom Inkrafttreten des Abkommens bis zum 30. Juni 1949 umfaßt, sowie Vorschläge über die Höhe der für das Arbeitskapital erforderlichen Vorschüsse vor.</p>
<p>IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.</p>	<p>EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.</p>	<p>ZU URKUND DESSEN haben die unterfertigten und zu diesem Zweck gehörig beauftragten Bevollmächtigten das vorliegende Protokoll unterzeichnet.</p>
<p>Done in Paris this sixteenth day of April Nineteen Hundred and Forty Eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Government of the French Republic by which certified copies will be communicated to all the other signatories.</p>	<p>Fait à Paris ce seize avril mil neuf cent quarante-huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres signataires.</p>	<p>Gegeben zu Paris, am sechzehnten April eintausendneunhundertachtundvierzig, in französischer und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind, in einer einzigen Ausfertigung, welche in den Archiven der Regierung der Französischen Republik verwahrt bleibt, die hievon beglaubigte Abschriften an alle anderen Signatarstaaten übermitteln wird.</p>
<p>For Austria: Karl Gruber</p> <p>For Belgium: Van der Straten-Waillet</p>	<p>Pour l'Autriche: Karl Gruber</p> <p>Pour la Belgique: Van der Straten-Waillet</p>	<p>Für Österreich: Karl Gruber</p> <p>Für Belgien: Van der Straten-Waillet</p>

For Denmark: Gustav Rasmussen	Pour le Danemark: Gustav Rasmussen	Für Dänemark: Gustav Rasmussen
For France: Georges Bidault	Pour la France: Georges Bidault	Für Frankreich: Georges Bidault
For Greece: Constantin Tsaldaris	Pour la Grèce: Constantin Tsaldaris	Für Griechenland: Constantin Tsaldaris
For Ireland: Sean McBride	Pour l'Irlande: Sean McBride	Für Irland: Sean McBride
For Iceland: Petur Benediktsson	Pour l'Islande: Petur Benediktsson	Für Island: Petur Benediktsson
For Italy: Sforza	Pour l'Italie: Sforza	Für Italien: Sforza
For Luxembourg: Josef Bech	Pour le Luxembourg: Josef Bech	Für Luxemburg: Josef Bech
For Norway: Gundersen	Pour la Norvège: Gundersen	Für Norwegen: Gundersen
For the Netherlands: Van Boetzelaer van Oosterhout	Pour les Pays-Bas: Van Boetzelaer van Oosterhout	Für die Niederlande: Van Boetzelaer van Oosterhout
For Portugal: Marcello Mathias	Pour le Portugal: Marcello Mathias	Für Portugal: Marcello Mathias
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Ernest Bevin	Pour le Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord: Ernest Bevin	Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland: Ernest Bevin
For Sweden: Karin Kock	Pour la Suède: Karin Kock	Für Schweden: Karin Kock
For Switzerland: Carl J. Burckhardt	Pour la Suisse: Carl J. Burckhardt	Für die Schweiz: Carl J. Burckhardt
For Turkey: Numan Menemencioglu	Pour la Turquie: Numan Menemencioglu	Für die Türkei: Numan Menemencioglu
For the French Zone of Occupation of Germany: Général d'armée Kœnig	Pour la Zone Française d'Occupation en Allemagne: Général d'armée Kœnig	Für die Französische Besatzungszone Deutschlands Général d'armée Kœnig
For the United Kingdom and United States Zones of Occupation of Germany: General Sir Brian H. Robertson	Pour les Zones d'Occupation en Allemagne du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique: General Sir Brian H. Robertson	Für die Besatzungszonen des Ver- einigten Königreiches und der Ver- einigten Staaten von Amerika in Deutschland: General Sir Brian H. Robertson

genehmigt und dem Bundespräsidenten zur Ratifikation vorgeschlagen hat, erklärt der Bundespräsident der Republik Österreich, dieses Abkommen samt Schlußakte und Zusatzprotokoll Nr I und II zu ratifizieren und verspricht im Namen der Republik Österreich dessen gewissenhafte Erfüllung.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterfertigt, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Inneres, vom Bundesminister für Justiz, vom Bundesminister für Unterricht, vom Bundesminister für soziale Verwaltung, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel und Wiederaufbau, vom Bundesminister für Volksernährung, vom Bundesminister für Vermögenssicherung und Wirtschaftsplanung, vom Bundesminister für Verkehr, vom Bundesminister für Energiewirtschaft und Elektrifizierung und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 10. Juli 1948.

Der Bundespräsident:

Renner

Der Bundeskanzler:

Figl

Der Bundesminister für Inneres:

Helmer

Der Bundesminister für Justiz:

Gerö

Der Bundesminister für Unterricht:

Hurdes

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:

Maisel

Der Bundesminister für Finanzen:

Zimmermann

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Kraus

Der Bundesminister für Handel und Wiederaufbau:

Kolb

Der Bundesminister für Volksernährung:

Sagmeister

Der Bundesminister für Vermögenssicherung und Wirtschaftsplanung:

Krauland

Der Bundesminister für Verkehr:

Obeleis

Der Bundesminister für Energiewirtschaft und Elektrifizierung:

Migsch

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Gruber

Dem Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie seinen Zusatzprotokollen Nr. I und II gehören gegenwärtig folgende Staaten an:

Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Türkei, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Raab

224.

Der gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübende Bundeskanzler erklärt das am 19. September 1950 in Paris unterzeichnete Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion und dessen Zusatzprotokolle, welche also lauten:

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Republic of Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

DESIRING to establish among themselves a multilateral system of payments in order that trade, both visible and invisible, may proceed on a multilateral basis between them and the monetary areas associated with them;

CONSIDERING that such a system of payments must be designed to facilitate to the largest possible measure among the Contracting Parties the liberalisation, on a non-discriminatory basis, of trade and invisible transactions; to assist the Contracting Parties in their efforts to become independent of extraordinary outside assistance; to encourage the Contracting Parties to achieve or maintain a high and stable level of trade and employment, bearing in

ACCORD SUR L'ETABLISSEMENT D'UNE UNION EUROPEENNE DE PAIEMENTS

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République d'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

DESIRANT instituer entre eux un régime de paiements multilatéraux, afin que les échanges tant visibles qu'invisibles puissent s'effectuer multilatéralement parmi eux et avec leurs zones monétaires associées;

CONSIDERANT qu'un tel régime de paiements doit faciliter dans une mesure aussi large que possible, entre les Parties Contractantes, la libération des échanges et des transactions invisibles sur une base non discriminatoire; faciliter les efforts déployés par les Parties Contractantes pour se rendre indépendantes d'une aide extérieure de caractère exceptionnel; encourager celles-ci à atteindre ou à maintenir un niveau élevé et stable des échan-

(Übersetzung.)

ABKOMMEN ÜBER DIE GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN ZAHLUNGSUNION

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, der Republik Irland, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik sowie der Befehlshaber der britisch-amerikanischen Zone des Freien Gebietes von Triest;

HABEN

IN DEM WUNSCH, untereinander ein multilaterales Zahlungssystem einzurichten, damit sich sowohl der sichtbare wie der unsichtbare Handel zwischen ihnen und mit den ihnen angeschlossenen Währungsgebieten auf multilateraler Grundlage abwickeln kann;

IN DER ERWAGUNG, daß ein solches Zahlungssystem geeignet sein soll, zwischen den Vertragsparteien die Liberalisierung des Warenverkehrs und der unsichtbaren Transaktionen, frei von Diskriminierungen, in möglichst weitem Umfang zu erleichtern; daß es den Vertragsparteien in ihren Bemühungen helfen soll, sich von außerordentlicher auswärtiger Hilfe unabhängig zu machen; daß es die Vertragsparteien ermutigen soll, ein hohes, gleichbleibendes

mind the need for their internal financial stability; and, finally, to assist the transition from their present situation to that which will succeed at the termination of the European Recovery Programme by providing then, in particular, both with resources to play in part the role of gold and foreign currency reserves and also with the possibility and incentive, should their position improve, to strengthen their reserves in gold and foreign currencies;

CONSIDERING that such a system of payments should permit the maintenance of desirable forms of specialisation in trade, while facilitating a return to full multilateral trade, and should at the same time assist a return to the general convertibility of currencies;

CONSIDERING that such a system of payments must also be so designed that it can remain in force at the end of the period of operation of the European Recovery Programme and operate until it is possible to establish, by other methods, a multilateral system of European payments;

CONSIDERING, however, that the maintenance of the internal and external financial equilibrium of the Contracting Parties is an indispensable condition for the proper operation of this system of payments;

HAVING REGARD to the adoption of 18th August, 1950, of a Resolution of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation

ges et de l'emploi, compte tenu de la nécessité de leur stabilité financière intérieure; enfin, ménager une transition entre leur situation actuelle et celle qui suivra la fin de l'application du Programme de Relèvement Européen, notamment en leur procurant des ressources pouvant en partie jouer le rôle de réserves d'or et de devises et en les encourageant, si leur position s'améliore, à renforcer leurs réserves d'or et de devises en leur donnant la possibilité de le faire;

CONSIDERANT qu'un tel régime de paiements devrait permettre le maintien de certaines formes souhaitables de spécialisation commerciale tout en facilitant le retour au multilatéralisme intégral des échanges et devrait en même temps faciliter le retour à la convertibilité générale des monnaies;

CONSIDERANT qu'un tel régime de paiements doit aussi être conçu de façon telle qu'il puisse être maintenu en vigueur à la fin de la période d'application du Programme de Relèvement Européen et fonctionner aussi longtemps qu'il sera impossible d'établir, par d'autres méthodes, un système multilatéral de paiements européens;

CONSIDERANT cependant que la condition absolument indispensable au bon fonctionnement de ce régime de paiements est que l'équilibre financier intérieur et extérieur des Parties Contractantes soit maintenu;

CONSIDERANT la Résolution en date du 18 août 1950 par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelé

Handels- und Beschäftigungsvolumen unter Beachtung der Notwendigkeit stabiler finanzieller Verhältnisse im Innern zu erreichen oder zu erhalten; und daß es schließlich so beschaffen sein soll, daß es den Übergang von der gegenwärtigen Lage der Vertragsparteien zu derjenigen ermöglicht, die sich nach Beendigung des Programms für den Europäischen Wiederaufbau ergeben wird, insbesondere indem es sie mit Mitteln versieht, die teilweise die Rolle von Gold- und Devisenreserven spielen können, und ihnen die Möglichkeit und den Anreiz gibt, bei einer Besserung ihrer Lage ihre Gold- und Devisenreserven zu verstärken;

IN DER ERWAGUNG, daß ein solches Zahlungssystem die Beibehaltung wünschenswerter Formen der Spezialisierung im Handel gestatten, dabei aber die Rückkehr zur vollen Multilateralität des Handels erleichtern und daß es gleichzeitig zur Wiedereinführung der allgemeinen Konvertierbarkeit der Währungen beitragen soll;

IN DER ERWAGUNG, daß ein solches Zahlungssystem auch so gestaltet sein muß, daß es nach Ablauf des Programms für den Europäischen Wiederaufbau in Kraft bleiben und weiter angewendet werden kann, bis es möglich ist, auf andere Weise ein multilaterales System für den europäischen Zahlungsverkehr herzustellen;

IN DER ERWAGUNG, daß die Erhaltung des inneren und äußeren finanziellen Gleichgewichts der Vertragsparteien jedoch eine unerläßliche Voraussetzung für ein reibungsloses Funktionieren des geplanten Zahlungssystems bildet; sowie

IM HINBLICK DARAUF, daß der Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (im folgenden „Rat“ genannt) durch Ent-

(hereinafter referred to as the "Council") approving the text of the present Agreement, recommending it to Members of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the "Organisation") for signature, and providing that the Organisation should assume the functions envisaged under the present Agreement as from the date from which it will apply;

HAVE AGREED as follows:

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1
EUROPEAN PAYMENTS
UNION**

The Contracting Parties hereby establish between themselves a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Union") which shall be operated within the framework of the Organisation.

**Article 2
PURPOSES OF THE UNION**

The purposes of the Union shall be to facilitate, by means of a multilateral system of payments, the settlement of all transactions between the monetary areas of the Contracting Parties, authorised by the competent authorities in accordance with their respective currency transfer policies, and thus to assist the Contracting Parties to implement the decisions of the Organisation on commercial policy and the liberalisation of trade and of invisible transactions, and to attain the objectives and satisfy the conditions set out in the Preamble to the present Agreement.

**Article 3
OPERATIONS**

For the realisation of the purposes of the Union, operations

ci-dessous le « Conseil » a approuvé le texte du présent Accord, l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'« Organisation ») et a décidé que l'Organisation assumerait les fonctions prévues au présent Accord dès sa mise en application;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

**TITRE I
DISPOSITIONS GENE-
RALES**

**Article 1
UNION EUROPEENNE DE
PAIEMENTS**

Les Parties Contractantes établissent entre elles une Union Européenne de Paiements (appelée ci-dessous l'« Union »), dont le fonctionnement est assuré dans le cadre de l'Organisation.

**Article 2
OBJET DE L'UNION**

L'Union a pour objet de faciliter, par un régime de paiements multilatéraux, le règlement de toutes les transactions entre les zones monétaires des Parties Contractantes autorisées, conformément à leurs politiques respectives de transferts de devises, par les autorités compétentes et d'aider par là les Parties Contractantes à exécuter les décisions de l'Organisation relatives à la politique commerciale et à la libération des échanges et des transactions invisibles, à atteindre les objectifs et à satisfaire aux conditions prévues au préambule du présent Accord.

**Article 3
OPERATIONS**

En vue de la réalisation de l'objet de l'Union, des opéra-

schließung vom 18. August 1950 den Wortlaut dieses Abkommens genehmigt, seine Unterzeichnung durch die Mitglieder der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (im folgenden „Organisation“ genannt) empfohlen und bestimmt hat, daß die Organisation die in diesem Abkommen vorgesehenen Funktionen mit Beginn seiner Anwendung übernehmen soll;

folgendes VEREINBART:

**TEIL I
ALLGEMEINE BESTIM-
MUNGEN.**

**Artikel 1
EUROPÄISCHE ZAHLUNGS-
UNION**

Die Vertragsparteien gründen hiermit untereinander eine Europäische Zahlungsunion (im folgenden „Union“ genannt), die ihre Tätigkeit im Rahmen der Organisation ausübt.

**Artikel 2
ZWECK DER UNION**

Die Union hat den Zweck, mit Hilfe eines multilateralen Zahlungssystems den gesamten Zahlungsverkehr zwischen den Währungsgebieten der Vertragsparteien zu erleichtern, soweit er entsprechend ihrer Devisenpolitik von den zuständigen Behörden genehmigt worden ist; den Vertragsparteien soll dadurch geholfen werden, die Beschlüsse der Organisation über Handelspolitik und über Liberalisierung des Warenverkehrs und der unsichtbaren Transaktionen durchzuführen sowie die Ziele zu erreichen und die Bedingungen zu erfüllen, die in der Präambel dieses Abkommens genannt sind.

**Artikel 3
OPERATIONEN**

Zur Erfüllung des Zweckes der Union werden in regelmäßi-

(hereinafter referred to as the "operations") shall be carried out periodically whereby the bilateral surpluses and deficits of each Contracting Party shall be offset and the residual net surplus or deficit towards all other Contracting Parties taken together shall be settled with the Union in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article 4

BILATERAL SURPLUSES AND DEFICITS

(a) A bilateral surplus or deficit shall be the surplus or deficit of one Contracting Party in relation to any other Contracting Party for any period in respect of which operations are carried out (hereinafter referred to as an "accounting period").

(b) Where the central bank of one Contracting Party keeps in the name of the central bank of another Contracting Party accounts reflecting the transactions referred to in Article 2, the bilateral surplus or deficit of those Contracting Parties shall be calculated on the basis of the difference, as between the beginning and the end of each accounting period, of the balances of those accounts.

(c) Where the central banks of two Contracting Parties do not keep with each other accounts reflecting the transactions referred to in Article 2, those Contracting Parties shall, unless the Organisation decides otherwise, take the measures necessary to enable their bilateral surpluses or deficits to be calculated.

(d) Repayment instalments in respect of consolidated debts or of outstanding debts amortised

tions (appelées ci-dessous les « opérations ») sont exécutées périodiquement. Les opérations comportent la compensation des excédents et des déficits bilatéraux de chaque Partie Contractante et le règlement vis-à-vis de l'Union de son excédent ou de son déficit net résiduel à l'égard des autres Parties Contractantes prises dans leur ensemble, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 4

EXCEDENTS ET DEFICITS BILATERAUX

a. Les excédents et déficits bilatéraux sont les excédents et déficits de chaque Partie Contractante à l'égard de chacune des autres Parties Contractantes pour chaque période au titre de laquelle des opérations sont exécutées (appelée ci-dessous « période comptable »).

b. Dans le cas où la banque centrale d'une Partie Contractante tient, au nom de la banque centrale d'une autre Partie Contractante, des comptes reflétant les transactions visées à l'article 2 ci-dessus, l'excédent ou le déficit bilatéral desdites Parties Contractantes est calculé sur la base de la différence entre les soldes desdits comptes au début et à la fin de chaque période comptable.

c. Dans le cas où les banques centrales de deux Parties Contractantes ne tiennent pas entre elles de comptes reflétant les transactions visées à l'article 2 ci-dessus, lesdites Parties Contractantes doivent, sauf décision contraire de l'Organisation, prendre les mesures nécessaires pour permettre le calcul de leurs excédents ou déficits bilatéraux.

d. Les sommes affectées à l'amortissement ou au remboursement des dettes existantes

gen Zeitabständen Operationen (im folgenden „Operationen“ genannt) durchgeführt, wodurch die bilateralen Überschüsse und Defizite jeder Vertragspartei saldiert werden und ihr verbleibender Nettoüberschuß oder ihr verbleibendes Nettodefizit gegenüber allen anderen Vertragsparteien in ihrer Gesamtheit nach den Bestimmungen dieses Abkommens mit der Union abgerechnet wird.

Artikel 4

BILATERALE ÜBERSCHÜSSE UND DEFIZITE

a) Ein bilateraler Überschuß oder ein bilaterales Defizit ist der Überschuß oder das Defizit einer Vertragspartei gegenüber einer anderen Vertragspartei für einen Zeitraum, für den Operationen durchgeführt werden (im folgenden „Abrechnungsperiode“ genannt).

b) Führt die Zentralbank einer Vertragspartei auf den Namen der Zentralbank einer anderen Vertragspartei lautende Konten, aus denen der in Artikel 2 erwähnte Zahlungsverkehr zu ersehen ist, so wird der bilaterale Überschuß oder das bilaterale Defizit dieser Vertragsparteien auf Grund des Unterschieds zwischen den zu Beginn und am Ende jeder Abrechnungsperiode auf diesen Konten vorhandenen Salden errechnet.

c) Führen die Zentralbanken zweier Vertragsparteien untereinander keine Konten, aus denen der in Artikel 2 erwähnte Zahlungsverkehr zu ersehen ist, so haben diese Vertragsparteien, sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um die Errechnung ihrer bilateralen Überschüsse oder Defizite zu ermöglichen.

d) Tilgungs- oder Rückzahlungsbeträge auf Grund konsolidierter Schulden oder be-

or repaid in accordance with the provisions of Annex A to the present Agreement shall be included in the calculation of bilateral surpluses or deficits.

(e) Amounts representing the proceeds of capital transactions, other than those referred to in Article 12 and Annex A to the present Agreement, shall, if the two Contracting Parties concerned so request, be excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits. Unless the Organisation decides otherwise, such amounts may no longer be excluded when they have been used in the monetary area of any of the Contracting Parties. If these amounts are excluded because they have been used outside the monetary areas of the Contracting Parties, any moneys paid in respect of interest on or amortisation of such amounts shall be excluded in subsequent operations, at the request of the Contracting Parties concerned made at the time of the exclusion of such amounts.

(f) Each Contracting Party shall use its best endeavours to ensure that abnormal balances in the currencies of other Contracting Parties are not held by banks other than central banks or otherwise placed so that they are excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits.

(g) For the purposes of the present Agreement, the central bank of a Contracting Party shall mean the central bank or other monetary authority designated by that Contracting Party.

Article 5

NET SURPLUSES AND DEFICITS

The net surplus or deficit of a Contracting Party shall be an

conformément aux dispositions de l'Annexe A au présent Accord, ainsi qu'à l'amortissement ou au remboursement des dettes consolidées, sont comprises dans le calcul des excédents et déficits bilatéraux,

e. Les montants correspondant à des mouvements de capitaux, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article 12 et à l'Annexe A au présent Accord, sont exclus, à la demande des deux Parties Contractantes intéressées, du calcul des excédents et déficits bilatéraux. Sauf décision contraire de l'Organisation, ces montants ne peuvent être exclus lorsqu'ils ont été utilisés dans la zone monétaire d'une Partie Contractante. Si ces montants sont exclus par suite de leur utilisation hors des zones monétaires des Parties Contractantes, les sommes affectées au paiement des intérêts et à l'amortissement desdits montants sont exclues des opérations suivantes, si les Parties Contractantes intéressées le demandent lors de l'exclusion desdits montants.

f. Chaque Partie Contractante s'engage à veiller à ce que des soldes anormaux en monnaies d'autres Parties Contractantes ne soient pas détenus par des banques autres que les banques centrales ou placés de façon qu'ils soient exclus du calcul des excédents et déficits bilatéraux.

g. La banque centrale d'une Partie Contractante est, au sens du présent Accord, la banque centrale ou toute autre autorité monétaire désignée par ladite Partie Contractante.

Article 5

EXCEDENTS ET DEFICITS NETS

L'excédent ou le déficit net d'une Partie Contractante est

stehender Schulden, die gemäß den Bestimmungen der Anlage A dieses Abkommens getilgt oder zurückgezahlt werden, sind in die Errechnung der bilateralen Überschüsse oder Defizite einzubeziehen.

e) Beträge, die aus anderen Kapitalbewegungen herrühren als den im Artikel 12 und in der Anlage A dieses Abkommens genannten, werden auf Antrag der beiden beteiligten Vertragsparteien von der Errechnung der bilateralen Überschüsse oder Defizite ausgeschlossen. Sind solche Beträge jedoch innerhalb des Währungsgebietes einer Vertragspartei verwendet worden, so dürfen sie von der Errechnung nicht mehr ausgeschlossen werden, es sei denn, daß die Organisation etwas anderes bestimmt. Werden diese Beträge infolge ihrer Verwendung außerhalb der Währungsgebiete der Vertragsparteien ausgeschlossen, so werden auch die Zahlungen zu ihrer Verzinsung und Tilgung von den späteren Operationen ausgeschlossen, wenn die beteiligten Vertragsparteien es bei der Ausschließung der Beträge selbst verlangt hatten.

f) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, darauf zu achten, daß keine übermäßigen Guthaben in den Währungen anderer Vertragsparteien bei anderen Banken als den Zentralbanken gehalten oder so angelegt werden, daß sie von der Errechnung der bilateralen Überschüsse und Defizite ausgeschlossen sind.

g) Zentralbank einer Vertragspartei im Sinne dieses Abkommens ist die Zentralbank oder die von dieser Vertragspartei bestimmte andere Währungsbehörde.

Artikel 5

NETTOÜBERSCHÜSSE UND NETTODEFIZITE

Der Nettoüberschuß oder das Nettodefizit einer Vertrags-

amount equal to the difference between the sum of its bilateral surpluses and the sum of its bilateral deficits for an accounting period.

Article 6

ACCOUNTING SURPLUSES AND DEFICITS

The accounting surplus or deficit of a Contracting Party shall be the net surplus or deficit of that Contracting Party for an accounting period, adjusted:

(i) by any amount in respect of an initial balance allotted to that Contracting Party and used or reconstituted in accordance with Article 10 in the operations relating to that accounting period; and

(ii) by any amount in respect of existing resources held by or in relation to that Contracting Party and used in accordance with Article 9 in the operations relating to that accounting period. The adjustment shall be made as if the amount used were a bilateral surplus of the Contracting Party which held the said existing resources and a bilateral deficit of the Contracting Party in relation to which they were held.

Article 7

CUMULATIVE ACCOUNTING SURPLUSES AND DEFICITS

The cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party with the Union shall be an amount equal to the difference between the sum of its

égal à la différence entre le total de ses excédents bilatéraux et le total de ses déficits bilatéraux pour une période comptable.

Article 6

EXCEDENTS ET DEFICITS COMPTABLES

L'excédent ou le déficit comptable d'une Partie Contractante est l'excédent ou le déficit net de cette Partie Contractante pour une période comptable, ajusté pour tenir compte:

1. des montants correspondant à des soldes initiaux attribués à la Partie Contractante en cause, utilisés ou reconstitués conformément aux dispositions de l'article 10 ci-dessous au titre de la période comptable considérée; et

2. des montants correspondant à des ressources existantes détenues par la Partie Contractante en cause ou à son égard, utilisés conformément à l'article 9 ci-dessous au titre de la période comptable considérée; l'ajustement est effectué comme si les montants utilisés constituaient un excédent bilatéral de la Partie Contractante qui détient lesdites ressources existantes et un déficit bilatéral de la Partie Contractante envers laquelle elles sont détenues.

Article 7

EXCEDENTS ET DEFICITS COMPTABLES CUMULATIFS

L'excédent ou le déficit comptable cumulé d'une Partie Contractante à l'égard de l'Union est égal à la différence entre le total de ses excédents

partei ist gleich dem Unterschied zwischen der Summe ihrer bilateralen Überschüsse und der Summe ihrer bilateralen Defizite für eine Abrechnungsperiode.

Artikel 6

RECHNUNGSÜBERSCHÜSSE UND RECHNUNGSDEFIZITE

Der Rechnungsüberschuß oder das Rechnungsdefizit einer Vertragspartei ist der Nettoüberschuß oder das Nettodefizit dieser Vertragspartei für eine Abrechnungsperiode, berichtigt um:

1. den Betrag, der für die Operationen dieser Abrechnungsperiode mit Bezug auf einen für diese Vertragspartei festgesetzten Anfangsbetrag gemäß Artikel 10 in Anspruch genommen oder zur Wiederauffüllung verwendet worden ist;

2. den Betrag, der für die Operationen dieser Abrechnungsperiode auf Grund bestehender Guthaben, die eine Vertragspartei besaß oder die auf sie Bezug haben, gemäß Artikel 9 verwendet worden ist. Die Berichtigung wird so vorgenommen, als wäre der verwendete Betrag ein bilateraler Überschuß der Vertragspartei, die die genannten bestehenden Guthaben besaß, oder ein bilaterales Defizit der Vertragspartei, für die sie in Verwahrung gehalten wurden.

Artikel 7

KUMULATIVE RECHNUNGSÜBERSCHÜSSE UND RECHNUNGSDEFIZITE

Der kumulative Rechnungsüberschuß oder das kumulative Rechnungsdefizit einer Vertragspartei gegenüber der Union ist gleich dem Unter-

accounting surpluses and the sum of its accounting deficits.

Article 8

FINANCING BETWEEN OPERATIONS

(a) Each Contracting Party shall make amounts of its currency requested by any other Contracting Party available to that other Contracting Party, without requiring a settlement in gold or in the currency of any third country, to the extent necessary to enable payments in respect of transactions referred to in Article 2 to be made during the periods between the operations.

(b) Under the provisions of the present Article no Contracting Party may be required to place at the disposal of other Contracting Parties amounts of its currency exceeding in aggregate the amount by which its cumulative accounting surplus falls short of its quota as defined in paragraph (a) of Article 11.

PART II

SETTLEMENT OF SURPLUSES AND DEFICITS

Article 9

EXISTING RESOURCES

(a) Existing resources corresponding to outstanding debts, within the meaning of paragraph 1 of Annex A to the present Agreement, held by a Contracting Party, shall be used at its request for the settlement of its net deficit for an accounting period, except to the extent that it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period.

comptables et le total de ses déficits comptables.

Article 8

MOYENS DE PAIEMENTS ENTRE LES OPERATIONS

a. Chaque Partie Contractante est tenue de mettre à la disposition de toute autre Partie Contractante, sans exiger de règlements en or ou en devises d'un pays tiers, les montants de sa monnaie demandés par la seconde Partie Contractante, dans la mesure nécessaire pour permettre, dans l'intervalle des opérations, le paiement des transactions visées à l'article 2 ci-dessus.

b. Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet d'obliger une Partie Contractante à mettre à la disposition d'autres Parties Contractantes des montants de sa monnaie dépassant au total un montant équivalant à la différence entre son quota, au sens du paragraphe a de l'article 11 ci-dessus et son excédent comptable cumulé, lorsque ce dernier est inférieur audit quota.

TITRE II

REGLEMENT DES EXCEDENTS ET DES DEFICITS

Article 9

RESSOURCES EXISTANTES

a. Les ressources existantes correspondant aux dettes existantes, au sens du paragraphe 1 de l'Annexe A au présent Accord, détenues par une Partie Contractante, sont utilisées à sa demande pour régler son déficit net pour une période comptable, sauf dans la mesure où elle avait un excédent comptable cumulé au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente; toutefois,

schied zwischen der Summe ihrer Rechnungsüberschüsse und der Summe ihrer Rechnungsdefizite.

Artikel 8

FINANZIERUNG INNERHALB DER ABRECHNUNGSPERIODEN

a) Jede Vertragspartei hat Beträge in ihrer Währung jeder anderen Vertragspartei auf Verlangen zur Verfügung zu stellen, ohne eine Abdeckung in Gold oder in der Währung eines dritten Landes zu fordern, und zwar in dem Umfang, der notwendig ist, um die in Artikel 2 erwähnten Zahlungen in der Zeit zwischen den Operationen zu ermöglichen.

b) Die Bestimmungen dieses Artikels verpflichten eine Vertragspartei nicht, ihre Währung anderen Vertragsparteien in Beträgen zur Verfügung zu stellen, die insgesamt höher sind als der Betrag, um den ihr kumulativer Rechnungsüberschuß niedriger ist als ihre Quote gemäß Artikel 11 lit. a.

TEIL II

AUSGLEICH VON ÜBERSCHÜSSEN UND DEFIZITEN

Artikel 9

BESTEHENDE GUTHABEN

a) Verfügt eine Vertragspartei über Guthaben aus bestehenden Schuldverhältnissen im Sinne von § 1 der Anlage A dieses Abkommens, so werden sie auf Antrag dieser Vertragspartei zum Ausgleich ihres Nettodefizits in einer Abrechnungsperiode verwendet, jedoch nicht in Höhe eines gegebenenfalls bei Beendigung der Operationen für die vorhergehende Abrechnungsperiode vorhande-

However, to the extent that its net deficit may be settled in accordance with paragraph (e) of Article 10, a Contracting Party to which an initial debit balance is allotted may only use these resources with the approval of the Government of the United States of America given after consultation with the Managing Board referred to in Article 20.

(b) When outstanding debts are amortised or repaid in accordance with Annex A to the present Agreement, the resources corresponding to those debts may only be used in accordance with paragraph (a) of the present Article with the agreement of the Contracting Party owing the debt.

Article 10

INITIAL BALANCES

(a) Initial credit and debit balances for the period from 1st July, 1950, to 30th June, 1951, for the amounts shown in Tables I and II respectively, will be allotted by the Government of the United States of America in respect of the Contracting Parties shown in those Tables.

TABLE I
INITIAL CREDIT BALANCES

1950—1951

Contracting Party	Amounts in millions of units of account
(a) as a grant	
Austria	80
Greece	115
Iceland	4
Norway	50
Netherlands	30
(b) as a loan	
Norway	10
Turkey	25

une Partie Contractante à laquelle un solde initial débiteur est attribué ne peut utiliser ces ressources qu'avec l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, après consultation du Comité de Direction visé à l'article 20 ci-dessous dans la mesure où son déficit net peut être réglé conformément au paragraphe e de l'article 10 ci-dessous.

b. Dans le cas où des dettes existantes font l'objet d'un amortissement ou d'un remboursement dans les conditions prévues à l'Annexe A au présent Accord, les ressources correspondant à ces dettes ne peuvent être utilisées, en vertu du paragraphe a du présent article, qu'avec l'accord de la Partie Contractante redevable de la dette.

Article 10

SOLDES INITIAUX

a. Des soldes initiaux créditeurs ou débiteurs sont attribués, pour la période comprise entre le 1er juillet 1950 et le 30 juin 1951, par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aux Parties Contractantes figurant aux Tableaux I et II ci-après, pour les montants indiqués respectivement auxdits Tableaux I et II.

TABLEAU I
SOLDES INITIAUX
CREDITEURS

1950—1951

Partie Contractante	Montants en millions d'unités de compte
(a) A Titre de Dons	
Autriche	80
Grèce	115
Islande	4
Norvège	50
Pays-Bas	30
(b) A Titre de Prêt	
Norvège	10
Turquie	25

nen kumulativen Rechnungsüberschusses dieser Vertragspartei. Eine Vertragspartei, für die eine Anfangsschuld festgesetzt worden ist, darf jedoch in dem Ausmaß, in dem ihr Nettodefizit gemäß Artikel 10 lit. e ausgeglichen werden könnte, diese Guthaben hierzu nur verwenden, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nach Beratung mit dem in Artikel 20 genannten Direktorium ihre Genehmigung erteilt.

b) Werden bestehende Schulden gemäß Anlage A dieses Abkommens getilgt oder zurückgezahlt, so dürfen die diesen Schulden entsprechenden Guthaben gemäß lit. a dieses Artikels nur mit Zustimmung der schuldenden Vertragspartei verwendet werden.

Artikel 10

ANFANGSSALDEN

a) Für die in den nachstehenden Tabellen I und II angeführten Vertragsparteien werden von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für die Zeit vom 1. Juli 1950 bis zum 30. Juni 1951 Anfangsguthaben oder Anfangsschulden in der in diesen Tabellen angegebenen Höhe festgesetzt.

TABELLE I
ANFANGSGUTHABEN

1950—1951

Vertragspartei	Betrag in Millionen Rechnungseinheiten
a) als Schenkung	
Griechenland	115
Island	4
Niederlande	30
Norwegen	50
Österreich	80
b) als Darlehen	
Norwegen	10
Türkei	25

TABLE II INITIAL DEBIT BALANCES 1950—1951		TABLEAU II SOLDES INITIAUX DEBITEURS 1950—1951		TABELLE II ANFANGSSCHULDEN 1950—1951	
Contracting Party	Amounts in millions of units of account	Partie Contractante	Montants en millions d'unités de compte	Vertragspartei	Betrag in Millionen Rechnungseinheiten
Belgium- Luxem- bourg Economic Union	One half of the aid allotted to the B. L. E. U. by the Government of the United States of America under the European Recovery Programme.	Union Eco- nomique Belgo- Luxem- bourgeoise	La moitié de l'aide attribuée à l'U.E.B.L. par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du Programme de Relèvement Européen.	Belgisch- Luxem- burgische Wirt- schafts- union	Die Hälfte der Hilfe, die der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund des Programms für den Europäischen Wiederaufbau zugeteilt wird.
Sweden	The aid allotted to Sweden by the Government of the United States of America under the European Recovery Programme.	Suède	L'aide attribuée à la Suède par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au titre du Programme de Relèvement Européen.	Schweden	Die Hilfe, die Schweden von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund des Programms für den Europäischen Wiederaufbau zugeteilt wird.
United Kingdom	150	Royaume- Uni	150	Vereinigtes Königreich	150

(b) Initial credit and debit balances may, in connection with the European Recovery Programme, be allotted for the period from 1st July, 1951, to 30th June, 1952, by the Government of the United States of America after consultation with the Organisation. Any balances so allotted shall be communicated to the Organisation by 30th June, 1951.

(c) In the operations relating to accounting periods prior to 1st July, 1951, initial credit and debit balances allotted by virtue of paragraph (a) of the present Article shall be used for the settlement of net deficits and surpluses, respectively, of the Contracting Parties to which they are allotted; provided that an initial debit balance shall be used to settle the net surplus of a Contracting Party only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to it.

b. Des soldes initiaux créditeurs et débiteurs peuvent être attribués, au titre du Programme de Relèvement Européen, pour la période comprise entre le 1er juillet 1951 et le 30 juin 1952 par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique après consultation de l'Organisation. Ils seront notifiés, le cas échéant, à l'Organisation avant le 30 juin 1951.

c. Les soldes initiaux créditeurs et débiteurs attribués en vertu du paragraphe a du présent article sont utilisés dans les opérations relatives aux périodes comptables antérieures au 1er juillet 1951 pour régler respectivement les déficits nets et les excédents nets des Parties Contractantes auxquelles ils sont attribués; toutefois, les soldes initiaux débiteurs ne peuvent être utilisés pour couvrir l'excédent net d'une Partie Contractante que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle lui sont préalablement attribués de façon ferme.

b) Für die Zeit vom 1. Juli 1951 bis zum 30. Juni 1952 können Anfangsguthaben oder Anfangsschulden von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Rahmen des Programms für den Europäischen Wiederaufbau nach Beratung mit der Organisation festgesetzt werden; sie sollen gegebenenfalls der Organisation vor dem 30. Juni 1951 angezeigt werden.

c) Bei den Operationen für die Abrechnungsperioden vor dem 1. Juli 1951 werden die auf Grund von lit. a dieses Artikels festgesetzten Anfangsguthaben und Anfangsschulden zum Ausgleich der Nettodefizite bzw. der Nettoüberschüsse derjenigen Vertragsparteien verwendet, für welche die Anfangssalden festgesetzt sind; jedoch darf eine Anfangsschuld zum Ausgleich eines Nettoüberschusses einer Vertragspartei nur insoweit verwendet werden, als ihr zuvor der Gegenwert an bedingter Hilfe fest zugeteilt worden ist.

(d) Where a Contracting Party receives an initial credit balance partly as a grant and partly as a loan, the portion of the initial credit balance which is allotted as a grant shall be used before that part which is allotted as a loan.

(e) The net surplus in any accounting period prior to 1st July, 1951, of a Contracting Party to which an initial credit balance is allotted, and the net deficit in any such accounting period of a Contracting Party to which an initial debit balance is allotted, shall be settled up to the amount that the initial balance stands reduced at the beginning of that accounting period, by the reconstitution of the initial balance.

(f) A net surplus or deficit of a Contracting Party shall be settled in accordance with paragraphs (c), (d) and (e) of the present Article only to the extent to which it exceeds any cumulative accounting deficit or surplus, respectively, of the Contracting Party concerned as at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period and, in the case of a net deficit, only to the extent that it has not been settled under Article 9.

(g) (i) Subject to the provisions of sub-paragraphs (ii) and (iii) of the present paragraph, any amount in respect of an initial credit balance allotted as a grant, or of a debit balance, not used in the operations relating to accounting periods prior to 1st July, 1951, shall be deemed to be a net surplus or deficit, as the case may be, of the Contracting Party to which the initial balance was allotted, arising in the accounting

d. Lorsqu'un solde créditeur initial est attribué à une Partie Contractante en partie à titre de don et en partie à titre de prêt, la partie du solde initial créditeur attribué à titre de don est utilisée avant celle qui est attribuée à titre de prêt.

e. Les excédents nets encourus pendant les périodes comptables antérieures au 1er juillet 1951 par une Partie Contractante à laquelle un solde initial créditeur est attribué et les déficits nets encourus pendant les mêmes périodes comptables par une Partie Contractante à laquelle un solde initial débiteur est attribué, sont réglés par la reconstitution de ces soldes initiaux, dans la limite du montant desdits soldes initiaux utilisé au début de la période considérée.

f. L'excédent net ou le déficit net d'une Partie Contractante pour une période comptable n'est réglé conformément aux paragraphes c, d et e du présent article que dans la mesure où il excède respectivement le déficit ou l'excédent comptable cumulatif de ladite Partie Contractante au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente et, pour le déficit net, dans la mesure où il n'est pas réglé conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessus.

g. 1. Les montants correspondant à des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de don ou à des soldes initiaux débiteurs, non utilisés dans les opérations relatives aux périodes comptables antérieures au 1er juillet 1951, sont considérés respectivement, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes 2 et 3 du présent paragraphe, comme des excédents nets ou des déficits nets encourus pendant la période comptable

d) Wird einer Vertragspartei ein Anfangsguthaben teilweise als Schenkung und teilweise als Darlehen zugeweiht, so ist der als Schenkung zugewiesene Teil des Anfangsguthabens vor dem Teil zu verwenden, der als Darlehen zugewiesen wurde.

e) Nettoüberschüsse, die in einer Abrechnungsperiode vor dem 1. Juli 1951 zugunsten von Vertragsparteien entstehen, für die ein Anfangsguthaben festgesetzt ist, und Nettodefizite, die in einer solchen Abrechnungsperiode zu Lasten von Vertragsparteien entstehen, für die eine Anfangsschuld festgesetzt ist, werden bis zur Höhe des Betrages, um den der Anfangsbetrag zu Beginn der betreffenden Abrechnungsperiode gegenüber seinem ursprünglichen Stande vermindert war, dadurch ausgeglichen, daß der Anfangsbetrag entsprechend aufgefüllt wird.

f) Der Nettoüberschuß oder das Nettodefizit einer Vertragspartei für eine Abrechnungsperiode wird gemäß lit. c, d und e dieses Artikels nur in der Höhe ausgeglichen, in der er bzw. es ein bei Beendigung der Operationen für die vorangegangene Abrechnungsperiode etwa vorhandenes kumulatives Rechnungsdefizit beziehungsweise einen kumulativen Rechnungsüberschuß dieser Vertragspartei übersteigt, ein Nettodefizit jedoch nur insoweit, als es nicht nach den Bestimmungen des Artikels 9 ausgeglichen wird.

g) 1. Beträge eines als Schenkung festgesetzten Anfangsguthabens oder einer Anfangsschuld, die in den Operationen für die Abrechnungsperioden vor dem 1. Juli 1951 nicht verbraucht worden sind, werden von diesem Tage an vorbehaltlich der Bestimmungen unter Ziffer 2 und 3 dieses Absatzes je nach Sachlage als Nettoüberschüsse oder Nettodefizite in der am 1. Juli 1951 beginnenden Abrechnungs-

period beginning on 1st July, 1951.

(ii) The preceding subparagraph shall apply as regards any amount in respect of an initial debit balance only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned.

(iii) Any amount in respect of the initial debit balance allotted to the United Kingdom and not used in the operations referred to in subparagraph (i) of the present paragraph shall be cancelled.

(h) Initial credit balance allotted as a loan:

(i) shall bear interest payable to the Union at the same rate as that applied to credits granted to Contracting Parties by the Union by virtue of Articles 11 and 13, from the day on which they are used, and for as long as they are used, to settle net deficits;

(ii) shall, in so far as they are not used to settle net deficits, remain available for use by the Contracting Party in whose favour they were allotted, until the liquidation of the Union when they shall be cancelled; and

(iii) shall, in so far as they have been used to settle net deficits, be repaid at the time of liquidation of the Union, in the same manner as credits granted by the Union, in accordance with the provisions of paragraphs 21 and 22 of Annex B to the present Agreement.

Article 11

CREDITS AND GOLD PAYMENTS

(a) The accounting surplus or deficit of any Contracting Party

commençant le 1er juillet 1951 par les Parties Contractantes auxquelles les soldes initiaux sont attribués.

2. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause.

3. Les montants correspondants au solde initial attribué au Royaume-Uni, non utilisés dans les opérations visées au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe, sont annulés.

h. Les soldes initiaux cré-
diteurs attribués à titre de prêt:

1. portent intérêt en faveur de l'Union au même taux que les prêts consentis par l'Union aux Parties Contractantes en vertu des articles 11 et 13 ci-dessous, à compter du jour de leur utilisation et pendant tout le temps où ils sont utilisés au règlement de déficits nets;

2. restent, dans la mesure où ils ne sont pas utilisés pour régler des déficits nets, à la disposition de la Partie Contractante à laquelle ils ont été attribués, jusqu'à la liquidation de l'Union et sont alors annulés;

3. sont, dans la mesure où ils ont été utilisés pour régler des déficits nets, remboursés au moment de la liquidation de l'Union, de la même façon que les prêts consentis par l'Union, conformément aux dispositions des paragraphes 21 et 22 de l'Annexe B au présent Accord.

Article 11

PRETS ET VERSEMENTS D'OR

a. L'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie

periode für diejenigen Vertragsparteien behandelt, für welche die Anfangssalden festgesetzt worden waren.

2. Der vorhergehende Unterabsatz gilt für die aus einer Anfangsschuld herrührenden Beträge nur insoweit, als der Vertragspartei zuvor der Gegenwert an bedingter Hilfe fest zugeteilt worden ist.

3. Bei den in lit. g Z. 1 erwähnten Operationen nicht verbrauchte Beträge der für das Vereinigte Königreich festgesetzten Anfangsschuld werden gestrichen.

h) Anfangsguthaben in Form von Darlehen

1. tragen vom Tage ihrer Verwendung an und während der ganzen Zeit, in der sie zum Ausgleich von Nettodefiziten benutzt werden, Zinsen, die an die Union zu zahlen sind, und zwar zu demselben Satz, der für Kredite gilt, die Vertragsparteien von der Union gemäß Artikel 11 und 13 gewährt werden;

2. bleiben, soweit sie nicht zum Ausgleich von Nettodefiziten verwendet werden, bis zur Liquidierung der Union zur Verfügung der Vertragspartei, für die sie festgesetzt sind, und werden dann gestrichen;

3. sind, soweit sie zum Ausgleich von Nettodefiziten verwendet worden sind, zum Zeitpunkt der Liquidierung der Union in derselben Weise wie die von dieser gewährten Kredite nach den Bestimmungen der §§ 21 und 22 der Anlage B dieses Abkommens zurückzuzahlen.

Artikel 11

KREDITE UND GOLDZAH- LUNGEN

a) Der Rechnungsüberschuß oder das Rechnungsdefizit einer

shall be settled by the granting of credit and the payment of gold as provided in paragraph (b) of the present Article, except to the extent that the cumulative accounting surplus or deficit of that Contracting Party exceeds the quota allotted to it in Table III.

**TABLE III
QUOTAS**

Contracting Party	Quota (In millions of units of account)	Individual quotas as Percentages of Total Quotas
Germany	320	8,1
Austria	70	1,8
B. L. E. U.	360	9,1
Denmark	195	4,9
France	520	13,2
Greece	45	1,1
Iceland	15	0,4
Italy	205	5,2
Norway	200	5,0
Netherlands	330	8,3
Portugal	70	1,8
United Kingdom .	1060	26,9
Sweden	260	6,6
Switzerland	250	6,3
Turkey	50	1,3
Total ...	3950	100,0

Notes:

- (1) Contracting Parties to which initial credit balances of an amount greater than their quotas are allotted may not settle, in accordance with the provisions of the present Article, their accounting deficits for an accounting period prior to the date referred to in paragraph (g) of Article 10. Until that date, the quotas of these Contracting Parties shall be deemed to be zero for the purposes of Article 13 and of paragraphs 4 and 17 of Annex B to the present Agreement.
- (2) The accounting surplus of the Belgium-Luxembourg Economic Union shall be settled in accordance with the present Article only to the extent that its cumulative accounting surplus does not exceed the amount of its quota reduced for the period 1st July, 1950, to 30th June, 1951, by the amount of the initial debit balance allotted to it for the period 1st July, 1950, to 30th June, 1951, by the Government of

Contractante est réglé par l'octroi de prêts et par des versements d'or, dans les conditions prévues au paragraphe b du présent article, dans la mesure où l'excédent ou le déficit comptable cumulé de ladite Partie Contractante n'excède pas le quota qui lui est attribué dans le Tableau III ci-après.

**TABEAU III
QUOTAS**

Partie Contractante	Quota (en millions d'unité de compte)	Quota de chaque Par- tie Contract- ante ex- primé en pour- centage du total des quotas
Allemagne	320	8,1
Autriche	70	1,8
U. E. B. L.	360	9,1
Danemark	195	4,9
France	520	13,2
Grèce	45	1,1
Islande	15	0,4
Italie	205	5,2
Norvège	200	5,0
Pays-Bas	330	8,3
Portugal	70	1,8
Royaume-Uni ...	1060	26,9
Suède	260	6,6
Suisse	250	6,3
Turquie	50	1,3
Total ...	3950	100,0

Notes:

- (1) Les Parties Contractantes auxquelles sont attribués des soldes initiaux créditeurs d'un montant supérieur à celui de leur quota, ne peuvent régler conformément aux dispositions du présent article, leurs déficits comptables encourus pendant une période comptable antérieure à la date prévue au paragraphe (g) de l'article 10 ci-dessus. Jusqu'à cette date, les quotas desdites Parties Contractantes sont considérés comme égaux à zéro aux fins de l'article 13 et des paragraphes 4 et 17 de l'Annexe B au présent Accord.
- (2) L'excédent comptable de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise n'est réglé en vertu du présent article que dans la mesure où son excédent comptable cumulé n'excède pas le montant de son quota diminué, pour la période comprise entre le 1er juillet 1950 et le 30 juin 1951, du montant du solde initial qui lui est attribué pour la période comprise entre le 1er juillet 1950 et le 30 juin 1951 par le gouvernement des Etats-

Vertragspartei wird durch Kredite und Goldzahlungen gemäß lit. b dieses Artikels ausgeglichen, jedoch nur insoweit, als der kumulative Rechnungsüberschuß oder das kumulative Rechnungsdefizit dieser Vertragspartei die in der nachstehenden Tabelle III für sie festgesetzte Quote nicht überschreitet.

**TABELLE III
QUOTEN**

Vertragspartei	Quoten in Millionen Rechnungs- einheiten	Einzel- quoten in % des Gesamt- betrages der Quoten
Belgien-		
Luxemburg	360	9'1
Dänemark	195	4'9
Deutschland	320	8'1
Frankreich	520	13'2
Griechenland	45	1'1
Island	15	0'4
Italien	205	5'2
Niederlande	330	8'3
Norwegen	200	5'0
Österreich	70	1'8
Portugal	70	1'8
Schweden	260	6'6
Schweiz	250	6'3
Türkei	50	1'3
Vereinigtes Königreich	1060	26'9
Summe ...	3950	100'0

Anmerkungen:

1. Vertragsparteien, für die Anfangsguthaben festgesetzt wurden, die höher sind als ihre Quoten, können ihre Rechnungsdefizite einer Abrechnungsperiode vor dem in Artikel 10 lit. g genannten Zeitpunkt nicht gemäß den Bestimmungen dieses Artikels ausgleichen. Bis zu diesem Zeitpunkt werden die Quoten der genannten Vertragsparteien für die Zwecke des Artikels 13 und der §§ 4 und 17 der Anlage B dieses Abkommens so behandelt, als ob sie gleich null wären.
2. Der Rechnungsüberschuß der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion wird nur insoweit nach diesem Artikel ausgeglichen, als ihr kumulativer Rechnungsüberschuß einen Betrag nicht übersteigt, der sich für die Zeit vom 1. Juli 1950 bis zum 30. Juni 1951 nach Verminderung ihrer Quote um die Anfangsschuld ergibt, die ihr für diese Zeit von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Rahmen des Programms

the United States of America under the European Recovery Programme and further reduced for the period 1st July, 1951, to 30th June, 1952, by the amount of any initial debit balance which may be allotted to it for the period 1st July, 1951, to 30th June, 1952. The provisions of paragraph (b) of Article 13 shall apply if the Belgium-Luxembourg Economic Union should have a cumulative accounting surplus in excess of the amount of its quota so reduced.

(b) The amounts of credit to be granted and of gold to be paid for the settlement of an accounting surplus or deficit for an accounting period shall be those necessary to bring the net amount of credit granted and the net amount of gold paid at the conclusion of the operations relating to that accounting period to the amounts determined in accordance with Table IV for the settlement of the cumulative accounting surplus or deficit of the Contracting Party concerned, after taking account of the credit, if any, previously granted and of the gold, if any, previously paid.

Unis d'Amérique au titre du Programme de Relèvement Européen et diminué en outre, pour la période comprise entre le 1er juillet 1951 et le 30 juin 1952, du montant de tout solde initial qui pourrait lui être attribué pour la période comprise entre le 1er juillet 1951 et le 30 juin 1952; les dispositions du paragraphe (b) de l'article 13 sont applicables au cas où l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise aurait un excédent comptable cumulé dépassant le montant de son quota ainsi diminué.

b. Le montant des prêts à consentir et le montant d'or à verser pour le règlement de l'excédent ou du déficit comptable se rapportant à une période comptable sont calculés, compte tenu, le cas échéant, des prêts consentis ainsi que de l'or versé précédemment, de façon que le montant net des crédits consentis et les montants nets d'or versé soient égaux, au terme des opérations relatives à la période comptable considérée, aux montants déterminés conformément au Tableau IV ci-après pour le règlement de l'excédent ou du déficit comptable cumulé de la Partie Contractante en cause.

für den Europäischen Wiederaufbau zugewiesen wurde; für die Zeit vom 1. Juli 1951 bis zum 30. Juni 1952 wird dieser Betrag außerdem um die Anfangsschuld vermindert, die für die Belgisch-Luxemburgische Wirtschaftsunion für diese Periode gegebenenfalls zugeteilt wird. Falls die Belgisch-Luxemburgische Wirtschaftsunion einen kumulativen Rechnungsüberschuß hat, der den Betrag ihrer so verminderten Quote übersteigt, gelten die Bestimmungen des Artikels 13 lit. b.

b) Die zum Ausgleich eines Rechnungsüberschusses oder Rechnungsdefizites für eine Abrechnungsperiode zu gebenden Kredite oder zu leistenden Goldzahlungen sind unter Berücksichtigung der etwa schon früher gegebenen Kredite und geleisteten Goldzahlungen so zu bemessen, daß der Nettobetrag der gewährten Kredite und der Nettobetrag der geleisteten Goldzahlungen beim Abschluß der Operationen dieser Abrechnungsperiode den Beträgen entsprechen, die sich aus Tabelle IV für den Ausgleich des kumulativen Rechnungsüberschusses oder Rechnungsdefizites der Vertragspartei ergeben.

TABLE IV
CREDITS AND GOLD PAYMENTS

Amount of Cumulative Accounting Surplus or Deficit expressed as a Percentage of the Quota	Settlement of the Cumulative Accounting Deficit		Settlement of the Cumulative Accounting Surplus	
	Proportion to be settled by Credit granted by the Union	Proportion to be settled by Gold Payments to the Union	Proportion to be settled by Credit granted to the Union	Proportion to be settled by Gold Payments by the Union
First 20%	100%	0%	100%	0%
Second 20%	80%	20%	50%	50%
Third 20%	60%	40%	50%	50%
Fourth 20%	40%	60%	50%	50%
Last 20%	20%	80%	50%	50%

TABLEAU IV
PRETS ET VERSEMENTS D'OR

Montant de l'excédent ou du déficit comptable cumulé exprimé en pourcentage du quota	Règlement du déficit comptable cumulé		Règlement de l'excédent comptable cumulé	
	Proportion réglée par des prêts de l'Union	Proportion réglée par des versements d'or à l'Union	Proportion réglée par des prêts à l'Union	Proportion réglée par des versements d'or de l'Union
Première tranche de 20%	100%	0%	100%	0%
Deuxième tranche de 20%	80%	20%	50%	50%
Troisième tranche de 20%	60%	40%	50%	50%
Quatrième tranche de 20%	40%	60%	50%	50%
Cinquième tranche de 20%	20%	80%	50%	50%

TABELLE IV
KREDITE UND GOLDZAHLUNGEN

Betrag des kumulativen Rechnungsüberschusses oder Rechnungsdefizites in % der Quote	Ausgleich des kumulativen Rechnungsdefizites		Ausgleich des kumulativen Rechnungsüberschusses	
	davon durch Kredit von der Union	davon durch Goldzahlungen an die Union	davon durch Kredit an die Union	davon durch Goldzahlungen von der Union
1. Tranche 20%	100%	0%	100%	0%
2. „ 20%	80%	20%	50%	50%
3. „ 20%	60%	40%	50%	50%
4. „ 20%	40%	60%	50%	50%
5. „ 20%	20%	80%	50%	50%

(c) The amount of credit calculated in accordance with paragraph (b) of the present Article shall be granted, as the case may be, by the Contracting Party concerned to the Union or by the Union to the Contracting Party concerned and the amount of gold calculated in accordance with paragraph (b) shall be paid, as the case may be, by the Union to the Contracting Party concerned or by the Contracting Party concerned to the Union.

(d) Except to the extent to which it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period, a Contracting Party may, for the purpose of settling an accounting deficit, pay a greater amount of gold than that provided for in paragraph (b) of the present Article. To the extent to which the amounts of gold that have been paid are in excess of those calculated in accordance with paragraph (b) of the present Article, they shall be deemed to be credits for the purposes of the calculations made under that paragraph.

Article 12

BILATERAL CREDIT
AGREEMENTS

(a) When two Contracting Parties notify the Organisation of an agreement by virtue of which one of them agrees to grant to the other credit not exceeding a determined amount, or both of them agree to grant to each other credit not

c. Les prêts calculés conformément au paragraphe b du présent article sont accordés suivant le cas par la Partie Contractante en cause à l'Union ou par l'Union à la Partie Contractante en cause, et les montants d'or calculés conformément audit paragraphe sont versés, suivant le cas, par l'Union à la Partie Contractante en cause ou par la Partie Contractante en cause à l'Union.

d. Toute Partie Contractante peut verser une proportion d'or supérieure à celle qui est prévue au paragraphe b du présent article en vue du règlement de son déficit comptable pour une période comptable, dans la mesure où celui-ci dépasse son excédent comptable cumulé au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente. Les montants d'or versés, dans la mesure où ils excèdent les montants calculés conformément audit paragraphe b, sont considérés comme des prêts aux fins des calculs effectués en vertu dudit paragraphe.

Article 12

ACCORDS BILATERAUX DE
CRÉDITS

a. Dans le cas où deux Parties Contractantes notifient à l'Organisation un accord en vertu duquel l'une d'entre elles consent à l'autre ou toutes deux se consentent un crédit n'excédant pas un montant déterminé, le crédit est utilisé conformément

c) Die gemäß lit. b dieses Artikels errechneten Kredite werden je nach Lage des Falles von der Vertragspartei an die Union oder von der Union an die Vertragspartei gegeben, und die gemäß lit. b errechneten Goldbeträge werden je nach Lage des Falles von der Union an die betreffende Vertragspartei oder von der Vertragspartei an die Union gezahlt.

d) Jede Vertragspartei darf zum Ausgleich ihres Rechnungsdefizits für eine Abrechnungsperiode einen höheren als den in lit. b dieses Artikels vorgesehenen Anteil in Gold zahlen, jedoch nur insoweit, als ihr Rechnungsdefizit ihren kumulativen Rechnungsüberschuß beim Abschluß der Operationen für die vorhergehende Abrechnungsperiode übersteigt. Soweit die gezahlten Goldbeträge die gemäß lit. b dieses Artikels festgesetzten Beträge übersteigen, werden sie für die Berechnung gemäß dem genannten Absatz als Kredit angesehen.

Artikel 12

BILATERALE KREDITVER-
EINBARUNGEN

a) Zeigen zwei Vertragsparteien der Organisation eine Vereinbarung an, auf Grund deren die eine bereit ist, der anderen, oder beide bereit sind, sich gegenseitig bis zu einem bestimmten Betrage Kredit zu geben, so wird ein derartiger

exceeding a determined amount, that credit shall be used in accordance with the provisions of the bilateral agreement for the settlement of the bilateral deficit of the Contracting Party in favour of which the credit is granted in relation to the Contracting Party granting the credit, for the accounting period immediately preceding the use of the credit.

(b) The total amount of credit used under the present Article may not be in excess of:

(i) the cumulative bilateral surplus of the Contracting Party granting the credit in relation to the Contracting Party to which it is granted, that is to say, the total amount of the bilateral surpluses, reduced by the total amount of bilateral deficits, of the former Contracting Party in relation to the latter Contracting Party;

(ii) the fraction of the cumulative accounting surplus of the former Contracting Party which, under Article 11, may be settled by the granting of credit.

(c) Where amounts of credit are used between two Contracting Parties by virtue of the present Article, they shall be deemed to be credit granted to or by the Union for the purposes of paragraph (b) of Article 11, and the amount of credit to be granted by virtue of Article 11, as regards those Contracting Parties, shall be such that the net amount of credit granted or received by each of them, whether bilaterally or to or from the Union, shall be equal to the amount of credit determined in accordance with Article 11.

Article 13

SETTLEMENT IN EXCESS OF QUOTAS

(a) That part of the accounting deficit of a Con-

aux dispositions dudit accord pour régler le déficit bilatéral encouru, pendant la période comptable précédant immédiatement cette utilisation, par la Partie Contractante en faveur de laquelle le crédit est consenti vis-à-vis de la Partie Contractante qui consent le crédit.

b. Le total des montants de crédits, utilisés en vertu du présent article ne peut excéder:

1. l'excédent bilatéral cumulé de la Partie Contractante qui consent le crédit envers la Partie Contractante à qui il est consenti, c'est-à-dire le total des excédents bilatéraux de la première envers la seconde, diminué du total des déficits bilatéraux de la première envers la seconde;

2. la fraction de l'excédent comptable cumulé de la première Partie Contractante réglable par l'octroi de prêts en vertu de l'article 11 ci-dessus.

c. Les montants de crédit utilisés dans les relations entre deux Parties Contractantes en vertu du présent article sont considérés comme des prêts consentis à l'Union ou par l'Union aux fins du paragraphe b de l'article 11 ci-dessus, et le montant des prêts à consentir en vertu dudit article 11 est ajusté, en ce qui concerne les deux Parties Contractantes en cause, de façon telle que le montant net des prêts et des crédits consentis ou reçus par chacune d'entre elles soit égal au montant déterminé conformément aux dispositions de l'article 11 ci-dessus.

Article 13

DEPASSEMENT DES QUOTAS

a. Dans la mesure où le déficit comptable cumulé d'une

Kredit im Rahmen der Bestimmungen der bilateralen Vereinbarung dazu verwendet, das bilaterale Defizit der den Kredit empfangenden Vertragspartei gegenüber der den Kredit gebenden Vertragspartei auszugleichen, das in der seiner Verwendung unmittelbar vorangegangenen Abrechnungsperiode entstanden ist.

b) Der Gesamtbetrag der auf Grund dieses Artikels in Anspruch genommenen Kredite darf nicht übersteigen:

1. den kumulativen bilateralen Überschuß der kreditgebenden Vertragspartei gegenüber der Kreditempfangenden Vertragspartei, d. h. den Gesamtbetrag der bilateralen Überschüsse abzüglich des Gesamtbetrages der bilateralen Defizite der ersten gegenüber der zweiten Vertragspartei;

2. denjenigen Teil des kumulativen Rechnungüberschusses der kreditgebenden Vertragspartei, der nach Artikel 11 durch Kreditgewährung auszugleichen ist.

c) Kreditbeträge, die von zwei Vertragsparteien untereinander auf Grund dieses Artikels verwendet werden, sollen als Kredite gelten, die der Union oder von der Union für die Zwecke des Artikels 11 lit. b gegeben worden sind; der auf Grund von Artikel 11 zu gebende Kreditbetrag wird für die beiden beteiligten Vertragsparteien so bemessen, daß der Nettobetrag der Kredite, die jede von ihnen, sei es bilateral oder im Verhältnis zur Union, gegeben oder empfangen hat, dem Kreditbetrag entspricht, der sich aus Artikel 11 ergibt.

Artikel 13

ÜBERSCHREITUNG DER QUOTEN

a) Falls die Organisation nichts anderes bestimmt und

tracting Party which is equal to the amount, if any, by which its cumulative accounting deficit exceeds its quota shall, unless the Organisation decides otherwise and subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled wholly by a payment of gold.

(b) That part of the accounting surplus of a Contracting Party which is equal to the amount, if any, by which its cumulative accounting surplus exceeds its quota shall, subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled in accordance with the decisions of the Organisation.

Article 14 GOLD PAYMENTS

(a) The Union may discharge its obligation to make a payment of gold to a Contracting Party by virtue of Articles 11 or 13 by means of a payment:

(i) in United States dollars;

(ii) in the currency of a country which is not a Contracting Party, if that currency is acceptable to the Contracting Party concerned; or

(iii) in the currency of that Contracting Party.

(b) Any Contracting Party which has to make a payment of gold to the Union by virtue of Articles 11 or 13 may discharge its obligation by means of a payment:

(i) in United States dollars; or

(ii) subject to the agreement of the Managing Board referred to in Article 20, in any other currency to the extent that the Union is able to use it for payments to be made in accordance with the provisions of paragraph (a) of the present Article.

Partie Contractante excède le montant de son quota, ses déficits comptables sont réglés intégralement, sauf décision différente de l'Organisation, par des versements d'or, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

b. Dans la mesure où l'excédent comptable cumulé d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses excédents comptables sont réglés conformément aux décisions de l'Organisation, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

Article 14 VERSEMENTS D'OR

a. L'Union peut se libérer de son obligation d'effectuer un versement d'or à une Partie Contractante; en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, au moyen d'un paiement:

1. en dollars des Etats-Unis;

2. dans la monnaie d'un pays qui n'est pas Partie Contractante, si cette monnaie est acceptable pour la Partie Contractante intéressée; ou

3. dans la monnaie de ladite Partie Contractante.

b. Toute Partie Contractante tenue d'effectuer un versement d'or à l'Union, en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, peut se libérer de son obligation, au moyen d'un paiement:

1. en dollars des Etats-Unis; ou

2. sous réserve de l'accord du Comité de Direction prévu à l'article 20 ci-dessus, en une autre monnaie dans la mesure où elle peut être utilisée par l'Union pour des paiements à effectuer conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article.

vorbehaltlich der Vorschriften des § 7 der Anlage B dieses Abkommens wird das Rechnungsdefizit einer Vertragspartei insoweit in voller Höhe durch Goldzahlung beglichen, als ihr kumulatives Rechnungsdefizit den Betrag ihrer Quote übersteigt.

b) Vorbehaltlich der Vorschriften des § 7 der Anlage B dieses Abkommens wird der Rechnungsüberschuß einer Vertragspartei, soweit ihr kumulativer Rechnungsüberschuß den Betrag ihrer Quote übersteigt, gemäß den Entscheidungen der Organisation ausgeglichen.

Artikel 14 GOLDZAHLUNGEN

a) Die Union kann sich von ihrer Verpflichtung, auf Grund des Artikels 11 oder 13 an eine Vertragspartei Gold zu zahlen, befreien durch Zahlung:

1. in USA-Dollar;

2. in der Währung eines Landes, welches nicht Vertragspartei ist, falls diese Währung für die betreffende Vertragspartei annehmbar ist; oder

3. in der Währung dieser Vertragspartei.

b) Jede Vertragspartei, die auf Grund des Artikels 11 oder 13 an die Union Gold zu zahlen hat, kann sich von ihrer Verpflichtung befreien durch Zahlung:

1. in USA-Dollar; oder

2. vorbehaltlich der Zustimmung des in Artikel 20 erwähnten Direktoriums, in jeder anderen Währung, soweit die Union sie zu Zahlungen gemäß lit. a dieses Artikels benutzen kann.

Article 15 SPECIAL ASSISTANCE	Article 15 ASSISTANCE SPECIALE	Artikel 15 SONDERHILFE
<p>If a Contracting Party is not in a position to make, in accordance with Articles 11 or 13, payments in gold necessary for the Settlement of its accounting deficit, the Organisation may, at the request of that Contracting Party, recommend to the Government of the United States of America to place at the disposal of that Contracting Party—subject, if desirable, to conditions—amounts of United States dollars necessary to enable it to comply with its obligations under the present Agreement. Any request made by a Contracting Party in accordance with the provisions of the present Article does not suspend its obligations under Articles 11 or 13.</p>	<p>Si une Partie Contractante n'est pas en mesure d'effectuer, conformément aux articles 11 ou 13 ci-dessus, les versements d'or exigibles pour le règlement de son déficit comptable, l'Organisation peut, à la demande de ladite Partie Contractante, recommander au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de mettre à sa disposition, le cas échéant, sous certaines conditions, les montants en dollars nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations résultant du présent Accord. La demande faite par une Partie Contractante conformément aux dispositions du présent article ne suspend pas l'exécution des ses obligations résultant des articles 11 ou 13 ci-dessus.</p>	<p>Ist eine Vertragspartei nicht in der Lage, die gemäß Artikel 11 oder 13 zum Ausgleich ihres Rechnungsdefizits notwendigen Goldzahlungen zu leisten, so kann die Organisation auf Antrag dieser Vertragspartei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika empfehlen, dieser Vertragspartei die Beträge in USA-Dollar, gegebenenfalls unter bestimmten Bedingungen, zur Verfügung zu stellen, die es ihr ermöglichen, ihre Verpflichtungen aus diesem Abkommen zu erfüllen. Ein von einer Vertragspartei gemäß den Bestimmungen dieses Artikels gestellter Antrag bewirkt keine zeitweilige Aufhebung ihrer Verpflichtungen auf Grund der Vorschriften der Artikel 11 oder 13.</p>
<p>Article 16 SETTLEMENT OF BILATERAL SURPLUSES AND DEFICITS</p>	<p>Article 16 REGLEMENT DES EXCEDENTS ET DEFICITS BILATERAUX</p>	<p>Artikel 16 AUSGLEICH BILATERALER ÜBERSCHÜSSE UND DEFIZITE</p>
<p>(a) When a net surplus or deficit of a Contracting Party for an accounting period is settled in accordance with the provisions of this Part of the present Agreement, the bilateral surpluses or deficits of the other Contracting Parties in relation to the first Contracting Party for the accounting period concerned shall be settled in consequence, subject to the provisions of paragraph (b) of the present Article.</p>	<p>a. Lorsque l'excédent ou le déficit net d'une Partie Contractante pour une période comptable est réglé conformément aux dispositions du présent Titre, les excédents et les déficits bilatéraux des autres Parties Contractantes à l'égard de la première Partie Contractante pour la période comptable considérée sont réglés par voie de conséquence, sous réserve des dispositions du paragraphe b du présent article.</p>	<p>a) Sobald der Nettoüberschuß oder das Nettodefizit einer Vertragspartei für eine Abrechnungsperiode gemäß den Bestimmungen in diesem Teil des Abkommens ausgeglichen worden ist, sind demzufolge, vorbehaltlich der Bestimmungen des lit. b dieses Artikels, die bilateralen Überschüsse und Defizite der anderen Vertragsparteien gegenüber der ersten Vertragspartei für dieselbe Abrechnungsperiode auszugleichen.</p>
<p>(b) When the net surplus of a Contracting Party for an accounting period is not wholly settled by virtue of the provisions of this Part of the present Agreement, each bilateral deficit of other Contracting Parties in relation to the first Contracting Party for the accounting period concerned shall be partially settled, and in the same proportion, so that the amounts of these bilateral deficits which have not been settled shall be,</p>	<p>b. Dans le cas où l'excédent net d'une Partie Contractante pour une période comptable n'est pas entièrement réglé en vertu du présent Titre, les déficits bilatéraux des autres Parties Contractantes à l'égard de la première Partie Contractante pour la période comptable considérée sont réglés partiellement et dans la même proportion, de façon telle que le total des montants non réglés de ces déficits bilatéraux soit</p>	<p>b) Kann der Nettoüberschuß einer Vertragspartei für eine Abrechnungsperiode nach den Bestimmungen dieses Teils des Abkommens nicht in voller Höhe ausgeglichen werden, so werden die bilateralen Defizite der anderen Vertragsparteien gegenüber der ersten Vertragspartei für diese Abrechnungsperiode nur teilweise, und zwar im gleichen Verhältnis ausgeglichen, so daß die Summe der nicht ausgeglichenen Beträge</p>

in their aggregate, equal to the amount which has not been settled of the net surplus of the first Contracting Party. In consequence, the net surpluses or deficits of the Contracting Parties which have a bilateral deficit in relation to the first Contracting Party shall be adjusted as if that bilateral deficit were equal to the amount of that deficit settled by virtue of the provisions of this Part of the present Agreement.

Article 17

VALUE DATE

The operations shall be carried out in respect of each accounting period on the date fixed in accordance with the decisions of the Organisation.

PART III

ADMINISTRATION AND FINANCE

Article 18

ADMINISTRATIVE ORGANS

The Union shall be operated under the authority of the Council by a Managing Board and by the Bank for International Settlements acting in accordance with an Agreement between the Organisation and the Bank as agent for the Organisation (hereinafter referred to as the "Agent").

Article 19

THE COUNCIL

(a) Subject to the provisions of Article 20, the Council shall have power to take such decisions as may be necessary for the execution of the present Agreement. Every such decision shall be binding on all Contracting Parties and, subject to paragraph (e) of Article 34 and paragraph (c) of Article 36, shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement

égal au montant non réglé de l'excédent net de la première Partie Contractante. Les excédents ou déficits nets des Parties Contractantes qui ont un déficit bilatéral à l'égard de la première Partie Contractante sont alors ajustés comme si ce déficit bilatéral était égal au montant dudit déficit réglé en vertu du présent Titre.

Article 17

DATE DE VALEUR

Les opérations sont exécutées pour chaque période comptable à la date fixée conformément aux décisions de l'Organisation.

TITRE III

REGIME ADMINISTRATIF ET FINANCIER

Article 18

ORGANES ADMINISTRATIFS

Le fonctionnement de l'Union est assuré sous l'autorité du Conseil par un Comité de Direction et par la Banque des Règlements Internationaux agissant en vertu d'un accord entre l'Organisation et la Banque, comme agent de l'Organisation (appelé ci-dessous « l'Agent »).

Article 19

CONSEIL

a. Le Conseil a le pouvoir de prendre, sous réserve des dispositions de l'article 20 ci-dessous, les décisions nécessaires à l'exécution du présent Accord. Toutes ces décisions sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin sous réserve des dispositions du paragraphe e de

dieser bilateralen Defizite gleich ist dem nicht ausgeglichenen Betrag des Nettoüberschusses der erstgenannten Vertragspartei. Infolgedessen werden die Nettoüberschüsse oder Nettodefizite derjenigen Vertragsparteien, die gegenüber der ersten Vertragspartei ein bilaterales Defizit aufweisen, so berichtigt, als wäre dieses bilaterale Defizit gleich demjenigen Betrag dieses Defizits, der nach den Bestimmungen dieses Teiles des Abkommens ausgeglichen worden ist.

Artikel 17

WERTSTELLUNG

Die Operationen werden für jede Abrechnungsperiode an dem Tage vorgenommen, der gemäß den Entscheidungen der Organisation festgesetzt wird.

TEIL III

VERWALTUNG UND FINANZEN

Artikel 18

VERWALTUNGSORGANE

Die Tätigkeit der Union wird nach den Weisungen und unter der Aufsicht des Rates durch ein Direktorium und durch die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich ausgeübt, die auf Grund eines Vertrages zwischen der Organisation und der Bank als Agent der Organisation (im folgenden „Agent“ genannt) handelt.

Artikel 19

DER RAT

a) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 20 hat der Rat die Befugnis, die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Entscheidungen zu treffen. Alle diese Entscheidungen des Rates sind für sämtliche Vertragsparteien rechtsverbindlich; vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 34 lit. e und des Artikels 36 lit. c verlieren sie ihre Rechtsverbindlichkeit für eine Vertragspartei,

terminates. However, the decisions referred to in paragraph (c) of the present Article shall be binding on all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties.

(b) Subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) of the present Article and of Article 35, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain. However:

(i) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

(ii) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it taken by virtue of paragraph 6 of Annex B to the present Agreement.

(c) Decisions of the Council concerning the liquidation of the Union shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties to the present Agreement, except those Members which are absent or abstain.

(d) Any decision of the Council taken under paragraph (b) of Article 36 shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation, except those which are absent or abstain.

l'article 34 et du paragraphe c de l'article 36 ci-dessous. Toutefois, les décisions visées au paragraphe c du présent article sont obligatoires pour tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes.

b. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c et d du présent article et de l'article 35, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B du présent Accord.

c. Les décisions du Conseil relatives à la liquidation de l'Union sont prises par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes au présent Accord, à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

d. Toute décision du Conseil prise en vertu du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous est prise par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation, à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

für die dieses Abkommen endigt. Die in lit. c dieses Artikels erwähnten Entscheidungen sind jedoch für alle Mitglieder der Organisation verbindlich, die Vertragsparteien sind oder zu irgendeiner Zeit Vertragsparteien waren.

b) Vorbehaltlich der Bestimmungen in lit. c und d dieses Artikels und in Artikel 35 werden Entscheidungen des Rates auf Grund des vorliegenden Abkommens im gegenseitigen Einverständnis aller Vertragsparteien gefaßt, mit Ausnahme derjenigen, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten, jedoch mit der Maßgabe, daß

1. die Zustimmung einer Vertragspartei nicht erforderlich ist, wenn der Beschluß dahin geht, ihr gegenüber die Anwendung dieses Abkommens gemäß Artikel 33 zu suspendieren, oder in der Zeit gefaßt wird, in der ihr gegenüber die Anwendung dieses Abkommens suspendiert ist; und

2. ein Land, für das dieses Abkommen geendigt hat, an Beschlüssen auf Grund von § 6 der Anlage B dieses Abkommens mitwirkt, sofern es von diesen Beschlüssen betroffen wird.

c) Ratsentscheidungen, welche die Liquidierung der Union betreffen, bedürfen der Zustimmung aller Mitglieder der Organisation, die Vertragsparteien sind oder einmal Vertragsparteien dieses Abkommens waren, mit Ausnahme derjenigen Mitglieder, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten.

d) Ratsentscheidungen auf Grund von Artikel 36 lit. d erfordern einen einvernehmlichen Beschluß aller Mitglieder der Organisation mit Ausnahme derjenigen, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten.

Article 20

THE MANAGING BOARD

(a) The Managing Board shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 or 35 shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be re-appointed.

(b) Each member of the Managing Board shall designate an alternate with the approval of the Council. The alternate shall not be changed, save with the approval of the Council. An alternate may attend the meetings of the Managing Board and shall exercise the functions of a member if the latter is unable to attend.

(c) The Council shall designate each year from among the members of the Managing Board, a Chairman and two Vice-Chairmen.

(d) A representative appointed by the Government of the United States of America may attend the meetings of the Managing Board with the right to participate in discussion but not in decisions. The representative may appoint an alternate, who may attend the meetings of the Managing Board and shall

Article 20

COMITE DE DIRECTION

a. Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable.

b. Chaque membre du Comité de Direction désigne un suppléant avec l'approbation du Conseil. Les suppléants ne peuvent être remplacés qu'avec l'approbation du Conseil. Ils peuvent assister aux séances du Comité de Direction et exercent les fonctions des membres lorsque ceux-ci sont empêchés.

c. Le Conseil désigne chaque année, parmi les membres du Comité de Direction, un Président et deux Vice-Présidents.

d. Un représentant nommé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut assister aux séances du Comité de Direction avec le droit de participer à ses discussions mais non à ses décisions. Il peut désigner un suppléant qui peut assister aux séances du Comité de Direction et exercer les fonctions

Artikel 20

DAS DIREKTORIUM

a) Das Direktorium besteht aus höchstens sieben Mitgliedern, die der Rat aus einem Kreis von Personen ernannt, die von den Vertragsparteien vorgeschlagen werden. Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei gemäß Artikel 34 oder 35, so scheidet das auf Vorschlag dieser Vertragspartei ernannte Mitglied aus dem Direktorium aus. Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, darf ein Mitglied, das auf Vorschlag einer Vertragspartei ernannt ist, gegenüber welcher die Anwendung dieses Abkommens auf Grund von Artikel 33 suspendiert ist, während der Dauer dieser Suspension an den Sitzungen des Direktoriums nicht teilnehmen. Sofern der Rat nichts anderes bestimmt, ist die Amtszeit der Mitglieder des Direktoriums ein Jahr, sie können wiederernannt werden.

b) Jedes Mitglied des Direktoriums bestimmt mit Genehmigung des Rates einen Stellvertreter. Ein Wechsel des Stellvertreters darf nur mit Genehmigung des Rates erfolgen. Die Stellvertreter können an den Sitzungen des Direktoriums teilnehmen; sie üben die Funktion von Mitgliedern aus, falls diese an der Teilnahme verhindert sind.

c) Der Rat bestimmt jedes Jahr aus der Reihe der Mitglieder des Direktoriums einen Vorsitzenden und zwei stellvertretende Vorsitzende.

d) An den Sitzungen des Direktoriums kann ein von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ernannter Vertreter teilnehmen, der an den Beratungen, nicht aber an der Beschlussfassung mitzuwirken berechtigt ist. Er kann einen Stellvertreter ernennen, der an den Sitzungen des Direk-

exercise the functions of the representative if the latter is unable to attend.

(e) The Chairman of the Intra-European Payments Committee of the Organisation may also attend the meetings of the Managing Board with the right to participate in discussions but not in decisions. The Managing Board may invite other persons to attend its meetings.

(f) The Managing Board shall be responsible for supervising the execution of the present Agreement and to this end shall take decisions concerning the execution of the operations and the management of the fund referred to in Article 23. It shall exercise such other powers as may be delegated to it by the Council. These functions shall be exercised in accordance with the decisions of the Council. The Managing Board shall make periodic reports to the Council on the execution of its mandate.

(g) Unless the Council provides otherwise, decisions of the Managing Board shall be taken by a majority including not less than four of its members. The decisions of the Managing Board may not be modified by the Council unless they are contrary to the present Agreement or to decisions taken previously by the Council.

(h) The decisions of the Managing Board shall be binding on all Contracting Parties unless and until the Council takes a decision by virtue of paragraph (g) of the present Article. Subject to paragraph (e) of Article 34 and paragraph (c) of Article 36, the decisions of the Managing Board shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates.

(i) The Managing Board shall adopt its own rules of procedure.

de représentant lorsque celui-ci est empêché.

e. Le Président du Comité des Paiements intra-européens de l'Organisation peut également assister aux séances du Comité de Direction avec le droit de participer à ses discussions mais non à ses décisions. Le Comité de Direction peut inviter d'autres personnes à assister à ses séances.

f. Le Comité de Direction est chargé de veiller à l'exécution du présent Accord et, à cet effet, de prendre les décisions relatives à l'exécution des opérations ainsi qu'à la gestion du fonds prévu à l'article 23 ci-dessous; il exerce tout autre pouvoir qui lui est délégué par le Conseil. Ces fonctions sont exercées conformément aux décisions du Conseil. Le Comité de Direction fait rapport périodiquement au Conseil sur l'exécution de son mandat.

g. Sauf dans les cas prévus par le Conseil, les décisions du Comité de Direction sont prises à la majorité, soit par quatre membres au minimum. Les décisions du Comité de Direction ne peuvent être modifiées par le Conseil que si elles sont contraires au présent Accord ou aux décisions prises antérieurement par le Conseil.

h. Les décisions du Comité de Direction sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes tant qu'une décision n'est pas prise par le Conseil en vertu du paragraphe g du présent Article. Elles cessent d'être obligatoires pour une partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe e de l'Article 34 et du paragraphe c de l'Article 36.

i. Le Comité de Direction adopte son règlement intérieur.

toriums teilnehmen kann und die Funktionen des Vertreters ausübt, falls dieser an der Teilnahme verhindert ist.

e) Der Vorsitzende des Ausschusses für den Innereuropäischen Zahlungsverkehr der Organisation kann ebenfalls an den Sitzungen des Direktoriums teilnehmen; er ist berechtigt, an den Beratungen, nicht aber an der Beschlußfassung mitzuwirken. Das Direktorium kann auch andere Personen zur Teilnahme an seinen Sitzungen einladen.

f) Das Direktorium hat die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen und zu diesem Zweck Beschlüsse über die Durchführung der Operationen sowie über die Verwaltung des in Artikel 23 erwähnten Fonds zu fassen. Das Direktorium übt alle weiteren Befugnisse aus, die ihm vom Rat übertragen werden. Die Tätigkeit ist gemäß den Ratsentscheidungen auszuüben. Das Direktorium erstattet dem Rat über die Ausführung seiner Aufgaben in regelmäßigen Zeitabständen Bericht.

g) Sofern der Rat nichts anderes bestimmt, werden die Beschlüsse des Direktoriums mit Stimmenmehrheit der Mitglieder, jedoch mit mindestens vier Stimmen, gefaßt. Die Beschlüsse des Direktoriums können vom Rat nur geändert werden, wenn sie den Vorschriften dieses Abkommens oder früheren Ratsentscheidungen zuwiderlaufen.

h) Die Beschlüsse des Direktoriums sind für alle Vertragsparteien rechtsverbindlich, sofern und solange der Rat nicht eine Entscheidung auf Grund lit. g dieses Artikels trifft. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 34 lit. e und des Artikels 36 lit. c verlieren die Beschlüsse des Direktoriums ihre Rechtsverbindlichkeit für eine Vertragspartei, für die dieses Abkommen endigt.

i) Das Direktorium bestimmt seine Geschäftsordnung selbst.

Article 21
THE AGENT

(a) The Agent shall be entrusted with the execution of the operations and the management of the fund referred to in Article 23, in accordance with the decisions of the Council and of the Managing Board.

(b) The Agent shall submit periodic reports to the Organisation.

Article 22
INFORMATION TO BE
COMMUNICATED TO THE
AGENT

(a) Each Contracting Party shall communicate to the Agent:

(i) a monthly statement giving all information required for the execution of the operations, including the parity between its own currency and the unit of account, and a single rate of exchange agreed with each other Contracting Party based on the effective rate for current transactions, at which the Contracting Party making the statement is prepared for the operations to take place;

(ii) such information relating to the bilateral agreements referred to in Article 12 and Annex A to the present Agreement as may be required for its execution; and

(iii) the amounts of existing resources available for use in accordance with Article 9.

(b) If a Contracting Party, in placing information at the disposal of the Agent for the purposes of the present Agreement, intimates that it desires the information to be treated as confidential, the Agent shall have due regard to

Article 21
AGENT

a. L'Agent est chargé d'assurer, conformément aux décisions du Conseil et du Comité de Direction, l'exécution des opérations et la gestion du fonds prévu à l'Article 23 ci-dessous.

b. L'Agent soumet des rapports périodiques à l'Organisation.

Article 22
INFORMATIONS A COM-
MUNIQUER A L'AGENT

a. Chaque Partie Contractante doit communiquer à l'Agent:

1. un état mensuel comportant toutes les informations, nécessaires pour l'exécution des opérations et notamment la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, ainsi qu'un taux de change unique convenu avec chacune des autres Parties Contractantes basé sur les taux effectifs pour les transactions courantes, que la Partie Contractante qui communique les informations est disposée à voir adopter pour les opérations;

2. Les informations relatives aux accords bilatéraux visés à l'Article 12 ci-dessus et à l'Annexe A au présent Accord, nécessaires pour l'exécution de celui-ci; et

3. le montant des ressources existantes susceptibles d'être utilisées conformément à l'article 9 ci-dessus.

b. Si une Partie Contractante, en communiquant une information à l'Agent aux fins du présent Accord, lui notifie qu'elle désire que cette information soit considérée comme confidentielle, l'Agent doit tenir dûment compte de cette noti-

Artikel 21
DER AGENT

a) Der Agent hat in Übereinstimmung mit den Entscheidungen des Rates und des Direktoriums für die Durchführung der Operationen zu sorgen und den in Artikel 23 erwähnten Fonds zu verwalten.

b) Der Agent erstattet der Organisation in regelmäßigen Zeitabständen Bericht.

Artikel 22
MITTEILUNGEN
AN DEN AGENTEN

a) Jede Vertragspartei ist verpflichtet, dem Agenten zu übermitteln:

1. Eine monatliche Aufstellung, die alle für die Durchführung der Operationen erforderlichen Angaben enthält, einschließlich der Parität zwischen ihrer eigenen Währung und der Rechnungseinheit sowie eines einheitlichen Wechselkurses, der mit jeder anderen Vertragspartei auf Grund des tatsächlichen Kurses für laufende Geschäfte vereinbart wird und zu dem die berichtende Vertragspartei bereit ist, die Operationen stattfinden zu lassen;

2. die Unterlagen betreffend die in Artikel 12 und Anlage A des vorliegenden Abkommens angeführten bilateralen Vereinbarungen, die für die Durchführung des Abkommens erforderlich sind;

3. die Höhe der zur Verwendung gemäß Artikel 9 zur Verfügung stehenden Guthaben.

b) Wenn eine Vertragspartei dem Agenten Informationen für die Zwecke dieses Abkommens liefert und ihm dabei mitteilt, daß sie eine vertrauliche Behandlung dieser Informationen wünscht, soll der Agent diesem Wunsche bei Verwendung der

the intimation in making use of the information.	fication lorsqu'il fait usage de l'information en question.	Angabe gebührend Rechnung tragen.
<p>Article 23 THE FUND</p>	<p>Article 23 FONDS</p>	<p>Artikel 23 DER FONDS</p>
<p>(a) For the purposes of the present Agreement, a fund is hereby created and entrusted to the Organisation.</p>	<p>a. Il est créé un fonds confié à l'Organisation affecté aux fins du présent Accord.</p>	<p>a) Für die Zwecke dieses Abkommens wird ein Fonds gebildet, welcher der Organisation anvertraut wird.</p>
<p>(b) The following assets shall be paid or credited to the fund:</p>	<p>b. Le fonds est alimenté par:</p>	<p>b) Dem Fonds werden zugeführt:</p>
<p>(i) an amount of not less than 350 million United States dollars obligated by the Government of the United States of America. These dollars will be made available automatically by the Government of the United States of America to the Union as required by the Agent in order to enable the Union to carry out the operations prescribed in the present Agreement;</p>	<p>1. un montant d'au moins 350 millions de dollars des Etats-Unis, souscrit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; ces dollars seront mis automatiquement à la disposition de l'Union par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la mesure où ils seront nécessaires à l'Agent pour permettre à l'Union d'effectuer les opérations conformément au présent Accord;</p>	<p>1. Ein Betrag von mindestens 350 Millionen USA-Dollar als Beitrag der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika. Dieser Dollarbetrag wird von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika automatisch für die Union verfügbar gemacht, soweit der Agent ihn benötigt, um der Union die Durchführung der in diesem Abkommen vorgeschriebenen Operationen zu ermöglichen;</p>
<p>(ii) gold and foreign currency paid by any Contracting Party;</p>	<p>2. les montants d'or ou de devises versés par les Parties Contractantes;</p>	<p>2. die von den Vertragsparteien gezahlten Gold- und Devisenbeträge;</p>
<p>(iii) claims in respect of credits or loans granted to the Contracting Parties; and</p>	<p>3. les créances résultant des prêts consentis aux Parties Contractantes; et</p>	<p>3. die Forderungen aus den Vertragsparteien gewährten Krediten oder Darlehen; und</p>
<p>(iv) the proceeds of, and income from, these assets.</p>	<p>4. les produits et revenus des avoirs composant le fonds.</p>	<p>4. die Erlöse und Erträge aus den vorstehend genannten Vermögenswerten.</p>
<p>(c) The fund shall be used for:</p>	<p>c. Le fonds est utilisé pour couvrir:</p>	<p>c) Der Fonds wird verwendet:</p>
<p>(i) effecting payments of gold or currency in favour of the Contracting Parties;</p>	<p>1. les versements d'or ou de monnaies effectués en faveur des Parties Contractantes;</p>	<p>1. zur Zahlung von Gold- oder Währungsbeträgen zugunsten der Vertragsparteien;</p>
<p>(ii) meeting obligations in respect of credits granted by the Contracting Parties; and</p>	<p>2. les engagements résultant des prêts consentis par les Parties Contractantes; et</p>	<p>2. zur Erfüllung der Verpflichtungen aus Krediten, die von den Vertragsparteien gewährt wurden;</p>
<p>(iii) meeting expenses incurred in connection with payments and transfers of gold or currency made under the present Agreement and with the investment of assets, or other similar expenditure.</p>	<p>3. les frais entraînés par l'exécution des versements et des transferts d'or ou de devises effectués en vertu du présent Accord et par le placement des avoirs composant le fonds, ainsi que toute autre dépense analogue.</p>	<p>3. zur Bestreitung der Ausgaben, die in Verbindung mit Zahlungen und Übertragungen von Gold oder Devisen auf Grund dieses Abkommens und im Zusammenhang mit der Anlage der Vermögenswerte des Fonds entstehen sowie aller anderen Ausgaben ähnlicher Art.</p>
<p>(d) The Organisation shall decide the rates of interest with regard to credit granted by virtue of Articles 11 and 13.</p>	<p>d. L'Organisation fixe le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 ci-dessus. Les intérêts sont réglés</p>	<p>d) Die Organisation bestimmt die Zinssätze der auf Grund der Artikel 11 und 13 gegebenen Kredite. Die Zinsen</p>

The interest shall be settled half-yearly. To this end, the net surplus or deficit of the Contracting Party concerned shall be calculated taking into account the amount of interest due.

Article 24

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The provisions of Parts II and III of Supplementary Protocol No. 1 to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948, shall apply to the Union and to the assets of the fund, including income, without prejudice to the provisions of paragraphs (b) and (c) of the present Article.

(b) The assets of the fund, including income, wherever located and by whomsoever held, and the operations and transactions authorised under the present Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties.

(c) The provisions of Article 5 of the Protocol referred to in paragraph (a) of the present Article shall apply to gold included in the assets of the fund and to all transactions concerning such gold.

Article 25

ACCOUNTS

(a) The accounts of the Union shall be kept by the Agent, who shall draw up and submit to the Managing Board each year a balance sheet and an income and expenditure account.

(b) The accounts and the balance sheet shall be audited by independent auditors appointed by the Council, to which they shall report.

(c) The balance sheet and the income and expenditure account shall be submitted by the Managing Board to the Council for approval.

semestriellement; à cet effet, l'excédent ou le déficit net de la Partie Contractante en cause est calculé en tenant compte du montant des intérêts dus.

Article 24

PRIVILEGES ET IMMUNITÉS

a. Les dispositions des Titres II et III du Protocole Additionnel Nr. 1 à la Convention de Coopération Economique Européenne en date du 16 avril 1948 sont applicables à l'Union, ainsi qu'aux avoirs du fonds, y compris leurs revenus, sans préjudice des dispositions des paragraphes b et c du présent article.

b. Les avoirs du fonds, y compris leurs revenus, où qu'ils se trouvent et quels que soient leurs détenteurs, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane.

c. Les dispositions de l'article 5 du Protocole visé au paragraphe a du présent article s'appliquent à l'or faisant partie des avoirs du fonds ainsi qu'à toutes les transactions portant sur cet or.

Article 25

COMPTES

a. Les comptes de l'Union sont tenus par l'Agent qui établit chaque année et soumet au Comité de Direction un bilan et un compte de profits et pertes.

b. Les comptes et le bilan sont vérifiés par des commissaires aux comptes indépendants nommés par le Conseil, auquel ils font rapport.

c. Le bilan et le compte de profits et pertes sont soumis par le Comité de Direction à l'approbation du Conseil.

werden halbjährlich beglichen. Zu diesem Zwecke wird der Betrag der fälligen Zinsen in die Errechnung des Nettoüberschusses oder des Nettodefizits der betreffenden Vertragspartei einbezogen.

Artikel 24

PRIVILEGIEN UND ABGABENFREIHEIT

a) Die Bestimmungen der Teile II und III des Zusatzprotokolls Nr. I zum Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 16. April 1948 finden Anwendung auf die Union und auf die Vermögenswerte des Fonds einschließlich ihrer Erträge, unbeschadet der Bestimmungen des lit. b und c dieses Artikels.

b) Die Vermögenswerte des Fonds, einschließlich ihrer Erträge, wo und in wessen Besitz sie sich auch befinden sowie die nach diesem Abkommen zulässigen Operationen und Geschäfte sind von allen Steuern und Zollabgaben befreit.

c) Auf die zu den Vermögenswerten des Fonds gehörenden Goldbestände und alle Geschäfte, die diese Goldbestände betreffen, finden die Bestimmungen des Artikels 5 des in lit. a dieses Artikels erwähnten Protokolls Anwendung.

Artikel 25

KONTEN

a) Die Konten der Union werden von dem Agenten geführt, der jedes Jahr eine Bilanz und eine Einnahmen- und Ausgabenrechnung aufstellt und dem Direktorium vorlegt.

b) Die Konten und die Bilanz werden von unabhängigen Wirtschaftsprüfern geprüft, die der Rat ernannt und die ihm Bericht zu erstatten haben.

c) Die Bilanz und die Einnahmen- und Ausgabenrechnung werden dem Rat durch das Direktorium zur Genehmigung vorgelegt.

Article 26

UNIT OF ACCOUNT

(a) Accounts shall be kept, calculations relating to operations shall be made and credits granted by virtue of Articles 11 and 13 shall be expressed in terms of a unit of account of 0.88867088 grammes of fine gold.

(b) The parity between the unit of account and the currency of each Contracting Party shall be determined by that Contracting Party.

(c) No Contracting Party may oppose a decision of the Organisation, taken by virtue of paragraph (a) of Article 30, modifying the value of the unit of account by a proportion no greater than that by which the parity of its own currency with the unit of account, as determined on 1st July, 1950, has been modified in the same direction since that date.

Article 27

MODIFICATIONS OF PARITY

When the parity of the currency of a Contracting Party within the meaning of paragraph (b) of Article 26 is modified during an accounting period, the bilateral surplus or deficit of that Contracting Party in relation to each other Contracting Party shall be calculated in two parts, that is to say for the period prior to and for the period after the modification of the parity on the basis of the parities in force during those periods respectively. For the purposes of paragraph (b) of Article 11, the amounts of credit used by virtue of Article 12 shall be calculated in units of account on the basis of the parity in force during the accounting period in respect of which the credit was used.

Article 26

UNITE DE COMPTE

a. Les comptes de l'Union sont tenus, les calculs relatifs aux opérations sont effectués et les prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 ci-dessus sont exprimés dans une unité de compte fixée à 0,88867088 gramme d'or fin.

b. La parité entre l'unité de compte et la monnaie de chaque Partie Contractante est fixée par la Partie Contractante intéressée.

c. Aucune Partie Contractante ne peut s'opposer à une décision de l'Organisation tendant à modifier la valeur de l'unité de compte en vertu du paragraphe a de l'article 30 ci-dessus, si la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, telle que celle-ci est définie au 1er juillet 1950, a été modifiée dans le même sens et dans la même mesure ou dans une mesure supérieure, depuis cette date.

Article 27

MODIFICATION DE PARITE

Au cas où la parité de la monnaie d'une Partie Contractante, au sens du paragraphe b de l'article 26 ci-dessus, est modifiée au cours d'une période comptable, les excédents ou déficits bilatéraux de ladite Partie Contractante à l'égard des autres Parties Contractantes sont calculés séparément pour la période antérieure et pour la période postérieure à la modification de parité, en utilisant la parité en vigueur pour chacune de ces périodes. Les montants de crédits utilisés en vertu de l'article 12 ci-dessus sont calculés, aux fins du paragraphe b de l'article 11, en unités de compte, en utilisant la parité en vigueur pendant la période comptable au titre de laquelle le crédit a été utilisé.

Artikel 26

RECHNUNGSEINHEIT.

a) Die Konten der Union werden in einer Rechnungseinheit von 0'88867088 Gramm Feingold geführt, in der auch die Berechnungen für die Operationen vorgenommen und die gemäß Artikel 11 und 13 gewährten Kredite ausgedrückt werden.

b) Jede Vertragspartei setzt die Parität zwischen der Rechnungseinheit und ihrer eigenen Währung fest.

c) Keine Vertragspartei darf sich einem Beschluß der Organisation gemäß Artikel 30 lit. a widersetzen, durch den der Wert der Rechnungseinheit in einem Ausmaß geändert wird, das nicht über dasjenige Verhältnis hinausgeht, in dem die Vertragspartei die Parität ihrer eigenen Währung zu der Rechnungseinheit seit dem 1. Juli 1950 gegenüber der an diesem Tage geltenden Parität in derselben Richtung geändert hat.

Artikel 27

ÄNDERUNG DER PARITÄT.

Wird die Parität der Währung einer Vertragspartei im Sinne des Artikels 26 lit. b innerhalb einer Abrechnungsperiode geändert, so werden die bilateralen Überschüsse oder Defizite dieser Vertragspartei gegenüber den anderen Vertragsparteien für zwei Zeitabschnitte errechnet, nämlich für die Zeit vor und die Zeit nach der Änderung der Parität jeweils auf der Grundlage der während jedes dieser Zeitabschnitte geltenden Paritäten. Für die Anwendung des Artikels 11 lit. b sollen die gemäß Artikel 12 in Anspruch genommenen Kreditbeträge auf der Grundlage derjenigen Parität in Rechnungseinheiten umgerechnet werden, die während der Abrechnungsperiode in Kraft war, für welche der Kredit in Anspruch genommen wurde.

PART IV FINAL PROVISIONS	TITRE IV DISPOSITIONS FINALES	Teil IV SCHLUSS- BESTIMMUNGEN
<p style="text-align: center;">Article 28 ANNEXES</p> <p>Annexes A and B to the present Agreement shall form an integral part thereof.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 ANNEXES</p> <p>Les annexes A et B ci-jointes font partie intégrante du présent Accord.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 28 ANLAGEN</p> <p>Die Anlagen A und B sind Bestandteile dieses Abkommens.</p>
<p style="text-align: center;">Article 29 REVIEW</p> <p>The Organisation shall keep the operation of the present Agreement under constant review. A comprehensive review shall be made as of 30th June, each year.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 EXAMENS</p> <p>L'Organisation suivra de façon constante l'exécution du présent Accord. Un examen complet sera effectué à la date du 30 juin de chaque année.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 29 ÜBERPRÜFUNG</p> <p>Die Durchführung dieses Abkommens wird von der Organisation ständig überprüft. Zum 30. Juni jedes Jahres ist eine umfassende Überprüfung vorzunehmen.</p>
<p style="text-align: center;">Article 30 AMENDMENTS</p> <p>(a) Article 11 and paragraph (a) of Article 26 may be amended by decision of the Organisation.</p> <p>(b) Article 10, with the exception of paragraphs (a) and (b), may be amended by decision of the Organisation taken in agreement with the Government of the United States of America.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 MODIFICATIONS</p> <p>a. L'article 11 et le paragraphe a de l'article 26 ci-dessus peuvent être modifiés par décision de l'Organisation.</p> <p>b. L'article 10 ci-dessus, sous réserve des paragraphes a et b dudit article, peut être modifié par décision de l'Organisation prise en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 30 ÄNDERUNG VON BESTIMMUNGEN</p> <p>a) Artikel 11 und Artikel 26 lit. a können durch Beschluß der Organisation geändert werden.</p> <p>b) Artikel 10 kann mit Ausnahme der lit. a und b von der Organisation im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika durch einen Beschluß geändert werden.</p>
<p style="text-align: center;">Article 31 RATIFICATION AND COMING INTO FORCE</p> <p>(a) The present Agreement shall be ratified by the Signatories, which, for this purpose, shall submit it without delay to their appropriate constitutional authorities.</p> <p>(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation who will notify each deposit to all Signatories.</p> <p>(c) The present Agreement shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by all the Signatories.</p> <p>(d) If the appropriate constitutional authorities of a Signatory decline to authorise the ratification of the present</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 RATIFICATION ET ENTREE EN VIGUEUR</p> <p>a. Le présent Accord sera ratifié par les Signataires; ceux-ci le soumettront à cet effet sans délai aux autorités constitutionnellement compétentes.</p> <p>b. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation, qui notifiera chaque dépôt à tous les Signataires.</p> <p>c. Le présent Accord entrera en vigueur dès dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.</p> <p>d. Si les autorités constitutionnellement compétentes refusent d'autoriser un Signataire à ratifier le présent</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 31 RATIFIZIERUNG UND INKRAFTTRETEN</p> <p>a) Dieses Abkommen ist von den Signataren zu ratifizieren, die es zu diesem Zweck unverzüglich ihren verfassungsmäßig zuständigen Stellen vorzulegen haben.</p> <p>b) Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär der Organisation hinterlegt, der jede Hinterlegung von Urkunden allen Signataren anzuzeigen hat.</p> <p>c) Dieses Abkommen tritt mit erfolgter Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch sämtliche Signatare in Kraft.</p> <p>d) Genehmigen die verfassungsmäßig zuständigen Stellen eines Signatars die Ratifizierung dieses Abkommens nicht, so hat</p>

Agreement, the Signatory concerned shall notify the Organisation which shall decide what measures, if any, shall be taken to enable the Agreement to come into force.

Article 32
ACCESSION

(a) Any Member of the Organisation which has not signed the present Agreement may notify the Organisation of its desire to accede thereto.

(b) If the Organisation approves the accession, it shall determine the conditions and the date on which accession may take effect.

(c) Subject to the provisions of paragraphs (a) and (b) of the present Article, accession shall be effected by the deposit by the Member concerned of an instrument of accession with the Secretary-General of the Organisation who will notify such deposit to all Contracting Parties.

Article 33
SUSPENSION

(a) The Organisation may, at the request of a Contracting Party, decide to suspend the application of the present Agreement with regard to that Contracting Party on conditions and for a period which shall be determined by the Organisation.

(b) Provided that the case has been considered by the Managing Board or any other body previously established or designated by the Organisation for this purpose, the Organisation may also decide to suspend the application of the present Agreement with regard to a Contracting Party, on conditions and for a period which shall be determined by the Organisation,

(i) if that Contracting Party fails to fulfil any of its obligations under the present

accord, ledit Signataire doit en informer l'Organisation qui décidera, s'il y a lieu, des mesures à prendre pour permettre la mise en vigueur de l'Accord.

Article 32
ADHESION

a. Tout Membre de l'Organisation non Signataire peut notifier à l'Organisation son intention d'adhérer au présent Accord.

b. Si l'Organisation donne son accord à cette adhésion, elle détermine les modalités et la date d'effet de celle-ci.

c. Compte tenu des dispositions des paragraphes a et b du présent article, l'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion, par le Membre intéressé, auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes.

Article 33
SUSPENSION

a. L'Organisation peut, à la demande d'une Partie Contractante, décider de suspendre l'application du présent Accord en ce qui concerne ladite Partie Contractante, dans des conditions et pour une durée déterminées par l'Organisation.

b. A condition que le cas ait été examiné par le Comité de Direction ou par un autre organe préalablement créé ou désigné par l'Organisation à cet effet, l'Organisation peut aussi décider de suspendre l'application du présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante, dans des conditions et pour une durée déterminées par l'Organisation,

1. si cette Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant du

der betreffende Signatar die Organisation davon zu benachrichtigen, die entscheiden wird, ob und gegebenenfalls welche Maßnahmen getroffen werden sollen, um das Inkrafttreten des Abkommens zu ermöglichen.

Artikel 32
BEITRITT

a) Ein Mitglied der Organisation, das dieses Abkommen nicht unterzeichnet hat, kann der Organisation mitteilen, daß es ihm beizutreten wünscht.

b) Genehmigt die Organisation den Beitritt, so bestimmt sie die näheren Bedingungen und den Zeitpunkt des Wirksamwerdens des Beitritts.

c) Vorbehaltlich der Bestimmungen der lit. a und b dieses Artikels wird der Beitritt dadurch vollzogen, daß das betreffende Mitglied eine Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Organisation hinterlegt, der diese Hinterlegung allen Vertragspartnern anzuzeigen hat.

Artikel 33
SUSPENSION

a) Die Organisation kann auf Antrag einer Vertragspartei entscheiden, daß die Anwendung dieses Abkommens gegenüber dieser Vertragspartei unter Bedingungen und für einen Zeitraum, die von der Organisation festgesetzt werden, suspendiert wird.

b) Sofern der Fall vom Direktorium oder einer anderen vorher von der Organisation zu diesem Zweck errichteten oder bestimmten Stelle geprüft worden ist, kann die Organisation auch entscheiden, daß die Anwendung dieses Abkommens gegenüber einer Vertragspartei unter Bedingungen und für einen Zeitraum, die von der Organisation festgesetzt werden, suspendiert wird, und zwar

1. wenn diese Vertragspartei eine ihrer Verpflichtungen auf Grund dieses Ab-

Agreement or under any of the decisions of the Organisation referred to in Article 2; or

(ii) for any other reason which shall have been determined by a previous decision of the Organisation.

Article 34
WITHDRAWAL

(a) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which fails to make any payment of gold due under Articles 11 or 13, as from the end of the accounting period in which the default occurs; provided that the other Contracting Parties shall be relieved of their obligations towards that Contracting Party under Article 8 immediately the default is established.

(b) The present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which withdraws from the Organisation, at the end of the accounting period in which the withdrawal becomes effective, unless the Organisation decides on another date.

(c) The Organisation may decide to terminate the present Agreement with regard to a Contracting Party in the case of force majeure or exceptional circumstances.

(d) By notifying the Organisation, any Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to it:

(i) if its cumulative accounting surplus or deficit reaches the amount of its quota, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the cumulative accounting surplus or deficit of the Contracting Party con-

présent Accord ou des décisions de l'Organisation visées à l'article 2 ci-dessus; ou

2. pour tout autre motif prévu par une décision préalable de l'Organisation.

Article 34
RETRAIT

a. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui n'effectue pas un versement d'or dû en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, au terme de la période comptable au cours de laquelle l'inexécution des obligations se produit. Les autres Parties Contractantes sont relevées envers la Partie Contractante en cause de leurs obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que l'inexécution des obligations est constatée.

b. Le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui se retire de l'Organisation, au terme de la période comptable au cours de laquelle ce retrait prend effet, sauf si l'Organisation fixe une autre date.

c. L'Organisation peut décider de mettre fin au présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante en cas de force majeure ou de circonstances exceptionnelles.

d. Toute Partie Contractante peut mettre fin au présent Accord en ce qui la concerne par notification adressée à l'Organisation:

1. dans le cas où son excédent ou son déficit comptable cumulé atteint le montant de son quota; dans ce cas, le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle l'excédent ou le déficit comptable cumulé de

kommens oder auf Grund eines der Beschlüsse der Organisation, auf die in Artikel 2 Bezug genommen wird, nicht erfüllt; oder

2. aus jedem anderen Grunde, der vorher in einem Beschluß der Organisation vorgesehen worden ist.

Artikel 34
AUSSCHIEDEN VON VER-
TRAGSPARTEIEN

a) Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, endigt dieses Abkommen für jede Vertragspartei, die eine gemäß Artikel 11 oder 13 geschuldete Goldzahlung nicht leistet, mit dem Ablauf derjenigen Abrechnungsperiode, innerhalb der die fällige Verpflichtung nicht erfüllt wird. Sobald die Nichterfüllung festgestellt worden ist, werden die übrigen Vertragsparteien gegenüber jener Vertragspartei von ihren Verpflichtungen auf Grund von Artikel 8 unverzüglich befreit.

b) Dieses Abkommen endigt für eine Vertragspartei, die aus der Organisation ausscheidet, mit dem Ablauf der Abrechnungsperiode, in der das Ausscheiden wirksam wird, sofern die Organisation nicht einen anderen Zeitpunkt bestimmt.

c) Die Organisation kann im Falle höherer Gewalt oder außergewöhnlicher Umstände entscheiden, dieses Abkommen in bezug auf eine Vertragspartei zu beenden.

d) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch Mitteilung an die Organisation für sich beenden:

1. wenn ihr kumulativer Rechnungsüberschuß oder ihr kumulatives Rechnungsdefizit den Betrag ihrer Quote erreicht; in diesem Falle endigt das Abkommen mit Ablauf der Abrechnungsperiode, innerhalb welcher der kumulative Rechnungsüberschuß

cerned reaches its quota or at the end of the accounting period in which the notification is given, whichever is the later;

(ii) if a payment in gold which is due in its favour by virtue of Articles 11 or 13 has not been completely carried out, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the notification is given; provided that the Contracting Party concerned shall be relieved of its obligations towards the other Contracting Parties under Article 8 immediately the notification is given; or

(iii) in such other cases on such conditions as the Organisation may decide.

(e) If the provisions of the present Article are applied:

(i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates in respect of the Contracting Party concerned, shall nevertheless be carried out; and

(ii) the rights and obligations of the Contracting Party concerned shall be determined in accordance with the provisions of Section I of Annex B to the present Agreement which shall remain in force until the provisions of that Section are carried out.

Article 35

EXTENSION OF THE OPERATION OF ARTICLE 11

(a) Not later than 31st March, 1952, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the

la Partie Contractante en cause atteint le montant de son quota, ou, si la notification est faite ultérieurement, au terme de la période au cours de laquelle celle-ci est adressée;

2. dans le cas où un versement d'or qui lui est dû en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus n'a pas été entièrement effectué; dans ce cas le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle la notification est adressée; la Partie Contractante en cause est relevée envers les autres Parties Contractantes de ses obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que la notification est effectuée; ou

3. dans les autres cas et aux conditions qui pourront être prévus par l'Organisation.

e. En cas d'application des dispositions du présent article:

1. les opérations se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui concerne la Partie Contractante en cause sont néanmoins exécutées; et

2. les droits et obligations de la Partie Contractante en cause sont fixés conformément aux dispositions de la Section I de l'Annexe B au présent Accord, qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Section.

Article 35

PROROGATION DE L'ARTICLE 11

a. L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1952 à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des

oder das kumulative Rechnungsdefizit dieser Vertragspartei ihre Quote erreicht, oder, wenn die Mitteilung später erfolgt, mit Ablauf der Periode, in der diese erfolgt ist;

2. wenn eine ihr auf Grund des Artikels 11 oder 13 geschuldete Goldzahlung nicht in voller Höhe geleistet worden ist; in diesem Falle endigt das Abkommen mit Ablauf der Abrechnungsperiode, innerhalb welcher die Mitteilung durch die Vertragspartei erfolgt, mit der Maßgabe, daß diese von ihren Verpflichtungen gegenüber den anderen Vertragsparteien auf Grund von Artikel 8 sofort nach erfolgter Mitteilung befreit wird; oder

3. in anderen Fällen und unter Bedingungen, die von der Organisation vorgesehen werden.

e) Bei Anwendung der Bestimmungen dieses Artikels werden:

1. die Operationen für diejenige Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Abkommen für die ausscheidende Vertragspartei endigt, trotzdem durchgeführt; und

2. die Rechte und Pflichten der betreffenden Vertragspartei gemäß Abschnitt I der Anlage B dieses Abkommens bestimmt; diese Bestimmungen bleiben bis zur Durchführung der darin vorgesehenen Maßnahmen in Kraft.

Artikel 35

VERLÄNGERUNG DER ANWENDUNG DES ARTIKELS 11

a) Spätestens am 31. März 1952 wird die Organisation eine eingehende Untersuchung über die Durchführung dieses Abkommens vornehmen, um in Beratung mit der Regierung der

Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1952.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1952, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.

Article 36

TERMINATION

(a) The present Agreement may be terminated by decision of the Organisation at any time.

(b) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate at any time after 30th June, 1952, if the quotas of the Contracting Parties should amount in aggregate to less than 50 per cent of the total amount of quotas initially fixed by Article 11.

(c) Upon the termination of the present Agreement:

(i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates, shall nevertheless be carried out; and

(ii) the Union shall be liquidated in accordance with the provisions of Section II of Annex B to the present Agreement which shall remain in force until the provisions of that Section are carried out.

Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1er juillet 1952,

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1952 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous.

Article 36

TERMINAISON

a. Il peut être mis fin à tout moment au présent Accord par décision de l'Organisation.

b. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin, après le 30 juin 1952, si la somme des quotas des Parties Contractantes devient inférieure à 50 pour cent du total des quotas fixés initialement à l'article 11 ci-dessus.

c. Lors de la terminaison du présent Accord:

1. les opérations relatives à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin sont néanmoins exécutées; et

2. L'Union est liquidée conformément aux dispositions de la Section II de l'Annexe B au présent Accord, qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Section.

Vereinigten Staaten von Amerika zu entscheiden, unter welchen Bedingungen Artikel 11 dieses Abkommens vom 1. Juli 1952 an weiter in Kraft bleiben soll.

b) Wirkt eine Vertragspartei an der in lit. a dieses Artikels vorgesehenen Entscheidung nicht mit, so endet dieses Abkommen für sie am 30. Juni 1952; in diesem Falle findet Artikel 34 lit. e auf diese Vertragspartei Anwendung.

c) Für die anderen Vertragsparteien bleibt Artikel 11 zu den von ihnen festgesetzten Bedingungen in Kraft, sofern sich nicht aus den Bestimmungen des Artikels 36 lit. b etwas anderes ergibt.

Artikel 36

BEENDIGUNG DES ABKOMMENS

a) Dieses Abkommen kann jederzeit durch Entscheidung der Organisation außer Kraft gesetzt werden.

b) Sofern die Organisation nicht anders entscheidet, tritt dieses Abkommen nach dem 30. Juni 1952 außer Kraft, wenn sich der Gesamtbetrag der Quoten der Vertragsparteien auf weniger als 50 v. H. der Summe der in Artikel 11 ursprünglich festgesetzten Quoten belaufen sollte.

c) Bei Beendigung dieses Abkommens:

1. werden die Operationen für diejenige Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Abkommen außer Kraft tritt, trotzdem noch durchgeführt; und

2. wird die Union gemäß den Bestimmungen des Abschnitts II der Anlage B dieses Abkommens liquidiert; diese Bestimmungen bleiben in Kraft, bis die darin vorgesehenen Maßnahmen beendet sind.

ANNEX A
OUTSTANDING DEBTS

1. (a) For the purposes of the present Agreement outstanding debts shall consist of:

(i) the balances, on 30th June, 1950, of accounts referred to in paragraph (a) of Article 5 of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations for 1949-1950, signed on 7th September, 1949, adjusted to take into account operations relating to June, 1950, carried out under that Agreement; and

(ii) such other debts outstanding on 30th June, 1950, between two Contracting Parties as they may notify to the Agent, excluding that part of any consolidated debt in respect of which there is no liability for the debtor to make anticipated repayment.

(b) The Council may decide to substitute other dates for those referred to in subparagraph (a), (i) and (ii), of this paragraph in the case of any Contracting Party with regard to which the present Agreement does not apply with effect from 1st July, 1950.

2. If an Agreement is concluded between the two Contracting Parties concerned, for the amortisation or repayment of any outstanding debt within the meaning of paragraph 1 of the present Annex, the repayment instalments in respect thereof shall be included in the calculation of the bilateral surpluses or deficits of those Contracting Parties. Two Contracting Parties may agree that any debt outstanding between them shall not be subject to amortisation.

3. If the Organisation decides that an agreement concluded for the amortisation or repay-

ANNEXE A
DETTES EXISTANTES

1. a. Aux fins du présent Accord les dettes existantes comprennent:

1. les soldes au 30 juin 1950 des comptes visés au paragraphe a de l'article 5 de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950 en date du 7 septembre 1949, ajustés pour tenir compte des opérations se rapportant au mois de juin 1950 effectuées en vertu dudit Accord; et

2. toute autre dette existante au 30 juin 1950, entre les deux Parties Contractantes, qu'elles pourraient notifier à l'Agent, à l'exception des montants de dettes consolidées pour lesquels il n'y a pas d'obligation de remboursement anticipé à la charge du débiteur.

b. Le Conseil peut, en ce qui concerne une Partie Contractante, modifier la date mentionnée au sous-paragraphe a 1 et 2 du présent paragraphe, au cas où le présent Accord ne s'applique pas à ladite Partie Contractante à compter du 1er juillet 1950.

2. Lorsqu'un accord est conclu entre deux Parties Contractantes pour l'amortissement ou le remboursement de dettes existantes au sens du paragraphe 1 de la présente Annexe, les sommes affectées à l'amortissement ou au remboursement sont comprises dans le calcul des excédents et déficits bilatéraux des deux Parties Contractantes en cause. Deux Parties Contractantes peuvent convenir que des dettes existantes entre elles ne feront pas l'objet d'un amortissement.

3. Si l'Organisation décide qu'un accord conclu en vue de l'amortissement ou du rem-

ANLAGE A
BESTEHENDE SCHULDEN

§ 1. a) Bestehende Schulden im Sinne dieses Abkommens sind:

1. die am 30. Juni 1950 vorhandenen Salden der in Artikel 5 lit. a des Abkommens über den Innereuropäischen Zahlungs- und Verrechnungsverkehr für 1949/50 vom 7. September 1949 erwähnten Konten, berichtigt um die Beträge der auf Grund des genannten Abkommens in bezug auf den Monat Juni 1950 durchgeführten Operationen; und

2. sonstige am 30. Juni 1950 zwischen zwei Vertragsparteien bestehende Schulden, die diese Parteien dem Agenten anzeigen, ausgenommen diejenigen Teilbeträge konsolidierter Schulden, bei denen der Schuldner nicht zu einer vorzeitigen Rückzahlung verpflichtet ist.

b) Der Rat kann das in lit. a Ziffer 1 und 2 dieses Paragraphen genannte Datum für eine Vertragspartei ändern, in bezug auf welche dieses Abkommen nicht vom 1. Juli 1950 an angewendet wird.

§ 2. Wird zwischen zwei Vertragsparteien ein Abkommen über die Tilgung oder Rückzahlung bestehender Schulden gemäß § 1 dieser Anlage abgeschlossen, so werden die Rückzahlungs- oder Tilgungsbeträge in die Errechnung der bilateralen Überschüsse oder Defizite dieser beiden Vertragsparteien einbezogen. Zwei Vertragsparteien können vereinbaren, daß eine zwischen ihnen bestehende Schuld nicht der Tilgung unterliegt.

§ 3. Entscheidet die Organisation, daß eine Vereinbarung über die Tilgung oder Rück-

ment of any outstanding debt may prejudice the proper operation of the Union, the two Contracting Parties concerned shall amend that agreement in accordance with the decision of the Organisation.

4. If the two Contracting Parties concerned disagree regarding the amortisation of an outstanding debt or on the conditions of the amortisation, the conditions of the amortisation may be determined by a decision of the Organisation at the request of either of those Contracting Parties.

5. If the Organisation is not in a position to take a decision under paragraph 4 of the present Annex, the debt shall be amortised on the following conditions:

(i) repayment shall be made in two years and, unless the two Contracting Parties concerned agree otherwise, by equal monthly instalments; and

(ii) interest shall be paid at one per cent per annum, unless a higher rate is provided for the same period by a payments agreement in force on 30th June, 1950, as between the said Contracting Parties, in which case that rate shall apply. If the payments agreement provides for a higher rate for a longer period, the rate of interest shall be determined by a decision of the Organisation, taking account of that rate.

6. The conditions of amortisation determined in accordance with the provisions of paragraphs 4 or 5 of the present Annex may be modified by agreement of the two Contracting Parties concerned, subject to the provisions of paragraphs 3 of the present Annex.

boursement de dettes existantes est susceptible de compromettre le bon fonctionnement de l'Union, les deux Parties Contractantes en cause sont tenues de l'amender conformément à la décision de l'Organisation.

4. En cas de désaccord entre deux Parties Contractantes sur l'amortissement des dettes existantes ou sur les conditions d'amortissement, les conditions d'amortissement peuvent être fixées, à la demande de l'une des deux Parties Contractantes en cause, par décision de l'Organisation.

5. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une telle décision, les dettes existantes sont amorties aux conditions suivantes:

1. le remboursement est effectué en deux ans et, sauf convention contraire des deux Parties Contractantes en cause, par versements mensuels égaux; et

2. un intérêt est payé au taux de un pour cent par an, sauf si un taux plus élevé est prévu pour une durée analogue dans les accords de paiements en vigueur au 30 juin 1950 entre lesdites Parties Contractantes, auquel cas ce taux est appliqué. Si lesdits accords prévoient un taux plus élevé pour une durée supérieure, le taux d'intérêt sera fixé par décision de l'Organisation, en tenant compte dudit taux.

6. Les conditions d'amortissement fixées conformément aux dispositions des paragraphes 4 ou 5 de la présente Annexe peuvent être modifiées ultérieurement par accord des deux Parties Contractantes en cause, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente Annexe.

zahlung bestehender Schulden das reibungslose Funktionieren der Union beeinträchtigen kann, so sind die betreffenden zwei Vertragsparteien gehalten, diese Vereinbarung gemäß der Entscheidung der Organisation zu ändern.

§ 4. Können sich die beiden Vertragsparteien über die Tilgung oder über die Tilgungsbedingungen bestehender Schulden nicht einigen, so können die Tilgungsbedingungen auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien durch Entscheidung der Organisation festgesetzt werden.

§ 5. Ist die Organisation nicht in der Lage, eine Entscheidung gemäß § 4 dieser Anlage zu treffen, so werden die bestehenden Schulden zu folgenden Bedingungen getilgt:

1. Die Rückzahlung erfolgt in zwei Jahren in gleichen monatlichen Raten, sofern die beiden beteiligten Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren;

2. Zinsen werden zum Satze von jährlich 1 v. H. gezahlt. Ist jedoch am 30. Juni 1950 zwischen den beiden Vertragsparteien ein Zahlungsabkommen in Kraft, das für den gleichen Zeitraum einen höheren Zinssatz vorsieht, so findet dieser Satz Anwendung. Sieht das Zahlungsabkommen einen höheren Zinssatz für einen längeren Zeitraum vor, so wird der Zinssatz unter Berücksichtigung dieses höheren Satzes durch Entscheidung der Organisation bestimmt.

§ 6. Vorbehaltlich der Bestimmungen in § 3 dieser Anlage können die nach den Bestimmungen in den §§ 4 oder 5 dieser Anlage festgesetzten Tilgungsbedingungen später durch Vereinbarung der beiden beteiligten Vertragsparteien geändert werden.

ANNEX B Section I RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES IN CASE OF WITHDRAWAL	ANNEXE B Section I DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES CONTRAC- TANTES EN CAS DE RETRAIT	ANLAGE B Abschnitt I RECHTE UND PFLICHTEN DER VERTRAGSPARTEIEN IM FALLE DES AUSSCHEI- DENS
<p>1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34 or 35 thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions.</p>	<p>1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixes conformément aux dispositions ci-dessous.</p>	<p>§ 1. Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei auf Grund des Artikels 34 oder 35 dieses Abkommens, so werden die Rechte und Pflichten dieser Vertragspartei nach den folgenden Vorschriften bestimmt.</p>
<p>2. (a) Subject to the provisions of paragraph (g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of an initial credit or debit balance allotted to the Contracting Party concerned and not used in the operations relating to accounting periods prior to the date of termination of the present Agreement with regard to that Contracting Party, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on that date.</p>	<p>2. a. Sous réserve des dispositions du paragraphe g de l'article 10 du présent Accord et des sous-paragraphes b et c du présent paragraphe, les montants correspondant au solde initial créditeur ou débiteur attribué à la Partie Contractante en cause, non utilisés dans les opérations se rapportant à des périodes comptables antérieures à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, sont considérés respectivement comme des excédents ou des déficits comptables de ladite Partie Contractante, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne.</p>	<p>§ 2. a) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 10, lit. g, dieses Abkommens und der lit. b und c dieses Paragraphen werden Beträge eines einer Vertragspartei zugewiesenen Anfangsguthabens oder einer Anfangsschuld, die bei den Operationen für die Abrechnungsperioden vor der Beendigung dieses Abkommens für diese Vertragspartei nicht verbraucht worden sind, so behandelt, als wären sie, je nach Sachlage, ein Rechnungsüberschuß oder ein Rechnungsdefizit dieser Vertragspartei für die Abrechnungsperiode, die zu dem genannten Zeitpunkt endigt.</p>
<p>(b) The preceding sub-paragraph shall apply as regards any amount in respect of an initial debit balance only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned.</p>	<p>b. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause.</p>	<p>b) Die Bestimmungen der vorhergehenden litera finden auf Beträge von Anfangsschulden nur insoweit Anwendung, als der betreffenden Vertragspartei zuvor der Gegenwert an bedingter Hilfe fest zugeteilt worden ist.</p>
<p>(c) If the Contracting Party concerned is the United Kingdom, any amount in respect of its initial debit balance not used in the operations referred to in sub-paragraph (a) of the present paragraph shall be cancelled.</p>	<p>c. Si la Partie Contractante en cause est le Royaume-Uni, les montants correspondant à son solde initial débiteur, non utilisés dans les opérations visées au sous-paragraphe a du présent paragraphe, sont annulés.</p>	<p>c) Handelt es sich bei der betreffenden Vertragspartei um das Vereinigte Königreich, dann werden Beträge aus dessen Anfangsschuld, die bei den in lit. a dieses Paragraphen erwähnten Operationen nicht verbraucht wurden, gestrichen.</p>
<p>3. Unless the Organisation decides otherwise, the credit granted to or received from the Union by the Contracting Party concerned in accordance with</p>	<p>3. Sauf décision différente de l'Organisation, les prêts consentis à l'Union ou reçus de l'Union par la Partie Contractante en cause en vertu des</p>	<p>§ 3. Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, werden der Kredit, den die betreffende Vertragspartei auf Grund der Artikel 11 und 13 dieses</p>

the provisions of Articles 11 and 13 of the present Agreement, and the amount of credit used or granted by the said Contracting Party in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall be cancelled and shall be replaced by bilateral credits calculated in accordance with the provisions of paragraph 4 of the present Annex.

4. (a) The Contracting Party concerned shall grant to each of the other Contracting Parties, or receive from each of them, as the case may be, a credit equivalent to that fraction of the net amount of credit received from or granted to the Union by the first Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of that other Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

(b) The Contracting Party concerned shall receive from each of the Contracting Parties which has granted a net amount of credit to the Union and shall grant to each of the Contracting Parties which has received a net amount of credit from the Union, a credit equivalent to that fraction of the credits granted or received by each of those Contracting Parties, which is equal to the fraction which the quota of the first Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

(c) The credits granted or received under the provisions of sub-paragraph (a) of the present paragraph shall, where appropriate, be offset against the credits granted or received under the provisions of sub-paragraph (b) of the present paragraph.

5. (a) The amounts of credit used in accordance with Article 12 of the present Agreement shall be considered, for the purposes of paragraph 4

articles 11 et 13 du présent Accord, et les montants de crédits utilisés ou accordés par ladite Partie Contractante en vertu de l'article 12 du présent Accord, sont annulés et remplacés par des prêts bilatéraux calculés conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente Annexe.

4. a. La Partie Contractante en cause consent à chacune des autres Parties Contractantes ou, suivant le cas, reçoit de celle-ci, un prêt équivalent à une fraction du montant net des prêts qu'elle a reçus de l'Union ou consentis à l'Union, égale au rapport entre le quota de la seconde Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

b. La Partie Contractante en cause reçoit de chacune des Parties Contractantes qui ont consenti un montant net de prêts à l'Union et consent à chacune des Parties Contractantes qui ont reçu un montant net de prêts de l'Union un prêt équivalent à une fraction de prêts accordés ou reçus par chacune de ces Parties Contractantes, égale au rapport entre le quota de la Partie Contractante en cause et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

c. Les prêts consentis ou reçus en vertu du sous-paragraphe a du présent paragraphe entrent en compensation, le cas échéant, avec les prêts reçus ou consentis en vertu du sous-paragraphe b du présent paragraphe.

5. a. Les montants de crédits utilisés en vertu de l'article 12 du présent Accord sont considérés, aux fins du paragraphe 4 de la présente Annexe;

Abkommens der Union gegeben oder von der Union empfangen hat sowie die von der genannten Vertragspartei auf Grund des Artikels 12 dieses Abkommens in Anspruch genommenen oder gegebenen Kreditbeträge gestrichen und durch bilaterale Kredite ersetzt, die nach den Bestimmungen des § 4 dieser Anlage berechnet werden.

§ 4. a) Je nach Lage des Falles gibt die betreffende Vertragspartei jeder anderen Vertragspartei oder erhält von jeder anderen Vertragspartei einen Kredit in Höhe eines Betrages, der zu dem Nettobetrag der Kredite, welche die erste Vertragspartei von der Union erhalten oder ihr gegeben hat, in demselben Verhältnis steht wie die Quote der anderen Vertragspartei zur Summe der Quoten aller Vertragsparteien.

b) Die betreffende Vertragspartei empfängt von jeder der Vertragsparteien, die der Union einen Nettokreditbetrag gegeben haben, und gibt jeder der Vertragsparteien, die von der Union einen Nettokreditbetrag erhalten haben, einen Kredit in Höhe eines Betrages, der zu den von jeder dieser Vertragsparteien gegebenen oder empfangenen Krediten in demselben Verhältnis steht wie die Quote der ersten Vertragspartei zur Summe der Quoten aller Vertragsparteien.

c) Die nach den Bestimmungen in lit. a dieses Paragraphen gegebenen oder empfangenen Kredite werden gegebenenfalls gegen die nach den Bestimmungen in lit. b dieses Paragraphen empfangenen oder gegebenen Kredite verrechnet.

§ 5. a) Die auf Grund von Artikel 12 dieses Abkommens in Anspruch genommenen Kreditbeträge werden für die Zwecke des § 4 dieser Anlage

of the present Annex, as credit granted to the Union by the Contracting Party which grants the credit and as credit received from the Union by the Contracting Party in whose favour the credit is granted.

(b) (i) For the purposes of the calculations under paragraph 4 of the present Annex, if the withdrawing Contracting Party has received a net amount of credit from the Union, the total of the credits granted to the Union shall be adjusted proportionately so as to be equal to the total of the credits granted by the Union;

(ii) For the purposes of the calculations under paragraph 4 of the present Annex, if the withdrawing Contracting Party has granted a net amount of credit to the Union, the total of the credits granted by the Union shall be adjusted proportionately so as to be equal to the total of the credits granted to the Union.

6. The bilateral credits arising under paragraph 4 of the present Annex shall be expressed and repaid in the currency of the Contracting Party which grants the credit, unless the Contracting Party which grants it agrees otherwise with the Contracting Party which receives it. The conditions of such credits shall be determined by agreement between the two Contracting Parties or, in the absence of such agreement, by decision of the Organisation. If the Organisation is not able to take a decision, the credits concerned shall bear interest at the rate of two and three quarters per cent per annum; then shall be repaid in three years and shall, unless the two Contracting Parties agree otherwise, be repaid by equal monthly instalments.

7. (a) Each of the other Contracting Parties shall grant to

comme des prêts consentis à l'Union par la Partie Contractante qui consent le crédit et comme des prêts reçus de l'Union par la Partie Contractante en faveur de laquelle le crédit est consenti.

b. 1. Si la Partie Contractante qui se retire a reçu un montant net de prêts de l'Union, les prêts consentis à l'Union sont ajustés proportionnellement de façon que leur total soit égal au total des prêts accordés par l'Union, aux fins des calculs prévus au paragraphe 4 de la présente Annexe;

2. Si la Partie Contractante qui se retire a consenti un montant net de prêts à l'Union, les prêts accordés par l'Union sont ajustés proportionnellement de façon que leur total soit égal au total des prêts consentis à l'Union, aux fins des calculs prévus au paragraphe 4 de la présente Annexe.

6. Les prêts bilatéraux résultant des dispositions du paragraphe 4 de la présente Annexe sont exprimés et remboursés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent, sauf convention contraire entre ladite Partie Contractante et la Partie Contractante qui les reçoit. Les conditions de ces prêts sont fixées par accord entre les deux Parties Contractantes, ou, à défaut, par décision de l'Organisation. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une décision, les prêts portent intérêt au taux de 2¾ pour cent par an; ils sont remboursés en trois ans, et, sauf convention contraire entre les deux Parties Contractantes, par versements mensuels égaux.

7. a. Chacune des autres Parties Contractantes consent à

als Kredite behandelt, welche die Union von der kreditgebenden Vertragspartei erhalten hat, beziehungsweise als Kredite, welche die den Kredit empfangende Vertragspartei von der Union erhalten hat.

b) 1. Hat die ausscheidende Vertragspartei von der Union einen Nettokreditbetrag erhalten, so werden die der Union gegebenen Kredite für die in § 4 dieser Anlage vorgesehenen Berechnungen im gleichen Verhältnis gekürzt, so daß ihr Gesamtbetrag mit dem Gesamtbetrag der von der Union gegebenen Kredite übereinstimmt;

2. Hat die ausscheidende Vertragspartei der Union einen Nettokreditbetrag gegeben, so werden die von der Union gegebenen Kredite für die in § 4 dieser Anlage vorgesehenen Berechnungen im gleichen Verhältnis gekürzt, so daß ihr Gesamtbetrag mit dem Gesamtbetrag der an die Union gegebenen Kredite übereinstimmt.

§ 6. Die nach § 4 dieser Anlage entstehenden bilateralen Kredite werden in der Währung der Vertragspartei, welche den Kredit gibt, ausgedrückt und zurückgezahlt, es sei denn, daß die Vertragspartei, die ihn gibt, mit der Vertragspartei, die ihn empfängt, etwas anderes vereinbart. Die Kreditbedingungen werden zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbart oder, wenn eine solche Vereinbarung nicht zustande kommt, durch Entscheidung der Organisation festgesetzt. Ist die Organisation nicht in der Lage, eine Entscheidung zu treffen, so werden diese Kredite zu einem Satz von jährlich 2¾% verzinst; sie werden in drei Jahren zurückgezahlt, und zwar, soweit die beiden Vertragsparteien nicht anderweitig übereinkommen, in gleichen monatlichen Raten.

§ 7. a) Jede der anderen Vertragsparteien gibt der Union

the Union or receive from the Union, as the case may be, a credit equal to that which it receives from or grants to the withdrawing Contracting Party by virtue of paragraph 4 of the present Annex.

(b) These credits shall bear interest at a rate to be determined by the Organisation. They shall not be taken into consideration for the calculation provided for in paragraph (b) of Article 11 of the present Agreement; nevertheless,

(i) they may be used for the settlement of the accounting surplus or deficit, as the case may be, of each Contracting Party to the extent to which its cumulative accounting surplus or deficit exceeds its quota; and

(ii) they shall be treated as credits granted or received by virtue of Article 11 of the present Agreement, for the purposes of the present Annex.

Section II

LIQUIDATION OF THE UNION

8. Upon the termination of the present Agreement under Article 36 thereof, the Union shall be liquidated in accordance with the following provisions.

9. (a) Subject to the provisions of paragraph (g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of an initial credit or debit balance allotted to a Contracting Party and not used under the present Agreement, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on the date of termination.

l'Union, ou, suivant le cas, reçoit de l'Union, un prêt égal à celui qu'elle reçoit de la Partie Contractante qui se retire, ou consent à la Partie Contractante qui se retire, en vertu du paragraphe 4 de la présente Annexe.

b. Ces prêts portent intérêt au taux fixé par l'Organisation. Ils n'entrent pas dans le calcul prévu au paragraphe b de l'article 11 du présent Accord; toutefois,

1. ils peuvent être utilisés pour régler, suivant le cas, l'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante, dans la mesure où son excédent ou son déficit comptable cumulé excède son quota; et

2. ils sont considérés comme des prêts consentis ou reçus en vertu dudit article 11, aux fins de la présente Annexe.

Section II

LIQUIDATION DE L'UNION

8. Lors de la terminaison du présent Accord en vertu de l'article 36 dudit accord, l'Union est liquidée conformément aux dispositions ci-dessous.

9. a. Sous réserve des dispositions du paragraphe g de l'article 10 du présent Accord, et des sous-paragraphes b et c du présent paragraphe, les montants correspondant à des soldes initiaux créditeurs et débiteurs, non utilisés en vertu du présent Accord, sont considérés respectivement comme des excédents et des déficits comptables des Parties Contractantes auxquelles les soldes initiaux sont attribués, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin.

oder erhält von der Union je nach Sachlage einen Kredit in der gleichen Höhe, in der sie gemäß § 4 dieser Anlage von der ausscheidenden Vertragspartei Kredit empfängt oder ihr Kredit gibt.

b) Diese Kredite werden zu einem von der Organisation festgesetzten Satz verzinst. Sie werden bei der in Artikel 11 lit. b dieses Abkommens vorgesehenen Berechnung nicht berücksichtigt, jedoch mit der Maßgabe, daß sie

1. je nach Sachlage für den Ausgleich der Rechnungsüberschüsse oder Rechnungsdefizite jeder Vertragspartei insoweit verwendet werden können, als ihr kumulativer Rechnungsüberschuß oder ihr kumulatives Rechnungsdefizit ihre Quote übersteigt;

2. für die Zwecke dieser Anlage als Kredite behandelt werden, die nach Artikel 11 dieses Abkommens gegeben oder empfangen wurden.

Abschnitt II

LIQUIDIERUNG DER UNION

§ 8. Die Union wird bei Beendigung dieses Abkommens auf Grund des Artikels 36 dieses Abkommens nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen liquidiert.

§ 9. a) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 10 lit. g dieses Abkommens und der Bestimmungen der lit. b und c dieses Paragraphen werden die einer Vertragspartei zugewiesenen Beträge eines Anfangsguthabens oder einer Anfangsschuld, soweit sie nicht auf Grund dieses Abkommens verbraucht worden sind, so behandelt, als wären sie, je nach Sachlage, ein Rechnungsüberschuß oder ein Rechnungsdefizit dieser Vertragspartei für die Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Abkommen endigt.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply as regards any amount in respect of an initial debit balance only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned.

(c) Any amount in respect of the initial debit balance allotted to the United Kingdom not used under the present Agreement shall be cancelled.

10. Amounts of credit used in accordance with Article 12 of the present Agreement shall, upon the termination of the present Agreement, be treated as credits granted or received, as the case may be, by virtue of Article 11 thereof, and the bilateral credits shall be cancelled.

11. The Organisation may determine limits within and conditions under which any Contracting Party may be permitted to exclude from the liquidation reasonable working balances in the currencies of other Contracting Parties.

12. The convertible assets of the fund shall be used to reimburse the Contracting Parties which have granted credits to the Union by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement, in proportion to the net amounts of these credits. However, in so far as the amount of convertible assets does not exceed the amount referred to in paragraph (b), (i), of Article 23 of the present Agreement, they shall only be used under the present paragraph if the Government of the United States of America has not objected to the liquidation.

13. The convertible assets of the fund referred to in paragraph 12 of the present Annex shall be the amounts of gold, United States dollars and convertible currencies of

b. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause.

c. Les montants correspondant au solde initial débiteur attribué au Royaume-Uni non utilisés en vertu du présent Accord sont annulés.

10. Les montants de crédits utilisés conformément à l'article 12 du présent Accord sont considérés, lors de la terminaison du présent Accord, comme de prêts consentis ou reçus, suivant le cas, en vertu de l'article 11 du présent Accord, et les crédits bilatéraux sont annulés.

11. L'Organisation peut déterminer les limites et les conditions dans lesquelles une Partie Contractante peut être autorisée à exclure de la liquidation, des fonds de roulement de montants raisonnables dans les monnaies d'autres Parties Contractantes.

12. Les avoirs convertibles du fonds sont utilisés pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consenti des prêts à l'Union en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, proportionnellement aux montants nets de ces prêts. Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le montant prévu au paragraphe b, 1, de l'article 23 du présent Accord, ils ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a objecté à la liquidation.

13. Les avoirs convertibles du fonds au sens du paragraphe 12 de la présente Annexe sont les montants d'or, de dollars des Etats-Unis et de monnaies convertibles de pays autres que les

b) Die Bestimmungen des lit. a finden auf Beträge aus einer Anfangsschuld nur insoweit Anwendung, als der betreffenden Vertragspartei zuvor der Gegenwert an bedingter Hilfe fest zugeteilt worden ist.

c) Ein nach diesem Abkommen nicht verbrauchter Betrag der für das Vereinigte Königreich festgesetzten Anfangsschuld wird gestrichen.

§ 10. Gemäß Artikel 12 dieses Abkommens verwendete Kreditbeträge werden bei Beendigung dieses Abkommens als Kredite behandelt, die gemäß Artikel 11 dieses Abkommens, je nach Sachlage, gegeben oder empfangen wurden, und als bilaterale Kredite gestrichen.

§ 11. Die Organisation kann bestimmen, innerhalb welcher Grenzen und unter welchen Bedingungen eine Vertragspartei ermächtigt werden kann, angemessene Betriebsmittel in den Währungen anderer Vertragsparteien von der Liquidierung auszuschließen.

§ 12. Die konvertierbaren Vermögenswerte des Fonds werden zur Rückzahlung an diejenigen Vertragsparteien verwendet, die der Union auf Grund der Artikel 11 und 13 dieses Abkommens Kredite gegeben haben, und zwar im Verhältnis der Nettobeträge dieser Kredite. Soweit jedoch die konvertierbaren Vermögenswerte den in Artikel 23 lit. b Z. 1) dieses Abkommens erwähnten Betrag nicht überschreiten, können sie auf Grund dieses Paragraphen nur verwendet werden, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika der Liquidierung nicht widersprochen hat.

§ 13. Als konvertierbare Vermögenswerte des Fonds im Sinne von § 12 dieser Anlage gelten die bei Beendigung dieses Abkommens in dem Fonds befindlichen Beträge an Gold,

countries other than Contracting Parties, which form part of the fund on the termination of the present Agreement.

14. The residue of the credits granted by the Contracting Parties and not repaid by virtue of paragraph 12 of the present Annex, shall be liquidated in accordance with the provisions of paragraph 15, or paragraph 16 to 18, of the present Annex, as the case may be.

15. Should the Organisation decide that the liquidation provided for in paragraph 14 of the present Annex shall be carried out by the Union, the Contracting Parties which have received credits from the Union by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement shall repay to the Union, in proportion to the net amounts of their credits and on conditions to be determined by the Organisation, the amounts required to enable the Union to carry out the said liquidation.

16. In the absence of such a decision by the Organisation, the balance outstanding of the credits granted to the Union, referred to in paragraph 14 of the present Annex, and the part of the credits granted by the Union which would otherwise be repayable in accordance with paragraph 15 of this Annex, shall be cancelled and replaced by bilateral credits calculated in accordance with the provisions of paragraph 17 of this Annex.

17. (a) Each Contracting Party shall receive from each of the Contracting Parties which has granted a net amount of credit to the Union, a credit equivalent to that fraction of the outstanding balance of the credit granted by the latter Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of the first Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

Parties Contractantes, qui sont compris dans le fonds lors de la terminaison du présent Accord.

14. Le reliquat des prêts consentis par les Parties Contractantes et non remboursés en vertu du paragraphe 12 de la présente Annexe, est réglé, suivant les cas, conformément aux dispositions du paragraphe 15 ou des paragraphes 16 à 18 de la présente Annexe.

15. Si l'Organisation décide que le règlement prévu au paragraphe 14 de la présente Annexe sera effectué par l'Union, les Parties Contractantes qui ont reçu des prêts de l'Union en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, sont tenues de rembourser à l'Union, proportionnellement aux montants nets de ces prêts et dans conditions fixées par l'Organisation, le montant nécessaire pour permettre à l'Union d'effectuer ledit règlement.

16. A défaut d'une telle décision de l'Organisation, le reliquat non remboursé des prêts consentis à l'Union visés au paragraphe 14 de la présente Annexe, et la part des prêts accordés par l'Union qui aurait autrement été remboursable en vertu du paragraphe 15 de la présente Annexe, sont annulés et remplacés par des prêts bilatéraux calculés conformément aux dispositions du paragraphe 17 ci-après.

17. a. Chaque Partie Contractante reçoit de chacune des Parties Contractantes qui ont accordé un montant net de prêts à l'Union, un prêt correspondant à une fraction du reliquat non remboursé des prêts accordés par cette dernière, égale au rapport entre le quota de la première Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

Dollar der Vereinigten Staaten und konvertierbaren Währungen von Ländern, die nicht Vertragsparteien sind.

§ 14. Die Restbeträge der Kredite, die von den Vertragsparteien gegeben und nicht gemäß § 12 dieser Anlage zurückgezahlt wurden, werden je nach Sachlage gemäß den Bestimmungen der §§ 15 oder 16 bis 18 dieser Anlage abgewickelt.

§ 15. Bestimmt die Organisation, daß die in § 14 dieser Anlage vorgesehene Abwicklung von der Union durchzuführen ist, so haben die Vertragsparteien, die von der Union Kredite auf Grund der Artikel 11 und 13 dieses Abkommens erhalten haben, der Union im Verhältnis der Nettobeträge dieser Kredite und nach den von der Organisation festzusetzenden Bedingungen die Beträge zurückzuzahlen, die erforderlich sind, damit die Union die erwähnte Abwicklung durchführen kann.

§ 16. Trifft die Organisation keine derartige Entscheidung, so werden die nicht zurückgezahlten Restbeträge der in § 14 dieser Anlage erwähnten Kredite an die Union und der sonst auf Grund des § 15 dieser Anlage zurückzuzahlende Teil der von der Union gegebenen Kredite gestrichen und durch bilaterale Kredite ersetzt, die gemäß den Bestimmungen des § 17 dieser Anlage berechnet werden.

§ 17. a) Jede Vertragspartei erhält von jeder der Vertragsparteien, die der Union einen Nettokreditbetrag gegeben haben, einen Kredit in Höhe eines Betrages, der zu dem nicht zurückgezahlten Restbetrag des von letzterer Vertragspartei gegebenen Kredits in demselben Verhältnis steht wie die Quote der ersteren Vertragspartei zur Summe der Quoten aller Vertragsparteien.

(b) Each Contracting Party which has received a net amount of credit from the Union shall receive from each of the Contracting Parties an amount of credit equivalent to that fraction of the part, referred to in paragraph 16 of the present Annex, of the credit granted by the Union and received by the former Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota of the latter Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties.

18. The bilateral credits granted in accordance with the provisions of paragraphs 16 and 17 of this Annex shall be expressed and repaid in the currency of the Contracting Party which grants the credit, unless there is agreement to the contrary between the said Contracting Party and the Contracting Party which receives the credit. The terms of these credits shall be fixed by agreement between the two Contracting Parties, or, in the absence of such agreement, by decision of the Organisation. If the Organisation is unable to take such a decision, the credits concerned shall bear interest at two and three quarters per cent per annum; they shall be repayable in three years and shall, unless the two Contracting Parties agree otherwise, be repaid by equal monthly instalments.

19. Any assets of the fund not used in accordance with the provisions of paragraphs 12 to 18 of the present Annex shall be distributed, subject to the provisions of paragraph 23, among the Signatories of the present Agreement in the proportions fixed in Table V. Nevertheless, if any Contracting Party fails to fulfil any of its obligations under Articles 11 or 13 of the present Agreement or of paragraphs 4, 15, or 16 to 18 of the present Annex, it shall not participate in the distribu-

b. Chaque Partie Contractante qui a reçu un montant net de prêts de l'Union reçoit de chacune des Parties Contractantes un montant de crédit correspondant à une fraction de la part remboursable des prêts accordés par l'Union, visés au paragraphe 16 de la présente Annexe, reçus par la première Partie Contractante, égale au rapport entre le quota de la seconde Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

18. Les prêts bilatéraux consentis en vertu des paragraphes 16 et 17 de la présente Annexe sont exprimés et remboursés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent, sauf convention contraire entre ladite Partie Contractante et la Partie Contractante qui les reçoit. Les conditions de ces prêts sont fixées par accord entre les deux Parties Contractantes, ou, à défaut, par décision de l'Organisation. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une décision, les prêts portent intérêt au taux de 2³/₄ pour cent par an; ils sont remboursés en trois ans et, sauf convention contraire entre les deux Parties Contractantes, par versements mensuels égaux.

19. Les avoirs du fonds non utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 12 à 18 de la présente Annexe sont répartis entre les Signataires du présent Accord, dans la proportion fixée au Tableau V ci-après, sous réserve des dispositions du paragraphe 23 ci-dessous. Toutefois, si une Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant des articles 11 ou 13 du présent Accord, ou des paragraphes 4, 15 ou 16 à 18 de la présente Annexe, elle ne participe pas à

b) Jede Vertragspartei, die von der Union einen Nettokreditbetrag erhalten hat, erhält von jeder der Vertragsparteien einen Kreditbetrag in Höhe eines Betrages, der zu dem in § 16 dieser Anlage erwähnten Teilbetrag des Kredits, den die Union gegeben und die erstere Vertragspartei empfangen hat, in demselben Verhältnis steht wie die Quote der letzteren Vertragspartei zur Summe der Quoten aller Vertragsparteien.

§ 18. Die auf Grund der §§ 16 und 17 dieser Anlage gegebenen bilateralen Kredite werden in der Währung der kreditgebenden Vertragspartei ausgedrückt und zurückgezahlt, sofern diese Vertragspartei und die den Kredit empfangende Vertragspartei keine gegenseitige Abmachung treffen. Die Bedingungen dieser Kredite werden durch Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsparteien oder, falls eine solche Vereinbarung nicht zustande kommt, von der Organisation bestimmt. Ist die Organisation nicht in der Lage, eine Entscheidung zu treffen, so werden die Kredite zum Satz von jährlich 2³/₄ v. H. verzinst; sie werden in drei Jahren zurückgezahlt, und zwar, sofern die beiden Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, in gleichen monatlichen Raten.

§ 19. Die Vermögenswerte des Fonds, welche nicht gemäß den Bestimmungen der §§ 12 bis 18 dieser Anlage verwendet worden sind, werden vorbehaltlich der Bestimmungen des § 23 unter die Signatäre des Abkommens nach dem in der nachstehenden Tabelle V festgesetzten Schlüssel verteilt. Hat jedoch eine Vertragspartei eine ihrer Verpflichtungen auf Grund der Artikel 11 oder 13 dieses Abkommens oder der Paragraphen 4, 15 oder 16 bis 18 dieser Anlage nicht er-

tion provided for in the present paragraph, unless the Organisation decides otherwise.

la répartition prévue au présent paragraphe, sauf décision contraire de l'Organisation.

füllt, so nimmt sie an der in diesem Paragraphen vorgesehenen Verteilung nicht teil, es sei denn, daß die Organisation etwas anderes bestimmt.

TABLE V

Germany	18.902
Austria	4.252
B. L. E. U.	4.883
Denmark	2.224
France	17.189
Greece	5.088
Ireland	1.146
Iceland	0.179
Italy	9.936
Norway	2.295
Netherlands	6.592
Portugal	0.804
United Kingdom	23.489
Sweden	1.172
Switzerland	—
Trieste	0.342
Turkey	1.507

20. To the extent to which they are not repaid in accordance with the provisions of paragraphs 14 to 18 of the present Annex, credits granted to the Contracting Parties by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement shall be offset against claims allotted to them by virtue of paragraph 19 of the present Annex.

21. The settlement of claims allotted by virtue of paragraph 19 of the present Annex, to the extent to which they are not settled in accordance with paragraph 20, shall be carried out by the Contracting Parties whose credits from the Union have not been entirely repaid. To this end, each of those Contracting Parties shall receive from each of the Contracting Parties which by virtue of paragraph 19 have a claim on the Union, a credit equivalent to that fraction of the claim which is equal to the fraction which the outstanding balance of the credit received by the first Contracting Party represents of the sum of the outstanding credits.

22. Unless the two Contracting Parties concerned agree otherwise, any credit arising under paragraph 21 of the present Annex shall be settled as follows:

TABLEAU V

Allemagne	18.902
Autriche	4.252
U. E. B. L.	4.883
Danemark	2.224
France	17.189
Grèce	5.088
Irlande	1.146
Islande	0.179
Italie	9.936
Norvège	2.295
Pays-Bas	6.592
Portugal	0.804
Royaume-Uni	23.489
Suède	1.172
Suisse	—
Trieste	0.342
Turquie	1.507

20. Les prêts consentis aux Parties Contractantes en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, dans la mesure où ils ne sont pas remboursés conformément aux dispositions des paragraphes 14 à 18 de la présente Annexe, entrent en compensation avec les créances qui leur sont attribués en vertu du paragraphe 19 de la présente Annexe.

21. Le règlement des créances attribuées en vertu dudit paragraphe 19 de la présente Annexe, dans la mesure où elles ne sont pas réglées conformément au paragraphe 20, est effectué par les Parties Contractantes dont les prêts consentis par l'Union ne sont pas entièrement réglés. A cet effet, chacune des dites Parties Contractantes reçoit de chacune des Parties Contractantes qui, en vertu du paragraphe 19 ont une créance sur l'Union, un prêt équivalent à une fraction de cette créance égale au rapport entre la partie non réglée des prêts reçus par la première Partie Contractante et la somme des prêts non réglés.

22. Sauf convention contraire des deux Parties Contractantes intéressées, les prêts résultant des dispositions du paragraphe 21 de la présente Annexe sont réglés comme suit:

TABELLE V

Belgien-Luxemburg	4'883
Dänemark	2'224
Deutschland	18'902
Frankreich	17'189
Griechenland	5'088
Irland	1'146
Island	0'179
Italien	9'936
Niederlande	6'592
Norwegen	2'295
Osterreich	4'252
Portugal	0'804
Schweden	1'172
Schweiz	—
Triest	0'342
Türkei	1'507
Vereinigtes Königreich	23'489

§ 20. Soweit Kredite, die den Vertragsparteien auf Grund der Artikel 11 und 13 dieses Abkommens gegeben worden sind, nicht nach den Bedingungen der §§ 14 bis 18 dieser Anlage zurückgezahlt werden, werden sie gegen die den Vertragsparteien auf Grund des § 19 dieser Anlage zugeteilten Forderungen verrechnet.

§ 21. Soweit die gemäß § 19 dieser Anlage zugeteilten Forderungen nicht gemäß § 20 ausgeglichen werden, wird ihr Ausgleich von denjenigen Vertragsparteien durchgeführt, die ihre von der Union empfangenen Kredite nicht voll zurückgezahlt haben. Zu diesem Zweck erhält jede dieser Vertragsparteien von jeder der Vertragsparteien, die auf Grund des § 19 eine Forderung gegen die Union haben, einen Kredit in Höhe eines Betrages, der zu dieser Forderung in demselben Verhältnis steht wie der nicht zurückgezahlte Teil der Kredite, welche die erste Vertragspartei erhalten hat, zum Gesamtbetrag der nicht zurückgezahlten Kredite.

§ 22. Sofern die beiden beteiligten Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, werden die auf Grund des § 21 dieser Anlage gegebenen Kredite in folgender Weise ausgeglichen:

(i) it shall be expressed in the currency of the Contracting Party which grants the credit;	1. les prêts sont exprimés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent;	1. Sie werden in der Währung der kreditgebenden Vertragspartei ausgedrückt;
(ii) it shall be consolidated for a period of fifteen years as from the termination of the present Agreement;	2. ils sont consolidés pour une période de quinze ans à compter de la terminaison du présent Accord;	2. sie werden für einen Zeitraum von 15 Jahren, beginnend mit der Beendigung dieses Abkommens, konsolidiert;
(iii) it shall bear interest at the rate of three per cent per annum during this period;	3. ils portent intérêt au taux de 3 pour cent par an pendant cette période;	3. sie werden während dieses Zeitraumes zum Satz von jährlich 3 v. H. verzinst;
(iv) it shall be amortised as from the beginning of the third year following the termination of the present Agreement.	4. ils sont amortis à partir de la troisième année qui suit la terminaison du présent Accord.	4. sie werden vom Beginn des dritten der Beendigung des Abkommens folgenden Jahres an getilgt.
23. The application of the provisions of paragraphs 19 to 22 of the present Annex shall be subject to the agreement of the Government of the United States of America which, in consultation with the Organisation, may decide to earmark the whole or part of the residuary assets of the fund for the benefit of the Contracting Parties, either individually or as a group. However, a Contracting Party need not repay the credits granted by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement within a period less than that provided for in paragraph 22 of the present Annex, unless the repayment is to be carried out in the currency of that Contracting Party, for use within its territory or monetary area.	23. L'application des dispositions des paragraphes 19 à 22 de la présente Annexe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des avoirs restants du fonds au profit des Parties Contractantes individuellement ou collectivement. Toutefois, une Partie Contractante ne peut être tenue de rembourser les prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord dans un délai inférieur à celui qui est prévu au paragraphe 22 de la présente Annexe, que si ce remboursement est effectué dans la monnaie de ladite Partie Contractante, pour être utilisé à l'intérieur de son territoire ou de la zone monétaire associée.	§ 23. Die Anwendung der Bestimmungen der §§ 19 bis 22 dieser Anlage bedarf der Zustimmung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, die in Beratung mit der Organisation bestimmen kann, daß die restlichen Vermögenswerte des Fonds ganz oder zum Teil zugunsten einzelner Vertragsparteien oder einer Gruppe von Vertragsparteien zu reservieren sind. Eine Vertragspartei braucht jedoch die ihr auf Grund der Artikel 11 und 13 dieses Abkommens gegebenen Kredite innerhalb eines kürzeren Zeitraums als des in § 22 dieser Anlage vorgesehenen nur dann zurückzuzahlen, wenn die Rückzahlung in der Währung dieser Vertragspartei zur Verwendung innerhalb ihres Staats- oder Währungsgebietes zu erfolgen hat.
24. Any assets of the fund which are distributed pursuant to paragraph 19 to 22 or paragraph 23 of the present Annex shall be used to facilitate the maintenance of transferability of European currencies or to promote the liberalisation of trade by the Contracting Parties with one another or with other countries, to promote industrial and agricultural production and to further the maintenance of internal financial stability.	24. Les avoirs du fonds, qui sont répartis conformément aux paragraphes 19 à 22 ou au paragraphe 23 de la présente Annexe, doivent être utilisés pour faciliter le maintien de la transférabilité des monnaies européennes, promouvoir la libération des échanges des Parties Contractantes entre elles ou avec d'autres pays, promouvoir la production industrielle et agricole et favoriser le maintien de la stabilité financière intérieure.	§ 24. Vermögenswerte des Fonds, die gemäß den §§ 19 bis 22 oder gemäß § 23 dieser Anlage verteilt werden, sollen dazu benutzt werden, die Erhaltung der Transferierbarkeit europäischer Währungen zu erleichtern, die Liberalisierung des Handels der Vertragsparteien untereinander oder mit anderen Ländern zu fördern, die industrielle und landwirtschaftliche Produktion zu steigern und zur Erhaltung der inneren finanziellen Stabilität beizutragen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to the present Agreement.

DONE in Paris this nineteenth day of September, Nineteen Hundred and Fifty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies shall be communicated to all the Signatories.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. H. K. von Mangoldt

For the Republic of Austria:
Herbert Prack

For the Kingdom of Belgium:
Comte de Meeus d'Argenteuil

For the Kingdom of Denmark:
E. Bartels

For the French Republic:
Charpentier

For the Kingdom of Greece:
A. Verdélis

In the existing circumstances, as the Republic of Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Agreement require no specific action by her and signature of the present Agreement on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the existing arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.

For the Republic of Ireland:
C. C. Cremin

For the Republic of Iceland:
Petur Benediktsson

For the Italian Republic:
Attilio Cattani

For the Grand Duchy of Luxembourg:
N. Hommel

For the Kingdom of Norway:
Torfinn Oftedal

For the Kingdom of the Netherlands:
F. J. Gelderman

For the Portuguese Republic:
J. Freire de Andrade

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Paris, le dix-neuf septembre mil neuf cent cinquante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Signataires.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

Dr. H. K. von Mangoldt

Pour la République d'Autriche:
Herbert Prack

Pour le Royaume de Belgique:
Comte de Meeus d'Argenteuil

Pour le Royaume de Danemark:
E. Bartels

Pour la République Française:
Charpentier

Pour le Royaume de Grèce:
A. Verdélis

Etant donné que la République d'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Accord n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Accord est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Accord ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Pour la République d'Irlande:
C. C. Cremin

Pour la République d'Islande:
Petur Benediktsson

Pour la République Italienne:
Attilio Cattani

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
N. Hommel

Pour le Royaume de Norvège:
Torfinn Oftedal

Pour le Royaume des Pays-Bas:

F. J. Gelderman

Pour la République Portugaise:
J. Freire de Andrade

URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

GEGEBEN zu Paris am 19. September 1950 in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt bleibt, der allen Signatarstaaten beglaubigte Abschriften dieses Abkommens zustellen wird.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. H. K. von Mangoldt

Für die Republik Österreich:
Herbert Prack

Für das Königreich Belgien:
Comte de Meeus d'Argenteuil

Für das Königreich Dänemark:
E. Bartels

Für die Französische Republik:
Charpentier

Für das Königreich Griechenland:
A. Verdélis

Da die Republik Irland dem Sterlinggebiet angehört, erfordern die Bestimmungen dieses Abkommens ihrerseits keine besonderen Maßnahmen und dieses Abkommen wird im Namen der Republik Irland mit der Maßgabe unterzeichnet, daß die Wirksamkeit des Abkommens über den Zahlungsverkehr zwischen ihr und den anderen Vertragsparteien nicht ändern wird.

Für die Republik Irland:
C. C. Cremin

Für die Republik Island:
Petur Benediktsson

Für die Italienische Republik:
Attilio Cattani

Für das Großherzogtum Luxemburg:
N. Hommel

Für das Königreich Norwegen:
Torfinn Oftedal

Für das Königreich der Niederlande:

F. J. Gelderman

Für die Portugiesische Republik:
J. Freire de Andrade

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Hugh Ellis-Rees For Sweden: Erik de Sydow For the Swiss Confederation: Gérard Bauer For the Turkish Republic: Mehmet Ali Tiney For the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste: H. Barlerin	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Hugh Ellis-Rees Pour la Suède: Erik de Sydow Pour la Confédération Suisse: Gérard Bauer Pour la République Turque: Mehmet Ali Tiney Pour la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste: H. Barlerin	Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland: Hugh Ellis-Rees Für Schweden: Erik de Sydow Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: Gérard Bauer Für die Türkische Republik: Mehmet Ali Tiney Für die British-Amerikanische Zone des Freien Gebietes von Triest: H. Barlerin
--	---	--

(Übersetzung.)

PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION

The Signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement") signed this day;

CONSIDERING the Resolution of the Council of the Organisation for European Economic Cooperation of 29th June, 1950, with regard to the measures to be taken concerning Intra-European Payments pending the establishment of a European Payments Union;

DESIROUS of avoiding an interruption as between the operation of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations for 1949—1950, signed on 7th September, 1949, and that of the Agreement signed today;

HAVE AGREED as follows;

1. Subject to the provisions of Paragraph 3, the Parties to the present Protocol shall apply the Agreement provisionally as if the Agreement had been effective as from 1st July, 1950.

PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD SUR L'ETABLISSEMENT D'UNE UNION EUROPEENNE DE PAIEMENTS

Les Signataires de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé ce jour;

CONSIDERANT la Résolution du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique en date du 29 juin 1950 relative aux dispositions à prendre en matière de paiements intra-européens en attendant la création d'une Union Européenne de Paiements;

DESIRANT éviter une interruption entre l'application de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens pour 1949-1950, signé le 7 septembre 1949, et celle de l'Accord signé ce jour;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

1. Les Parties au présent Protocole appliqueront à titre provisoire les dispositions de l'Accord comme si l'Accord avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous.

PROTOKOLL ÜBER DIE VORLÄUFIGE ANWENDUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN ZAHLUNGSUNION

Die Signatare des heute unterfertigten Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion (im folgenden „Abkommen“ genannt);

HABEN

IM HINBLICK auf den Beschluß des Rates der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 29. Juni 1950 bezüglich der Maßnahmen, die bis zur Gründung einer Europäischen Zahlungsunion in bezug auf den Zahlungsverkehr innerhalb Europas zu treffen sind;

IN DEM WUNSCH, eine Unterbrechung zwischen der Anwendung des am 7. September 1949 unterzeichneten Abkommens über den Innereuropäischen Zahlungs- und Verrechnungsverkehr für 1949/50 und des heute unterzeichneten Abkommens zu vermeiden;

folgendes VEREINBART:

§ 1. Vorbehaltlich der Bestimmungen des § 3 sollen die Parteien dieses Protokolls das Abkommen vorläufig so anwenden, als ob das Abkommen seit dem 1. Juli 1950 wirksam gewesen wäre.

2. Subject to the provisions of Paragraph 3, the present Protocol shall come into force on this day's date and shall continue in force until the Agreement comes into force; provided that Articles 34, 35 and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Protocol as they apply to the Agreement.

3. If at the time of its signature a Party to the present Protocol declares that the Agreement can, as far as that Party is concerned, be applied subject only to the condition that it be ratified in accordance with its constitutional processes,

(i) the present Protocol shall come into force, in so far as the said Party is concerned, on the date when its instrument of ratification is deposited in accordance with the provisions of Article 31 of the Agreement; and

(ii) the Agreement shall then be applied provisionally, in so far as the said Party is concerned, as if it had become effective on 1st July, 1950 or, if that Party when depositing its instrument of ratification notifies the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the "Organisation") that this is not possible, then at the beginning of the accounting period in the course of which the instrument of ratification is deposited.

4. Any Member of the Organisation which accedes to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 32 thereof, before its coming into force may accede to the present Protocol on such conditions and with effect from such date as the Organisation shall decide.

5. (a) Any Party to the present Protocol may withdraw therefrom by giving notice in

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à dater de ce jour, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, et demeurera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

3. Si une Partie au présent Protocole déclare, lors de sa signature, que l'Accord ne peut être mis en application, en ce qui la concerne, qu'à condition qu'il soit ratifié conformément aux dispositions de sa constitution,

1. le présent Protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne ladite Partie, à la date du dépôt de son instrument de ratification effectué conformément aux dispositions de l'article 31 de l'Accord; et

2. les dispositions de l'Accord s'appliqueront alors à titre provisoire, en ce qui concerne ladite Partie, comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950, ou, si ladite Partie, en déposant son instrument de ratification, notifie à l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'«Organisation») que ce n'est pas possible, au début de la période comptable en cours lors de ce dépôt.

4. Tout Membre de l'Organisation qui adhère à l'Accord, conformément aux dispositions de l'article 32 de l'Accord, avant son entrée en vigueur, peut adhérer au présent Protocole suivant les modalités et à la date fixées par l'Organisation.

5. a. Toute Partie au présent Protocole peut s'en retirer en donnant par écrit un préavis de

§ 2. Vorbehaltlich der Bestimmungen des § 3 tritt dieses Protokoll mit dem heutigen Tage in Kraft; es bleibt so lange in Geltung, bis das Abkommen in Kraft tritt. Die Bestimmungen der Artikel 34, 35 und 36 des Abkommens gelten für dieses Protokoll in derselben Weise wie für das Abkommen.

§ 3. Erklärt eine Partei dieses Protokolls bei seiner Unterzeichnung, daß das Abkommen für diese Partei nur unter der Bedingung angewendet werden kann, daß es gemäß den Bestimmungen ihrer Verfassung ratifiziert wird,

1. so tritt dieses Protokoll in bezug auf diese Partei zum Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde gemäß den Bestimmungen des Artikels 31 des Abkommens in Kraft; und

2. das Abkommen wird dann in bezug auf diese Partei vorläufig so angewendet, als wäre es am 1. Juli 1950 wirksam geworden. Erklärt diese Partei jedoch bei Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde gegenüber der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (im folgenden „Organisation“ genannt), daß dies nicht möglich ist, so wird das Abkommen so angewendet, als wäre es zu Beginn der Abrechnungsperiode in Kraft getreten, in welcher die Ratifikationsurkunde abgegeben wird.

§ 4. Jedes Mitglied der Organisation, das gemäß den Bestimmungen des Artikels 32 des Abkommens diesem beitrifft, bevor es in Kraft ist, kann diesem Protokoll beitreten, wobei die Bedingungen dieses Beitritts und der Zeitpunkt, zu dem er wirksam wird, von der Organisation zu bestimmen sind.

§ 5. a) Ist eine Partei dieses Protokolls nicht in der Lage, das Abkommen zu ratifizieren,

writing of its intention to withdraw to the Secretary-General of the Organisation (hereinafter referred to as the "Secretary-General") in the event that such Party is unable to ratify the Agreement and has notified the Organisation in accordance with paragraph (d) of Article 31 of the Agreement.

(b) At the end of the first accounting period following the date on which such notice is given, or at such later date as may be specified in the notice, the Party giving it shall cease to be a Party to the present Protocol.

(c) The Secretary-General will immediately inform all Parties to the present Protocol and the Agent within the meaning of Article 18 of the Agreement, of any notice given under the present Paragraph.

6. Unless the Organisation decides otherwise, the present Protocol shall terminate if the quotas of the Parties should amount in aggregate to less than 50% of the total amount of the quotas initially fixed by Article 11 of the Agreement.

7. If the provisions of Paragraphs 5 or 6 of the present Protocol are applied,

(i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Protocol terminates in respect of a Party or in respect of the Parties generally, shall nevertheless be carried out; and

(ii) the rights and obligations of the Party or Parties concerned shall be determined in accordance with the provisions of Section I or Section II, as the case may be, of Annex B to the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries duly empowered, have appended

retrait au Secrétaire général de l'Organisation (appelé ci-dessous le Secrétaire général) dans le cas où elle ne serait pas en mesure de ratifier l'Accord et en aurait informé l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 31 de l'Accord.

b. Au terme de la première période comptable suivant la date à laquelle ce préavis est donné, ou telle date ultérieure qui pourra être fixée dans ce préavis, la Partie de qui il émane cessera d'être Partie au présent Protocole.

c. Le Secrétaire général informera immédiatement toutes les Parties au présent Protocole ainsi que l'Agent au sens de l'article 18 de l'Accord, de tout préavis donné en vertu du présent paragraphe.

6. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Protocole prend fin si la somme des quotas des Parties au présent Protocole devient inférieure à 50% du total des quotas fixés initialement à l'article 11 de l'Accord.

7. En cas d'application des dispositions des paragraphes 5 ou 6 ci-dessus,

1. les opérations se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Protocole prend fin en ce qui concerne la Partie au présent Protocole en cause, ou les Parties au présent Protocole, sont néanmoins exécutées; et

2. les droits et obligations de la Partie en cause, ou des Parties, sont fixés, suivant le cas, conformément aux dispositions de la Section I ou de la Section II de l'annexe B de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé

und hat sie dies der Organisation gemäß Artikel 31 Absatz d des Abkommens angezeigt, so kann sie von diesem Protokoll zurücktreten, indem sie ihre Rücktrittsabsicht dem Generalsekretär der Organisation (im folgenden „Generalsekretär“ genannt) schriftlich mitteilt.

b) Mit Ablauf der ersten Abrechnungsperiode nach dem Zeitpunkt dieser Mitteilung oder zu einem darin bezeichneten späteren Zeitpunkt hört die Partei, die die Mitteilung abgegeben hat, auf, Partei dieses Protokolls zu sein.

c) Der Generalsekretär wird im Sinne des Artikels 18 des Abkommens von jeder auf Grund dieses Paragraphen abgegebenen Mitteilung alle Parteien dieses Protokolls sowie den Agenten unverzüglich unterrichten.

§ 6. Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, tritt dieses Protokoll außer Kraft, wenn sich der Gesamtbetrag der Quoten der Parteien auf weniger als 50 v. H. der Summe der in Artikel 11 des Abkommens ursprünglich festgesetzten Quoten beläuft.

§ 7. Kommen die Bestimmungen der §§ 5 oder 6 dieses Protokolls in Anwendung,

1. so werden die Operationen für die Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Protokoll für eine Partei oder für die Parteien dieses Protokolls endet, gleichwohl noch durchgeführt; und

2. die Rechte und Pflichten der in Betracht kommenden Partei oder Parteien, je nach Sachlage, nach den Vorschriften des Abschnitts I beziehungsweise des Abschnitts II der Anlage B des Abkommens bestimmt.

URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsgemäß bevollmächtigten Ver-

their signatures to the present Protocol.

DONE in Paris this nineteenth day of September, Nineteen Hundred and Fifty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all Signatories of the present Protocol.

For the Federal Republic of Germany:
Dr. H. K. von Mangoldt

For the Republic of Austria:
Herbert Prack

For the Kingdom of Belgium:
Comte de Meeus d'Argenteuil

For the Kingdom of Denmark:
E. Bartels

For the French Republic:
Charpentier

For the Kingdom of Greece:
A. Verdélis

For the Republic of Ireland:
C. C. Cremin

For the Republic of Iceland:
Petur Benediktsson

For the Italian Republic:
Attilio Cattani

For the Grand Duchy of Luxembourg:
N. Hommel

For the Kingdom of Norway:
Torfinn Oftedal

For the Kingdom of the Netherlands:
F. J. Gelderman

For the Portuguese Republic:
J. Freire de Andrade

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Hugh Ellis-Rees

For Sweden:
Erik de Sydow

For the Swiss Confederation:
Gérard Bauer

For the Turkish Republic:
Mehmet Ali Tiney

For the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste:
H. Barlerin

leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le dix-neuf septembre mil neuf cent cinquante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
Dr. H. K. von Mangoldt

Pour la République d'Autriche:
Herbert Prack

Pour le Royaume de Belgique:
Comte de Meeus d'Argenteuil

Pour le Royaume de Danemark:
E. Bartels

Pour la République Française:
Charpentier

Pour le Royaume de Grèce:
A. Verdélis

Pour la République d'Irlande:
C. C. Cremin

Pour la République d'Islande:
Petur Benediktsson

Pour la République Italienne:
Attilio Cattani

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
N. Hommel

Pour le Royaume de Norvège:
Torfinn Oftedal

Pour le Royaume des Pays-Bas:
F. J. Gelderman

Pour la République Portugaise:
J. Freire de Andrade

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Hugh Ellis-Rees

Pour la Suède:
Erik de Sydow

Pour la Confédération Suisse:
Gérard Bauer

Pour la République Turque:
Mehmet Ali Tiney

Pour la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste:
H. Barlerin

treter dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GEGEBEN zu Paris am 19. September 1950, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt bleibt, der allen Signatarstaaten dieses Protokolls beglaubigte Abschriften zustellen wird.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Dr. H. K. von Mangoldt

Für die Republik Österreich:
Herbert Prack

Für das Königreich Belgien:
Comte de Meeus d'Argenteuil

Für das Königreich Dänemark:
E. Bartels

Für die Französische Republik:
Charpentier

Für das Königreich Griechenland:
A. Verdélis

Für die Republik Irland:
C. C. Cremin

Für die Republik Island:
Petur Benediktsson

Für die Italienische Republik:
Attilio Cattani

Für das Großherzogtum Luxemburg:
N. Hommel

Für das Königreich Norwegen:
Torfinn Oftedal

Für das Königreich der Niederlande:
F. J. Gelderman

Für die Portugiesische Republik:
J. Freire de Andrade

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:
Hugh Ellis-Rees

Für Schweden:
Erik de Sydow

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Gérard Bauer

Für die Türkische Republik:
Mehmet Ali Tiney

Für die Britisch-Amerikanische Zone des Freien Gebietes von Triest:
H. Barlerin

**SUPPLEMENTARY PRO-
TOCOL NO. 2 AMENDING
THE AGREEMENT FOR
THE ESTABLISHMENT
OF A EUROPEAN PAY-
MENTS UNION OF 19TH
SEPTEMBER, 1950**

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Republic of Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

BEING THE SIGNATORIES of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with Paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

HAVING TAKEN NOTE that the United States Government contemplates to provide resources to adjust or settle, in full or in part, the deficits of certain Contracting Parties to the Agreement with the Union in the year beginning on 1st July, 1951, but that it desires to do so on a more flexible basis than that provided by Article 10 of the Agreement;

**PROTOCOLE
ADDITIONNEL No. 2
PORTANT AMENDE-
MENT A L'ACCORD SUR
L'ETABLISSEMENT
D'UNE UNION
EUROPEENNE DE PAIE-
MENTS DU 19 SEPTEM-
BRE 1950**

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République d'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

SIGNATAIRES de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'«Accord»), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

AYANT PRIS NOTE que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique envisage de fournir des ressources permettant d'ajuster ou régler, en tout ou en partie, les déficits de certaines Parties Contractantes à l'Accord vis-à-vis de l'Union pendant l'année commençant le 1^{er} juillet 1951; mais que toutefois il désire le faire d'une manière plus souple qu'il n'est prévu à l'article 10 de l'Accord;

(Übersetzung.)

**ZUSATZPROTOKOLL
NR. 2 ZUR ABANDERUNG
DES ABKOMMENS VOM
19. SEPTEMBER 1950
ÜBER DIE GRÜNDUNG
EINER EUROPÄISCHEN
ZAHLUNGSUNION**

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, der Republik Irland, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik sowie der Befehlshaber der britisch-amerikanischen Zone des Freien Gebietes von Triest;

ALS SIGNATURE des Abkommens vom 19. September 1950 über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion (im folgenden „Abkommen“ genannt) und des Protokolls vom gleichen Tage über seine vorläufige Anwendung, dessen § 1 vorsieht, daß die Bestimmungen des Abkommens vorläufig so angewendet werden, als ob es seit dem 1. Juli 1950 wirksam gewesen wäre;

HABEN ZUR KENNTNIS GENOMMEN, daß die Regierung der Vereinigten Staaten Mittel zur Verfügung zu stellen beabsichtigt, mit denen die Defizite einiger Vertragsparteien des Abkommens gegenüber der Union in dem am 1. Juli 1951 beginnenden Jahr ganz oder teilweise berichtigt oder ausgeglichen werden können, daß sie dies aber auf einer flexibleren Basis zu tun wünscht, als in Artikel 10 des Abkommens vorgesehen ist;

HAVING AGREED, in order to provide the necessary mechanism to this end, to sign a Supplementary Protocol providing for certain amendments to Articles 9 and 23 and paragraphs 2 and 9 of Annex B to the Agreement;

BEING DESIROUS of giving immediate effect to the provisions of the present Supplementary Protocol; and

HAVING REGARD to the adoption on 4th August, 1951, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation, of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Article 9 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

„Article 9

EXISTING RESOURCES

(a) Existing resources corresponding to outstanding debts, within the meaning of paragraph 1 of Annex A to the present Agreement, held by a Contracting Party, shall be used at its request for the settlement of its net deficit for an accounting period, except to the extent that it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period. However, to the extent that its net deficit may be settled in accordance with paragraph (e) of Article 10, a Contracting Party to which an initial debit balance is allotted may only use these resources with the approval of the Government of the United States of America given after

CONVENUS de signer, afin d'établir le mécanisme nécessaire à cet effet, un Protocole Additionnel portant certains amendements aux articles 9 et 23 de l'Accord et aux paragraphes 2 et 9 de l'Annexe B à l'Accord;

DESIRANT DONNER effet immédiat aux dispositions du présent Protocole Additionnel;

CONSIDERANT la Recommandation en date du 4 août 1951 par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

L'article 9 de l'Accord est modifié comme suit:

« Article 9

RESSOURCES EXISTANTES

a. Les ressources existantes correspondant aux dettes existantes, au sens du paragraphe 1 de l'Annexe A au présent Accord, détenues par une Partie Contractante, sont utilisées à sa demande pour régler son déficit net pour une période comptable, sauf dans la mesure où elle avait un excédent comptable cumulé aux termes des opérations se rapportant à la période comptable précédente; toutefois, une Partie Contractante à laquelle un solde initial débiteur est attribué ne peut utiliser ses ressources qu'avec l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, après consultation du Comité de Direction visé à l'article 20 ci-dessous, dans la

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, zur Einführung des hiezu notwendigen Verfahrens ein Zusatzprotokoll zu unterzeichnen, durch das die Artikel 9 und 23 des Abkommens sowie die §§ 2 und 9 der Anlage B des Abkommens gewisse Änderungen erfahren; und

HABEN

IN DEM WUNSCH, daß die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls sofort in Kraft treten sollen; sowie

IM HINBLICK auf eine Empfehlung, die der Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit am 4. August 1951 angenommen hat, womit der Wortlaut dieses Zusatzprotokolls genehmigt und den Mitgliedern der Organisation dessen Unterzeichnung empfohlen wird;

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

Artikel 9 dieses Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 9

BESTEHENDE GUTHABEN

a) Verfügt eine Vertragspartei über Guthaben aus bestehenden Schuldverhältnissen im Sinne des § 1 der Anlage A dieses Abkommens, so werden sie auf Antrag dieser Vertragspartei zum Ausgleich ihres Nettodefizits in einer Abrechnungsperiode verwendet, jedoch nicht in Höhe eines gegebenenfalls bei Beendigung der Operationen für die vorhergehende Abrechnungsperiode vorhandenen kumulativen Rechnungüberschusses dieser Vertragspartei. Eine Vertragspartei, für die eine Anfangsschuld festgesetzt worden ist, darf jedoch in dem Ausmaß, in dem ihr Nettodefizit gemäß Artikel 10 lit. e ausgeglichen werden könnte, diese Guthaben hiezu nur ver-

consultation with the Managing Board referred to in Article 20.

(b) When outstanding debts are amortised or repaid in accordance with Annex A to the present Agreement, the resources corresponding to those debts may only be used in accordance with paragraph (a) of the present Article with the agreement of the Contracting Party owing the debt.

(c) Special resources which may be allotted by the Government of the United States of America to a Contracting Party in the course of the period from 1st April, 1951, to 30th June, 1952, shall be treated as existing resources within the meaning of the provisions of paragraph (a) of the present Article provided, however, that such special resources shall be used:

(i) without the necessity for a request of the Contracting Party concerned;

(ii) only in accordance with such terms and conditions for their use as may be determined by the Government of the United States of America in agreement with the Organisation;

(iii) for the purposes of Article 7, as if they were an accounting surplus of a Contracting Party insofar as they are allotted to that Contracting Party in respect of an accounting period ending prior to the date on which their allotment is made; and

(iv) unless the Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, only to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14

mesure où son déficit net peut être réglé conformément au paragraphe e de l'article 10 ci-dessous.

b. Dans le cas où des dettes existantes font l'objet d'un amortissement ou d'un remboursement dans les conditions prévues à l'Annexe A au présent Accord, les ressources correspondant à ces dettes ne peuvent être utilisées, en vertu du paragraphe a du présent article, qu'avec l'accord de la Partie Contractante redevable de la dette.

c. Les ressources spéciales qui pourraient être attribuées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à une Partie Contractante au cours de la période allant du 1^{er} avril 1951 au 30 juin 1952 seront considérées comme des ressources existantes au sens du paragraphe a du présent article; toutefois, ces ressources spéciales sont utilisées:

1. sans que la Partie Contractante en cause ait besoin d'en faire la demande;

2. dans les conditions fixées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en accord avec l'Organisation;

3. comme si elles étaient, aux fins de l'article 7, un excédent comptable d'une Partie Contractante, dès lors qu'elles sont attribuées à ladite Partie Contractante au titre d'une période comptable antérieure à la date à laquelle leur attribution est faite; et

4. sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la mesure seulement où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe b de l'article 14 ci-dessous, sont

wenden, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nach Beratung mit dem in Artikel 20 genannten Direktorium ihre Genehmigung erteilt.

b) Werden bestehende Schulden gemäß Anlage A dieses Abkommens getilgt oder zurückgezahlt, so dürfen die diesen Schulden entsprechenden Guthaben gemäß lit. a dieses Artikels nur mit Zustimmung der schuldenden Vertragspartei verwendet werden.

c) Besondere Mittel, die einer Vertragspartei in der Zeit vom 1. April 1951 bis zum 30. Juni 1952 von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gegebenenfalls zugeteilt werden, werden als bestehende Guthaben im Sinne von lit. a dieses Artikels behandelt, jedoch mit der Maßgabe, daß solche besondere Mittel verwendet werden:

1. ohne daß es eines Antrages der betreffenden Vertragspartei bedarf;

2. gemäß den von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Einvernehmen mit der Organisation dafür festgesetzten näheren Bestimmungen;

3. für die Zwecke des Artikels 7, als ob sie ein Rechnungsüberschuß der Vertragspartei wären, sofern sie dieser Vertragspartei für eine Abrechnungsperiode zugeteilt sind, die vor dem Zeitpunkt der Zuteilung beendet war; und

4. sofern die Organisation nicht im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika etwas anderes bestimmt, nur insoweit als der Union ein gleichwertiger Geldbetrag im Sinne des Artikels 14 lit. b

has been made available to the Union.

(d) Any amount of the resources referred to in paragraph (c) of the present Article and not used in the operations relating to accounting periods prior to 1st July, 1952, in accordance with that paragraph, shall be deemed to be a net surplus of the Contracting Party concerned arising in the accounting period ending on 30th June, 1952, to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 has been made available to the Union."

Article 2

Paragraph (b) of Article 23 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(b) The following assets shall be paid or credited to the fund:

(i) an amount of not less than 350 million United States dollars obligated by the Government of the United States of America. These dollars will be made available automatically by the Government of the United States of America to the Union as required by the Agent in order to enable the Union to carry out the operations prescribed in the present Agreement;

(ii) gold and foreign currency paid by or on behalf of any Contracting Party;

(iii) claims in respect of credits or loans granted to the Contracting Parties; and

(iv) the proceeds of, and income from, these assets."

Article 3

Paragraph 2 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"2. (a) Subject to the provisions of paragraph (d) of Ar-

mis à la disposition de l'Union.

d. Toute partie des ressources prévues au paragraphe c du présent article, non utilisée dans les opérations relatives aux périodes comptables antérieures au 1^{er} juillet 1952 conformément audit paragraphe, est considérée comme un excédent net encouru par la Partie Contractante en cause pendant la période comptable se terminant le 30 juin 1952, dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe b de l'article 14 ci-dessous, sont mis à la disposition de l'Union.»

Article 2

Le paragraphe b de l'article 23 de l'Accord est modifié comme suit:

«b. Le fonds est alimenté par:

1. un montant d'au moins 350 millions de dollars des Etats-Unis, souscrit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Ces dollars seront mis automatiquement à la disposition de l'Union par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la mesure où ils seront nécessaires à l'Agent pour permettre à l'Union d'effectuer les opérations conformément au présent Accord;

2. les montants d'or ou de devises versés par les Parties Contractantes ou pour leur compte;

3. les créances résultant des prêts consentis aux Parties Contractantes; et

4. les produits et revenus des avoirs composant le fonds.»

Article 3

Le paragraphe 2 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

«2. a. Sous réserve des dispositions du paragraphe d de

zur Verfügung gestellt worden ist.

d) Teilbeträge der in lit. c dieses Artikels erwähnten Mittel, die nicht bei den Operationen für die Abrechnungsperioden vor dem 1. Juli 1952 gemäß den Bestimmungen der genannten lit. c verwendet worden sind, werden als Nettoüberschuß der betreffenden Vertragspartei aus der am 30. Juni 1952 endenden Abrechnungsperiode betrachtet, soweit der Union ein gleichwertiger Goldbetrag im Sinne des Artikels 14 lit. b zur Verfügung gestellt worden ist."

Artikel 2

Artikel 23 lit. b des Abkommens erhält folgende Fassung:

„b) Dem Fonds werden zugeführt:

1. ein Betrag von mindestens 350 Millionen USA-Dollar als Beitrag der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika. Dieser Dollarbetrag wird von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika automatisch für die Union verfügbar gemacht, soweit der Agent ihn benötigt, um der Union die Durchführung der in diesem Abkommen vorgeschriebenen Operationen zu ermöglichen;

2. die von den Vertragsparteien oder für ihre Rechnung gezahlten Gold- und Devisenbeträge;

3. die Forderungen auf Grund von den Vertragsparteien gewährten Krediten oder Darlehen; und

4. die Erlöse und Erträge aus den vorstehend genannten Vermögenswerten."

Artikel 3

§ 2 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„§ 2. a) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 9 lit. d

ticle 9 and of paragraph (g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of special resources or of an initial credit or debit balance allotted to the Contracting Party concerned and not used in the operations relating to accounting periods prior to the date of termination of the present Agreement with regard to that Contracting Party, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on that date.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply:

(i) as regards any amount in respect of an initial debit balance, only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned; and

(ii) unless the Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, as regards any amount in respect of special resources, only to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 of the present Agreement has been made available to the Union.

(c) If the Contracting Party concerned is the United Kingdom, any amount in respect of its initial debit balance not used in the operations referred to in sub-paragraph (a) of the present paragraph shall be cancelled."

Article 4

Paragraph 9 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

l'article 9 et du paragraphe g de l'article 10 du présent Accord et des sous-paragraphes b et c du présent paragraphe, les montants correspondant aux ressources spéciales ou au solde initial créditeur ou débiteur attribué à la Partie Contractante en cause, non utilisés dans les opérations se rapportant à des périodes comptables antérieures à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne sont considérés respectivement comme des excédents ou des déficits comptables de ladite Partie Contractante, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne.

b. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique:

1. aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause; et

2. sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aux montants correspondant à des ressources spéciales, que dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe b de l'article 14 du présent Accord, sont mis à la disposition de l'Union.

c. Si la Partie Contractante en cause est le Royaume-Uni, les montants correspondant à son solde initial débiteur, non utilisés dans les opérations visées au sous-paragraphe a du présent paragraphe, sont annulés.»

Article 4

Le paragraphe 9 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

und des Artikels 10 lit. g dieses Abkommens und der lit. b und c dieses Paragraphen werden Beträge aus besonderen Mitteln oder aus einem einer Vertragspartei zugewiesenen Anfangsguthaben oder einer Anfangsschuld, die bei den Operationen für die Abrechnungsperioden vor der Beendigung dieses Abkommens für diese Vertragspartei nicht verbraucht worden sind, so behandelt, als wären sie, je nach Sachlage, ein Rechnungsüberschuß oder ein Rechnungsdefizit dieser Vertragspartei für die Abrechnungsperiode, die zu dem genannten Zeitpunkt endigt.

b) Die Bestimmungen der vorhergehenden lit. finden Anwendung:

1. auf Beträge von Anfangsschulden nur insoweit, als der betreffenden Vertragspartei zuvor der Gegenwert an bedingter Hilfe fest zugewiesen worden ist; und

2. auf Beträge aus besonderen Mitteln, sofern die Organisation nicht im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika etwas anderes bestimmt, nur insoweit, als der Union ein gleichwertiger Goldbetrag im Sinne des Artikels 14 lit. b dieses Abkommens zur Verfügung gestellt worden ist.

c) Handelt es sich bei der betreffenden Vertragspartei um das Vereinigte Königreich, dann werden Beträge aus dessen Anfangsschuld, die bei den in lit. a dieses Paragraphen erwähnten Operationen nicht verbraucht wurden, gestrichen."

Artikel 4

§ 9 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

“9. (a) Subject to the provisions of paragraph (d) of Article 9 and of paragraph (g) of Article 10 of the present Agreement and of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, any amount in respect of special resources or of an initial credit or debit balance allotted to a Contracting Party and not used under the present Agreement, shall be treated as if it were an accounting surplus or deficit, as the case may be, of that Contracting Party arising in the accounting period ending on the date of termination of the present Agreement.

(b) The preceding sub-paragraph shall apply:

(i) as regards any amount in respect of an initial debit balance, only to the extent that an equivalent amount of conditional aid is already firmly allotted to the Contracting Party concerned; and

(ii) unless the Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, as regards special resources, only to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 of the present Agreement has been made available to the Union.

(c) Any amount in respect of the initial debit balance allotted to the United Kingdom not used under the present Agreement shall be cancelled.”

Article 5

1. Articles 1 to 4 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall come into force as soon as the Agreement comes into force.

«9. a. Sous réserve des dispositions du paragraphe d de l'article 9 et du paragraphe g de l'article 10 du présent Accord, et des sous-paragraphes b et c du présent paragraphe, les montants correspondant à des ressources spéciales ou à des soldes initiaux créditeurs et débiteurs non utilisés en vertu du présent Accord, sont considérés respectivement comme des excédents et des déficits comptables des Parties Contractantes en cause, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin.

b. Le sous-paragraphe précédent ne s'applique:

1. aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause; et

2. sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aux montants correspondant à des ressources spéciales, que dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe b de l'article 14 du présent Accord, sont mis à la disposition de l'Union.

c. Les montants correspondant au solde initial débiteur attribué au Royaume-Uni non utilisés en vertu du présent Accord sont annulés.»

Article 5

1. Les articles 1 à 4 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel entrera en vigueur dès l'entrée en vigueur de l'Accord.

„§ 9. a) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 9 lit. d und des Artikels 10 lit. g dieses Abkommens und der lit. b und c dieses Paragraphen werden Beträge aus besonderen Mitteln oder aus einem Anfangsguthaben oder einer Anfangsschuld, die einer Vertragspartei zugewiesen wurden, soweit sie nicht auf Grund dieses Abkommens verbraucht worden sind, so behandelt, als wären sie, je nach Sachlage, ein Rechnungsüberschuß oder ein Rechnungsdefizit dieser Vertragspartei für die Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Abkommen endigt.

b) Die Bestimmungen der vorhergehenden lit. finden Anwendung:

1. auf Beträge von Anfangsschulden nur insoweit, als der betreffenden Vertragspartei zuvor der Gegenwert an bedingter Hilfe fest zugewiesen worden ist; und

2. auf Beträge aus besonderen Mitteln, sofern die Organisation nicht im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika etwas anderes bestimmt, nur insoweit, als der Union ein gleichwertiger Goldbetrag im Sinne des Artikels 14 lit. b des vorliegenden Abkommens zur Verfügung gestellt worden ist.

c) Ein nach diesem Abkommen nicht verbrauchter Betrag der für das Vereinigte Königreich festgesetzten Anfangsschuld wird gestrichen.“

Artikel 5

1. Die Artikel 1 bis 4 dieses Zusatzprotokolls sind Bestandteile des Abkommens.

2. Dieses Zusatzprotokoll tritt zu demselben Zeitpunkt wie das Abkommen in Kraft.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 6

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 5, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with immediate effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

DONE in Paris, this fourth day of August, Nineteen Hundred and Fifty One, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

For the Federal Republic of Germany:
A. Freiherr von Süßkind-Schwendi
For the Republic of Austria:
Heinz Ständenat
For the Kingdom of Belgium:
Jacques Graeffe
For the Kingdom of Denmark:
Hans Erik Thrane
For the French Republic:
Charpentier
For the Kingdom of Greece:
A. Verdélis
For the Republic of Ireland:
C. C. Cremin
For the Republic of Iceland:
Bjarni Gudmundsson
For the Italian Republic:
Roberto Caracciolo

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 6

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet immédiat.

EN FOI DE. QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

FAIT à Paris, le quatre août mil neuf cent cinquante et un, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
A. Freiherr von Süßkind-Schwendi
Pour la République d'Autriche:
Heinz Ständenat
Pour le Royaume de Belgique:
Jacques Graeffe
Pour le Royaume de Danemark:
Hans Erik Thrane
Pour la République Française:
Charpentier
Pour le Royaume de Grèce:
A. Verdélis
Pour la République d'Irlande:
C. C. Cremin
Pour la République d'Islande:
Bjarni Gudmundsson
Pour la République Italienne:
Roberto Caracciolo

3. Dieses Zusatzprotokoll bleibt bis zur Beendigung des Abkommens in Kraft. Die Bestimmungen der Artikel 34, 35 und 36 des Abkommens gelten für dieses Zusatzprotokoll ebenso wie für das Abkommen.

Artikel 6

Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 5 lit. 2 werden die Parteien dieses Zusatzprotokolls seine Bestimmungen mit sofortiger Wirkung anwenden.

URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter dieses Zusatzprotokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GEGEBEN zu Paris, am 4. August 1951 in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt bleibt, der allen Signatarstaaten dieses Zusatzprotokolls beglaubigte Abschriften zustellen wird.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
A. Freiherr von Süßkind-Schwendi
Für die Republik Österreich:
Heinz Ständenat
Für das Königreich Belgien:
Jacques Graeffe
Für das Königreich Dänemark:
Hans Erik Thrane
Für die Französische Republik:
Charpentier
Für das Königreich Griechenland:
A. Verdélis
Für die Republik Irland:
C. C. Cremin
Für die Republik Island:
Bjarni Gudmundsson
Für die Italienische Republik:
Roberto Caracciolo

For the Grand Duchy of Luxembourg: N. Hommel	Pour le Grand-Duché de Luxembourg: N. Hommel	Für das Großherzogtum Luxemburg: N. Hommel
For the Kingdom of Norway: Arne Skaug	Pour le Royaume de Norvège: Arne Skaug	Für das Königreich Norwegen: Arne Skaug
For the Kingdom of the Netherlands: F. J. Gelderman	Pour le Royaume des Pays-Bas: F. J. Gelderman	Für das Königreich der Niederlande: F. J. Gelderman
For the Portuguese Republic: Ruy T. Guerra	Pour la République Portugaise: Ruy T. Guerra	Für die Portugiesische Republik: Ruy T. Guerra
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Hugh Ellis-Rees	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Hugh Ellis-Rees	Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland: Hugh Ellis-Rees
For Sweden: C. Swartz	Pour la Suède: C. Swartz	Für Schweden: C. Swartz
For the Swiss Confederation: Gérard Bauer	Pour la Confédération Suisse: Gérard Bauer	Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: Gérard Bauer
For the Turkish Republic: Mehmet Ali Tiney	Pour la République Turque: Mehmet Ali Tiney	Für die Türkische Republik: Mehmet Ali Tiney
For the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste: Henry S. Barlerin	Pour la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste: Henry S. Barlerin	Für die Britisch-Amerikanische Zone des Freien Gebietes von Triest: Henry S. Barlerin

(Übersetzung.)

SUPPLEMENTARY PROTOCOL NO. 3 AMENDING THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION OF 19TH SEPTEMBER 1950

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Republic of Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

BEING THE SIGNATORIES of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter

PROTOCOLE ADDITIONNEL No. 3 PORTANT AMENDEMENT A L'ACCORD SUR L'ETABLISSEMENT D'UNE UNION EUROPEENNE DE PAIEMENTS DU 19 SEPTEMBRE 1950

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République d'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

SIGNATAIRES de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'«Accord»),

ZUSATZPROTOKOLL NR. 3 ZUR ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN ZAHLUNGSUNION VOM 19. SEPTEMBER 1950

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, der Republik Irland, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik sowie der Befehlshaber der britisch-amerikanischen Zone des Freien Gebietes von Triest;

ALS SIGNATARE des Abkommens über die Gründung einer europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950

referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

BEING THE SIGNATORIES of Supplementary Protocol No. 2 amending the Agreement, signed on 4th August 1951;

HAVING AGREED to sign a Supplementary Protocol No. 3 which provides for certain amendments to the Agreement;

BEING DESIROUS of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol; and

HAVING REGARD to the adoption on 30th June, 1952, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation, of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Paragraph (b) of Article 8 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(b) Under the provisions of the present Article no Contracting Party may be required to place at the disposal of other Contracting Parties amounts of its currency exceeding, in aggregate, the amount by which its cumulative accounting surplus falls short of the amounts which may be settled by virtue of Articles 11 and 13."

Article 2

Paragraphs (c) and (d) of Article 9 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

SIGNATAIRES du Protocole Additionnel No. 2 portant amendement à l'Accord, signé le 4 août 1951;

CONVENUS de signer un Protocole Additionnel No. 3 qui prévoit certains amendements à l'Accord;

DESIRANT DONNER effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

CONSIDERANT la Recommandation en date du 30 juin 1952, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe b de l'article 8 de l'Accord est modifié comme suit:

«b. Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet d'obliger une Partie Contractante à mettre à la disposition d'autres Parties Contractantes des montants de sa monnaie dépassant, au total, un montant équivalent à la différence entre les montants qui peuvent être réglés en vertu des articles 11 et 13 ci-dessous et son excédent comptable cumulatif.»

Article 2

Les paragraphes c et d de l'article 9 de l'Accord sont modifiés comme suit:

(im folgenden „Abkommen“ genannt) und des Protokolls vom gleichen Tage über seine vorläufige Anwendung, dessen § 1 vorsieht, daß die Bestimmungen des Abkommens vorläufig so angewendet werden, als ob es seit dem 1. Juli 1950 wirksam gewesen wäre;

ALS SIGNATARE des Zusatzprotokolls Nr. 2 zur Abänderung des Abkommens vom 4. August 1951;

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, ein Zusatzprotokoll Nr. 3 zu unterzeichnen, das bestimmte Änderungen des Abkommens vorsieht; und

HABEN IN DEM WUNSCH, daß die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls sofort in Kraft treten sollen; sowie

IM HINBLICK auf eine Empfehlung, die der Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit am 30. Juni 1952 angenommen hat, womit der Wortlaut dieses Zusatzprotokolls genehmigt und den Mitgliedern der Organisation dessen Unterzeichnung empfohlen wird;

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

Artikel 8 lit. b des Abkommens erhält folgende Fassung:

„b) Die Bestimmungen dieses Artikels verpflichten eine Vertragspartei nicht, ihre Währung anderen Vertragsparteien in Beträgen zur Verfügung zu stellen, die insgesamt höher sind als der Betrag, um den ihr kumulativer Rechnungsüberschuß niedriger ist als die Beträge, die gemäß Artikel 11 und 13 ausgeglichen werden können.“

Artikel 2

Artikel 9 lit. c und d des Abkommens erhält folgende Fassung:

“(c) Special resources which may be allotted by the Government of the United States of America to a Contracting Party shall be treated as existing resources within the meaning of the provisions of paragraph (a) of the present Article; provided, however, that such special resources shall be used:

(i) without the necessity for a request of the Contracting Party concerned;

(ii) only in accordance with such terms and conditions for their use as may be determined by the Government of the United States of America in agreement with the Organisation;

(iii) for the purposes of Article 7, as if they were an accounting surplus of a Contracting Party in so far as they are allotted to that Contracting Party in respect of an accounting period ending prior to the date on which their allotment is made; and

(iv) unless the Organisation decides otherwise in agreement with the Government of the United States of America, only to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 has been made available to the Union.

(d) Any amount of the resources referred to in paragraph (c) of the present Article and not used in accordance with that paragraph in the operations relating to accounting periods of the year in the course of which it has been allotted, shall be deemed to be a net surplus of the Contracting Party concerned arising in the last accounting period of that year, to the extent that an equivalent amount of gold within the meaning of paragraph (b) of Article 14 has been made available to the Union.”

«c. Les ressources spéciales, qui pourraient être attribuées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à une Partie Contractante, seront considérées comme des ressources existantes au sens du paragraphe a du présent article; toutefois, ces ressources spéciales sont utilisées:

1. sans que la Partie Contractante en cause ait besoin d'en faire la demande;

2. dans les conditions fixées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en accord avec l'Organisation;

3. comme si elles étaient, aux fins de l'article 7, un excédent comptable d'une Partie Contractante, dès lors qu'elles sont attribuées à ladite Partie Contractante au titre d'une période comptable antérieure à la date à laquelle leur attribution est faite; et

4. sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la mesure seulement où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe b de l'article 14 ci-dessous, sont mis à la disposition de l'Union.

d. Toute partie de ressources prévues au paragraphe c du présent article, non utilisée conformément audit paragraphe dans les opérations relatives aux périodes comptables de l'année au cours de laquelle lesdites ressources sont attribuées, est considérée comme un excédent net encouru par la Partie Contractante en cause pendant la dernière période comptable de cette année, dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe b de l'article 14 ci-dessous, sont mis à la disposition de l'Union.»

„c) Besondere Mittel, die einer Vertragspartei von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gegebenenfalls zugeteilt werden, werden als bestehende Guthaben im Sinne von lit. a dieses Artikels behandelt, jedoch mit der Maßgabe, daß solche besonderen Mittel verwendet werden:

1. ohne daß es eines Antrags der betreffenden Vertragspartei bedarf;

2. gemäß den von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Einvernehmen mit der Organisation dafür festgesetzten näheren Bestimmungen;

3. für die Zwecke des Artikels 7, als ob sie ein Rechnungsüberschuß der Vertragspartei wären, sofern sie dieser Vertragspartei für eine Abrechnungsperiode zugeteilt sind, die vor dem Zeitpunkt der Zuteilung beendet war; und

4. sofern die Organisation nicht im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika etwas anderes bestimmt, nur insoweit, als der Union ein gleichwertiger Goldbetrag im Sinne des Artikels 14 lit. b zur Verfügung gestellt worden ist.

d) Teilbeträge der in lit. c dieses Artikels erwähnten Mittel, die nicht gemäß den Bestimmungen des genannten Absatzes bei den Operationen für die Abrechnungsperioden des Jahres, in dessen Verlauf sie zugeteilt worden sind, verwendet wurden, werden als Nettoüberschuß der betreffenden Vertragspartei in der letzten Abrechnungsperiode dieses Jahres betrachtet, soweit der Union ein gleichwertiger Goldbetrag im Sinne des Artikels 14 lit. b zur Verfügung gestellt worden ist.“

Article 3

Article 15 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Article 15

SPECIAL ASSISTANCE

(a) If a Contracting Party is not in a position to make, in accordance with Articles 11 or 13, payments in gold necessary for the settlement of its accounting deficit, the Organisation may, at the request of that Contracting Party, recommend to the Government of the United States of America to place at the disposal of that Contracting Party—subject, if desirable, to conditions—amounts of United States dollars necessary to enable it to comply with its obligations under the present Agreement. Any request made by a Contracting Party in accordance with the provisions of the present paragraph does not suspend its obligations under Articles 11 or 13.

(b) The Organisation may, in exceptional circumstances and at the request of a Contracting Party, decide that, in whole or in part, payments in gold due in accordance with Article 11 for the settlement of its accounting deficit shall be postponed on conditions and until a date determined by the Organisation. Any Contracting Party which benefits from the provisions of the present paragraph shall pay interest on the amounts the payment of which is postponed, as if such amounts were credits granted by virtue of Article 11."

Article 4

The first sentence of paragraph (b) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

Article 3

L'article 15 de l'Accord est modifié comme suit:

« Article 15

ASSISTANCE SPECIALE

a. Si une Partie Contractante n'est pas en mesure d'effectuer, conformément aux articles 11 ou 13 ci-dessus, les versements d'or exigibles pour le règlement de son déficit comptable, l'Organisation peut, à la demande de ladite Partie Contractante, recommander au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de mettre à sa disposition, le cas échéant sous certaines conditions, les montants en dollars nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations résultant du présent Accord. La demande faite par une Partie Contractante conformément aux dispositions du présent paragraphe ne suspend pas l'exécution de ses obligations résultant des articles 11 ou 13 ci-dessus.

b. L'Organisation peut décider, dans des circonstances exceptionnelles et à la demande d'une Partie Contractante, que tout ou partie des versements d'or exigibles conformément à l'article 11 ci-dessus pour le règlement de son déficit comptable seront différés dans les conditions et jusqu'à la date fixées par l'Organisation. Les Parties Contractantes qui bénéficient des dispositions du présent paragraphe paieront un intérêt sur les montants dont le versement est différé, comme s'il s'agissait de prêts consentis par l'Union en vertu de l'article 11 ci-dessus.»

Article 4

La première phrase du paragraphe b de l'article 19 de l'Accord est modifiée comme suit:

Artikel 3

Artikel 15 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 15

SONDERHILFE

a) Ist eine Vertragspartei nicht in der Lage, die gemäß Artikel 11 oder 13 zum Ausgleich ihres Rechnungsdefizits notwendigen Goldzahlungen zu leisten, so kann die Organisation auf Antrag dieser Vertragspartei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika empfehlen, dieser Vertragspartei die Beträge in USA-Dollar — gegebenenfalls unter bestimmten Bedingungen — zur Verfügung zu stellen. Ist es ihr ermöglichen, ihre Verpflichtungen aus diesem Abkommen zu erfüllen. Ein von einer Vertragspartei gemäß den Bestimmungen dieses Absatzes gestellter Antrag bewirkt keine zeitweilige Aufhebung ihrer Verpflichtungen auf Grund der Vorschriften der Artikel 11 oder 13.

b) Die Organisation kann bei Vorliegen außergewöhnlicher Umstände und auf Antrag einer Vertragspartei bestimmen, daß die gemäß den Bestimmungen des Artikels 11 zum Ausgleich ihres Rechnungsdefizits fälligen Goldzahlungen ganz oder teilweise zu den von der Organisation festgesetzten Bedingungen und bis zu einem von der Organisation festgelegten Zeitpunkt zurückgestellt werden. Vertragsparteien, zu deren Gunsten die Bestimmungen dieses Absatzes Anwendung finden, zahlen für diejenigen Beträge, deren Zahlung zurückgestellt wurde, so Zinsen, als ob diese Beträge von der Union gemäß Artikel 11 gewährte Kredite wären.“

Artikel 4

Artikel 19 lit. b erster Satz des Abkommens erhält folgende Fassung:

“Subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) of the present Article, of Article 35, and of Article 35^{bis}, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain.”

Article 5

Sub-paragraph (iii) of paragraph (c) of Article 23 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(iii) meeting expenses incurred in connection with payments and transfers of gold or currency made under the present Agreement; with the investment of assets; as well as other similar expenditure; and, if the Organisation so decides, expenses incurred by virtue of Articles 21 and 25.”

Article 6

A new Article 23^{bis} shall be added to the Agreement after Article 23, which shall read as follows:

“Article 23^{bis}

TEMPORARY CONTRIBUTIONS

(a) To the extent that the execution of any operations results in a reduction of the convertible assets of the fund below the equivalent of 100 million units of account, the Contracting Parties shall make to the Union payments of gold or in United States dollars after the execution of these operations.

(b) The payments provided for in the present Article shall be made at the value date for the operations concerned by way of a loan granted until the

«Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c et d du présent article, de l'article 35 et de l'article 35^{bis}, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent.»

Article 5

Le sous-paragraph 3 du paragraphe c de l'article 23 de l'Accord est modifié comme suit:

« 3. Les frais entraînés par l'exécution des versements et des transferts d'or ou de devises effectués en vertu du présent Accord et par le placement des avoirs composant le fonds, ainsi que toute autre dépense analogue et, si l'Organisation en décide ainsi, les frais exposés en vertu des articles 21 et 25.»

Article 6

L'article 23^{bis} nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 23 de l'Accord:

«Article 23^{bis}

CONTRIBUTIONS TEMPORAIRES

a. Dans la mesure où l'exécution d'opérations a pour effet de réduire les avoirs convertibles du fonds à un montant inférieur à l'équivalent de 100 millions d'unités de compte, les Parties Contractantes font à l'Union des versements d'or ou de dollars des Etats-Unis, après l'exécution desdites opérations.

b. Les versements prévus au présent article sont effectués à la date de valeur des opérations en cause, à titre de prêt consenti jusqu'à la date de valeur

„Vorbehaltlich der Bestimmungen der lit. c und d dieses Artikels, des Artikels 35 und des Artikels 35^{bis} werden Entscheidungen des Rates auf Grund des vorliegenden Abkommens im gegenseitigen Einvernehmen aller Vertragsparteien gefaßt, mit Ausnahme derjenigen, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten.“

Artikel 5

Artikel 23 lit. c Ziffer 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„3. zur Bestreitung der Ausgaben, die in Verbindung mit Zahlungen und Übertragungen von Gold oder Devisen auf Grund dieses Abkommens und im Zusammenhang mit der Anlage der Vermögenswerte des Fonds entstehen, sowie aller anderen Ausgaben ähnlicher Art, und, falls die Organisation dies bestimmt, zur Bestreitung von Ausgaben, die gemäß Artikel 21 und 25 entstehen.“

Artikel 6

Nach Artikel 23 wird in das Abkommen ein neuer Artikel 23^{bis} eingefügt, der folgende Fassung erhält:

„Artikel 23^{bis}

BEFRISTETE DARLEHEN

a) Soweit die Durchführung von Operationen eine Verminderung der konvertierbaren Vermögenswerte des Fonds unter den Gegenwert von 100 Millionen Rechnungseinheiten ergibt, leisten die Vertragsparteien nach Durchführung dieser Operationen Zahlungen in Gold oder in USA-Dollar an die Union.

b) Die in diesem Artikel vorgesehenen Zahlungen erfolgen am Wertstellungstag der betreffenden Operationen in Form eines Darlehens, welches

value date in respect of the following operations when they shall be repaid with priority over the other payments due by the Union.

(c) The payments provided for in the present Article shall not at any time exceed, in the aggregate, an amount equivalent to 100 million units of account and, as regards any Contracting Party, a contribution corresponding to a fraction of that amount, which is equal to the fraction which the quota of that Contracting Party on 1st July, 1952, represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties on that date.

(d) The payments provided for in the present Article shall be made:

(i) by the Contracting Parties which have a cumulative accounting surplus at the operations after the execution of which these payments are made, in proportion to the amounts of their quotas; and

(ii) to the extent that the payments provided for in sub-paragraph (i) are inadequate, by the other Contracting Parties in proportion to the amounts of their quotas.

(e) The Union shall pay to a Contracting Party which has made a payment as provided for in the present Article, interest on the amount paid, at a rate determined by the Organisation and on conditions provided for in paragraph (d) of Article 23.

(f) The convertible assets of the fund within the meaning of the present Articles shall be the amounts of gold, United States dollars and convertible currencies of countries other than the Contracting Parties, which form part of the fund.

(g) The payments provided for in the present Article shall

des opérations suivantes; ils sont alors remboursés par priorité sur les autres versements à effectuer par l'Union.

c. Les versements prévus au présent article ne peuvent excéder à aucun moment un montant total équivalent à 100 millions d'unités de compte et, pour chaque Partie Contractante, une contribution correspondant à une fraction de ce montant, égale au rapport entre son quota au 1^{er} juillet 1952 et la somme des quotas des Parties Contractantes à cette date.

d. Les versements prévus au présent article sont effectués:

1. par les Parties Contractantes qui ont un excédent comptable cumulatif lors des opérations après l'exécution desquelles les versements sont effectués, proportionnellement au montant de leurs quotas; et

2. dans la mesure où les versements prévus au sous-paragraph 1 ci-dessus sont insuffisants, par les autres Parties Contractantes, proportionnellement au montant de leurs quotas.

e. L'Union paiera aux Parties Contractantes qui effectueront les versements prévus au présent article, un intérêt sur les montants versés, au taux fixé par l'Organisation et dans les conditions prévues par le paragraphe d de l'article 23 ci-dessus.

f. Les avoirs convertibles du fonds, au sens du présent article, sont les montants d'or, de dollars des Etats-Unis et de monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes, qui sont compris dans le fonds.

g. Les versements prévus au présent article ne seront dus, ni

bis zum Wertstellungstag der folgenden Operationen gewährt wird, an dem sie mit Vorrang vor den anderen von der Union zu leistenden Zahlungen zurückgezahlt werden.

c) Die in diesem Artikel vorgesehenen Zahlungen dürfen zu keiner Zeit einen Gesamtbetrag im Gegenwert von 100 Millionen Rechnungseinheiten noch, hinsichtlich einer Vertragspartei, denjenigen Betrag überschreiten, der zu dem genannten Gesamtbetrag in demselben Verhältnis steht wie die Quote dieser Vertragspartei am 1. Juli 1952 zur Summe der Quoten aller Vertragsparteien zum gleichen Datum.

d) Die in diesem Artikel vorgesehenen Zahlungen werden geleistet:

1. im Verhältnis zu der Höhe ihrer Quoten von denjenigen Vertragsparteien, die bei den Operationen, nach deren Durchführung die Zahlungen zu leisten sind, einen kumulativen Rechnungsüberschuß aufweisen; und

2. soweit die in Ziffer 1 vorgesehenen Zahlungen unzureichend sind, von den anderen Vertragsparteien im Verhältnis zu der Höhe ihrer Quoten.

e) Die Union zahlt der Vertragspartei, welche eine in diesem Artikel vorgesehene Zahlung geleistet hat, auf den gezahlten Betrag Zinsen zu einem von der Organisation auf Grund der in Artikel 23 lit. d vorgesehenen Bedingungen festgesetzten Zinssatz.

f) Konvertierbare Vermögenswerte des Fonds im Sinne dieses Artikels sind diejenigen Beträge in Gold, USA-Dollar und in konvertierbaren Währungen anderer Länder als der Vertragsparteien, die zum Fonds gehören.

g) Die in diesem Artikel vorgesehenen Zahlungen werden

not be made after the execution of the operations provided for in Article 34 in respect of a Contracting Party with regard to which the Agreement terminates, nor after the execution of the operations provided for in Article 36."

Article 7

Article 27 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Article 27

MODIFICATIONS OF PARITY

When the parity between the unit of account and the currency in which a Contracting Party reports to the Agent the information required for the calculation of bilateral surpluses and deficits, is modified during an accounting period, the bilateral surplus or deficit concerned shall be calculated in two parts, that is to say for the period prior to and for the period after the modifications of the parity on the basis of the parities in force during those periods respectively. For the purposes of paragraph (b) of Article 11, the amounts of credit used by virtue of Article 12 shall be calculated in units of account on the basis of the parity in force during the accounting period in respect of which the credit was used."

Article 8

Paragraph (a) of Article 30 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(a) Article 11, Article 23^{bis}, and paragraph (a) of Article 26 may be amended by decision of the Organisation."

après l'exécution des opérations prévues à l'article 34 ci-dessous, en ce qui concerne la Partie Contractante pour laquelle l'Accord prend fin, ni après l'exécution des opérations prévues à l'article 36 ci-dessous.»

Article 7

L'article 27 de l'Accord est modifié comme suit:

«Article 27

MODIFICATION DE PARITE

Au cas où la parité entre l'unité de compte et la monnaie dans laquelle une Partie Contractante communique à l'Agent les informations requises pour le calcul d'excédents ou de déficits bilatéraux, est modifiée au cours d'une période comptable, les excédents ou déficits bilatéraux en cause sont calculés séparément pour la période antérieure et pour la période postérieure à la modification de parité, en utilisant la parité en vigueur pour chacune de ces périodes. Les montants de crédits utilisés en vertu de l'article 12 ci-dessus sont calculés, aux fins du paragraphe b de l'article 11, en unités de compte, en utilisant la parité en vigueur pendant la période comptable au titre de laquelle le crédit a été utilisé.»

Article 8

Le paragraphe a de l'article 30 de l'Accord est modifié comme suit:

«a. L'article 11, l'article 23^{bis} et le paragraphe a de l'article 26 ci-dessus peuvent être modifiés par décision de l'Organisation.»

weder nach Durchführung derjenigen Operationen geleistet, welche in Artikel 34 für eine Vertragspartei vorgesehen sind, für die das Abkommen endet, noch nach Durchführung der in Artikel 36 vorgesehenen Operationen."

Artikel 7

Artikel 27 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 27

ÄNDERUNG DER PARITÄT

Wird die Parität zwischen der Rechnungseinheit und der Währung, in welcher eine Vertragspartei dem Agenten die zur Berechnung bilateraler Überschüsse und Defizite erforderlichen Angaben macht, innerhalb einer Abrechnungsperiode geändert, so werden die betreffenden bilateralen Überschüsse oder Defizite für zwei Zeitabschnitte errechnet, nämlich für die Zeit vor und die Zeit nach der Änderung der Parität jeweils auf der Grundlage der während jedes dieser Zeitabschnitte geltenden Paritäten. Für die Anwendung des Artikels 11 lit. b sollen die gemäß Artikel 12 in Anspruch genommenen Kreditbeträge auf der Grundlage derjenigen Parität in Rechnungseinheiten umgerechnet werden, die während der Abrechnungsperiode in Kraft war, für welche der Kredit in Anspruch genommen wurde."

Artikel 8

Artikel 30 lit. a des Abkommens erhält folgende Fassung:

„a) Artikel 11, Artikel 23^{bis} und Artikel 26 lit. a können durch Beschluß der Organisation abgeändert werden.“

Article 9	Article 9	Artikel 9
<p>A new Article 35^{bis} shall be added to the Agreement after Article 35, which shall read as follows:</p>	<p>L'article 35^{bis} nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35 de l'Accord:</p>	<p>Nach Artikel 35 wird ein neuer Artikel 35^{bis} in das Abkommen eingefügt, der folgende Fassung erhält:</p>
<p>«Article 35^{bis}</p>	<p>«Article 35^{bis}</p>	<p>„Artikel 35^{bis}</p>
<p>FURTHER EXTENSION OF THE OPERATION OF ARTICLE 11</p>	<p>NOUVELLE PROROGATION DE L'ARTICLE 11</p>	<p>WEITERE VERLÄNGERUNG DER ANWENDUNG DES ARTIKELS 11</p>
<p>(a) Not later than 31st March, 1953, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1953.</p>	<p>a. L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1953 à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1953.</p>	<p>a) Spätestens am 31. März 1953 wird die Organisation eine eingehende Untersuchung über die Durchführung dieses Abkommens vornehmen, um in Beratung mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu entscheiden, unter welchen Bedingungen Artikel 11 dieses Abkommens vom 1. Juli 1953 an weiter in Kraft bleiben soll.</p>
<p>(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1953, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.</p>	<p>b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1953 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.</p>	<p>b) Wirkt eine Vertragspartei an der in lit. a dieses Artikels vorgesehenen Entscheidung nicht mit, so endigt dieses Abkommen für sie am 30. Juni 1953; in diesem Falle findet Artikel 34 lit. e auf diese Vertragspartei Anwendung.</p>
<p>(c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.”</p>	<p>c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur, entre elles, l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront sous réserve des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous.»</p>	<p>c) Für die anderen Vertragsparteien bleibt Artikel 11 zu den von ihnen festgesetzten Bedingungen in Kraft, sofern sich nicht aus den Bestimmungen des Artikels 36 lit. b etwas anderes ergibt.“</p>
<p>Article 10</p>	<p>Article 10</p>	<p>Artikel 10</p>
<p>Paragraph 1 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:</p>	<p>Le paragraphe 1 de l'Annexe B au présent Accord est modifié comme suit:</p>	<p>§ 1 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:</p>
<p>“1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34, 35 or 35^{bis} thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to</p>	<p>«1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34, 35 ou 35^{bis} du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de dé-</p>	<p>„§ 1. Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei auf Grund des Artikels 34, 35 oder 35^{bis} dieses Abkommens, so werden die Rechte und Pflichten dieser Vertragspartei nach den folgenden Vorschriften bestimmt, jedoch vorbehaltlich von Beschlüssen, welche die Or-</p>

any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Article 13 of the present Agreement."

Article 11

Sub-paragraph (a) of paragraph 4 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(a) The Contracting Party concerned shall grant to each of the other Contracting Parties, or receive from each of them, as the case may be, a credit equivalent to that fraction of the net amount of credit granted to or received from the Union by the first Contracting Party, which is equal to the fraction which the quota that other Contracting Party represents of the sum of the quotas of all the Contracting Parties."

Article 12

Paragraph 8 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"8. Upon the termination of the present Agreement under Article 36 thereof, the Union shall be liquidated in accordance with the following provisions, subject however to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Article 13 of the present Agreement."

Article 13

Paragraph 12 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"12. The convertible assets of the fund shall be used to reimburse the Contracting Parties which have granted credits by virtue of Articles 11 and 13 of the present Agreement

cisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu de l'article 13 du présent Accord.»

Article 11

Le sous-paragraph a du paragraphe 4 de l'Annexe B de l'Accord est modifié comme suit:

«a. La Partie Contractante en cause consent à chacune des autres Parties Contractantes ou, suivant le cas, reçoit de celles-ci un prêt équivalant à une fraction du montant net des prêts qu'elle a consentis à l'Union ou reçus de l'Union, égale au rapport entre le quota de la seconde Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.»

Article 12

Le paragraphe 8 de l'Annexe B du présent Accord est modifié comme suit:

«8. Lors de la terminaison du présent Accord en vertu de l'article 36 dudit Accord, l'Union est liquidée conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu de l'article 13 du présent Accord.»

Article 13

Le paragraphe 12 de l'Annexe B de l'Accord est amendé comme suit:

«12. Les avoirs convertibles du fonds sont utilisés pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consenti des prêts à l'Union en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord,

ganisation im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die in besonderen Fällen gemäß Artikel 13 dieses Abkommens gewährten Kredite faßt."

Artikel 11

§ 4 lit. a der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„a) Je nach Lage des Falles gibt die betreffende Vertragspartei jeder anderen Vertragspartei oder erhält von jeder anderen Vertragspartei einen Kredit in Höhe eines Betrages, der zu dem Nettobetrag der Kredite, welche die erste Vertragspartei der Union gegeben oder von ihr erhalten hat, in demselben Verhältnis steht wie die Quote der anderen Vertragspartei zur Summe der Quoten aller Vertragsparteien.“

Artikel 12

§ 8 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„§ 8. Die Union wird bei Beendigung dieses Abkommens auf Grund des Artikels 36 dieses Abkommens nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen liquidiert, jedoch vorbehaltlich von Beschlüssen, welche die Organisation im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über in besonderen Fällen gemäß Artikel 13 dieses Abkommens gewährte Kredite faßt.“

Artikel 13

§ 12 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„§ 12. Die konvertierbaren Vermögenswerte des Fonds werden zur Rückzahlung an diejenigen Vertragsparteien verwendet, die der Union auf Grund der Artikel 11 und 13

in proportion to the net amounts of these credits. However, in so far as the amount of convertible assets does not exceed the amounts made available to the Union in accordance with sub-paragraph (i) of paragraph (b) of Article 23 of the present Agreement reduced by the amount by which the initial credit balances allotted as grants, in their aggregate, are greater than the allotted initial debit balances, in their aggregate, they shall only be used under the present paragraph if the Government of the United States of America has not objected to the liquidation."

Article 14

1. Articles 1 to 13 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol is not ratified by all Signatories by that date, upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35^{bis}, and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 15

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 14, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from 1st July, 1952, but not to the execution of the operations in respect of the month of June of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have

proportionnellement au montant net de ces prêts. Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le total des sommes mises à la disposition de l'Union conformément au sous-paragraph 1 du paragraphe b de l'article 23 du présent Accord, diminué du montant de la différence entre le total des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de dons et le total des soldes initiaux débiteurs attribués, ces avoirs ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a fait objection à la liquidation. »

Article 14

1. Les articles 1 à 13 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur dès l'entrée en vigueur de l'Accord ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35^{bis} et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 15

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à compter du 1^{er} juillet 1952, sous réserve des opérations se rapportant au mois de juin 1952.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signa-

dieses Abkommens Kredite gegeben haben, und zwar im Verhältnis der Nettobeträge dieser Kredite. Soweit jedoch die konvertierbaren Vermögenswerte die der Union gemäß Artikel 23 lit. b Ziffer 1 dieses Abkommens zur Verfügung gestellten Beträge, vermindert um den Differenzbetrag zwischen dem Gesamtbetrag der als Schenkung zugeteilten Anfangsguthaben und dem Gesamtbetrag der zugeteilten Anfangsschulden, nicht überschreiten, können sie auf Grund dieses Paragraphen nur verwendet werden, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika der Liquidierung nicht widersprochen hat."

Artikel 14

1. Die Artikel 1 bis 13 dieses Zusatzprotokolls sind Bestandteile des Abkommens.

2. Dieses Zusatzprotokoll wird ratifiziert. Es tritt zu demselben Zeitpunkt wie das Abkommen in Kraft oder, wenn dieses Zusatzprotokoll zu diesem Zeitpunkt noch nicht von allen Signatarstaaten ratifiziert ist, nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch alle Signatarstaaten.

3. Dieses Zusatzprotokoll bleibt bis zur Beendigung des Abkommens in Kraft. Die Bestimmungen der Artikel 34, 35^{bis} und 36 des Abkommens gelten für dieses Zusatzprotokoll ebenso wie für das Abkommen.

Artikel 15

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 14 lit. 2 werden die Parteien dieses Zusatzprotokolls seine Bestimmungen mit Wirkung vom 1. Juli 1952 anwenden, jedoch nicht auf die Durchführung der Operationen für den Monat Juni 1952.

URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsgemäß bevollmächtigten Ver-

signed the present Supplementary Protocol.

DONE in Paris, this eleventh day of July Nineteen Hundred and Fifty Two, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

For the Federal Republic of Germany:
Karl Werkmeister

For the Republic of Austria:
Herbert Prack

For the Kingdom of Belgium:
Comte de Meeus d'Argenteuil

For the Kingdom of Denmark:
E. Bartels

For the French Republic:
Charpentier

For the Kingdom of Greece:
A. Verdelis

For the Republic of Ireland:
C. C. Cremin

For the Republic of Iceland:
Petur Benediktsson

For the Italian Republic:
Attilio Cattani

For the Grand Duchy of Luxembourg:
N. Hommel

For the Kingdom of Norway:
Paul Koht

For the Kingdom of the Netherlands:
S. J. van Tuyll

For the Portuguese Republic:
Ruy T. Guerra

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Hugh Ellis-Rees

For Sweden:
Erik von Sydow

For the Swiss Confederation:
Gérard Bauer

For the Turkish Republic:
Mehmet Ali Tiney

For the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste:
Joseph J. Hill

tures au bas du présent Protocole Additionnel.

FAIT à Paris, le onze juillet mil neuf cent cinquante-deux, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
Karl Werkmeister

Pour la République d'Autriche:
Herbert Prack

Pour le Royaume de Belgique:
Comte de Meeus d'Argenteuil

Pour le Royaume de Danemark:
E. Bartels

Pour la République Française:
Charpentier

Pour le Royaume de Grèce:
A. Verdelis

Pour la République d'Irlande:
C. C. Cremin

Pour la République d'Islande:
Petur Benediktsson

Pour la République Italienne:
Attilio Cattani

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
N. Hommel

Pour le Royaume de Norvège:
Paul Koht

Pour le Royaume des Pays-Bas:
S. J. van Tuyll

Pour la République Portugaise:
Ruy T. Guerra

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Hugh Ellis-Rees

Pour la Suède:
Erik von Sydow

Pour la Confédération Suisse:
Gérard Bauer

Pour la République Turque:
Mehmet Ali Tiney

Pour la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste:
Joseph J. Hill

treter dieses Zusatzprotokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GEGEBEN zu Paris am 11. Juli 1952 in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) hinterlegt bleibt, der allen Signatarstaaten dieses Zusatzprotokolls beglaubigte Abschriften zustellen wird.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Karl Werkmeister

Für die Republik Österreich:
Herbert Prack

Für das Königreich Belgien:
Comte de Meeus d'Argenteuil

Für das Königreich Dänemark:
E. Bartels

Für die Französische Republik:
Charpentier

Für das Königreich Griechenland:
A. Verdelis

Für die Republik Irland:
C. C. Cremin

Für die Republik Island:
Petur Benediktsson

Für die Italienische Republik:
Attilio Cattani

Für das Großherzogtum Luxemburg:
N. Hommel

Für das Königreich Norwegen:
Paul Koht

Für das Königreich der Niederlande:
S. J. van Tuyll

Für die Portugiesische Republik:
Ruy T. Guerra

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:
Hugh Ellis-Rees

Für Schweden:
Erik von Sydow

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Gérard Bauer

Für die Türkische Republik:
Mehmet Ali Tiney

Für die British-Amerikanische Zone des Freien Gebietes von Triest:
Joseph J. Hill

SUPPLEMENTARY PROTOCOL NO. 4 AMENDING THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION OF 19TH SEPTEMBER, 1950

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Republic of Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, The Swiss Confederation, The Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

BEING THE SIGNATORIES of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

BEING THE SIGNATORIES of Supplementary Protocol No. 2 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951;

BEING THE SIGNATORIES of Supplementary Protocol No. 3 amending the Agreement, signed on 11th July, 1952;

HAVING AGREED to sign a Supplementary Protocol No. 4 which provides for certain amendments to the Agreement;

PROTOCOLE ADDITIONNEL No. 4 PORTANT AMENDEMENT A L'ACCORD SUR L'ETABLISSEMENT D'UNE UNION EUROPEENNE DE PAIEMENTS DU 19 SEPTEMBRE 1950

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République d'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

SIGNATAIRES de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

SIGNATAIRES du Protocole Additionnel No. 2 portant amendement à l'Accord, signé le 4 août 1951;

SIGNATAIRES du Protocole Additionnel No. 3 portant amendement à l'Accord, signé le 11 juillet 1952;

CONVENUS de signer un Protocole Additionnel No. 4 qui prévoit certains amendements à l'Accord;

(Übersetzung.)

ZUSATZPROTOKOLL NR. 4 ZUR ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN ZAHLUNGSUNION VOM 19. SEPTEMBER 1950

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, der Republik Irland, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik sowie der Befehlshaber der britisch-amerikanischen Zone des Freien Gebietes von Triest;

ALS SIGNATARE des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 (im folgenden „Abkommen“ genannt) und des Protokolls vom gleichen Tage über seine vorläufige Anwendung, dessen § 1 vorsieht, daß die Bestimmungen des Abkommens vorläufig so angewendet werden, als ob es seit dem 1. Juli 1950 wirksam gewesen wäre;

ALS SIGNATARE des Zusatzprotokolls Nr. 2 zur Abänderung des Abkommens vom 4. August 1951;

ALS SIGNATARE des Zusatzprotokolls Nr. 3 zur Abänderung des Abkommens vom 11. Juli 1952;

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, ein Zusatzprotokoll Nr. 4 zu unterzeichnen, das bestimmte Änderungen des Abkommens vorsieht; und

BEING DESIROUS of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol; and

HAVING REGARD to the adoption on 19th June, 1953, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

A new paragraph (f) ^{bis} shall be added in Article 4 of the Agreement after paragraph (f) of the said Article, which shall read as follows:

“(f) ^{bis}. Each Contracting Party shall authorise without delay transfers of currency required for the settlement of duly authorised transactions on the dates on which the payments fall due.”

Article 2

The first sentence of paragraph (b) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“Subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) of the present Article and of Article 35 ^{ter}, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain.”

Article 3

The second sentence of paragraph (a) of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

DESIRANT DONNER effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

CONSIDERANT la Recommandation en date du 19 juin 1953, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe f ^{bis} nouveau ci-dessous est ajouté après le paragraphe f de l'article 4 de l'Accord:

« f ^{bis}. Chaque Partie Contractante s'engage à autoriser sans délai les transferts de devises nécessaires pour l'exécution, aux échéances, des transactions régulièrement autorisées. »

Article 2

La première phrase du paragraphe b de l'article 19 de l'Accord est modifiée comme suit:

« Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c et d du présent article et de l'article 35 ^{ter}, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. »

Article 3

La deuxième phrase du paragraphe a de l'article 20 de l'Accord est modifiée comme suit:

HABEN IN DEM WUNSCH, daß die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls sofort in Kraft treten sollen; sowie

IM HINBLICK auf eine Empfehlung, die der Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) am 19. Juni 1953 angenommen hat, womit der Wortlaut dieses Zusatzprotokolls genehmigt und den Mitgliedern der Organisation dessen Unterzeichnung empfohlen wird;

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

In Artikel 4 des Abkommens wird nach lit. f eine neue lit. f ^{bis} eingefügt, die folgende Fassung erhält:

„f ^{bis}) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, unverzüglich den Transfer von Währungsbeträgen zu genehmigen, die zur Durchführung von ordnungsgemäß genehmigten Geschäften bei Fälligkeit erforderlich sind.“

Artikel 2

Artikel 19 lit. b erster Satz erhält folgende Fassung:

„Vorbehaltlich der Bestimmungen der litera c und d dieses Artikels und des Artikels 35 ^{ter} werden Entscheidungen des Rates auf Grund dieses Abkommens im gegenseitigen Einvernehmen aller Vertragsparteien gefaßt, mit Ausnahme derjenigen, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten.“

Artikel 3

Artikel 20 lit. a zweiter Satz des Abkommens erhält folgende Fassung:

“Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Article 34 or 35^{ter} shall thereupon cease to be a member of the Board.”

Article 4

A new Article 35^{ter} shall be added to the Agreement after Article 35^{bis}, which shall read as follows:

“Article 35^{ter}

FURTHER EXTENSION OF THE OPERATION OF ARTICLE 11

(a) Not later than 31st March, 1954, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1954.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1954, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine”.

Article 5

Paragraph (b) of Article 36 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(b) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate at

« Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35^{ter} ci-dessous cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. »

Article 4

L'article 35^{ter} nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35^{bis} de l'Accord:

« Article 35^{ter}

NOUVELLE PROROGATION DE L'ARTICLE 11

a. L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1954 à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1954.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1954 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous ».

Article 5

Le paragraphe b de l'article 36 de l'Accord est modifié comme suit:

« b. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin, après le 30 juin 1952, si la somme des

„Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei gemäß Artikel 34 oder 35^{ter}, so scheidet das auf Vorschlag dieser Vertragspartei ernannte Mitglied aus dem Direktorium aus.“

Artikel 4

Nach Artikel 35^{bis} wird ein neuer Artikel 35^{ter} in das Abkommen eingefügt, der folgende Fassung erhält:

„Artikel 35^{ter}

WEITERE VERLÄNGERUNG DER ANWENDUNG DES ARTIKELS 11

a) Spätestens am 31. März 1954 wird die Organisation eine eingehende Untersuchung über die Durchführung dieses Abkommens vornehmen, um in Beratung mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu entscheiden, unter welchen Bedingungen Artikel 11 dieses Abkommens vom 1. Juli 1954 an weiter in Kraft bleiben soll.

b) Wirkt eine Vertragspartei an der in lit. a dieses Artikels vorgesehenen Entscheidung nicht mit, so endigt dieses Abkommen für sie am 30. Juni 1954; in diesem Falle findet Artikel 34 lit. e auf diese Vertragspartei Anwendung.

c) Für die anderen Vertragsparteien bleibt Artikel 11 zu den von ihnen festgesetzten Bedingungen in Kraft, sofern sich nicht aus den Bestimmungen des Artikels 36 lit. b etwas anderes ergibt.“

Artikel 5

Artikel 36 lit. b des Abkommens erhält folgende Fassung:

„b) Sofern die Organisation nicht anders entscheidet, tritt dieses Abkommen nach dem 30. Juni 1952 außer Kraft,

any time after 30th June, 1952, if the quotas of the Contracting Parties should amount, in aggregate, to less than 50 per cent of the total amount of quotas. For the purpose of this paragraph, the quotas shall be the amounts initially fixed in Table III."

Article 6

Paragraph 1 of Section I of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Article 34 or 35^{ter} thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Article 13 of the present Agreement."

Article 7

1. Articles 1 to 6 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35^{ter} and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

quotas des Parties Contractantes devient inférieure à 50 pour cent du total des quotas; pour l'application du présent paragraphe, les quotas sont les montants initialement fixés au Tableau III ci-dessus ».

Article 6

Le paragraphe 1 de la Section I de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35^{ter} du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu de l'article 13 du présent Accord ».

Article 7

1. Les articles 1 à 6 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35^{ter} et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

wenn sich der Gesamtbetrag der Quoten der Vertragsparteien auf weniger als 50 v.H. der Summe der Quoten belaufen sollte. Für den Zweck dieses Absatzes gelten als Quoten die ursprünglich in Tabelle III festgesetzten Beträge."

Artikel 6

§ 1 des Abschnittes I der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„§ 1. Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei auf Grund der Artikel 34 oder 35^{ter} dieses Abkommens, so werden die Rechte und Pflichten dieser Vertragspartei nach den folgenden Vorschriften bestimmt, jedoch vorbehaltlich von Beschlüssen, welche die Organisation im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die in besonderen Fällen gemäß Artikel 13 dieses Abkommens gewährten Kredite faßt.“

Artikel 7

1. Die Artikel 1 bis 6 dieses Zusatzprotokolls sind Bestandteile des Abkommens.

2. Dieses Zusatzprotokoll wird ratifiziert. Es tritt zu demselben Zeitpunkt wie das Abkommen in Kraft oder, wenn dieses Zusatzprotokoll zu diesem Zeitpunkt noch nicht von allen Signatarstaaten ratifiziert ist, nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch alle Signatarstaaten.

3. Dieses Zusatzprotokoll bleibt bis zur Beendigung des Abkommens in Kraft. Die Bestimmungen der Artikel 34, 35^{ter} und 36 des Abkommens gelten für dieses Zusatzprotokoll ebenso wie für das Abkommen.

Article 8

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Articles 7, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from 1st July, 1953.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

DONE in Paris, this thirtieth day of June, Nineteen Hundred and Fifty Three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

For the Federal Republic of Germany:
Karl Werkmeister

For the Republic of Austria:
Herbert Prack

For the Kingdom of Belgium:
R. Ockrent

For the Kingdom of Denmark:
E. Bartels

For the French Republic:
Charpentier

For the Kingdom of Greece:
L. P. Nicolaidis

For the Republic of Ireland:
C. C. Cremin

For the Republic of Iceland:
Petur Benediktsson

For the Italian Republic:
Attilio Cattani

For the Grand Duchy of Luxembourg:
N. Hommel

For the Kingdom of Norway:
Arne Skaug

For the Kingdom of the Netherlands:
F. J. Gelderman

For the Portuguese Republic:
Ruy T. Guerra

Article 8

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à compter du 1^{er} juillet 1953.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

FAIT à Paris, le trente juin mil neuf cent cinquante-trois, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
Karl Werkmeister

Pour la République d'Autriche:
Herbert Prack

Pour le Royaume de Belgique:
R. Ockrent

Pour le Royaume de Danemark:
E. Bartels

Pour la République Française:
Charpentier

Pour le Royaume de Grèce:
L. P. Nicolaidis

Pour la République d'Irlande:
C. C. Cremin

Pour la République d'Islande:
Petur Benediktsson

Pour la République Italienne:
Attilio Cattani

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
N. Hommel

Pour le Royaume de Norvège:
Arne Skaug

Pour le Royaume des Pays-Bas:
F. J. Gelderman

Pour la République Portugaise:
Ruy T. Guerra

Artikel 8

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 7 Absatz 2 werden die Parteien dieses Zusatzprotokolls seine Bestimmungen mit Wirkung vom 1. Juli 1953 anwenden.

URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter dieses Zusatzprotokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GEGEBEN zu PARIS am 30. Juni 1953 in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) hinterlegt bleibt, der allen Signatarstaaten dieses Zusatzprotokolls beglaubigte Abschriften zustellen wird.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Karl Werkmeister

Für die Republik Österreich:
Herbert Prack

Für das Königreich Belgien:
R. Ockrent

Für das Königreich Dänemark:
E. Bartels

Für die Französische Republik:
Charpentier

Für das Königreich Griechenland:
L. P. Nicolaidis

Für die Republik Irland:
C. C. Cremin

Für die Republik Island:
Petur Benediktsson

Für die Italienische Republik:
Attilio Cattani

Für das Großherzogtum Luxemburg:
N. Hommel

Für das Königreich Norwegen:
Arne Skaug

Für das Königreich der Niederlande:
F. J. Gelderman

Für die Portugiesische Republik:
Ruy T. Guerra

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Hugh Ellis-Rees For Sweden: Erik von Sydow For the Swiss Confederation: Gérard Bauer For the Turkish Republic: Mehmet Ali Tiney For the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste: A. Silvi-Antonini	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Hugh Ellis-Rees Pour la Suède: Erik von Sydow Pour la Confédération Suisse: Gérard Bauer Pour la République Turque: Mehmet Ali Tiney Pour la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste: A. Silvi-Antonini	Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland: Hugh Ellis-Rees Für Schweden: Erik von Sydow Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: Gérard Bauer Für die Türkische Republik: Mehmet Ali Tiney Für die British-Amerikanische Zone des Freien Gebietes von Triest: A. Silvi-Antonini
---	--	---

(Übersetzung.)

SUPPLEMENTARY PROTOCOL NO. 5 AMENDING THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION OF 19TH SEPTEMBER, 1950

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

BEING THE SIGNATORIES of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the

PROTOCOLE ADDITIONNEL No. 5 PORTANT AMENDEMENT A L'ACCORD SUR L'ETABLISSEMENT D'UNE UNION EUROPÉENNE DE PAIEMENTS DU 19 SEPTEMBRE 1950

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

SIGNATAIRES de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses

ZUSATZPROTOKOLL NR. 5 ZUR ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN ZAHLUNGSUNION VOM 19. SEPTEMBER 1950

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der französischen Republik, des Königreichs Griechenland, Irlands, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik sowie der Befehlshaber der britisch-amerikanischen Zone des Freien Gebietes von Triest;

ALS SIGNATARE des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 (im folgenden „Abkommen“ genannt) und des Protokolls vom gleichen Tage über seine vorläufige Anwendung, dessen § 1 vorsieht, daß die Bestimmungen des Abkommens vorläufig so angewendet werden,

provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

BEING THE SIGNATORIES of Supplementary Protocols No. 2, No. 3 and No. 4 amending the Agreement, signed on 4th August 1951, 11th July, 1952; and 30th June, 1953, respectively;

HAVING AGREED to make certain amendments to the Agreement;

HAVING REGARD to the adoption on 30th June, 1954, by the Council of the Organisation for European Economic Cooperation of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature; and

BEING DESIROUS of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

(a) Paragraph (e) of Article 4 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(e). Amounts representing the proceeds of capital transactions, other than those referred to in Article 12 and Annex A to the present Agreement, shall, if the two Contracting Parties concerned so request, be excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits. Unless the Organisation decides otherwise, such amounts may no longer be excluded when they have been used in the monetary area of any of the Contracting Parties. Any monies paid in respect of interest on, or amortisation of the amounts referred to in the present paragraph, whether or not the latter are excluded, shall be excluded from the calculation

effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

SIGNATAIRES des Protocoles Additionnels Nos. 2, 3 et 4 portant amendement à l'Accord et signés respectivement de 4 août 1951, le 11 juillet 1952 et le 30 juin 1953;

ETANT CONVENUS d'apporter certains amendements à l'Accord;

CONSIDERANT la Recommandation en date du 30 juin 1954, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

DESIRANT donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

a. Le paragraphe e de l'article 4 de l'Accord est modifié comme suit:

« e. Les montants correspondant à des mouvements de capitaux, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article 12 et à l'Annexe A au présent Accord, sont exclus, à la demande des deux Parties Contractantes intéressées, du calcul des excédents et déficits bilatéraux; sauf décision contraire de l'Organisation, ces montants ne peuvent être exclus lorsqu'ils ont été utilisés dans la zone monétaire d'une Partie Contractante. Les sommes affectées au paiement des intérêts et à l'amortissement des montants visés au présent paragraphe sont, que lesdits montants soient exclus ou non, exclues du calcul des excédents et des déficits bilatéraux si les

als ob es seit dem 1. Juli 1950 wirksam gewesen wäre;

ALS SIGNATARE der Zusatzprotokolle Nr. 2, 3 und 4 zur Abänderung des Abkommens vom 4. August 1951, 11. Juli 1952 und 30. Juni 1953;

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, bestimmte Änderungen an dem Abkommen vorzunehmen; und

HABEN

IM HINBLICK auf eine Empfehlung, die der Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) am 30. Juni 1954 angenommen hat, womit der Wortlaut dieses Zusatzprotokolls genehmigt und den Mitgliedern der Organisation dessen Unterzeichnung empfohlen wird; sowie

IN DEM WUNSCH, daß die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls sofort in Kraft treten sollen;

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

a) Artikel 4 lit. e des Abkommens erhält folgende Fassung:

„e) Beträge, die aus anderen Kapitalbewegungen herrühren als den im Artikel 12 und in der Anlage A dieses Abkommens genannten, werden auf Antrag der beiden beteiligten Vertragsparteien von der Errechnung der bilateralen Überschüsse oder Defizite ausgeschlossen. Sind solche Beträge jedoch innerhalb des Währungsgebietes einer Vertragspartei verwendet worden, so dürfen sie von der Errechnung nicht mehr ausgeschlossen werden, es sei denn, daß die Organisation etwas anderes bestimmt. Zahlungen zur Verzinsung oder Tilgung der in diesem Absatz genannten Beträge sind, gleichgültig, ob die letzteren aus-

of bilateral surpluses or deficits, at the request of the Contracting Parties concerned made when the capital transaction takes place.”

(b) A new paragraph (e) ^{bis} shall be added to Article 4 of the Agreement after paragraph (e) of that Article, which shall read as follows:

“(e) ^{bis}. Payments made under an agreement concluded as provided for in Article 13 ^{bis} shall be excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits.”

Article 2

Article 6 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“Article 6

ACCOUNTING SURPLUSES AND DEFICITS

The accounting surplus or deficit of a Contracting Party shall be the net-surplus or deficit of that Contracting Party for an accounting period, adjusted:

(i) by any amount in respect of an initial balance allotted to that Contracting Party and used or reconstituted in accordance with Article 10 in the operations relating to that accounting period;

(ii) by any amount in respect of existing resources held by or in relation to that Contracting Party and used in accordance with Article 9 in the operations relating to that accounting period; the adjustment shall be made as if the amount used were a bilateral surplus of the Contracting Party which held the said existing resources and a bilateral deficit of the Contracting Party in relation to which they were held; and

Parties Contractantes intéressées le demandent lors de l'exécution du mouvement de capital.»

b. Le paragraphe e ^{bis} nouveau ci-dessous est ajouté après le paragraphe e de l'article 4 de l'Accord:

« e ^{bis}. Les paiements effectués en vertu d'accords conclus dans les conditions prévues à l'article 13 ^{bis} ci-dessous sont exclus du calcul des excédents et déficits bilatéraux ».

Article 2

L'article 6 de l'Accord est modifié comme suit:

« Article 6

EXCEDENTS ET DEFICITS COMPTABLES

L'excédent ou le déficit comptable d'une Partie Contractante est l'excédent ou le déficit net de cette Partie Contractante pour une période comptable, ajusté pour tenir compte:

1. des montants correspondant à des soldes initiaux attribués à la Partie Contractante en cause, utilisés ou reconstitués conformément aux dispositions de l'article 10 ci-dessous au titre de la période comptable considérée;

2. des montants correspondant à des ressources existantes détenues par la Partie Contractante en cause ou à son égard, utilisés conformément à l'article 9 ci-dessous au titre de la période comptable considérée; l'ajustement est effectué comme si les montants utilisés constituaient un excédent bilatéral de la Partie Contractante qui détient lesdites ressources existantes et un déficit bilatéral de la Partie Contractante envers laquelle elles sont détenues; et

geschlossen sind oder nicht, von der Berechnung der bilateralen Überschüsse oder Defizite über einen zum Zeitpunkt der Durchführung der Kapitalbewegung von den betreffenden Vertragsparteien gestellten Antrag auszuschließen.“

b) In Artikel 4 des Abkommens wird nach lit. e eine neue lit. e ^{bis} eingefügt, die folgende Fassung erhält:

„e ^{bis}) Zahlungen auf Grund eines gemäß Artikel 13 ^{bis} abgeschlossenen Abkommens sind von der Berechnung der bilateralen Überschüsse oder Defizite auszuschließen.“

Artikel 2

Artikel 6 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 6

RECHNUNGSÜBERSCHÜSSE UND RECHNUNGSDEFIZITE

Der Rechnungsüberschuß oder das Rechnungsdefizit einer Vertragspartei ist der Nettoüberschuß oder das Nettodefizit dieser Vertragspartei für eine Abrechnungsperiode, berichtigt um:

1. den Betrag, der für die Operationen dieser Abrechnungsperiode mit Bezug auf einen für diese Vertragspartei festgesetzten Anfangsbetrag gemäß Artikel 10 in Anspruch genommen oder zur Wiederauffüllung verwendet worden ist;

2. den Betrag, der für die Operationen dieser Abrechnungsperiode auf Grund bestehender Guthaben, die eine Vertragspartei besaß oder die auf sie Bezug haben, gemäß Artikel 9 verwendet worden ist. Die Berichtigung wird so vorgenommen, als wäre der verwendete Betrag ein bilateraler Überschuß der Vertragspartei, die die genannten bestehenden Guthaben besaß, oder ein bilaterales Defizit der Vertragspartei, für die sie in Verwahrung gehalten wurden; und

<p>(iii) by any amount settled in the operations relating to that accounting period under a decision of the Organisation taken by virtue of Article 10 bis."</p>	<p>3. des montants réglés, au titre de la période comptable considérée, en application d'une décision de l'Organisation prise en vertu de l'article 10 bis ci-dessous. »</p>	<p>3. einen Betrag, der bei den Operationen dieser Abrechnungsperiode auf Grund eines von der Organisation gemäß Artikel 10 bis gefaßten Beschlusses ausgeglichen wird."</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Article 7 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>L'article 7 de l'Accord est modifié comme suit:</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 3</p> <p>Artikel 7 des Abkommens erhält folgende Fassung:</p>
<p style="text-align: center;">"Article 7</p> <p style="text-align: center;">CUMULATIVE ACCOUNTING SURPLUSES AND DEFICITS</p>	<p style="text-align: center;">* Article 7</p> <p style="text-align: center;">EXCEDENTS ET DEFICITS COMPTABLES CUMULATIFS</p>	<p style="text-align: center;">„Artikel 7</p> <p style="text-align: center;">KUMULATIVE RECHNUNGSÜBERSCHÜSSE UND RECHNUNGSDEFIZITE</p>
<p>The cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party with the Union shall be an amount equal to the difference between the sum of its accounting surpluses and the sum of its accounting deficits adjusted in cases provided for in Article 13 bis in accordance with the decisions of the Organisation."</p>	<p>L'excédent ou le déficit comptable cumulé d'une Partie Contractante à l'égard de l'Union est égal à la différence entre le total de ses excédents comptables et le total de ses déficits comptables, ajustée dans les cas prévus à l'article 13 bis ci-dessous conformément aux décisions de l'Organisation. »</p>	<p>Der kumulative Rechnungsüberschuß oder das kumulative Rechnungsdefizit einer Vertragspartei gegenüber der Union ist gleich dem Unterschied zwischen der Summe ihrer Rechnungsüberschüsse und der Summe ihrer Rechnungsdefizite, der in den in Artikel 13 bis vorgesehenen Fällen gemäß den Beschlüssen der Organisation berichtigt ist."</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>A new Article 10 bis shall be added to the Agreement after Article 10, which shall read as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>L'article 10 bis nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 10 de l'Accord:</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 4</p> <p>Nach Artikel 10 des Abkommens wird ein neuer Artikel 10 bis eingefügt, der folgende Fassung erhält:</p>
<p style="text-align: center;">"Article 10 bis</p> <p style="text-align: center;">SPECIAL SETTLEMENTS</p> <p>In special cases the Organisation may provide for methods of settlement of net surpluses or deficits of a Contracting Party additional to those provided in Articles 9 and 10."</p>	<p style="text-align: center;">* Article 10 bis</p> <p style="text-align: center;">REGLEMENTS SPECIAUX</p> <p>Sans préjudice des dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus, l'Organisation peut prévoir, dans des cas spéciaux, d'autres modes de règlement des excédents ou des déficits nets d'une Partie Contractante. »</p>	<p style="text-align: center;">„Artikel 10 bis</p> <p style="text-align: center;">BESONDERE ARTEN DES AUSGLEICHS</p> <p>Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 9 und 10 kann die Organisation in besonderen Fällen weitere Arten des Ausgleiches von Nettoüberschüssen oder Nettodefiziten einer Vertragspartei vorsehen."</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Article 11 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>L'article 11 de l'Accord est modifié comme suit:</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 5</p> <p>Artikel 11 des Abkommens erhält folgende Fassung:</p>
<p style="text-align: center;">"Article 11</p> <p style="text-align: center;">CREDITS AND GOLD PAYMENTS</p>	<p style="text-align: center;">* Article 11</p> <p style="text-align: center;">PRETS ET VERSEMENTS D'OR</p>	<p style="text-align: center;">„Artikel 11</p> <p style="text-align: center;">KREDITE UND GOLD-ZAHLUNGEN</p>
<p>(a) The accounting surplus or deficit of any Contracting Party shall be settled as to one half by</p>	<p>a. L'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante est réglé pour</p>	<p>a) Der Rechnungsüberschuß oder das Rechnungsdefizit einer Vertragspartei wird zur Hälfte</p>

the granting of credit and as to the other half by the payment of gold except to the extent that the cumulative accounting surplus or deficit of that Contracting Party exceeds the quota allotted to it in Table III.

moitié par l'octroi de prêts et pour moitié par des versements d'or, dans la mesure où l'excédent ou le déficit comptable cumulé de ladite Partie Contractante n'excède pas le quota qui lui est attribué par le Tableau III ci-après.

durch Kredite und zur anderen Hälfte durch Goldzahlungen ausgeglichen, jedoch nur insoweit, als der kumulative Rechnungsüberschuß oder das kumulative Rechnungsdefizit dieser Vertragspartei die in der nachstehenden Tabelle III für sie festgesetzte Quote nicht überschreitet.

TABLE III
QUOTAS

Contracting Party	Quota (In millions of units of account)	Individual Quotas as Percentages of Total Quotas
Germany	600	12.0
Austria	84	1.7
B. L. E. U.	432	8.7
Denmark	234	4.7
France	624	12.5
Greece	54	1.1
Iceland	18	0.4
Italy	246	4.9
Norway	240	4.8
Netherlands	426	8.5
Portugal	84	1.7
United Kingdom	1272	25.5
Sweden	312	6.3
Switzerland	300	6.0
Turkey	60	1.2

TABLEAU III
QUOTAS

Partie Contractante	Quota (En millions d'unités de compte)	Quota de chaque Partie Contractante en pourcentage du total des quotas
Allemagne	600	12,0
Autriche	84	1,7
U. E. B. L.	432	8,7
Danemark	234	4,7
France	624	12,5
Grèce	54	1,1
Islande	18	0,4
Italie	246	4,9
Norvège	240	4,8
Pays-Bas	426	8,5
Portugal	84	1,7
Royaume-Uni	1272	25,5
Suède	312	6,3
Suisse	300	6,0
Turquie	60	1,2

TABELLE III
QUOTEN

Vertragspartei	Quoten in Millionen Rechnungseinheiten	Einzelquoten in % des Gesamtbetrages der Quoten
Belgien-Luxemburg	432	8.7
Dänemark	234	4.7
Deutschland	600	12.0
Frankreich	624	12.5
Griechenland	54	1.1
Island	18	0.4
Italien	246	4.9
Niederlande	426	8.5
Norwegen	240	4.8
Österreich	84	1.7
Portugal	84	1.7
Schweden	312	6.3
Schweiz	300	6.0
Türkei	60	1.2
Vereinigtes Königreich	1272	25.5

Notes:

- (1) Greece may not settle its accounting deficits in accordance with the provisions of the present Article for the accounting periods between 1st July, 1954, and 30th June, 1955. In respect of these periods the quota of Greece shall be deemed to be zero for the purposes of paragraph (a) of Article 13 and Article 23 bis, and paragraphs 4 and 17 of Annex B to the present Agreement.
- (2) The accounting surplus or deficit of the Belgium-Luxembourg Economic Union shall be settled in accordance with the present Article only to the extent that its cumulative accounting surplus does not exceed 402.626 million units of account. The provisions of paragraph (b) of Article 13 shall apply if the Belgium-Luxembourg Economic Union should have a cumulative accounting surplus in excess of the amount of its quota so reduced.

Notes:

- (1) La Grèce ne peut régler, conformément aux dispositions du présent article, ses déficits comptables pour les périodes comptables comprises entre le 1er juillet 1954 et le 30 juin 1955. Pour ces périodes comptables, le quota de la Grèce sera considéré comme égal à zéro aux fins du paragraphe (a) de l'article 13, de l'article 23 bis et des paragraphes 4 et 17 de l'Annexe B au présent Accord.
- (2) Les excédents et les déficits comptables de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise ne sont réglés en vertu du présent article que dans la mesure où son excédent comptable cumulé n'excède pas 402,626 millions d'unités de compte; les dispositions du paragraphe (b) de l'article 13 sont applicables au cas où l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise aurait un excédent comptable cumulé dépassant ce dernier montant.

Anmerkungen:

1. Griechenland darf seine Rechnungsdefizite für die Abrechnungsperioden zwischen 1. Juli 1954 und 30. Juni 1955 nicht gemäß den Bestimmungen dieses Artikels ausgleichen. Hinsichtlich dieser Perioden gilt die Quote Griechenlands für Zwecke des Artikels 13 lit. a und des Artikels 23 bis sowie der §§ 4 und 17 der Anlage B dieses Abkommens als null.
2. Der Rechnungsüberschuß oder das Rechnungsdefizit der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion wird nur insoweit nach diesem Artikel ausgeglichen, als ihr kumulativer Rechnungsüberschuß 402.626 Millionen Rechnungseinheiten nicht übersteigt. Falls die Belgisch-Luxemburgische Wirtschaftsunion einen kumulativen Rechnungsüberschuß hat, der den Betrag ihrer so verminderten Quote übersteigt, gelten die Bestimmungen des Artikels 13 lit. b.

(b) For the settlement of accounting surpluses, the credit referred to in paragraph (a) of

b. Pour le règlement des excédents comptables, les prêts visés au paragraphe a du présent

b) Zum Ausgleich von Rechnungsüberschüssen gewährt die betreffende Vertragspartei der

the present Article shall be granted by the Contracting Party concerned to the Union and the payment of gold referred to in that paragraph shall be made by the Union to the Contracting Party concerned. For the settlement of accounting deficits, the credit referred to in that paragraph shall be granted by the Union to the Contracting Party concerned and the payment of gold referred to in that paragraph shall be made by the Contracting Party concerned to the Union.

(c) When the cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party is reduced, credit granted by virtue of the present Article for the settlement of the accounting deficit or the accounting surplus of that Contracting Party shall be applied in reduction of credit previously granted to or by the Union.

(d) Except to the extent to which it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period, a Contracting Party may, for the purpose of settling an accounting deficit, pay a greater amount of gold than that provided for in paragraph (a) of the present Article.

(e) Subject to the agreement of the Organisation, any Contracting Party may reduce the credit granted by the Union to it by virtue of the present Article, either:

(i) by requesting that the Union shall pay to it as part of the settlement of its accounting surplus for an accounting period a smaller proportion of gold than that provided for in paragraph (a) of the present Article; or

(ii) by making a payment of gold in the operations relating to an accounting period.

article sont consentis par la Partie Contractante en cause à l'Union et les montants d'or visés audit paragraphe sont versés par l'Union à la Partie Contractante en cause. Pour le règlement des déficits comptables, les prêts visés audit paragraphe sont consentis par l'Union à la Partie Contractante en cause et les montants d'or visés audit paragraphe sont versés par la Partie Contractante en cause à l'Union.

c. Lorsque l'excédent ou le déficit comptable cumulé d'une Partie Contractante est réduit, les prêts consentis en vertu du présent article pour le règlement du déficit ou de l'excédent comptable de ladite Partie Contractante sont compensés à due concurrence avec les prêts consentis antérieurement à l'Union ou par l'Union.

d. Toute Partie Contractante peut verser une proportion d'or supérieure à celle qui est prévue au paragraphe a du présent article, en vue du règlement de son déficit comptable pour une période comptable, dans la mesure où celui-ci dépasse son excédent comptable cumulé au terme des opérations se rapportant à la période comptable.

e. Toute Partie Contractante peut réduire, avec l'accord de l'Organisation, le montant des prêts consentis par l'Union en vertu du présent article, soit:

1. en demandant que l'Union lui verse une proportion d'or inférieure à celle qui est prévue au paragraphe a du présent article en vue du règlement de son excédent comptable pour une période comptable; soit

2. en effectuant un versement d'or lors des opérations se rapportant à une période comptable.

Union den in lit. a dieses Artikels angeführten Kredit und die Union leistet an die betreffende Vertragspartei die in dieser lit. genannte Goldzahlung. Zum Ausgleich von Rechnungsdefiziten gewährt die Union der betreffenden Vertragspartei den in dieser lit. angeführten Kredit und die betreffende Vertragspartei leistet an die Union die in dieser lit. angeführte Goldzahlung.

c) Wird der kumulative Rechnungsüberschuß oder das kumulative Rechnungsdefizit einer Vertragspartei geringer, dann wird der auf Grund dieses Artikels zum Ausgleich des Rechnungsdefizits oder des Rechnungsüberschusses dieser Vertragspartei eingeräumte Kredit zur Verminderung des früher an die oder von der Union gegebenen Kredites verwendet.

d) Jede Vertragspartei darf zum Ausgleich ihres Rechnungsdefizits für eine Abrechnungsperiode einen höheren als den in lit. a dieses Artikels vorgesehenen Anteil in Gold zahlen, jedoch nur insoweit, als ihr Rechnungsdefizit ihren kumulativen Rechnungsüberschuß beim Abschluß der Operationen für die vorhergehende Abrechnungsperiode übersteigt.

e) Jede Vertragspartei darf vorbehaltlich der Zustimmung der Organisation den ihr von der Union auf Grund dieses Artikels eingeräumten Kredit vermindern, und zwar entweder

1. auf Grund eines Antrages, daß ihr die Union zum Ausgleich ihres Rechnungsüberschusses für eine Abrechnungsperiode einen geringeren Teil an Gold zahlen soll, als dies in lit. a dieses Artikels vorgesehen ist; oder

2. durch Vornahme einer Goldzahlung bei den Operationen für eine Abrechnungsperiode.

(f) The difference between the amounts of gold paid by a Contracting Party by virtue of paragraphs (d) and (e) of the present Article and the amounts calculated in accordance with paragraph (a) of this Article for that Contracting Party, as well as the amounts of gold owed by the Union by virtue of that paragraph which have not been paid to the Contracting Party concerned in accordance with paragraph (e) of the present Article, shall be deemed to be credits for the purposes of the present Article. Unless the Contracting Party concerned makes a request to the contrary, these amounts shall be repaid at the following operations."

Article 6

Article 13 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Article 13

SETTLEMENT IN EXCESS OF QUOTAS

(a) To the extent that the cumulative accounting deficit of a Contracting Party exceeds the amount of its quota, its accounting deficits and accounting surpluses shall, unless the Organisation decides otherwise and subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled wholly by a payment of gold.

(b) To the extent that the cumulative accounting surplus of a Contracting Party exceeds the amount of its quota, its accounting surpluses and accounting deficits shall, subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled in accordance with the decisions of the Organisation.

(c) When the cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party is reduced, credit granted by virtue of decisions taken by the Organisation under the present Article for the settlement of the

f. Les montants d'or versés par une Partie Contractante en vertu des paragraphes d et e du présent article, dans la mesure où ils excèdent les montants calculés conformément au paragraphe a du présent article pour ladite Partie Contractante, ainsi que les montants d'or dus par l'Union en vertu dudit paragraphe a et qui n'ont pas été versés à la Partie Contractante en cause conformément au paragraphe e du présent article, sont considérés comme des prêts aux fins du présent article; sauf demande contraire de la Partie Contractante en cause, ces montants lui sont remboursés lors des opérations suivantes. »

Article 6

L'article 13 de l'Accord est modifié comme suit:

« Article 13

DEPASSEMENT DES QUOTAS

a. Dans la mesure où le déficit comptable cumulé d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses déficits et ses excédents comptables sont réglés intégralement, sauf décision différente de l'Organisation, par des versements d'or, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

b. Dans la mesure où l'excédent comptable cumulé d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses excédents et ses déficits comptables sont réglés conformément aux décisions de l'Organisation, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

c. Lorsque l'excédent ou le déficit comptable cumulé d'une Partie Contractante est réduit, les prêts consentis en vertu de décisions prises en application du présent article pour le règlement du déficit ou

f) Die Differenz zwischen den von einer Vertragspartei auf Grund lit. d und e dieses Artikels gezahlten Goldbeträgen und den gemäß lit. a dieses Artikels für diese Vertragspartei errechneten Beträgen sowie die von der Union auf Grund der genannten lit. geschuldeten Goldbeträge, die nicht gemäß lit. e dieses Artikels an die betreffende Vertragspartei gezahlt worden sind, gelten für die Zwecke dieses Artikels als Kredite. Sofern die betreffende Vertragspartei nicht einen gegenteiligen Antrag stellt, werden diese Beträge bei den folgenden Operationen zurückgezahlt."

Artikel 6

Artikel 13 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 13

ÜBERSCHREITUNG DER QUOTEN

a) Falls die Organisation nichts anderes bestimmt und vorbehaltlich der Vorschriften des § 7 der Anlage B dieses Abkommens wird das Rechnungsdefizit und der Rechnungsüberschuß einer Vertragspartei insoweit in voller Höhe durch Goldzahlungen beglichen, als ihr kumulatives Rechnungsdefizit den Betrag ihrer Quote übersteigt.

b) Vorbehaltlich der Vorschriften des § 7 der Anlage B dieses Abkommens wird der Rechnungsüberschuß und das Rechnungsdefizit einer Vertragspartei, soweit ihr kumulativer Rechnungsüberschuß den Betrag ihrer Quote übersteigt, gemäß den Entscheidungen der Organisation ausgeglichen.

c) Wird der kumulative Rechnungsüberschuß oder das kumulative Rechnungsdefizit einer Vertragspartei geringer, dann wird der auf Grund von gemäß diesem Artikel von der Organisation getroffenen Ent-

accounting deficit or the accounting surplus of that Contracting Party shall be applied in reduction of credit previously granted to or by the Union."

Article 7

A new Article 13^{bis} shall be added to the Agreement after Article 13, which shall read as follows:

"Article 13^{bis}

REPAYMENT OF CREDITS

(a) Whenever two Contracting Parties conclude an agreement relating to the repayment or the amortisation of any credits granted by the Union to one of them and granted by the other to the Union, the payments made by the first Contracting Party to the second shall entail a corresponding reduction of such credits, provided that when such an agreement is concluded, the Organisation approves the amounts to which it relates as well as the timing of the instalments for which it makes provision. However, to the extent that the amount of credit granted by the Union to the first Contracting Party or granted by the second Contracting Party to the Union would fall below the payment that is made, credit will be granted by the first Contracting Party to the Union or by the Union to the second Contracting Party, as the case may be.

(b) In exceptional cases the Organisation may decide on the repayment or amortisation, by the payment of gold, of a part of the credits granted by a Contracting Party to the Union. The Organisation may also agree to the repayment or amortisation, by the payment of gold, of credit granted by the Union to a Contracting Party."

de l'excédent comptable de ladite Partie Contractante sont compensés à due concurrence avec les prêts consentis antérieurement à l'Union ou par l'Union. »

Article 7

L'article 13^{bis} nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 13 de l'Accord:

« Article 13^{bis}

REMBOURSEMENT DES PRETS

a. Si deux Parties Contractantes concluent un accord visant au remboursement ou à l'amortissement d'un montant quelconque des prêts consentis par l'Union à l'une et consentis par l'autre à l'Union, les paiements faits par la première Partie Contractante à la seconde entraînent une réduction à due concurrence desdits prêts, à condition que lors de la conclusion de l'Accord, l'Organisation ait donné son approbation aux montants sur lesquels il porte, ainsi qu'à l'échelonnement des paiements qu'il prévoit. Dans la mesure toutefois où le montant des prêts consentis par l'Union à la première Partie Contractante ou par la seconde Partie Contractante à l'Union serait inférieur au paiement effectué, un prêt est consenti par la première Partie Contractante à l'Union ou par l'Union à la seconde Partie Contractante.

b. L'Organisation peut décider, dans des cas exceptionnels, le remboursement ou l'amortissement, par des versements d'or, d'une partie des prêts consentis par une Partie Contractante à l'Union. L'Organisation peut convenir avec une Partie Contractante du remboursement ou de l'amortissement, par des versements d'or, de tout ou partie des prêts consentis par l'Union à ladite Partie Contractante. »

scheidungen bezüglich des Ausgleichs des Rechnungsdefizits oder des Rechnungsüberschusses dieser Vertragspartei eingeräumte Kredit zur Verminderung des früher an die oder von der Union gegebenen Kredites verwendet."

Artikel 7

Nach Artikel 13 des Abkommens wird ein neuer Artikel 13^{bis} eingefügt, der folgende Fassung erhält:

„Artikel 13^{bis}

RÜCKZAHLUNG VON KREDITEN

a) Schließen zwei Vertragsparteien ein Übereinkommen hinsichtlich der Rückzahlung oder Tilgung von Krediten, die die Union einer von ihnen und die die andere der Union einräumte, dann bewirken Zahlungen, welche die erste Vertragspartei an die zweite leistet, eine entsprechende Verminderung derartiger Kredite, sofern die Organisation beim Abschluß eines derartigen Übereinkommens die diesbezüglichen Beträge sowie die Termine der darin vorgesehenen Ratenzahlungen genehmigt. Soweit jedoch der Kreditbetrag, den die Union der ersten Vertragspartei bzw. die zweite Vertragspartei der Union einräumt, geringer wäre als die geleistete Zahlung, wird je nach Sachlage seitens der ersten Vertragspartei der Union oder seitens der Union der zweiten Vertragspartei ein Kredit eingeräumt.

b) Die Organisation kann in Ausnahmefällen bestimmen, daß die Rückzahlung oder Tilgung eines Teiles der von einer Vertragspartei an die Union gewährten Kredite durch Goldzahlungen erfolgt. Die Organisation kann ferner der Rückzahlung oder Tilgung eines seitens der Union an eine Vertragspartei gegebenen Kredites durch Goldzahlungen zustimmen."

Article 8

Article 14 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Article 14

GOLD PAYMENTS

(a) The Union may discharge its obligation to make a payment of gold to a Contracting Party by virtue of Articles 10^{bis}, 11, 13 or 13^{bis} by means of a payment:

- (i) in United States dollars;
- (ii) in the currency of a country which is not a Contracting Party, if that currency is acceptable to the Contracting Party concerned; or
- (iii) in the currency of that Contracting Party.

(b) Any Contracting Party which has to make a payment of gold to the Union by virtue of Articles 10^{bis}, 11, 13 or 13^{bis} may discharge its obligation by means of a payment:

- (i) in United States dollars; or
- (ii) subject to the agreement of the Managing Board referred to in Article 20, in any other currency to the extent that the Union is able to use it for payments to be made in accordance with the provisions of paragraph (a) of the present Article."

Article 9

Paragraph (a) of Article 22 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(a) Each Contracting Party shall communicate to the Agent:

- (i) a monthly statement giving all information required for the execution of the operations, including the parity between its own currency and the unit of account, and a single rate of exchange agreed with each other Con-

Article 8

L'article 14 de l'Accord est modifié comme suit:

« Article 14

VERSEMENTS D'OR

a. L'Union peut se libérer de son obligation d'effectuer un versement d'or à une Partie Contractante, en vertu des articles 10^{bis}, 11, 13 ou 13^{bis} ci-dessus, au moyen d'un paiement:

- 1. en dollars des Etats-Unis;
- 2. dans la monnaie d'un pays qui n'est pas Partie Contractante, si cette monnaie est acceptable pour la Partie Contractante intéressée; ou
- 3. dans la monnaie de ladite Partie Contractante.

b. Toute Partie Contractante tenue d'effectuer un versement d'or à l'Union, en vertu des articles 10^{bis}, 11, 13 ou 13^{bis} ci-dessus, peut se libérer de son obligation, au moyen d'un paiement:

- 1. en dollars des Etats-Unis; ou
- 2. sous réserve de l'accord du Comité de Direction prévu à l'article 20 ci-dessus, en une autre monnaie dans la mesure où elle peut être utilisée par l'Union pour des paiements à effectuer conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article. »

Article 9

Le paragraphe a de l'article 22 de l'Accord est modifié comme suit:

« a. Chaque Partie Contractante doit communiquer à l'Agent:

- 1. un état mensuel comportant toutes les informations nécessaires pour l'exécution des opérations et notamment la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, ainsi qu'un taux de change unique convenu avec chacune

Artikel 8

Artikel 14 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 14

GOLDZAHLUNGEN

a) Die Union kann sich von ihrer Verpflichtung, auf Grund der Artikel 10^{bis}, 11, 13 oder 13^{bis} an eine Vertragspartei Gold zu zahlen, befreien durch Zahlung:

- 1. in USA-Dollar;
- 2. in der Währung eines Landes, welches nicht Vertragspartei ist, falls diese Währung für die betreffende Vertragspartei annehmbar ist; oder
- 3. in der Währung dieser Vertragspartei.

b) Jede Vertragspartei, die auf Grund der Artikel 10^{bis}, 11, 13 oder 13^{bis} an die Union Gold zu zahlen hat, kann sich von ihrer Verpflichtung befreien durch Zahlung:

- 1. in USA-Dollar; oder
- 2. vorbehaltlich der Zustimmung des in Artikel 20 erwähnten Direktoriums, in einer anderen Währung, soweit die Union sie zu Zahlungen gemäß lit. a dieses Artikels benutzen kann.“

Artikel 9

Artikel 22, lit. a des Abkommens erhält folgende Fassung:

„a) Jede Vertragspartei ist verpflichtet, dem Agenten zu übermitteln:

- 1. eine monatliche Aufstellung, die alle für die Durchführung der Operation erforderlichen Angaben enthält, einschließlich der Parität zwischen ihrer eigenen Währung und der Rech-

tracting Party based on the effective rate for current transactions, at which the Contracting Party making the statement is prepared for the operations to take place;

(ii) such information relating to the bilateral agreements referred to in Articles 12 and 13 bis and Annex A to the present Agreement as may be required for its execution; and

(iii) the amounts of existing resources available for use in accordance with Article 9."

Article 10

(a) Paragraph (a) of Article 34 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(a) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which fails to make any payment of gold due under Articles 10 bis, 11 or 13 as from the end of the accounting period in which the default occurs; provided that the other Contracting Parties shall be relieved of their obligations towards that Contracting Party under Article 8 immediately the default is established."

(b) Paragraph (d) of Article 34 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(d) By notifying the Organisation, any Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to it:

(i) if its cumulative accounting surplus or deficit reaches the amount of its quota, in

des autres Parties Contractantes basé sur les taux effectifs pour les transactions courantes, que la Partie Contractante qui communique les informations est disposée à voir adopter pour les opérations;

2. Les informations relatives aux accords bilatéraux visés aux articles 12 et 13 bis ci-dessus et à l'Annexe A au présent Accord, nécessaires pour l'exécution de celui-ci; et

3. le montant des ressources existantes susceptibles d'être utilisées conformément à l'article 9 ci-dessus. »

Article 10

a. Le paragraphe a de l'article 34 de l'Accord est modifié comme suit:

« a. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prend fin, en ce qui concerne toute Partie Contractante qui n'effectue pas un versement d'or dû en vertu des articles 10 bis, 11 ou 13 ci-dessus, au terme de la période comptable au cours de laquelle l'inexécution se produit. Les autres Parties Contractantes sont relevées envers la Partie Contractante en cause de leurs obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que l'inexécution des obligations est constatée. »

b. Le paragraphe d de l'article 34 de l'Accord est modifié comme suit:

« d. Toute Partie Contractante peut mettre fin au présent Accord en ce qui la concerne par notification adressée à l'Organisation:

1. dans le cas où son excédent ou son déficit comptable cumulé atteint le montant

nungseinheit sowie eines einheitlichen Wechselkurses, der mit jeder anderen Vertragspartei auf Grund des tatsächlichen Kurses für laufende Geschäfte vereinbart wird und zu dem die berichtende Vertragspartei bereit ist, die Operation stattfinden zu lassen;

2. die Unterlagen betreffend die in Artikel 12 und 13 bis sowie in Anlage A des vorliegenden Abkommens angeführten bilateralen Vereinbarungen, die für die Durchführung des Abkommens erforderlich sind; und

3. die Höhe der zur Verwendung gemäß Artikel 9 zur Verfügung stehenden Guthaben."

Artikel 10

a) Artikel 34 lit. a des Abkommens erhält folgende Fassung:

„a) Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, endigt dieses Abkommen für jede Vertragspartei, die eine gemäß Artikel 10 bis, 11 oder 13 geschuldete Goldzahlung nicht leistet, mit Ablauf derjenigen Abrechnungsperiode, innerhalb der die fällige Verpflichtung nicht erfüllt wird. Sobald die Nichterfüllung festgestellt worden ist, werden die übrigen Vertragsparteien gegenüber jener Vertragspartei von ihren Verpflichtungen auf Grund von Artikel 8 unverzüglich befreit.“

b) Artikel 34 lit. d des Abkommens erhält folgende Fassung:

„d) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch eine Mitteilung an die Organisation für sich beenden;

1. wenn ihr kumulativer Rechnungsüberschuß oder ihr kumulatives

which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the cumulative surplus or deficit of the Contracting Party concerned reaches its quota or at the end of the accounting period in which the notification is given, whichever is the later;

(ii) if a payment of gold which is due in its favour by virtue of Articles 10 bis, 11 or 13 has not been completely carried out, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the notification is given, provided that the Contracting Party concerned shall be relieved of its obligations towards the other Contracting Parties under Article 8 immediately the notification is given; or

(iii) in such other cases on such conditions as the Organisation may decide."

Article 11

A new Article 35^{quater} shall be added to the Agreement after Article 35^{ter}, which shall read as follows:

"Article 35^{quater}

FURTHER EXTENSION OF THE OPERATION OF ARTICLE 11

(a) Not later than 31st March, 1955, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the con-

de son quota; dans ce cas, le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle l'excédent ou le déficit comptable cumulé de la Partie Contractante en cause atteint le montant de son quota, ou, si la notification est faite ultérieurement, au terme de la période au cours de laquelle celle-ci est adressée;

2. dans le cas où un versement d'or qui lui est dû en vertu des articles 10 bis, 11 ou 13 ci-dessus n'a pas été entièrement effectué; dans ce cas le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle la notification est adressée; la Partie Contractante en cause est relevée envers les autres Parties Contractantes de ses obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que la notification est effectuée; ou

3. dans les autres cas et aux conditions qui pourront être prévus par l'Organisation. »

Article 11

L'article 35^{quater} nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35^{ter} de l'Accord:

« Article 35^{quater}

NOUVELLE PROROGATION DE L'ARTICLE 11

a. L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1955 à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles

Rechnungsdefizit den Betrag ihrer Quote erreicht; in diesem Falle endigt das Abkommen mit Ablauf der Abrechnungsperiode, innerhalb welcher der kumulative Rechnungsüberschuß oder das kumulative Rechnungsdefizit dieser Vertragspartei ihre Quote erreicht, oder, wenn die Mitteilung später erfolgt, mit Ablauf der Periode, in der diese erfolgt ist;

2. wenn eine ihr auf Grund der Artikels 10 bis 11 oder 13 geschuldete Goldzahlung nicht in voller Höhe geleistet worden ist; in diesem Falle endigt das Abkommen mit Ablauf der Abrechnungsperiode, innerhalb welcher die Mitteilung durch die Vertragspartei erfolgt, mit der Maßgabe, daß diese von ihren Verpflichtungen gegenüber den anderen Vertragsparteien auf Grund des Artikels 8 sofort nach erfolgter Mitteilung befreit wird; oder

3. in anderen Fällen und unter Bedingungen, die von der Organisation vorgesehen werden."

Artikel 11

Nach Artikel 35^{ter} wird ein neuer Artikel 35^{quater} eingefügt, der folgende Fassung erhält:

„Artikel 35^{quater}

WEITERE VERLÄNGERUNG DER ANWENDUNG DES ARTIKELS 11

a) Spätestens am 31. März 1955 wird die Organisation eine eingehende Untersuchung über die Durchführung dieses Abkommens vornehmen, um in Beratung mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu entscheiden, unter wel-

ditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1955.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1955, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine."

Article 12

(a) Paragraph 1 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34 or 35 ^{quater} thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Articles 10 ^{bis} or 13 of the present Agreement."

(b) Paragraph 3 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"3. Unless the Organisation decides otherwise, the credit granted to, or received from the Union by the Contracting Party concerned in accordance with the provisions of Articles 10 ^{bis}, 11 and 13 of the present Agreement, and the amount of credit used or granted by the said Contracting Party in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall be cancelled

l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé compter du 1er juillet 1955.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1955 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous. »

Article 12

a. Le paragraphe 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 ^{quater} du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10 ^{bis} ou 13 du présent Accord. »

b. Le paragraphe 3 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« 3. Sauf décision différente de l'Organisation, les prêts consentis à l'Union ou reçus de l'Union par la Partie Contractante en cause en vertu des articles 10 ^{bis}, 11 et 13 du présent Accord, et les montants de crédits utilisés ou accordés par ladite Partie Contractante en vertu de l'article 12 du présent Accord, sont annulés et remplacés par des prêts bilaté-

chen Bedingungen Artikel 11 dieses Abkommens vom 1. Juli 1955 an weiter in Kraft bleiben soll.

b) Wirkt eine Vertragspartei an der in lit. a dieses Artikels vorgesehenen Entscheidung nicht mit, so endigt dieses Abkommen für sie am 30. Juni 1955; in diesem Falle findet Artikel 34 lit. e auf diese Vertragspartei Anwendung.

c) Für die anderen Vertragsparteien bleibt Artikel 11 zu den von ihnen festgesetzten Bedingungen in Kraft, sofern sich nicht aus den Bestimmungen des Artikels 36 lit. b etwas anderes ergibt."

Artikel 12

a) § 1 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„§ 1. Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei auf Grund des Artikels 34 oder 35 ^{quater} dieses Abkommens, so werden die Rechte und Pflichten dieser Vertragspartei nach den folgenden Vorschriften bestimmt, jedoch vorbehaltlich von Beschlüssen, welche die Organisation im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die in besonderen Fällen gemäß Artikel 10 ^{bis} oder 13 dieses Abkommens gewährten Kredite faßt.“

b) § 3 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„§ 3. Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, werden die Kredite, die die betreffende Vertragspartei auf Grund der Artikel 10 ^{bis}, 11 und 13 dieses Abkommens der Union gegeben oder von der Union empfangen hat, sowie die von der genannten Vertragspartei auf Grund des Artikels 12 dieses Abkommens in Anspruch genommen oder ge-

and shall be replaced by bilateral credits calculated in accordance with the provisions of paragraph 4 of the present Annex."

(c) Sub-paragraph (b) of paragraph 7 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(b) These credits shall bear interest at a rate to be determined by the Organisation. They shall not be taken into consideration for the calculation provided for in Article 11 of the present Agreement; nevertheless,

(i) they may be used for the settlement of the accounting surplus or deficit, as the case may be, of each Contracting Party to the extent to which its cumulative accounting surplus or deficit exceeds its quota; and

(ii) they shall be treated as credits granted or received by virtue of Article 11 of the present Agreement, for the purposes of the present Annex."

(d) Paragraph 8 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"8. Upon the termination of the present Agreement under Article 36 thereof, the Union shall be liquidated in accordance with the following provisions, subject however to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Articles 10^{bis} or 13 of the present Agreement."

(e) Paragraph 12 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

raux calculés conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente Annexe.»

c. Le sous-paragraphe b du paragraphe 7 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« b. Ces prêts portent intérêt au taux fixé par l'Organisation. Ils n'entrent pas dans le calcul prévu à l'article 11 du présent Accord; toutefois,

1. ils peuvent être utilisés pour régler, suivant le cas, l'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante, dans la mesure où son excédent ou son déficit comptable cumulé excède son quota; et

2. ils sont considérés comme des prêts consentis ou reçus en vertu dudit article 11, aux fins de la présente Annexe.»

d. Le paragraphe 8 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« 8. Lors de la terminaison du présent Accord en vertu de l'article 36 dudit Accord, l'Union est liquidée conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prise par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10^{bis} ou 13 du présent Accord.»

e. Le paragraphe 12 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

gebenen Kreditbeträge gestrichen und durch bilaterale Kredite ersetzt, die nach den Bestimmungen des § 4 dieser Anlage berechnet werden."

c) § 7 lit. b der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„b) Diese Kredite werden zu einem von der Organisation festgesetzten Satz verzinst. Sie werden bei der in Artikel 11 dieses Abkommens vorgesehenen Berechnung nicht berücksichtigt; jedoch mit der Maßgabe, daß sie.

1. je nach Sachlage für den Ausgleich der Rechnungsüberschüsse oder Rechnungsdefizite jeder Vertragspartei insoweit verwendet werden können, als ihr kumulativer Rechnungsüberschuss oder ihr kumulatives Rechnungsdefizit ihre Quote übersteigt; und

2. für die Zwecke dieser Anlage als Kredite behandelt werden, die nach Artikel 11 dieses Abkommens gegeben oder empfangen wurden."

d) § 8 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„§ 8. Die Union wird bei Beendigung dieses Abkommens auf Grund des Artikels 36 dieses Abkommens nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen liquidiert, jedoch vorbehaltlich von Beschlüssen, welche die Organisation im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über in besonderen Fällen gemäß Artikel 10^{bis} oder 13 dieses Abkommens gewährte Kredite faßt."

e) § 12 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

“12. The convertible assets of the fund shall be used to reimburse the Contracting Parties which have granted credits by virtue of Articles 10 bis, 11 and 13 of the present Agreement, in proportion to the net amounts of these credits. However, in so far as the amount of convertible assets does not exceed the amounts made available to the Union in accordance with subparagraph (i) of paragraph (b) of Article 23 of the present Agreement reduced by the amount by which the initial credit balances allotted as grants, in their aggregate, are greater than the allotted initial debit balances, in their aggregate, they shall only be used under the present paragraph if the Government of the United States of America has not objected to the liquidation.”

(f) Paragraph 15 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“15. Should the Organisation decide that the liquidation provided for in paragraph 14 of the present Annex shall be carried out by the Union, the Contracting Parties which have received credits from the Union by virtue of Articles 10 bis, 11 and 13 of the present Agreement shall repay to the Union, in proportion to the net amounts of their credits and on conditions to be determined by the Organisation, the amounts required to enable the Union to carry out the said liquidation.”

(g) Paragraph 19 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“19. Any assets of the fund not used in accordance with the provision of paragraphs 12 to 18 of the present Annex shall be distributed, subject to the provisions of paragraph 23, among the Signatories of the

« 12. Les avoirs convertibles du fonds sont utilisés pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consenti des prêts à l'Union en vertu des articles 10 bis, 11 et 13 du présent Accord, proportionnellement au montant net de ces prêts. Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le total des sommes mises à la disposition de l'Union conformément au sous-paragraph 1 du paragraphe b de l'article 23 du présent Accord, diminué du montant de la différence entre le total des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de dons et le total des soldes initiaux débiteurs attribués, ces avoirs ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a fait objection à la liquidation. »

f. Le paragraphe 15 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« 15. Si l'Organisation décide que le règlement prévu au paragraphe 14 de la présente Annexe sera effectué par l'Union, les Parties Contractantes qui ont reçu des prêts de l'Union en vertu des articles 10 bis, 11 et 13 du présent Accord, sont tenues de rembourser à l'Union, proportionnellement aux montants nets de ces prêts et dans les conditions fixées par l'Organisation, le montant nécessaire pour permettre à l'Union d'effectuer ledit règlement. »

g. Le paragraphe 19 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« 19. Les avoirs du fonds non utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 12 à 18 de la présente Annexe sont répartis entre les Signataires du présent Accord, dans la proportion fixée au Tableau IV ci-

„§ 12. Die konvertierbaren Vermögenswerte des Fonds werden zur Rückzahlung an diejenigen Vertragsparteien verwendet, die der Union auf Grund der Artikel 10 bis, 11 und 13 dieses Abkommens Kredite gegeben haben, und zwar im Verhältnis der Nettobeträge dieser Kredite. Soweit jedoch die konvertierbaren Vermögenswerte, die der Union gemäß Artikel 23 lit. b Z. 1 dieses Abkommens zur Verfügung gestellten Beträge, vermindert um den Differenzbetrag zwischen dem Gesamtbetrag der als Schenkung zugeteilten Anfangsguthaben und dem Gesamtbetrag der zugeteilten Anfangsschulden, nicht überschreiten, können sie auf Grund dieses Paragraphen nur verwendet werden, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika der Liquidierung nicht widersprochen hat.“

f) § 15 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„§ 15. Bestimmt die Organisation, daß die in § 14 dieser Anlage vorgesehene Abwicklung von der Union durchzuführen ist, so haben die Vertragsparteien, die von der Union Kredite auf Grund der Artikel 10 bis, 11 und 13 dieses Abkommens erhalten haben, der Union im Verhältnis der Nettobeträge dieser Kredite und nach den von der Organisation festzusetzenden Bedingungen die Beträge zurückzuzahlen, die erforderlich sind, damit die Union die erwähnte Abwicklung durchführen kann.“

§ 19 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„§ 19. Die Vermögenswerte des Fonds, welche nicht gemäß den Bestimmungen der §§ 12 bis 18 dieser Anlage verwendet worden sind, werden vorbehaltlich der Bestimmungen des § 23 unter die Signatüre des Abkom-

present Agreement in the proportions fixed in Table IV. Nevertheless, if any Contracting Party fails to fulfil any of its obligations under Articles 10 bis, 11 or 13 of the present Agreement or of paragraphs 4, 15, or 16 to 18 of the present Annex, it shall not participate in the distribution provided for in the present paragraph, unless the Organisation decides otherwise."

(h) Paragraph 20 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"20. To the extent to which they are not repaid in accordance with the provisions of paragraphs 14 to 18 of the present Annex, credits granted to the Contracting Parties by virtue of Articles 10 bis, 11 and 13 of the present Agreement shall be offset against claims allotted to them by virtue of paragraph 19 of the present Annex."

(i) Paragraph 23 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"23. The application of the provisions of paragraphs 19 to 22 of the present Annex shall be subject to the agreement of the Government of the United States of America which, in consultation with the Organisation, may decide to earmark the whole or part of the residuary assets of the fund for the benefit of the Contracting Parties, either individually or as a group. However, a Contracting Party need not repay the credits granted by virtue of Articles 10 bis, 11 and 13 of the present Agreement within a period less than that provided for in paragraph 22 of the present Annex, unless the repayment is to be carried out in the currency of that Contracting Party for use within its territory or monetary area."

après, sous réserve des dispositions du paragraphe 23 ci-dessous. Toutefois, si une Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant des articles 10 bis, 11 ou 13 du présent Accord, ou des paragraphes 4, 15 ou 16 à 18 de la présente Annexe, elle ne participe pas à la répartition prévue au présent paragraphe, sauf décision contraire de l'Organisation. »

h. Le paragraphe 20 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« Les prêts consentis aux Parties Contractantes en vertu des articles 10 bis, 11 et 13 du présent Accord, dans la mesure où ils ne sont pas remboursés conformément aux dispositions des paragraphes 14 à 18 de la présente Annexe, entrent en compensation avec les créances qui leur sont attribuées en vertu du paragraphe 19 de la présente Annexe. »

i. Le paragraphe 23 de l'Annexe B de l'Accord est modifié comme suit:

« 23. L'application des dispositions des paragraphes 19 à 22 de la présente Annexe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des avoirs restants du fonds au profit des Parties Contractantes individuellement ou collectivement. Toutefois, une Partie Contractante ne peut être tenue de rembourser les prêts consentis en vertu des articles 10 bis, 11 et 13 du présent Accord dans un délai inférieur à celui qui est prévu au paragraphe 22 de la présente Annexe, que si ce remboursement est effectué dans la monnaie de ladite Partie Contractante, pour être utilisé à l'intérieur de son territoire ou de la zone monétaire associée. »

mens nach dem in der nachstehenden Tabelle IV festgesetzten Schlüssel verteilt. Hat jedoch eine Vertragspartei eine ihrer Verpflichtungen auf Grund der Artikel 10 bis, 11 oder 13 dieses Abkommens oder der §§ 4, 15 oder 16 bis 18 dieser Anlage nicht erfüllt, so nimmt sie an der in diesem Paragraphen vorgesehenen Verteilung nicht teil, es sei denn, daß die Organisation etwas anderes bestimmt."

h) § 20 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„§ 20. Soweit Kredite, die den Vertragsparteien auf Grund der Artikel 10 bis, 11 und 13 dieses Abkommens gegeben worden sind, nicht nach den Bedingungen der §§ 14 bis 18 dieser Anlage zurückgezahlt werden, werden sie gegen die den Vertragsparteien auf Grund des § 19 dieser Anlage zugeteilten Forderungen verrechnet.“

i) § 23 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„§ 23. Die Anwendung der Bestimmungen der §§ 19 bis 22 dieser Anlage bedarf der Zustimmung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, die in Beratung mit der Organisation bestimmen kann, daß die restlichen Vermögenswerte des Fonds ganz oder zum Teil zugunsten einzelner oder aller Vertragsparteien zu reservieren sind. Eine Vertragspartei braucht jedoch die ihr auf Grund der Artikel 10 bis, 11 und 13 dieses Abkommens gegebenen Kredite innerhalb eines kürzeren Zeitraums als des in § 22 dieser Anlage vorgesehenen nur dann zurückzahlen, wenn die Rückzahlung in der Währung dieser Vertragspartei zur Verwendung innerhalb ihres Staats- oder Währungsgebietes zu erfolgen hat.“

Article 13

Table IV of the Agreement is repealed. Table V of the Agreement shall become Table IV of the Agreement.

Article 14

Notwithstanding the provisions of Article 7 of the Agreement the Organisation may adjust the cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party to take account of the changes in the amounts of the quotas provided under the present Protocol.

Article 15

1. Articles 1 to 13 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 ^{quater} and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 16

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 15, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from 1st July, 1954.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

Article 13

Le Tableau IV de l'Accord est abrogé. Le Tableau V de l'Accord devient le Tableau IV de l'Accord.

Article 14

Nonobstant les dispositions de l'article 7 de l'Accord, l'Organisation pourra ajuster les excédents et déficits comptables cumulatifs des Parties Contractantes pour tenir compte de la modification des montants des quotas prévue par le présent Protocole.

Article 15

1. Les articles 1 à 13 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 ^{quater} et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions que l'Accord.

Article 16

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ces dispositions avec effet à compter du 1^{er} juillet 1954.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

Artikel 13

Tabelle IV des Abkommens wird aufgehoben. Tabelle V des Abkommens wird nunmehr Tabelle IV des Abkommens.

Artikel 14

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 7 des Abkommens kann die Organisation den kumulativen Rechnungsüberschuß oder das kumulative Rechnungsdefizit einer Vertragspartei berichtigen, um den Änderungen in der Höhe der auf Grund dieses Protokolls vorgesehenen Quoten Rechnung zu tragen.

Artikel 15

1. Die Artikel 1 bis 13 dieses Zusatzprotokolls sind Bestandteile des Abkommens.

2. Dieses Zusatzprotokoll wird ratifiziert. Es tritt zu demselben Zeitpunkt wie das Abkommen in Kraft oder, wenn dieses Zusatzprotokoll zu diesem Zeitpunkt noch nicht von allen Signatarstaaten ratifiziert ist, nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch alle Signatarstaaten.

3. Dieses Zusatzprotokoll bleibt bis zur Beendigung des Abkommens in Kraft. Die Bestimmungen der Artikel 34, 35 ^{quater} und 36 des Abkommens gelten für dieses Zusatzprotokoll ebenso wie für das Abkommen.

Artikel 16

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 15 lit. 2 werden die Parteien dieses Zusatzprotokolls seine Bestimmungen mit Wirkung vom 1. Juli 1954 anwenden.

URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter dieses Zusatzprotokoll mit ihren Unterschriften versehen.

DONE in Paris, this thirtieth day of June, Nineteen Hundred and Fifty Four, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

For the Federal Republic of Germany:
Karl Werkmeister

For the Republic of Austria:
Herbert Prack

For the Kingdom of Belgium:
R. Ockrent

For the Kingdom of Denmark:
Anton Vestbirk

For the French Republic:
Charpentier

For the Kingdom of Greece:
L. P. Nicolaidis

For Ireland:
C. C. Cremin

For the Republic of Iceland:
Petur Benediktsson

For the Italian Republic:
Attilio Cattani

For the Grand Duchy of Luxembourg:
N. Hommel

For the Kingdom of Norway:
Arne Skaug

For the Kingdom of the Netherlands:
A. W. L. Tjarda van Starckenborgh

For the Portuguese Republic:
R. T. Guerra

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Hugh Ellis-Rees

For Sweden:
Göran Ryding

For the Swiss Confederation:
Gérard Bauer

For the Turkish Republic:
Mehmet Ali Tiney

For the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste:
Robert W. Reynolds

FAIT à Paris, le trente juin mil neuf cent cinquante quatre, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
Karl Werkmeister

Pour la République d'Autriche:
Herbert Prack

Pour le Royaume de Belgique:
R. Ockrent

Pour le Royaume de Danemark:
Anton Vestbirk

Pour la République Française:
Charpentier

Pour le Royaume de Grèce:
L. P. Nicolaidis

Pour l'Irlande:
C. C. Cremin

Pour la République d'Islande:
Petur Benediktsson

Pour la République Italienne:
Attilio Cattani

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
N. Hommel

Pour le Royaume de Norvège:
Arne Skaug

Pour le Royaume des Pays-Bas:
A. W. L. Tjarda van Starckenborgh

Pour la République Portugaise:
R. T. Guerra

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Hugh Ellis-Rees

Pour la Suède:
Göran Ryding

Pour la Confédération Suisse:
Gérard Bauer

Pour la République Turque:
Mehmet Ali Tiney

Pour la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste:
Robert W. Reynolds

GEGEBEN zu Paris am 30. Juni 1954 in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) hinterlegt bleibt, der allen Signatarstaaten dieses Zusatzprotokolls beglaubigte Abschriften zustellen wird.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Karl Werkmeister

Für die Republik Österreich:
Herbert Prack

Für das Königreich Belgien:
R. Ockrent

Für das Königreich Dänemark:
Anton Vestbirk

Für die Französische Republik:
Charpentier

Für das Königreich Griechenland:
L. P. Nicolaidis

Für Irland:
C. C. Cremin

Für die Republik Island:
Petur Benediktsson

Für die Italienische Republik:
Attilio Cattani

Für das Großherzogtum Luxemburg:
N. Hommel

Für das Königreich Norwegen:
Arne Skaug

Für das Königreich der Niederlande:
A. W. L. Tjarda van Starckenborgh

Für die Portugiesische Republik:
Ruy T. Guerra

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:
Hugh Ellis-Rees

Für Schweden:
Göran Ryding

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Gérard Bauer

Für die Türkische Republik:
Mehmet Ali Tiney

Für die Britisch-Amerikanische Zone des Freien Gebietes von Triest:
Robert W. Reynolds

SUPPLEMENTARY PROTOCOL NO. 6 AMENDING THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION OF 19TH SEPTEMBER, 1950

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

BEING THE SIGNATORIES of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

BEING THE SIGNATORIES of Supplementary Protocols No. 2, No. 3, No. 4 and No. 5 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951; 11th July, 1952; 30th June, 1953; and 30th June, 1954, respectively;

RECALLING that by virtue of a Memorandum of Understanding between the Governments of Italy, the United Kingdom, the United States and Yugoslavia regarding the Free Territory of Trieste, initialled in London on 5th October, 1954, the Military Allied Government of the

PROTOCOLE ADDITIONNEL No. 6 PORTANT AMENDEMENT A L'ACCORD SUR L'ETABLISSEMENT D'UNE UNION EUROPEENNE DE PAIEMENTS DU 19 SEPTEMBRE 1950

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

SIGNATAIRES de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

SIGNATAIRES des Protocoles Additionnels Nos. 2, 3, 4 et 5 portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953 et le 30 juin 1954;

RAPPELANT qu'en vertu d'un Mémoire d'Accord entre les Gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des Etats-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouvernement Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine du Territoire

(Übersetzung.)

ZUSATZPROTOKOLL NR. 6 ZUR ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE GRÜNDUNG EINER EUROPAISCHEN ZAHLUNGSUNION VOM 19. SEPTEMBER 1950

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der französischen Republik, des Königreichs Griechenland, Irlands, der Republik Island, der italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik;

ALS SIGNATARE des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 (im folgenden „Abkommen“ genannt) und des Protokolls vom gleichen Tage über seine vorläufige Anwendung, dessen § 1 vorsieht, daß die Bestimmungen des Abkommens vorläufig so angewendet werden, als ob es seit dem 1. Juli 1950 wirksam gewesen wäre;

ALS SIGNATARE der Zusatzprotokolle Nr. 2, 3, 4 und 5 zur Abänderung des Abkommens vom 4. August 1951 bzw. 11. Juli 1952, 30. Juni 1953 und 30. Juni 1954;

EINGEDENK der Tatsache, daß auf Grund eines Memorandums betreffend das Freie Gebiet von Triest über die zwischen den Regierungen Italiens, des Vereinigten Königreichs, der Vereinigten Staaten von Amerika und Jugoslawiens getroffene, am 5. Oktober 1954 in London paraphierte Vereinba-

British-United States Zone of the Free Territory of Trieste was terminated as from 26th October, 1954, and that by virtue of that Memorandum of Understanding the Italian Government took over, as from the same date, the administration of the territory the responsibility for which is entrusted to it by that Memorandum of Understanding;

HAVING AGREED to make certain amendments to the Agreement;

HAVING REGARD to the adoption on 29th June, 1955, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature; and

BEING DESIROUS of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Note (1) of Table III of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(1) Greece may not settle its accounting deficits in accordance with the provisions of the present Article for the accounting periods between 1st July, 1954, and 31st July, 1955. In respect of these periods the quota of Greece shall be deemed to be zero for the purposes of paragraph (a) of Article 13, and Article 23^{bis}, and of paragraphs 4 and 17 of Annex B to the present Agreement.”

Article 2

Paragraph (c) of Article 12 shall be amended and shall read as follows:

“(c) Where amounts of credit are used between two Con-

Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémoire d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémoire d'Accord;

ETANT CONVENUS d'apporter certains amendements à l'Accord;

CONSIDERANT la Recommandation en date du 29 juin 1955, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

DESIRANT donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

La Note (1) au Tableau III de l'Accord est modifiée comme suit:

« (1) La Grèce ne peut régler, conformément aux dispositions du présent article, ses déficits comptables pour les périodes comptables comprises entre le 1^{er} juillet 1954 et le 31 juillet 1955. Pour ces périodes comptables, le quota de la Grèce sera considéré comme égal à zéro, aux fins du paragraphe a de l'article 13, de l'article 23^{bis} et des paragraphes 4 et 17 de l'Annexe B au présent Accord. »

Article 2

Le paragraphe c de l'article 12 de l'Accord est modifié comme suit:

« c. Les montants de crédit utilisés dans les relations entre

zung die Alliierte Militärregierung der Britisch-Amerikanischen Zone des Freien Gebietes von Triest mit Wirkung vom 26. Oktober 1954 zu bestehen aufgehört hat und daß auf Grund des genannten Memorandums die italienische Regierung am gleichen Tage die Verwaltung des Gebietes übernommen hat, für die ihr durch das genannte Memorandum die Verantwortung übertragen worden ist;

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, bestimmte Änderungen an dem Abkommen vorzunehmen; und

HABEN

IM HINBLICK auf eine Empfehlung, die der Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) am 29. Juni 1955 angenommen hat, womit der Wortlaut dieses Zusatzprotokolls genehmigt und den Mitgliedern der Organisation dessen Unterzeichnung empfohlen wird; sowie

IN DEM WUNSCH, daß die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls sofort in Kraft treten sollen;

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

Anmerkung 1 zu Tabelle III des Abkommens erhält folgende Fassung:

„1. Griechenland darf seine Rechnungsdefizite für die Abrechnungsperioden zwischen 1. Juli 1954 und 31. Juli 1955 nicht gemäß den Bestimmungen dieses Artikels ausgleichen. Hinsichtlich dieser Perioden gilt die Quote Griechenlands für Zwecke des Artikels 13 lit. a und des Artikels 23^{bis} sowie der §§ 4 und 17 der Anlage B dieses Abkommens als Null.“

Artikel 2

Artikel 12 lit. c erhält folgende Fassung:

„c) Kreditbeträge, die von zwei Vertragsparteien unter-

tracting Parties by virtue of the present Article, they shall be deemed to be credit granted to or by the Union for the purposes of Article 11, and the amount of credit to be granted by virtue of Article 11 as regards those Contracting Parties, shall be such that the net amount of credit granted or received by each of them, whether bilaterally or to or from the Union, shall be equal to the amount of credit determined in accordance with Article 11."

Article 3

Paragraph (b) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(b) Subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) of the present Article and of Article 35 ^{quater}, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain. However:

(i) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

(ii) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it taken by virtue of paragraph 6 of Annex B to the present Agreement."

Article 4

Paragraph (a) of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

deux Parties Contractantes en vertu du présent article, sont considérés comme des prêts consentis à l'Union ou par l'Union aux fins de l'article 11 ci-dessus, et le montant des prêts à consentir en vertu dudit article 11 est ajusté, en ce qui concerne les deux Parties Contractantes en cause, de façon telle que le montant net des prêts et des crédits consentis ou reçus par chacune d'entre elles soit égal au montant déterminé conformément aux dispositions de l'article 11 ci-dessus. »

Article 3

Le paragraphe b de l'article 19 de l'Accord est modifié comme suit:

« b. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c et d du présent article et de l'article 35 ^{quater}, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre en ce qui la concerne l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B au présent Accord. »

Article 4

Le paragraphe a de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit:

einander auf Grund dieses Artikels verwendet werden, gelten als Kredite, die der Union oder von der Union für Zwecke des Artikels 11 gegeben worden sind; der auf Grund des Artikels 11 zu gebende Kreditbetrag wird für die beiden beteiligten Vertragsparteien so bemessen, daß der Nettobetrag der Kredite, die jede von ihnen, sei es bilateral oder im Verhältnis zur Union, gegeben oder empfangen hat, dem Kreditbetrag entspricht, der sich aus Artikel 11 ergibt."

Artikel 3

Artikel 19 lit. b des Abkommens erhält folgende Fassung:

„b) Vorbehaltlich der Bestimmungen der lit. c und d dieses Artikels und des Artikels 35 ^{quater} werden Entscheidungen des Rates auf Grund dieses Abkommens im gegenseitigen Einvernehmen aller Vertragsparteien gefaßt, mit Ausnahme derjenigen, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten, jedoch mit der Maßgabe, daß:

1. die Zustimmung einer Vertragspartei nicht erforderlich ist, wenn der Beschluß dahin geht, ihr gegenüber die Anwendung dieses Abkommens gemäß Artikel 33 zu suspendieren, oder in der Zeit gefaßt wird, in der ihr gegenüber die Anwendung dieses Abkommen suspendiert ist; und

2. ein Land, für das dieses Abkommen geündigt hat, an Beschlüssen auf Grund von § 6 der Anlage B dieses Abkommens mitwirkt, sofern es von diesen Beschlüssen betroffen wird.“

Artikel 4

Artikel 20, lit. a des Abkommens erhält folgende Fassung:

“(a) The Managing Board shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 or 35^{quater} shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be reappointed.”

Article 5

Paragraph (a) of Article 26 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(a) Accounts shall be kept, calculations relating to operations shall be made and credits granted by virtue of Articles 10^{bis}, 11 and 13 shall be expressed in terms of a unit of account of 0.88867088 grammes of fine gold.”

Article 6

Article 27 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“Article 27

MODIFICATIONS OF PARITY

When the parity between the unit of account and the currency in which a Contracting Party reports to the Agent the information required for the calculation of bilateral surpluses and deficits is modified during an accounting period, the bilateral surplus or deficit concerned shall be calculated in two parts, that is to say for the

« a. Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35^{quater} ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable. »

Article 5

Le paragraphe a de l'article 26 de l'Accord est modifié comme suit:

« a. Les comptes de l'Union sont tenus, les calculs relatifs aux opérations sont effectués et les prêts consentis en vertu des articles 10^{bis}, 11 et 13 ci-dessus sont exprimés dans une unité de compte fixée à 0,88867088 gramme d'or fin. »

Article 6

L'article 27 de l'Accord est modifié comme suit:

« Article 27

MODIFICATION DE PARITE

Au cas où la parité entre l'unité de compte et la monnaie dans laquelle une Partie Contractante communique à l'Agent les informations requises pour le calcul d'excédents ou de déficits bilatéraux, est modifiée au cours d'une période comptable, les excédents ou déficits bilatéraux en cause sont calculés séparément pour la période anté-

„a) Das Direktorium besteht aus höchstens sieben Mitgliedern, die der Rat aus einem Kreis von Personen ernannt, die von den Vertragsparteien vorgeschlagen werden. Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei gemäß Artikel 34 oder 35^{quater}, so scheidet das auf Vorschlag dieser Vertragspartei ernannte Mitglied aus dem Direktorium aus. Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, darf ein Mitglied, das auf Vorschlag einer Vertragspartei ernannt ist, gegenüber welcher die Anwendung dieses Abkommens auf Grund des Artikels 33 suspendiert ist, während der Dauer dieser Suspension an den Sitzungen des Direktoriums nicht teilnehmen. Sofern der Rat nichts anderes bestimmt, ist die Amtszeit der Mitglieder des Direktoriums ein Jahr; sie können wiederernannt werden.“

Artikel 5

Artikel 26 lit. a des Abkommens erhält folgende Fassung:

„a) Die Konten der Union werden in einer Rechnungseinheit von 0,88867088 Gramm Feingold geführt, in der auch die Berechnungen für die Operationen vorgenommen und die gemäß Artikel 10^{bis}, 11 und 13 gewährten Kredite ausgedrückt werden.“

Artikel 6

Artikel 27 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 27

ÄNDERUNG DER PARITÄT

Wird die Parität zwischen der Rechnungseinheit und der Währung, in welcher eine Vertragspartei dem Agenten die zur Berechnung bilateraler Überschüsse und Defizite erforderlichen Angaben macht, innerhalb einer Abrechnungsperiode geändert, so werden die betreffenden bilateralen Überschüsse oder Defizite für zwei

period prior to and for the period after the modifications of the parity on the basis of the parities in force during those periods respectively. For the purposes of Article 11, the amounts of credit used by virtue of Article 12 shall be calculated in units of account on the basis of the parity in force during the accounting period in respect of which the credit was used."

Article 7

Paragraph (b) of Article 35 ^{quater} of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(b) The present Agreement shall terminate on 31st July, 1955, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (c) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party."

Article 8

1. Articles 1 to 7 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 ^{quater} and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 9

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article

rieure et pour la période postérieure à la modification de parité, en utilisant la parité en vigueur pour chacune de ces périodes. Les montants de crédit utilisés en vertu de l'article 12 ci-dessus sont calculés, aux fins de l'article 11, en unités de compte, en utilisant la parité en vigueur pendant la période comptable au titre de laquelle le crédit a été utilisé. »

Article 7

Le paragraphe b de l'article 35 ^{quater} de l'Accord est modifié comme suit:

« b. Le présent Accord prendra fin au 31 juillet 1955 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe c de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante. »

Article 8

1. Les articles 1 à 7 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 ^{quater} et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions que l'Accord.

Article 9

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8

Zeitabschnitte errechnet, nämlich für die Zeit vor und die Zeit nach der Änderung der Parität jeweils auf der Grundlage der während jedes dieser Zeitabschnitte geltenden Paritäten. Für die Zwecke des Artikels 11 werden die gemäß Artikel 12 in Anspruch genommenen Kreditbeträge auf der Grundlage derjenigen Parität in Rechnungseinheiten umgerechnet, die während der Abrechnungsperiode in Kraft war, für welche der Kredit in Anspruch genommen wurde."

Artikel 7

Artikel 35 ^{quater} lit. b des Abkommens erhält folgende Fassung:

„b) Wirkt eine Vertragspartei an der in lit. a dieses Artikels vorgesehenen Entscheidung nicht mit, so endigt dieses Abkommen für sie am 31. Juli 1955; in diesem Falle findet Artikel 34 lit. c auf diese Vertragspartei Anwendung.“

Artikel 8

1. Die Artikel 1 bis 7 dieses Zusatzprotokolls sind Bestandteile des Abkommens.

2. Dieses Zusatzprotokoll wird ratifiziert. Es tritt zu demselben Zeitpunkt wie das Abkommen in Kraft oder, wenn dieses Zusatzprotokoll zu diesem Zeitpunkt noch nicht von allen Signatarstaaten ratifiziert ist, nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch alle Signatarstaaten.

3. Dieses Zusatzprotokoll bleibt bis zur Beendigung des Abkommens in Kraft. Die Bestimmungen der Artikel 34, 35 ^{quater} und 36 des Abkommens gelten für dieses Zusatzprotokoll ebenso wie für das Abkommen.

Artikel 9

Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 8 lit. 2 werden

8, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from 1st July, 1955.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

DONE in Paris, this twenty-ninth day of June, Nineteen Hundred and Fifty Five, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

For the Federal Republic of Germany:
Karl Werkmeister
For the Republic of Austria:
Herbert Prack
For the Kingdom of Belgium:
R. Ockrent
For the Kingdom of Denmark:
Anthon Vestbirk
For the French Republic:
François Valéry
For the Kingdom of Greece:
L. P. Nicolaidis
For Ireland:
William P. Fay
For the Republic of Iceland:
Pétur Benediktsson
For the Italian Republic:
Leonardo Vitetti
For the Grand Duchy of Luxembourg:
N. Hommel
For the Kingdom of Norway:
Finn Madsen
For the Kingdom of the Netherlands:
J. H. Kruisheer
For the Portuguese Republic:
R. T. Guerra
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Hugh Ellis-Rees
For Sweden:
Ingemar Hägglöf
For the Swiss Confederation:
Gérard Bauer
For the Turkish Republic:
Mehmet Ali Tiney

ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ces dispositions avec effet à compter du 1^{er} juillet 1955.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

FAIT à Paris, le vingt-neuf juin mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
Karl Werkmeister
Pour la République d'Autriche:
Herbert Prack
Pour le Royaume de Belgique:
R. Ockrent
Pour le Royaume de Danemark:
Anthon Vestbirk
Pour la République Française:
François Valéry
Pour le Royaume de Grèce:
L. P. Nicolaidis
Pour l'Irlande:
William P. Fay
Pour la République d'Islande:
Pétur Benediktsson
Pour la République Italienne:
Leonardo Vitetti
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
N. Hommel
Pour le Royaume de Norvège:
Finn Madsen
Pour le Royaume des Pays-Bas:
J. H. Kruisheer
Pour la République Portugaise:
R. T. Guerra
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Hugh Ellis-Rees
Pour la Suède:
Ingemar Hägglöf
Pour la Confédération Suisse:
Gérard Bauer
Pour la République Turque:
Mehmet Ali Tiney

die Parteien dieses Zusatzprotokolls seine Bestimmungen mit Wirkung vom 1. Juli 1955 anwenden.

URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter dieses Zusatzprotokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GEGEBEN zu Paris am 29. Juni 1955 in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) hinterlegt bleibt, der allen Signatarstaaten dieses Zusatzprotokolls beglaubigte Abschriften zustellen wird.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Karl Werkmeister
Für die Republik Österreich:
Herbert Prack
Für das Königreich Belgien:
R. Ockrent
Für das Königreich Dänemark:
Anthon Vestbirk
Für die Französische Republik:
François Valéry
Für das Königreich Griechenland:
L. P. Nicolaidis
Für Irland:
William P. Fay
Für die Republik Island:
Pétur Benediktsson
Für die Italienische Republik:
Leonardo Vitetti
Für das Großherzogtum Luxemburg:
N. Hommel
Für das Königreich Norwegen:
Finn Madsen
Für das Königreich der Niederlande:
J. H. Kruisheer
Für die Portugiesische Republik:
R. T. Guerra
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:
Hugh Ellis-Rees
Für Schweden:
Ingemar Hägglöf
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Gérard Bauer
Für die Türkische Republik:
Mehmet Ali Tiney

SUPPLEMENTARY PROTOCOL NO. 7 AMENDING THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION OF 19TH SEPTEMBER, 1950

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

BEING THE SIGNATORIES of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

BEING THE SIGNATORIES of Supplementary Protocols No. 2, No. 3, No. 4, No. 5 and No. 6 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951; 11th July 1952; 30th June, 1953; 30th June, 1954; and 29th June, 1955, respectively;

RECALLING that by virtue of a Memorandum of Understanding between the Governments of Italy, the United Kingdom, the United States and Yugoslavia regarding the Free Territory of Trieste, initialled in London on 5th October, 1954; the Allied Military Government of the British-United States Zone of

PROTOCOLE ADDITIONNEL No. 7 PORTANT AMENDEMENT A L'ACCORD SUR L'ETABLISSEMENT D'UNE UNION EUROPEENNE DE PAIEMENTS DU 19 SEPTEMBRE 1950

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

SIGNATAIRES de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

SIGNATAIRES des Protocoles Additionnels Nos. 2, 3, 4, 5 et 6 portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954 et le 29 juin 1955;

RAPPELANT qu'en vertu d'un Mémoire d'Accord entre les Gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des Etats-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouvernement Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste a été

(Übersetzung.)

ZUSATZPROTOKOLL NR. 7 ZUR ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN ZAHLUNGSUNION VOM 19. SEPTEMBER 1950

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, Irlands, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik;

ALS SIGNATURE des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 (im folgenden „Abkommen“ genannt) und des Protokolls vom gleichen Tage über seine vorläufige Anwendung, dessen § 1 vorsieht, daß die Bestimmungen des Abkommens vorläufig so angewendet werden, als ob es seit dem 1. Juli 1950 wirksam gewesen wäre;

ALS SIGNATURE der Zusatzprotokolle Nr. 2, 3, 4, 5 und 6 zur Abänderung des Abkommens vom 4. August 1951, 11. Juli 1952, 30. Juni 1953, 30. Juni 1954 und 29. Juni 1955;

EINGEDENK der Tatsache, daß auf Grund eines Memorandums betreffend das Freie Gebiet von Triest über die zwischen den Regierungen Italiens, des Vereinigten Königreichs, der Vereinigten Staaten von Amerika und Jugoslawiens getroffene, am 5. Oktober 1954 in London paraphierte Vereinbarung die Alliierte Militärregierung der

the Free Territory of Trieste was terminated as from 26th October, 1954, and that by virtue of that Memorandum of Understanding the Italian Government took over, as from the same date, the administration of the territory the responsibility for which is entrusted to it by that Memorandum of Understanding;

HAVING AGREED to make certain amendments to the Agreement;

CONSIDERING, in particular, that provision should be made to allow for the termination of the Agreement in connection with the return to convertibility by a number of Member countries;

HAVING REGARD to the adoption on 29th July, 1955, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature; and

BEING DESIROUS of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

(a) Paragraph (a) of Article 11 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(a) The accounting surplus or deficit of any Contracting Party shall be settled as to one quarter by the granting of credit and as to three quarters by the payment of gold, except to the extent that the cumulative accounting surplus or deficit of that Contracting Party exceeds the quota allotted to it in Table III.”

supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémoire d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémoire d'Accord;

ETANT CONVENUS d'apporter certains amendements à l'Accord;

ESTIMANT notamment que des dispositions devraient être prises pour permettre la terminaison de l'Accord à l'occasion du retour à la convertibilité par un certain nombre de pays Membres;

CONSIDERANT la Recommandation en date du 29 juillet 1955, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

DESIRANT donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

a. Le paragraphe a de l'article 11 de l'Accord est modifié comme suit:

« a. L'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante est réglé pour un quart par l'octroi de prêts et pour trois quarts par des versements d'or, dans la mesure où l'excédent ou le déficit comptable cumulé de ladite Partie Contractante n'excède pas le quota qui lui est attribué par le Tableau III ci-après. »

Britisch-Amerikanischen Zone des Freien Gebietes von Triest mit Wirkung vom 26. Oktober 1954 zu bestehen aufgehört hat und daß auf Grund des genannten Memorandums die italienische Regierung am gleichen Tag die Verwaltung des Gebietes übernommen hat, für die ihr durch das genannte Memorandum die Verantwortung übertragen worden ist;

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, bestimmte Änderungen an dem Abkommen vorzunehmen; und

HABEN

IN DER ERWÄGUNG im besonderen, daß Vorkehrungen für eine Beendigung des Abkommens im Zusammenhang mit der Rückkehr einiger Mitgliedstaaten zur Konvertibilität getroffen werden sollten;

IM HINBLICK auf eine Empfehlung, die der Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) am 29. Juli 1955 angenommen hat, womit der Wortlaut dieses Zusatzprotokolls genehmigt und den Mitgliedern der Organisation dessen Unterzeichnung empfohlen wird; sowie

IN DEM WUNSCH, daß die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls sofort in Kraft treten sollen;

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

a) Artikel 11 lit. a des Abkommens erhält folgende Fassung:

„a) Der Rechnungsüberschuß oder das Rechnungsdefizit einer Vertragspartei wird zu einem Viertel durch Kreditgewährung und zu drei Vierteln durch Goldzahlungen ausgeglichen, jedoch nur insoweit, als der kumulative Rechnungsüberschuß oder das kumulative Rechnungsdefizit dieser Vertragspartei die in der nachstehenden Tabelle III festgesetzte Quote nicht überschreitet.“

(b) Table III of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

Contracting Party	Quota (In millions of units of account)	Individual Quotas as Percentages of the Total of Quotas
Germany	1200	12.0
Austria	168	1.7
B. L. E. U.	864	8.7
Denmark	468	4.7
France	1248	12.5
Greece	108	1.1
Iceland	36	0.4
Italy	492	4.9
Norway	480	4.8
Netherlands	852	8.5
Portugal	168	1.7
United Kingdom	2544	25.5
Sweden	624	6.3
Switzerland	600	6.0
Turkey	120	1.2

Notes:

(1) Greece may not settle its accounting deficits in accordance with the provisions of the present Article for the accounting periods between 1st August, 1955, and 30th June, 1956. In respect of these periods the quota of Greece shall be deemed to be zero for the purposes of paragraph (a) of Article 13, of Article 23 bis and of paragraphs 4, 10 bis, and 17 of Annex B to the present Agreement. The provisions of the present Note shall, if the Government of Greece so requests the Organisation, cease to apply immediately after the end of the third accounting period following that in which such request is received.

(2) The accounting surpluses or deficits of the Belgium-Luxembourg Economic Union shall be settled in accordance with the present Article only to the extent that its cumulative accounting surplus does not exceed 805.252 million units of account. The provisions of paragraph (b) of Article 13 shall apply if the Belgium-Luxembourg Economic Union should have a cumulative accounting surplus in excess of this amount."

b. Le Tableau III de l'Accord est modifié comme suit:

Partie Contractante	Quota (En millions d'unités de compte)	Quota de chaque Partie Contractante exprimé en pourcentage du total des quotas
Allemagne	1200	12,0
Autriche	168	1,7
U. E. B. L.	864	8,7
Danemark	468	4,7
France	1248	12,5
Grèce	108	1,1
Islande	36	0,4
Italie	492	4,9
Norvège	480	4,8
Pays-Bas	852	8,5
Portugal	168	1,7
Royaume-Uni	2544	25,5
Suède	624	6,3
Suisse	600	6,0
Turquie	120	1,2

Notes:

(1) La Grèce ne peut régler, conformément aux dispositions du présent article, ses déficits comptables pour les périodes comptables comprises entre le 1^{er} août 1955, et le 30 juin 1956. Pour ces périodes comptables, le quota de la Grèce sera considéré comme égal à zéro aux fins du paragraphe (a) de l'article 13, de l'article 23 bis et des paragraphes 4, 10 bis et 17 de l'Annexe B au présent Accord. Les dispositions de la présente note cesseront d'être applicables si le Gouvernement de la Grèce en fait la demande à l'Organisation, immédiatement après le terme de la troisième période comptable suivant la réception de cette demande.

(2) Les excédents et les déficits comptables de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise ne sont réglés en vertu du présent article que dans la mesure où son excédent comptable cumulé n'excède pas 805,252 millions d'unités de compte; les dispositions du paragraphe (b) de l'article 13 sont applicables au cas où l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise aurait un excédent comptable cumulé dépassant ce dernier montant."

b) Die Tabelle III des Abkommens erhält folgende Fassung:

Vertragspartei	Quoten (in Millionen Rechnungseinheiten)	Einzelquoten in % des Gesamtbetrages der Quoten
Belgien-Luxemburg	864	8'7
Dänemark	468	4'7
Deutschland	1200	12'0
Frankreich	1248	12'5
Griechenland	108	1'1
Island	36	0'4
Italien	492	4'9
Niederlande	852	8'5
Norwegen	480	4'8
Österreich	168	1'7
Portugal	168	1'7
Schweden	624	6'3
Schweiz	600	6'0
Türkei	120	1'2
Vereinigtes Königreich	2544	25'5

Anmerkungen:

1. Griechenland kann seine Rechnungsdefizite für die Abrechnungsperioden zwischen dem 1. August 1955 und dem 30. Juni 1956 nicht gemäß den Bestimmungen dieses Artikels ausgleichen. Für diese Abrechnungsperioden wird die Quote Griechenlands für die Zwecke des Artikels 13 lit. a, des Artikels 23 bis und der §§ 4, 10 bis und 17 der Anlage B dieses Abkommens so behandelt, als ob sie gleich Null wäre. Die Anwendung der Bestimmungen der vorstehenden Anmerkung soll, falls die griechische Regierung dies von der Organisation verlangt, sofort nach Beendigung der dritten, auf die Abrechnungsperiode, in der der diesbezügliche Antrag eingegangen ist, folgenden Abrechnungsperiode in Wegfall kommen.

2. Die Rechnungsüberschüsse oder Rechnungsdefizite der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion werden nur insoweit nach diesem Artikel ausgeglichen, als ihr kumulativer Rechnungsüberschuß den Betrag von 805'252 Millionen Rechnungseinheiten nicht übersteigt. Falls die Belgisch-Luxemburgische Wirtschaftsunion einen kumulativen Rechnungsüberschuß hat, der diesen Betrag übersteigt, gelten die Bestimmungen des Artikels 13 lit. b."

Article 2

Paragraphs (a) and (b) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(a) Subject to the provisions of Article 20, the Council shall have power to take such decisions as may be necessary for the execution of the present Agreement. Every such decision shall be binding on all Contracting Parties and, subject to paragraph (e) of Article 34 and paragraph (e) of Article 36, shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates. However, the decisions referred to in paragraph (c) of the present Article shall be binding on all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties.

(b) Subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) of the present Article and of Article 35 *quinquies*, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain. However:

(i) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

(ii) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it taken by virtue of paragraph 6 of Annex B to the present Agreement.”

Article 2

Les paragraphes a et b de l'article 19 de l'Accord sont modifiés comme suit:

« a. Le Conseil a le pouvoir de prendre, sous réserve des dispositions de l'article 20 ci-dessous, les décisions nécessaires à l'exécution du présent Accord. Toutes ces décisions sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin sous réserve des dispositions du paragraphe e de l'article 34 et du paragraphe e de l'article 36 ci-dessous. Toutefois, les décisions visées au paragraphe c du présent article sont obligatoires pour tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes.

b. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c et d du présent article et de l'article 35 *quinquies* nouveau, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B au présent Accord.»

Artikel 2

Artikel 19 lit. a und b des Abkommens erhalten folgende Fassung:

„a) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 20 hat der Rat die Befugnis, die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Entscheidungen zu treffen. Alle diese Entscheidungen sind für sämtliche Vertragsparteien rechtsverbindlich. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 34 lit. e und des Artikels 36 lit. e verlieren sie ihre Rechtsverbindlichkeit für eine Vertragspartei, für die dieses Abkommen endet. Die in lit. c dieses Artikels erwähnten Entscheidungen sind jedoch für alle Mitglieder der Organisation verbindlich, die Vertragsparteien sind oder zu irgendeiner Zeit Vertragsparteien waren.

b) Vorbehaltlich der Bestimmungen der lit. c und d dieses Artikels und des Artikels 35 *quinquies* werden Entscheidungen des Rates auf Grund des vorliegenden Abkommens im gegenseitigen Einvernehmen aller Vertragsparteien gefaßt, mit Ausnahme derjenigen, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten, jedoch mit der Maßgabe, daß:

1. die Zustimmung einer Vertragspartei nicht erforderlich ist, wenn der Beschluß dahin geht, ihr gegenüber die Anwendung dieses Abkommens gemäß Artikel 33 zu suspendieren, oder in der Zeit gefaßt wird, in der ihr gegenüber die Anwendung dieses Abkommens suspendiert ist; und

2. ein Land, für das dieses Abkommen geendigt hat, an Beschlüssen auf Grund des § 6 der Anlage B dieses Abkommens mitwirkt, sofern es von diesen Beschlüssen betroffen wird.“

Article 3

(a) Paragraph (a) of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(a) The Managing Board shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 or 35 *quinquies* shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be reappointed.”

(b) Paragraph (h) of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(h) The decisions of the Managing Board shall be binding on all Contracting Parties unless and until the Council takes a decision by virtue of paragraph (g) of the present Article. Subject to paragraph (e) of Article 34 and paragraph (e) of Article 36, the decisions of the Managing Board shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates.”

Article 4

A new Article 35 *quinquies* shall be added to the Agreement after Article 35 *quater*, which shall read as follows:

Article 3

a. Le paragraphe a de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit:

« a. Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 *quinquies* ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable. »

b. Le paragraphe h de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit:

« h. Les décisions du Comité de Direction sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes tant qu'une décision n'est pas prise par le Conseil en vertu du paragraphe g du présent article. Elles cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe e de l'article 34 et du paragraphe e de l'article 36. »

Article 4

L'article 35 *quinquies* nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35 *quater* de l'Accord:

Artikel 3

a) Artikel 20 lit. a des Abkommens erhält folgende Fassung:

„a) Das Direktorium besteht aus höchstens sieben Mitgliedern, die der Rat aus einem Kreis von Personen ernannt, die von den Vertragsparteien vorgeschlagen werden. Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei gemäß Artikel 34 oder 35 *quinquies*, so scheidet das auf Vorschlag dieser Vertragspartei ernannte Mitglied aus dem Direktorium aus. Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, darf ein Mitglied, das auf Vorschlag einer Vertragspartei ernannt ist, gegenüber welcher die Anwendung dieses Abkommens auf Grund des Artikels 33 suspendiert ist, während der Dauer dieser Suspension an den Sitzungen des Direktoriums nicht teilnehmen. Sofern der Rat nichts anderes bestimmt, ist die Amtszeit der Mitglieder des Direktoriums ein Jahr; sie können wiederernannt werden.“

b) Artikel 20 lit. h des Abkommens erhält folgende Fassung:

„h) Die Beschlüsse des Direktoriums sind für alle Vertragsparteien rechtsverbindlich, sofern und solange der Rat nicht eine Entscheidung auf Grund des lit. g dieses Artikels trifft. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 34 lit. e und des Artikels 36 lit. e verlieren die Beschlüsse des Direktoriums ihre Rechtsverbindlichkeit für eine Vertragspartei, für die dieses Abkommen endigt.“

Artikel 4

Nach Artikel 35 *quater* wird ein neuer Artikel 35 *quinquies* in das Abkommen eingefügt, der folgende Fassung erhält:

"Article 35 quinquies	« Article 35 quinquies	„Artikel 35 quinquies
<p>FURTHER EXTENSION OF THE OPERATION OF ARTICLE 11</p>	<p>NOUVELLE PROROGATION DE L'ARTICLE 11</p>	<p>WEITERE VERLÄNGERUNG DER ANWENDUNG DES ARTIKELS 11</p>
<p>(a) Not later than 31st March, 1956, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1956.</p>	<p>a. L'organisation procédera, au plus tard le 31 mars 1956, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1956.</p>	<p>a) Spätestens am 31. März 1956 wird die Organisation eine eingehende Untersuchung über die Durchführung dieses Abkommens vornehmen, um in Beratung mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu entscheiden, unter welchen Bedingungen Artikel 11 dieses Abkommens vom 1. Juli 1956 an weiter in Kraft bleiben soll.</p>
<p>(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1956, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.</p>	<p>b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1956 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.</p>	<p>b) Wirkt eine Vertragspartei an der in lit. a dieses Artikels vorgesehenen Entscheidung nicht mit, so endigt dieses Abkommen für sie am 30. Juni 1956; in diesem Falle findet Artikel 34 lit. e auf diese Vertragspartei Anwendung.</p>
<p>(c) Article 11 shall remain in force between the other Contracting Parties, without prejudice to the provisions of paragraph (b) of Article 36, on conditions which they shall determine."</p>	<p>c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sans préjudice des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous. »</p>	<p>c) Für die anderen Vertragsparteien bleibt Artikel 11 zu den von ihnen festgesetzten Bedingungen in Kraft, sofern sich nicht aus den Bestimmungen des Artikels 36 lit. b etwas anderes ergibt."</p>
<p>Article 5</p>	<p>Article 5</p>	<p>Artikel 5</p>
<p>Article 36 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:</p>	<p>L'article 36 de l'Accord est modifié comme suit:</p>	<p>Artikel 36 erhält folgende Fassung:</p>
<p>"Article 36 TERMINATION</p>	<p>«Article 36 TERMINAISON</p>	<p>„Artikel 36 BEENDIGUNG DES ABKOMMENS</p>
<p>(a) The present Agreement may be terminated by decision of the Organisation at any time.</p>	<p>a. Il peut être mis fin à tout moment au présent Accord par décision de l'Organisation.</p>	<p>a) Dieses Abkommen kann jederzeit durch Entscheidung der Organisation außer Kraft gesetzt werden.</p>
<p>(b) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate at any time, if the quotas of the Contracting Parties should amount, in aggregate, to less than 50 per cent of the total amount of quotas.</p>	<p>b. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin si la somme des quotas des Parties Contractantes devient inférieure à 50 pour cent du total des quotas.</p>	<p>b) Sofern die Organisation nicht anders entscheidet, tritt dieses Abkommen außer Kraft, wenn sich die Summe der Quoten der Vertragsparteien auf weniger als 50 v. H. des Gesamtbetrages aller Quoten belaufen sollte.</p>
<p>(c) The present Agreement shall terminate if Contracting Parties the quotas of which amount, in aggregate, to at least</p>	<p>c. Le présent Accord prendra fin si des Parties Contractantes dont les quotas représentent au total au moins 50 pour cent du</p>	<p>c) Dieses Abkommen wird beendet, wenn Vertragsparteien, deren Quoten zusammen mindestens 50 v. H. des Gesamt-</p>

50 per cent of the total amount of quotas should notify the Organisation of their intention to terminate the present Agreement, provided that the European Monetary Agreement of 5th August, 1955, comes into force or is applied upon the termination of the present Agreement. The present Agreement shall so terminate on the date on which the total amount of quotas of the Contracting Parties from which the Organisation has received notifications attains the percentage provided for in the present paragraph, or, if the conditions which have to be fulfilled in order that the European Monetary Agreement should come into force or be applied are not fulfilled on that date, on the date on which those conditions are fulfilled.

(d) For the purposes of the present Article, the quotas shall be the amounts fixed as at 1st July, 1955, in Table III of the present Agreement.

(e) Upon the termination of the present Agreement:

(i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates, shall nevertheless be carried out; and

(ii) the Union shall be liquidated in accordance with the provisions of Section II of Annex B to the present Agreement which shall remain in force until the provisions of that Section are carried out."

Article 6

(a) Paragraph 1 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34 or 35 *quinquies* thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with

total des quotas notifient à l'Organisation leur intention de mettre fin au présent Accord, à condition que l'Accord Monétaire Européen en date du 5 août 1955 entre en vigueur ou soit mis en application dès la terminaison du présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin à la date à laquelle le total des quotas des Parties Contractantes dont l'Organisation atteindra le pourcentage prévu au présent paragraphe, ou, si les conditions requises pour que l'Accord Monétaire Européen entre en vigueur ou soit mis en application ne sont pas remplies à cette date, à la date à laquelle lesdites conditions seront remplies.

d. Pour l'application du présent article, les quotas sont les montants fixés au 1er juillet 1955 par le Tableau III du présent Accord.

e. Lors de la terminaison du présent Accord:

1. les opérations relatives à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin sont néanmoins exécutées; et

2. l'Union est liquidée conformément aux dispositions de la Section II de l'Annexe B au présent Accord, qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Section."

Article 6

a. Le paragraphe 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

"1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 *quinquies* du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont

betrages aller Quoten betragen, die Organisation von ihrer Absicht, das vorliegende Abkommen zu kündigen, in Kenntnis setzen, vorausgesetzt, daß das Europäische Währungsabkommen vom 5. August 1955 in Kraft tritt oder nach Beendigung dieses Abkommens Anwendung findet. In diesem Falle soll das Abkommen an dem Tag beendet werden, an dem die Summe der Quoten der Vertragsparteien, von denen die Organisation die Kündigung erhält, den in dieser lit. vorgesehenen Prozentsatz erreicht oder, falls die für das Inkrafttreten oder die Anwendung des Europäischen Währungsabkommens erforderlichen Bedingungen zu diesem Zeitpunkt nicht erfüllt sind, an dem Tage, an dem sie erfüllt sind.

d) Für die Zwecke dieses Artikels gelten als Quoten die am 1. Juli 1955 festgesetzten, in Tabelle III dieses Abkommens angeführten Beträge.

e) Bei Beendigung dieses Abkommens:

1. werden die Operationen für diejenige Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Abkommen außer Kraft tritt, trotzdem noch durchgeführt; und

2. wird die Union gemäß den Bestimmungen des Abschnitts II der Anlage B dieses Abkommens liquidiert; diese Bestimmungen bleiben in Kraft, bis die darin vorgesehenen Maßnahmen beendet sind."

Artikel 6

a) § 1 der Anlage B erhält folgende Fassung:

"§ 1. Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei auf Grund des Artikels 34 oder 35 *quinquies* dieses Abkommens, so werden die Rechte und Pflichten dieser Vertragspartei nach den folgenden Vorschriften

the following provisions, subject, however, to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Articles 10^{bis} or 13 of the present Agreement.”

(b) A new paragraph 10^{bis} shall be added after paragraph 10 of Annex B to the Agreement and shall read as follows:

“10^{bis} If, upon the termination of the present Agreement, the European Monetary Agreement of 5th August, 1955, comes into force or is applied, the Contracting Parties shown in Table IV of the Agreement shall be deemed to have granted to the Union, in proportion to the amounts shown in that Table, credits amounting, in aggregate, to the difference between the total amount of the income earned by the Union and the aggregate of the interest paid and expenses incurred by the Union. These credits shall be deemed, for the purposes of the present Section, to be credits granted to the Union by virtue of Article 11 of the present Agreement. However, in the case of Ireland, and in the case of Greece so long as its quota is deemed to be zero, such credits shall be repayable immediately by the Union in gold.”

(c) Paragraph 12 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“12. Subject to the application of the provisions of paragraph 12^{bis} of the present Annex, the convertible assets of the fund shall be used to reimburse the Contracting Parties which have granted credits by virtue of Articles 10^{bis}, 11 and 13 of the present Agreement, in proportion to the net amounts of these credits. However, in so far as the amount of convertible assets does not exceed the amounts

fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10^{bis} ou 13 du présent Accord. »

b. Le paragraphe 10^{bis} nouveau ci-dessous est ajouté après le paragraphe 10 de l'Annexe B à l'Accord:

« 10^{bis}. Si, lors de la terminaison de l'Accord, l'Accord Monétaire Européen en date du 5 août 1955 entre en vigueur ou est mis en application, les Parties Contractantes énumérées au Tableau IV ci-après seront considérées comme ayant consenti à l'Union, proportionnellement aux montants figurant audit Tableau IV, des prêts d'un montant total égal à la différence entre le total des produits et revenus perçus par l'Union et le total des intérêts et frais payés par l'Union. Ces prêts seront considérés, aux fins de la présente Section, comme des prêts consentis en vertu de l'article 11 du présent Accord. Toutefois, dans le cas de l'Irlande et, dans le cas de la Grèce aussi longtemps que son quote est considéré comme égal à zéro, ils seront remboursables immédiatement en or par l'Union. »

c. Le paragraphe 12 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« 12. Les avoirs convertibles du fonds sont utilisés, sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 12^{bis} de la présente Annexe, pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consenti des prêts à l'Union en vertu des articles 10^{bis}, 11 et 13 du présent Accord, proportionnellement au montant net de ces prêts. Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le total des sommes

ten bestimmt, jedoch vorbehaltlich von Beschlüssen, welche die Organisation im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die in besonderen Fällen gemäß Artikel 10^{bis} oder 13 dieses Abkommens gewährten Kredite faßt.“

b) Nach § 10 der Anlage B des Abkommens wird ein neuer § 10^{bis} eingefügt, der folgende Fassung erhält:

„§ 10^{bis}. Wenn nach Beendigung dieses Abkommens das Europäische Währungsabkommen vom 5. August 1955 in Kraft tritt oder Anwendung findet, wird die Differenz zwischen den Gesamteinnahmen der Union und den Gesamtausgaben der Union für bezahlte Zinsen und entstandene Unkosten als Kredit behandelt, der von den in Tabelle IV angeführten Vertragsparteien der Union gewährt wird, und zwar im Verhältnis der in der genannten Tabelle angegebenen Beträge. Für die Zwecke dieses Abschnittes gelten diese Kredite als gemäß Artikel 11 dieses Abkommens an die Union gewährte Kredite. Im Falle Irlands und im Falle Griechenlands, solange dessen Quote als Null betrachtet wird, sind diese Kredite jedoch durch die Union sofort in Gold zurückzuzahlen.“

c) § 12 der Anlage B erhält folgende Fassung:

„§ 12. Vorbehaltlich der Anwendung der Bestimmungen des § 12^{bis} dieser Anlage werden die konvertierbaren Vermögenswerte des Fonds zur Rückzahlung an diejenigen Vertragsparteien verwendet, die der Union auf Grund der Artikel 10^{bis}, 11 und 13 dieses Abkommens Kredite gegeben haben, und zwar im Verhältnis der Nettobeträge dieser Kredite. Soweit jedoch die konvertierbaren Vermögenswerte die der

made available to the Union in accordance with sub-paragraph (i) of paragraph (b) of Article 23 of the present Agreement reduced by the amount by which the initial credit balances allotted as grants, in their aggregate, are greater than the allotted initial debit balances, in their aggregate, they shall only be used under the present paragraph if the Government of the United States of America has not objected to the liquidation.”

(d) A new paragraph 12^{bis} shall be added after paragraph 12 of Annex B to the Agreement, which shall read as follows:

“12^{bis}. Provided that the European Monetary Agreement of 5th August, 1955, comes into force or is applied, the following amounts shall, with the agreement of the Government of the United States of America, be transferred to the European Fund established by that Agreement, upon the termination of the present Agreement:

(i) an amount of convertible assets of the fund representing 113.037 million units of account;

(ii) an amount of 123.538 million United States dollars obligated by the Government of the United States of America; and

(iii) claims against Norway and Turkey for 10 million and 25 million units of account, respectively, corresponding to the initial balances allotted as loans and used to settle net deficits of these Contracting Parties; these claims being repayable in gold and in accordance with the provisions of sub-paragraphs (ii) to (iv) of paragraph 22 of the present Annex.”

mises à la disposition de l'Union conformément au sous-paragraph 1 du paragraphe b de l'article 23 du présent Accord, diminué du montant de la différence entre le total des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de dons et le total des soldes initiaux débiteurs attribués, ces avoirs ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a fait objection à la liquidation. »

d. Le paragraphe 12^{bis} nouveau ci-dessous est ajouté après le paragraphe 12 de l'Annexe B à l'Accord:

« 12^{bis}. Lors de la terminaison du présent Accord, à condition que l'Accord Monétaire Européen en date du 5 août 1955 entre en vigueur ou soit mis en application, les montants ci-dessous seront, avec l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, transférés au Fonds Européen établi par ledit Accord Monétaire Européen:

1. un montant d'avoirs convertibles du fonds s'élevant à 113,037 millions d'unités de compte;

2. un montant de 123,538 millions de dollars des Etats-Unis, souscrit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; et

3. des créances sur la Norvège et sur la Turquie, respectivement de 10 millions et 25 millions d'unités de compte, correspondant aux soldes initiaux attribués à titre de prêt et utilisés par lesdites Parties Contractantes pour régler des déficits nets, ces créances étant payables en or et dans les conditions prévues aux sous-paragraphes 2 à 4 du paragraphe 22 de la présente Annexe. »

Union gemäß Artikel 23 lit. b Ziffer 1 dieses Abkommens zur Verfügung gestellten Beträge, vermindert um den Differenzbetrag zwischen dem Gesamtbetrag der als Schenkung zugeordneten Anfangsguthaben und dem Gesamtbetrag der zugeordneten Anfangsschulden, nicht überschreiten, können sie auf Grund dieses Paragraphen nur verwendet werden, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika der Liquidierung nicht widersprochen hat.“

d) Nach § 12 der Anlage B des Abkommens wird ein neuer § 12^{bis} eingefügt, der folgende Fassung erhält:

„§ 12^{bis}. Vorausgesetzt, daß das Europäische Währungsabkommen vom 5. August 1955 in Kraft tritt oder Anwendung findet, sind auf den Europäischen Fonds, der auf Grund des genannten Abkommens geschaffen wird, nach Beendigung des vorliegenden Abkommens mit Zustimmung der Vereinigten Staaten von Amerika die folgenden Beträge zu übertragen:

1. ein Betrag an konvertierbaren Vermögenswerten des Fonds in Höhe von 113'037 Millionen Rechnungseinheiten;

2. ein Betrag von 123'538 Millionen USA-Dollar als Beitrag der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika; und

3. Forderungen gegen Norwegen und die Türkei in Höhe von 10 Millionen bzw. 25 Millionen Rechnungseinheiten, die den als Darlehen zugeteilten Anfangsguthaben und zum Ausgleich von Nettodefiziten dieser Vertragsparteien verwendeten Anfangsguthaben entsprechen. Diese Forderungen sind in Gold und gemäß den Bestimmungen der Unterabschnitte 2 bis 4 des § 22 dieser Anlage zurückzuzahlen.“

(e) Paragraph 13 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“13. The convertible assets of the fund referred to in paragraphs 12 and 12^{bis} of the present Annex shall be the amounts of gold, United States dollars and convertible currencies of countries other than Contracting Parties, which form part of the fund on the termination of the present Agreement.”

Article 7

Table IV of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“TABLE IV

Germany	18.902
Austria	4.252
B. L. E. U.	4.883
Denmark	2.224
France	17.189
Greece	5.088
Ireland	1.146
Iceland	0.179
Italy	10.278
Norway	2.295
Netherlands	6.592
Portugal	0.804
United Kingdom	23.489
Sweden	1.172
Switzerland	—
Turkey	1.507”

Article 8

Notwithstanding the provisions of Article 7 of the Agreement, the Organisation may adjust the cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party to take account of the changes in the amounts of the quotas provided for under the present Supplementary Protocol.

Article 9

1. Articles 1 to 7 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into

e. Le paragraphe 13 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« 13. Les avoirs convertibles du fonds au sens des paragraphes 12 et 12^{bis} de la présente Annexe sont les montants d'or, de dollars des Etats-Unis et de monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes qui sont compris dans le fonds lors de la terminaison du présent Accord. »

Article 7

Le Tableau IV de l'Accord est modifié comme suit:

“TABLEAU IV

Allemagne	18,902
Autriche	4,252
U. E. B. L.	4,883
Danemark	2,224
France	17,189
Grèce	5,088
Irlande	1,146
Islande	0,179
Italie	10,278
Norvège	2,295
Pays-Bas	6,592
Portugal	0,804
Royaume-Uni	23,489
Suède	1,172
Suisse	—
Turquie	1,507”

Article 8

Nonobstant les dispositions de l'article 7 de l'Accord, l'Organisation pourra ajuster les excédents et les déficits comptables cumulatifs des Parties Contractantes pour tenir compte de la modification des montants des quotas prévue par le présent Protocole Additionnel.

Article 9

1. Les articles 1 à 7 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le

e) § 13 der Anlage B des Abkommens erhält folgende Fassung:

„§ 13. Konvertierbare Vermögenswerte des Fonds im Sinne der §§ 12 und 12^{bis} dieser Anlage sind die bei Beendigung dieses Abkommens vorhandenen Beträge in Gold, USA-Dollar und konvertierbaren Währungen von Ländern, die nicht Vertragsparteien sind.“

Artikel 7

Die Tabelle IV des Abkommens erhält folgende Fassung:

„TABELLE IV

Belgien-Luxemburg	4'883
Dänemark	2'224
Deutschland	18'902
Frankreich	17'189
Griechenland	5'088
Irland	1'146
Island	0'179
Italien	10'278
Niederlande	6'592
Norwegen	2'295
Osterreich	4'252
Portugal	0'804
Schweden	1'172
Schweiz	—
Türkei	1'507
Vereinigtes Königreich	23'489”

Artikel 8

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 7 des Abkommens kann die Organisation den kumulativen Rechnungsüberschuß bzw. das kumulative Rechnungsdefizit einer Vertragspartei berichtigen, um den Veränderungen der Quotenbeträge, die in diesem Zusatzprotokoll vorgesehen sind, Rechnung zu tragen.

Artikel 9

1. Die Artikel 1 bis 7 dieses Zusatzprotokolls sind Bestandteile des Abkommens.

2. Dieses Zusatzprotokoll wird ratifiziert. Es tritt zu demselben Zeitpunkt wie das Abkommen in Kraft oder, wenn

force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 *quinquies* and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 10

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 9, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply, with effect as from the accounting period beginning on 1st July, 1955, all of its provisions except those of Article 1 which shall apply with effect as from the accounting period beginning on 1st August, 1955.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

DONE in Paris, this fifth day of August, Nineteen Hundred and Fifty Five, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

For the Federal Republic
of Germany:

Karl Werkmeister

For the Republic of Austria:

Herbert Prack

présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 *quinquies* et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 10

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 d l'article 9 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la période comptable commençant au 1^{er} juillet 1955 sous réserve des dispositions de l'article 1 ci-dessus qui s'appliqueront à partir de la période comptable commençant au 1^{er} août 1955.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

FAIT A PARIS, le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale
d'Allemagne:

Karl Werkmeister

Pour la République d'Autriche:

Herbert Prack

dieses Zusatzprotokoll zu diesem Zeitpunkt noch nicht von allen Signatarstaaten ratifiziert ist, nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch alle Signatarstaaten.

3. Dieses Zusatzprotokoll bleibt bis zur Beendigung des Abkommens in Kraft; die Bestimmungen der Artikel 34, 35 *quinquies* und 36 des Abkommens gelten für dieses Zusatzprotokoll ebenso wie für das Abkommen.

Artikel 10

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 9 lit. 2 werden die Parteien dieses Zusatzprotokolls alle seine Bestimmungen mit Wirkung von der am 1. Juli 1955 beginnenden Rechnungsperiode an anwenden, mit Ausnahme derjenigen des Artikels 1, die von der am 1. August 1955 beginnenden Rechnungsperiode an wirksam werden.

URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter dieses Zusatzprotokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GEGEBEN zu PARIS am 5. August 1955 in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OECE) hinterlegt bleibt, der allen Signatarstaaten dieses Zusatzprotokolls beglaubigte Abschriften zustellen wird.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Karl Werkmeister

Für die Republik Österreich:

Herbert Prack

For the Kingdom of Belgium: R. Ockrent	Pour le Royaume de Belgique: R. Ockrent	Für das Königreich Belgien: R. Ockrent
For the Kingdom of Denmark: H. Hjorth-Nielsen	Pour le Royaume de Danemark: H. Hjorth-Nielsen	Für das Königreich Dänemark: H. Hjorth-Nielsen
For the French Republic: François Valéry	Pour la République Française: François Valéry	Für die Französische Republik: François Valéry
For the Kingdom of Greece: Théodore Christidis	Pour le Royaume de Grèce: Théodore Christidis	Für das Königreich Griechenland: Théodore Christidis
In the existing circumstances, as Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Supplementary Protocol require no specific action by her and signature of the present Supplementary Protocol on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the existing arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.	Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.	Da die Republik Irland dem Sterlinggebiet angehört, erfordern die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls ihrerseits keine besonderen Maßnahmen, und dieses Zusatzprotokoll wird im Namen der Republik Irland mit der Maßgabe unterzeichnet, daß die Wirksamkeit des Zusatzprotokolls die bestehenden Abmachungen über den Zahlungsverkehr zwischen ihr und den anderen Vertragsparteien nicht ändern wird.
For Ireland: William P. Fay	Pour l'Irlande: William P. Fay	Für Irland: William P. Fay
For the Republic of Iceland: Pétur Benediktsson	Pour la République d'Islande: Pétur Benediktsson	Für die Republik Island: Pétur Benediktsson
For the Italian Republic: Leonardo Vitetti	Pour la République Italienne: Leonardo Vitetti	Für die Italienische Republik: Leonardo Vitetti
For the Grand Duchy of Luxembourg: Robert Als	Pour le Grand-Duché de Luxembourg: Robert Als	Für das Großherzogtum Luxemburg: Robert Als
For the Kingdom of Norway: Jens Boyesen	Pour le Royaume de Norvège: Jens Boyesen	Für das Königreich Norwegen: Jens Boyesen
For the Kingdom of the Netherlands: J. C. Kruisheer	Pour le Royaume des Pays-Bas: J. C. Kruisheer	Für das Königreich der Niederlande: J. C. Kruisheer
For the Portuguese Republic: R. T. Guerra	Pour la République Portugaise: R. T. Guerra	Für die Portugiesische Republik: R. T. Guerra
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: W. Harpham	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: W. Harpham	Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland: W. Harpham
For Sweden: Ingemar Hägglöf	Pour la Suède: Ingemar Hägglöf	Für Schweden: Ingemar Hägglöf
For the Swiss Confederation: Gérard Bauer	Pour la Confédération Suisse: Gérard Bauer	Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: Gérard Bauer
For the Turkish Republic: Mehmet Ali Tiney	Pour la République Turque: Mehmet Ali Tiney	Für die Türkische Republik: Mehmet Ali Tiney

**PROTOCOL AMENDING
THE PROTOCOL OF
PROVISIONAL APPLI-
CATION OF THE AGREE-
MENT FOR THE ES-
TABLISHMENT OF A
EUROPEAN PAYMENTS
UNION**

THE GOVERNMENT of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

BEING THE SIGNATORIES of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

RECALLING that by virtue of a Memorandum of Understanding between the Governments of Italy, the United Kingdom, the United States and Yugoslavia regarding the Free Territory of Trieste, initialled in London on 5th October, 1954, the Allied Military Government of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste was terminated as from 26th October, 1954, and that by virtue of that Memorandum of Understanding

**PROTOCOLE
PORTANT
AMENDEMENT AU PRO-
TOCOLE D'APPLI-
CATION PROVISOIRE DE
L'ACCORD SUR
L'ETABLISSEMENT
D'UNE UNION EUROPE-
ENNE DE PAIEMENTS**

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

SIGNATAIRES de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

RAPPELANT qu'en vertu d'un Mémoire d'Accord entre les Gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des Etats-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouvernement Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémoire d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en

(Übersetzung.)

**PROTOKOLL
ZUR ABÄNDERUNG DES
PROTOKOLLS ÜBER DIE
VORLÄUFIGE
ANWENDUNG DES AB-
KOMMENS ÜBER DIE
GRÜNDUNG EINER
EUROPÄISCHEN ZAH-
LUNGSUNION**

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, Irlands, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik;

ALS SIGNATARE des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 (im folgenden „Abkommen“ genannt) und des Protokolls vom gleichen Tage über seine vorläufige Anwendung, dessen § 1 vorsieht, daß die Bestimmungen des Abkommens vorläufig so angewendet werden, als ob es seit dem 1. Juli 1950 wirksam gewesen wäre;

EINGEDENK der Tatsache, daß auf Grund eines Memorandums betreffend das Freie Gebiet von Triest über die zwischen den Regierungen Italiens, des Vereinigten Königreichs, der Vereinigten Staaten von Amerika und Jugoslawiens getroffene, am 5. Oktober 1954 in London paraphierte Vereinbarung die Alliierte Militärregierung der Britisch-Amerikanischen Zone des Freien Gebiets von Triest mit Wirkung vom 26. Oktober 1954 zu bestehen

the Italian Government took over, as from the same date, the administration of the territory the responsibility for which is entrusted to it by that Memorandum of Understanding;

BEING SIGNATORIES of Supplementary Protocol No. 7 amending the Agreement, signed this day; and

HAVING REGARD to the adoption on 29th July, 1955, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Recommendation approving the text of the present Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Paragraph 6 of the Protocol of Provisional Application of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“6. Unless the Organisation decides otherwise, the present Protocol shall terminate if the quotas of the Parties should amount, in aggregate, to less than 50 per cent of the total amount of the quotas fixed, as at 1st July, 1955, in Table III of the Agreement.”

Article 2

Article 1 of the present Protocol shall form an integral part of the Protocol of Provisional Application of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Protocol.

DONE in Paris, this fifth day of August, Nineteen Hundred and Fifty Five, in the English and French languages, both

charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Memorandum d'Accord;

SIGNATAIRES du Protocole Additionnel No. 7 portant amendement à l'Accord, signé ce jour;

CONSIDERANT la Recommandation en date du 29 juillet 1955, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe 6 du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord est modifié comme suit:

« 6. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Protocole prend fin si la somme des quotas des Parties au présent Protocole devient inférieure à 50 pour cent du total des quotas fixés au 1^{er} juillet 1955 par le Tableau III de l'Accord. »

Article 2

L'article 1 du présent Protocole fait partie intégrante du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT A PARIS, le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également

aufgehört hat und daß auf Grund des genannten Memorandums die italienische Regierung am gleichen Tage die Verwaltung des Gebietes übernommen hat, für die ihr durch das genannte Memorandum die Verantwortung übertragen worden ist;

ALS SIGNATARE des am heutigen Tag unterzeichneten Zusatzprotokolls Nr. 7 über die Änderung des Abkommens;

HABEN

IM HINBLICK auf eine Empfehlung, die der Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) am 29. Juli 1955 angenommen hat, womit der Wortlaut dieses Protokolls genehmigt und den Mitgliedern der Organisation dessen Unterzeichnung empfohlen wird;

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

§ 6 des Protokolls über die vorläufige Anwendung des Abkommens erhält folgende Fassung:

„§ 6. Sofern die Organisation nicht anders entscheidet, tritt dieses Protokoll außer Kraft, wenn sich der Gesamtbetrag der Quoten der Vertragsparteien auf weniger als 50 v. H. der Summe der am 1. Juli 1955 festgesetzten, in Tabelle III des Abkommens angeführten Quoten beläuft.“

Artikel 2

Artikel 1 dieses Protokolls ist Bestandteil des Protokolls über die vorläufige Anwendung des Abkommens.

URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GEGEBEN zu PARIS am 5. August 1955 in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher

texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Protocol.

For the Federal Republic of Germany:
Karl Werkmeister

For the Republic of Austria:
Herbert Prack

For the Kingdom of Belgium:
R. Ockrent

For the Kingdom of Denmark:
H. Hjorth-Nielsen

For the French Republic:
François Valéry

For the Kingdom of Greece:
Théodore Christidis

For Ireland:
William P. Fay

For the Republic of Iceland:
Pétur Benediktsson

For the Italian Republic:
Leonardo Vitetti

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Robert Als

For the Kingdom of Norway:
Jens Boyesen

For the Kingdom of the Netherlands:
J. C. Kruisheer

For the Portuguese Republic:
R. T. Guerra

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
W. Harpham

For Sweden:
Ingemar Hägglöf

For the Swiss Confederation:
Gérard Bauer

For the Turkish Republic:
Mehmet Ali Tiney

foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
Karl Werkmeister

Pour la République d'Autriche:
Herbert Prack

Pour le Royaume de Belgique:
R. Ockrent

Pour le Royaume de Danemark:
H. Hjorth-Nielsen

Pour la République Française:
François Valéry

Pour le Royaume de Grèce:
Théodore Christidis

Pour l'Irlande:
William P. Fay

Pour la République d'Islande:
Pétur Benediktsson

Pour la République Italienne:
Leonardo Vitetti

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
Robert Als

Pour le Royaume de Norvège:
Jens Boyesen

Pour le Royaume des Pays-Bas:
J. C. Kruisheer

Pour la République Portugaise:
R. T. Guerra

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
W. Harpham

Pour la Suède:
Ingemar Hägglöf

Pour la Confédération Suisse:
Gérard Bauer

Pour la République Turque:
Mehmet Ali Tiney

Weise authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) hinterlegt bleibt, der allen Signatarstaaten dieses Protokolls beglaubigte Abschriften zustellen wird.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Karl Werkmeister

Für die Republik Österreich:
Herbert Prack

Für das Königreich Belgien:
R. Ockrent

Für das Königreich Dänemark:
H. Hjorth-Nielsen

Für die Französische Republik:
François Valéry

Für das Königreich Griechenland:
Théodore Christidis

Für Irland:
William P. Fay

Für die Republik Island:
Pétur Benediktsson

Für die Italienische Republik:
Leonardo Vitetti

Für das Großherzogtum Luxemburg:
Robert Als

Für das Königreich Norwegen:
Jens Boyesen

Für das Königreich der Niederlande:
J. C. Kruisheer

Für die Portugiesische Republik:
R. T. Guerra

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:
W. Harpham

Für Schweden:
Ingemar Hägglöf

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Gérard Bauer

Für die Türkische Republik:
Mehmet Ali Tiney

SUPPLEMENTARY PROTOCOL NO. 8 AMENDING THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION OF 19TH SEPTEMBER, 1950

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

BEING THE SIGNATORIES of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

BEING THE SIGNATORIES of Supplementary Protocols No. 2, No. 3, No. 4, No. 5, No. 6 and No. 7 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951; 11th July, 1952; 30th June, 1953; 30th June 1954; 29th June, 1955; and 5th August, 1955, respectively;

RECALLING that by virtue of a Memorandum of Understanding between the Governments of Italy, the United Kingdom, the United States and Yugoslavia regarding the Free Territory of Trieste, initialled in London on 5th October,

PROTOCOLE ADDITIONNEL No. 8 PORTANT AMENDEMENT A L'ACCORD SUR L'ETABLISSEMENT D'UNE UNION EUROPEENNE DE PAIEMENTS DU 19 SEPTEMBRE 1950

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

SIGNATAIRES de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

SIGNATAIRES des Protocoles Additionnels Nos. 2, 3, 4, 5, 6, et 7 portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954, le 29 juin 1955 et le 5 août 1955;

RAPPELANT qu'en vertu d'un Mémoire d'Accord entre les Gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des Etats-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouverne-

(Übersetzung.)

ZUSATZPROTOKOLL NR. 8 ZUR ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN ZAHLUNGSUNION VOM 19. SEPTEMBER 1950

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, Irlands, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik;

ALS SIGNATURE des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 (im folgenden „Abkommen“ genannt) und des Protokolls vom gleichen Tage über seine vorläufige Anwendung, dessen § 1 vorsieht, daß die Bestimmungen des Abkommens vorläufig so angewendet werden, als ob es seit dem 1. Juni 1950 wirksam gewesen wäre;

ALS SIGNATURE der Zusatzprotokolle Nr. 2, 3, 4, 5, 6 und 7 zur Abänderung des Abkommens vom 4. August 1951, 11. Juli 1952, 30. Juni 1953, 30. Juni 1954, 29. Juni 1955 und 5. August 1955;

EINGEDENK der Tatsache, daß auf Grund eines Memorandums über die zwischen den Regierungen Italiens, des Vereinigten Königreichs, der Vereinigten Staaten von Amerika und Jugoslawiens getroffene, am 5. Oktober 1954 in London

1954, the Allied Military Government of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste was terminated as from 26th October, 1954, and that by virtue of that Memorandum of Understanding the Italian Government took over, as from the same date, the administration of the territory the responsibility for which is entrusted to it by that Memorandum of Understanding;

HAVING AGREED to make certain amendments to the Agreement;

HAVING REGARD to the adoption on 29th June, 1956, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Decision approving the text of the present Supplementary Protocol; and

BEING DESIROUS of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Paragraph (b) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(b) Subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) of the present Article and of Article 35 ^{sexies}, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain. However:

(i) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the

ment Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémoire d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémoire d'Accord;

ETANT CONVENUS d'apporter certains amendements à l'Accord;

CONSIDERANT la Décision en date du 29 juin 1956, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel;

DESIRANT donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe b de l'article 19 de l'Accord est modifié comme suit:

« b. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c et d du présent article et de l'article 35 ^{sexies}, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la concerne, l'application du présent Accord

paraphierte Vereinbarung die Alliierte Militärregierung der Britisch-Amerikanischen Zone des Freien Gebietes von Triest mit Wirkung vom 26. Oktober 1954 zu bestehen aufgehört hat und daß auf Grund des genannten Memorandums die italienische Regierung am gleichen Tage die Verwaltung des Gebietes übernommen hat, für die ihr durch das genannte Memorandum die Verantwortung übertragen worden ist;

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, bestimmte Änderungen an dem Abkommen vorzunehmen; und

HABEN IM HINBLICK auf eine Empfehlung, die der Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) am 29. Juni 1956 angenommen hat, womit der Wortlaut dieses Zusatzprotokolls genehmigt und den Mitgliedern der Organisation dessen Unterzeichnung empfohlen wird; sowie

IN DEM WUNSCH, daß die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls sofort in Kraft treten sollen;

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

Artikel 19 lit. b) des Abkommens erhält folgende Fassung:

„b) Vorbehaltlich der Bestimmungen der lit. c und d dieses Artikels und des Artikels 35 ^{sexies} werden Entscheidungen des Rates auf Grund dieses Abkommens im gegenseitigen Einvernehmen aller Vertragsparteien gefaßt, mit Ausnahme derjenigen, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten, jedoch mit der Maßgabe, daß:

1. die Zustimmung einer Vertragspartei nicht erforderlich ist, wenn der Beschluß dahin geht, ihr gegenüber die Anwendung dieses Abkommens gemäß Artikel 33 zu

present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

(ii) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it taken by virtue of paragraph 6 of Annex B to the present Agreement."

Article 2

Paragraph (a) of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(a) The Managing Board shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 oder 35 ^{sexies} shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be reappointed."

Article 3

Paragraph (c) of Article 23 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(c) The fund shall be used for:

(i) effecting payments of gold or currency in favour of the Contracting Parties;

conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B au présent Accord. »

Article 2

Le paragraphe a de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit:

« a. Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 ^{sexies} ci-dessous, cesse, de ce fait d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable. »

Article 3

Le paragraphe c de l'article 23 de l'Accord est modifié comme suit:

« c. Le fonds est utilisé pour couvrir:

1. Les versements d'or ou de monnaies effectués en faveur des Parties Contractantes;

suspendieren, oder in der Zeit gefaßt wird, in der ihr gegenüber die Anwendung dieses Abkommens suspendiert ist; und

2. ein Land, für das dieses Abkommen geendigt hat, an Beschlüssen auf Grund von § 6 der Anlage B dieses Abkommens mitwirkt, sofern es von diesen Beschlüssen betroffen wird."

Artikel 2

Artikel 20 lit. a des Abkommens erhält folgende Fassung:

„a) Das Direktorium besteht aus höchstens sieben Mitgliedern, die der Rat aus einem Kreis von Personen ernannt, die von den Vertragsparteien vorgeschlagen werden. Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei gemäß Artikel 34 oder 35 ^{sexies}, so scheidet das auf Vorschlag dieser Vertragspartei ernannte Mitglied aus dem Direktorium aus. Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, darf ein Mitglied, das auf Vorschlag einer Vertragspartei ernannt ist, gegenüber welcher die Anwendung dieses Abkommens auf Grund des Artikels 33 suspendiert ist, während der Dauer dieser Suspension an den Sitzungen des Direktoriums nicht teilnehmen. Sofern der Rat nichts anderes bestimmt, ist die Amtszeit der Mitglieder des Direktoriums ein Jahr; sie können wiederernannt werden.“

Artikel 3

Artikel 23 lit. c des Abkommens erhält folgende Fassung:

„c) Der Fonds wird verwendet:

1. zur Zahlung von Gold- oder Währungsbeträgen zugunsten der Vertragsparteien;

(ii) meeting obligations in respect of credits granted by the Contracting Parties; and

(iii) meeting expenses incurred in connection with payments and transfers of gold or currency made under the present Agreement; with the investment of assets, as well as other similar expenditure; and, if the Organisation so decides, expenses incurred by virtue of Articles 21 and 25, and administrative expenses in connection with the operation of the European Monetary Agreement of 5th August, 1955."

Article 4

A new Article 35 *sexies* shall be added to the Agreement after Article 35 *quinquies*, which shall read as follows:

"Article 35 *sexies*

FURTHER EXTENSION OF THE OPERATION OF ARTICLE 11

(a) Not later than 31st March, 1957, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1957.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1957, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(c) Article 11 shall remain in force between the other Contracting Parties, without

2. Les engagements résultant des prêts consentis par les Parties Contractantes; et

3. Les frais entraînés par l'exécution des versements et des transferts d'or ou de devises effectués en vertu du présent Accord et par le placement des avoirs composant le fonds, ainsi que toute autre dépense analogue et, si l'Organisation en décide ainsi, les frais exposés en vertu des articles 21 et 25, et les dépenses administratives entraînées par l'application de l'Accord Monétaire Européen en date du 5 août 1955. »

Article 4

L'article 35 *sexies* nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35 *quinquies* de l'Accord:

« Article 35 *sexies*

NOUVELLE PROROGATION DE L'ARTICLE 11

a. L'Organisation procédera, au plus tard le 31 mars 1957, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1957.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1957 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux con-

2. zur Erfüllung der Verpflichtungen aus Krediten, die von den Vertragsparteien gewährt wurden;

3. zur Bestreitung der Ausgaben, die in Verbindung mit Zahlungen und Übertragungen von Gold oder Devisen auf Grund dieses Abkommens und im Zusammenhang mit der Anlage der Vermögenswerte des Fonds entstehen sowie aller anderen Ausgaben ähnlicher Art und, falls die Organisation dies bestimmt, zur Bestreitung von Ausgaben, die gemäß Artikel 21 und 25 entstehen, sowie von Verwaltungsausgaben in Verbindung mit der Durchführung des europäischen Währungsabkommens vom 5. August 1955."

Artikel 4

Nach Artikel 35 *quinquies* wird ein neuer Artikel 35 *sexies* in das Abkommen eingefügt, der folgende Fassung erhält:

„Artikel 35 *sexies*

WEITERE VERLÄNGERUNG DER ANWENDUNG DES ARTIKELS 11

a) Spätestens am 31. März 1957 wird die Organisation eine eingehende Untersuchung über die Durchführung dieses Abkommens vornehmen, um in Beratung mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu entscheiden, unter welchen Bedingungen Artikel 11 dieses Abkommens vom 1. Juli 1957 an weiter in Kraft bleiben soll.

b) Wirkt eine Vertragspartei an der in lit. a dieses Artikels vorgesehenen Entscheidung nicht mit, so endet dieses Abkommen für sie am 30. Juni 1957; in diesem Falle findet Artikel 34 lit. e auf diese Vertragspartei Anwendung.

c) Für die anderen Vertragsparteien bleibt Artikel 11 zu den von ihnen festgesetzten Be-

prejudice to the provisions of paragraph (b) of Article 36, on conditions which they shall determine.”

Article 5

Paragraph 1 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Article 34 or 35 *sexies* thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Article 10 *bis* or 13 of the present Agreement.”

Article 6

1. Articles 1 to 5 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 *sexies* and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 7

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 6, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions, with effect as from the accounting period beginning on 1st July, 1956.

ditions qu'elles détermineront, sans préjudice des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous. »

Article 5

Le paragraphe 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 *sexies* du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10 *bis* ou 13 du présent Accord. »

Article 6

1. Les articles 1 à 5 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 *sexies* et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 7

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la période comptable commençant au 1^{er} juillet 1956.

dingungen in Kraft, sofern sich nicht aus den Bestimmungen des Artikels 36 lit. b etwas anderes ergibt.“

Artikel 5

a) § 1 der Anlage B erhält folgende Fassung:

„§ 1. Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei auf Grund des Artikels 34 oder 35 *sexies* dieses Abkommens, so werden die Rechte und Pflichten dieser Vertragspartei nach den folgenden Vorschriften bestimmt, jedoch vorbehaltlich von Beschlüssen, welche die Organisation im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die in besonderen Fällen gemäß Artikel 10 *bis* oder 13 dieses Abkommens gewährten Kredite faßt.“

Artikel 6

1. Die Artikel 1 bis 5 dieses Zusatzprotokolls sind Bestandteile des Abkommens.

2. Dieses Zusatzprotokoll wird ratifiziert. Es tritt zu demselben Zeitpunkt wie das Abkommen in Kraft oder, wenn dieses Zusatzprotokoll zu diesem Zeitpunkt noch nicht von allen Signatarstaaten ratifiziert ist, nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch alle Signatarstaaten.

3. Dieses Zusatzprotokoll bleibt bis zur Beendigung des Abkommens in Kraft; die Bestimmungen der Artikel 34, 35 *sexies* und 36 des Abkommens gelten für dieses Zusatzprotokoll ebenso wie für das Abkommen.

Artikel 7

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 6 lit. 2 werden die Parteien dieses Zusatzprotokolls seine Bestimmungen mit Wirkung von der am 1. Juli 1956 beginnenden Rechnungsperiode an anwenden.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

DONE in Paris, this twenty ninth day of June, Nineteen Hundred and Fifty Six, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Cooperation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

For the Federal Republic of Germany:

Karl Werkmeister

For the Republic of Austria:

Herbert Prack

For the Kingdom of Belgium:

R. Ockrent

For the Kingdom of Denmark:

M. A. Wassard

For the French Republic:

François Valéry

For the Kingdom of Greece:

Théodore Christidis

In the existing circumstances, as Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Supplementary Protocol require no specific action by her and signature of the present Supplementary Protocol on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the existing arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.

For Ireland:

William P. Fay

For the Republic of Iceland:

Hörður Helgason

For the Italian Republic:

G. Cosmelli

For the Grand Duchy of Luxembourg:

N. Hommel

For the Kingdom of Norway:

Jahn Halvorsen

For the Kingdom of the Netherlands:

J. C. Kruisheer

For the Portuguese Republic:

José Calvet de Magalhães

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignées, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

FAIT A PARIS, le vingt-neuf juin mil neuf cent cinquante six, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

Karl Werkmeister

Pour la République d'Autriche:

Herbert Prack

Pour le Royaume de Belgique:

R. Ockrent

Pour le Royaume de Danemark:

M. A. Wassard

Pour la République Française:

François Valéry

Pour le Royaume de Grèce:

Théodore Christidis

Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Pour l'Irlande:

William P. Fay

Pour la République d'Islande:

Hörður Helgason

Pour la République Italienne:

G. Cosmelli

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

N. Hommel

Pour le Royaume de Norvège:

Jahn Halvorsen

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. C. Kruisheer

Pour la République Portugaise:

José Calvet de Magalhães

URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter dieses Zusatzprotokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GEGEBEN zu PARIS am 29. Juni 1956 in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) hinterlegt bleibt, der allen Signatarstaaten dieses Zusatzprotokolls beglaubigte Abschriften zustellen wird.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Karl Werkmeister

Für die Republik Österreich:

Herbert Prack

Für das Königreich Belgien:

R. Ockrent

Für das Königreich Dänemark:

M. A. Wassard

Für die Französische Republik:

François Valéry

Für das Königreich Griechenland:

Théodore Christidis

Da die Republik Irland dem Sterlinggebiet angehört, erfordern die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls ihrerseits keine besonderen Maßnahmen und dieses Zusatzprotokoll wird im Namen der Republik Irland mit der Maßgabe unterzeichnet, daß die Wirksamkeit des Zusatzprotokolls die bestehenden Abmachungen über den Zahlungsverkehr zwischen ihr und den anderen Vertragsparteien nicht ändern wird.

Für Irland:

William P. Fay

Für die Republik Island:

Hörður Helgason

Für die Italienische Republik:

G. Cosmelli

Für das Großherzogtum Luxemburg:

N. Hommel

Für das Königreich Norwegen:

Jahn Halvorsen

Für das Königreich der Niederlande:

J. C. Kruisheer

Für die Portugiesische Republik:

José Calvet de Magalhães

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Hugh Ellis-Rees For Sweden: Bertil Swärd	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Hugh Ellis-Rees Pour la Suède: Bertil Swärd	Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland: Hugh Ellis-Rees Für Schweden: Bertil Swärd
For the Swiss Confederation: Gérard Bauer	Pour la Confédération Suisse: Gérard Bauer	Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: Gérard Bauer
For the Turkish Republic: Mehmet Ali Tiney	Pour la République Turque: Mehmet Ali Tiney	Für die Türkische Republik: Mehmet Ali Tiney

für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Abkommen und in diesen Zusatzprotokollen enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübenden Bundeskanzler unterzeichnet, vom Vizekanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Handel und Wiederaufbau und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegenzeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 23. April 1957.

Der gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübende Bundeskanzler:

Raab

Der Vizekanzler:

Schärf

Der Bundesminister für Finanzen:

Kamitz

Der Bundesminister für Handel und Wiederaufbau:

Bock

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Figl

Nach Mitteilungen des Generalsekretariats der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit haben bis zum 20. Juni 1957 folgende Staaten ratifiziert:

Das Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion:

Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Niederlande, Norwegen, Österreich, Schweden, Schweiz, Türkei, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Das Zusatzprotokoll Nr. 2:

Belgien, Frankreich, Griechenland, Österreich, Türkei, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Das Zusatzprotokoll Nr. 3:

Belgien, Dänemark, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Niederlande, Norwegen, Österreich, Schweden, Schweiz, Türkei, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Das Zusatzprotokoll Nr. 4:

Dänemark, Griechenland, Irland, Italien, Niederlande, Norwegen, Österreich, Schweden, Schweiz, Türkei, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Das Zusatzprotokoll Nr. 5:

Dänemark, Irland, Italien, Niederlande, Norwegen, Österreich, Schweden, Schweiz, Türkei, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Das Zusatzprotokoll Nr. 6:

Dänemark, Irland, Italien, Norwegen, Österreich, Schweden, Schweiz, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Das Zusatzprotokoll Nr. 7:

Dänemark, Irland, Italien, Norwegen, Österreich, Schweden, Schweiz, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Das Zusatzprotokoll Nr. 8:

Dänemark, Irland, Norwegen, Österreich, Schweden, Schweiz.

Raab

225.

Der Bundespräsident erklärt das am 28. Juni 1957 im Paris unterzeichnete Zusatzprotokoll Nr. 9 zum Abkommen über die Errichtung einer Europäischen Zahlungsunion, welches also lautet:

(Übersetzung.)

SUPPLEMENTARY PROTOCOL NO. 9 AMENDING THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION OF 19th SEPTEMBER, 1950

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

BEING THE SIGNATORIES of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

BEING THE SIGNATORIES of Supplementary Protocols No. 2, No. 3, No. 4, No. 5, No. 6, No. 7 and No. 8 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951; 11th July, 1952; 30th June, 1953; 30th June, 1954; 29th June, 1955; 5th August, 1955, and 29th June, 1956, respectively;

RECALLING that by virtue of a Memorandum of Understanding between the Govern-

PROTOCOLE ADDITIONNEL No. 9 PORTANT AMENDEMENT A L'ACCORD SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE UNION EUROPÉENNE DE PAIEMENTS DU 19 SEPTEMBRE 1950

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

SIGNATAIRES de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1er juillet 1950;

SIGNATAIRES des Protocoles Additionnels Nos 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954, le 29 juin 1955, le 5 août 1955 et le 29 juin 1956;

RAPPELANT qu'en vertu d'un Mémorandum d'Accord entre les Gouvernements d'Ita-

ZUSATZPROTOKOLL NR. 9 ZUR ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN ZAHLUNGSUNION VOM 19. SEPTEMBER 1950

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreiches Belgien, des Königreiches Dänemark, der Französischen Republik, des Königreiches Griechenland, Irlands, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreiches Norwegen, des Königreiches der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik;

ALS SIGNATARE des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 (im folgenden „Abkommen“ genannt) und des Protokolls vom gleichen Tage über seine vorläufige Anwendung, dessen § 1 vorsieht, daß die Bestimmungen des Abkommens vorläufig so angewendet werden, als ob es seit dem 1. Juli 1950 wirksam gewesen wäre;

ALS SIGNATARE der Zusatzprotokolle Nr. 2, 3, 4, 5, 6, 7 und 8 zur Abänderung des Abkommens vom 4. August 1951, 11. Juli 1952, 30. Juni 1953, 30. Juni 1954, 29. Juni 1955, 5. August 1955 und 29. Juni 1956;

EINGEDENK der Tatsache, daß auf Grund eines Memorandums über die zwischen den

ments of Italy, the United Kingdom, the United States and Yugoslavia regarding the Free Territory of Trieste, initialled in London on 5th October, 1954, the Allied Military Government of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste was terminated as from 26th October, 1954, and that by virtue of that Memorandum of Understanding the Italian Government took over, as from the same date, the administration of the territory the responsibility for which is entrusted to it by that Memorandum of Understanding;

HAVING AGREED to make certain amendments to the Agreement;

HAVING REGARD to the adoption on 28th June, 1957, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Decision approving the text of the present Supplementary Protocol; and

BEING DESIROUS of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Paragraph (b) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(b) Subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) of the present Article and of Article 35 ^{septies}, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain. However:

- (i) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension

lie, du Royaume-Uni, des Etats-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouvernement Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémoire d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémoire d'Accord;

ÉTANT CONVENUS d'apporter certains amendements à l'Accord;

CONSIDÉRANT la Décision en date du 28 juin 1957, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel;

DÉSIRANT donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe b de l'article 19 de l'Accord est modifié comme suit:

« b. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c et d du présent article et de l'article 35 ^{septies}, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la

Regierungen Italiens, des Vereinigten Königreichs, der Vereinigten Staaten von Amerika und Jugoslawiens getroffene, am 5. Oktober 1954 in London paraphierte Vereinbarung die Alliierte Militärregierung der Britisch-Amerikanischen Zone des Freien Gebietes von Triest mit Wirkung vom 26. Oktober 1954 zu bestehen aufgehört hat und daß auf Grund des genannten Memorandums die italienische Regierung am gleichen Tage die Verwaltung des Gebietes übernommen hat, für die ihr durch das genannte Memorandum die Verantwortung übertragen worden ist;

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, bestimmte Änderungen an dem Abkommen vorzunehmen; und

HABEN

IM HINBLICK auf eine Empfehlung, die der Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OECE) am 28. Juni 1957 angenommen hat, womit der Wortlaut dieses Zusatzprotokolls genehmigt wird; sowie

IN DEM WUNSCH, daß die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls sofort in Kraft treten sollen;

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

Artikel 19 Absatz b des Abkommens erhält folgende Fassung:

„b) Vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze c und d dieses Artikels und des Artikels 35 ^{septies} werden Entscheidungen des Rates auf Grund dieses Abkommens im gegenseitigen Einvernehmen aller Vertragsparteien gefaßt, mit Ausnahme derjenigen, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten, jedoch mit der Maßgabe, daß:

1. die Zustimmung einer Vertragspartei nicht erforderlich ist, wenn der Beschluß dahin geht, ihr gegenüber die Anwen-

with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

- (ii) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it taken by virtue of paragraph 6 of Annexe B to the present Agreement."

Article 2

Paragraph (a) of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(a) The Managing Board shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 or 35 ^{septies} shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be re-appointed."

Article 3

A new Article 35 ^{septies} shall be added to the Agreement after Article 35 ^{sexies}, which shall read as follows:

concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B au présent Accord ».

Article 2

Le paragraphe a de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit:

« a. Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 ^{septies} ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable ».

Article 3

L'article 35 ^{septies} nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35 ^{sexies} de l'Accord;

dung dieses Abkommens gemäß Artikel 33 zu suspendieren, oder in der Zeit gefaßt wird, in der ihr gegenüber die Anwendung dieses Abkommens suspendiert ist; und

2. ein Land, für das dieses Abkommen geendigt hat, an Beschlüssen auf Grund von § 6 der Anlage B dieses Abkommens mitwirkt, sofern es von diesen Beschlüssen betroffen wird."

Artikel 2

Artikel 20 Absatz a des Abkommens erhält folgende Fassung:

„a) Das Direktorium besteht aus höchstens sieben Mitgliedern, die der Rat aus einem Kreis von Personen ernannt, die von den Vertragsparteien vorgeschlagen werden. Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei gemäß Artikel 34 oder 35 ^{septies}, so scheidet das auf Vorschlag dieser Vertragspartei ernannte Mitglied aus dem Direktorium aus. Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, darf ein Mitglied, das auf Vorschlag einer Vertragspartei ernannt ist, gegenüber welcher die Anwendung dieses Abkommens auf Grund des Artikels 33 suspendiert ist, während der Dauer dieser Suspension an den Sitzungen des Direktoriums nicht teilnehmen. Sofern der Rat nichts anderes bestimmt, ist die Amtszeit der Mitglieder des Direktoriums ein Jahr; sie können wieder ernannt werden.“

Artikel 3

Nach Artikel 35 ^{sexies} wird ein neuer Artikel 35 ^{septies} in das Abkommen eingefügt, der folgende Fassung erhält:

„Article 35 septies
FURTHER EXTENSION OF
THE OPERATION OF AR-
TICLE 11

(a) Not later than 31st March, 1958, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1958.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1958, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(c) Article 11 shall remain in force between the other Contracting Parties, without prejudice to the provisions of paragraph (b) of Article 36, on conditions which they shall determine.”

Article 4

Paragraph 1 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34 or 35 septies thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Articles 10 bis or 13 of the present Agreement.”

Article 5

1. Articles 1 to 4 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

« Article 35 septies
NOUVELLE PROROGATION
DE L'ARTICLE 11

a. L'Organisation procédera, au plus tard le 31 mars 1958, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1er juillet 1958.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1958 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sans préjudice des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessus ».

Article 4

Le paragraphe 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 septies du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessus, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10 bis ou 13 du présent Accord ».

Article 5

1. Les articles 1 à 4 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

„Artikel 35 septies
WEITERE VERLÄNGERUNG
DER ANWENDUNG DES
ARTIKELS 11

a) Spätestens am 31. März 1958 wird die Organisation eine eingehende Untersuchung über die Durchführung dieses Abkommens vornehmen, um in Beratung mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu entscheiden, unter welchen Bedingungen Artikel 11 dieses Abkommens vom 1. Juli 1958 an weiter in Kraft bleiben soll.

b) Wirkt eine Vertragspartei an der in Absatz a dieses Artikels vorgesehenen Entscheidung nicht mit, so endigt dieses Abkommen für sie am 30. Juni 1958; in diesem Falle findet Artikel 34 Absatz e auf diese Vertragspartei Anwendung.

c) Für die anderen Vertragsparteien bleibt Artikel 11 zu den von ihnen festgesetzten Bedingungen in Kraft, sofern sich nicht aus den Bestimmungen des Artikels 36 Absatz b etwas anderes ergibt.“

Artikel 4

§ 1 der Anlage B erhält folgende Fassung:

„§ 1. Endigt dieses Abkommen für eine Vertragspartei auf Grund des Artikels 34 oder 35 septies dieses Abkommens, so werden die Rechte und Pflichten dieser Vertragspartei nach den folgenden Vorschriften bestimmt, jedoch vorbehaltlich von Beschlüssen, welche die Organisation im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die in besonderen Fällen gemäß Artikel 10 bis oder 13 dieses Abkommens gewährten Kredite faßt.“

Artikel 5

1. Die Artikel 1 bis 4 dieses Zusatzprotokolls sind Bestandteile des Abkommens.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 ^{septies} and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 6

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 5, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from the accounting period beginning on 1st July, 1957.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

DONE in Paris, this twenty eighth day of June, Nineteen Hundred and Fifty Seven, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Cooperation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

For the Federal Republic of Germany:
Karl Werkmeister
For the Republic of Austria:
Herbert Prack
For the Kingdom of Belgium:
R. Ockrent
For the Kingdom of Denmark:
M. A. Wassard
For the French Republic:
François Valéry
For the Kingdom of Greece:
Théodore Christidis

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 ^{septies} et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 6

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la période comptable commençant au 1er juillet 1957.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

FAIT à PARIS, le vingt huit juin mil neuf cent cinquante sept, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
Karl Werkmeister
Pour la République d'Autriche:
Herbert Prack
Pour le Royaume de Belgique:
R. Ockrent
Pour le Royaume de Danemark:
M. A. Wassard
Pour la République Française:
François Valéry
Pour le Royaume de Grèce:
Théodore Christidis

2. Dieses Zusatzprotokoll wird ratifiziert. Es tritt zu demselben Zeitpunkt wie das Abkommen in Kraft oder, wenn das Zusatzprotokoll zu diesem Zeitpunkt noch nicht von allen Signatarstaaten ratifiziert ist, nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch alle Signatarstaaten.

3. Dieses Zusatzprotokoll bleibt bis zur Beendigung des Abkommens in Kraft; die Bestimmungen der Artikel 34, 35 ^{septies} und 36 des Abkommens gelten für dieses Zusatzprotokoll ebenso wie für das Abkommen.

Artikel 6

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 5 Absatz 2 werden die Parteien dieses Zusatzprotokolls seine Bestimmungen mit Wirkung von der am 1. Juli 1957 beginnenden Rechnungsperiode an anwenden.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter dieses Zusatzprotokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GEGEBEN zu Paris am 28. Juni 1957 in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt bleibt, der allen Signatarstaaten beglaubigte Abschriften dieses Zusatzprotokolls zustellen wird.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Karl Werkmeister
Für die Republik Österreich:
Herbert Prack
Für das Königreich Belgien:
R. Ockrent
Für das Königreich Dänemark:
M. A. Wassard
Für die Französische Republik:
François Valéry
Für das Königreich Griechenland:
Théodore Christidis

In the existing circumstances, as Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Supplementary Protocol require no specific action by her and signature of the present Supplementary Protocol on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the existing arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.

For Ireland:
William P. Fay

For the Republic of Iceland:
H. G. Andersen

For the Italian Republic:
G. Cosmelli

For the Grand Duchy of Luxembourg:
N. Hommel

For the Kingdom of Norway:
Jens Boyesen

For the Kingdom of the Netherlands:
E. A. Lieftrink

For the Portuguese Republic:
J. Calvet de Magalhães

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Hugh Ellis-Rees

For Sweden:
Bertil Swärd

For the Swiss Confederation:
Gérard Bauer

For the Turkish Republic:
Mehmet Ali Tincy

Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Pour l'Irlande:
William P. Fay

Pour la République d'Islande:
H. G. Andersen

Pour la République Italienne:
G. Cosmelli

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
N. Hommel

Pour le Royaume de Norvège:
Jens Boyesen

Pour le Royaume des Pays-Bas:
E. A. Lieftrink

Pour la République Portugaise:
J. Calvet de Magalhães

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Hugh Ellis-Rees

Pour la Suède:
Bertil Swärd

Pour la Confédération Suisse:
Gérard Bauer

Pour la République Turque:
Mehmet Ali Tincy

Da die Republik Irland dem Sterlinggebiet angehört, erfordern die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls ihrerseits keine besonderen Maßnahmen und dieses Zusatzprotokoll wird im Namen der Republik Irland mit der Maßgabe unterzeichnet, daß die Wirksamkeit des Zusatzprotokolls die bestehenden Abmachungen über den Zahlungsverkehr zwischen ihr und den anderen Vertragsparteien nicht ändern wird.

Für Irland:
William P. Fay

Für die Republik Island:
H. G. Andersen

Für die Italienische Republik:
G. Cosmelli

Für das Großherzogtum Luxemburg:
N. Hommel

Für das Königreich Norwegen:
Jens Boyesen

Für das Königreich der Niederlande:
E. A. Lieftrink

Für die Portugiesische Republik:
J. Calvet de Magalhães

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:
Hugh Ellis-Rees

Für Schweden:
Bertil Swärd

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Gérard Bauer

Für die Türkische Republik:
Mehmet Ali Tincy

für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Zusatzprotokoll enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Handel und Wiederaufbau und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 6. September 1957.

Der Bundespräsident:
Schärf

Der Bundeskanzler:
Raab

Der Bundesminister für Finanzen:
Kamitz

Der Bundesminister für Handel und Wiederaufbau:
Bock

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:
Figl

Bis zum 4. Oktober 1957 haben folgende Staaten das vorliegende Zusatzprotokoll ratifiziert:
Dänemark, Irland, Österreich, Schweiz.

Raab